GURBANGULY
BERDIMUHAMEDOW

GARAŞSYZLYK – BAGTYMYZ

INDEPENDENCE – OUR HAPPINESS

НЕЗАВИСИМОСТЬ – НАШЕ СЧАСТЬЕ

30 ýyl
30 years
30 лет
1991 2021



GURBANGULY
BERDIMUHAMEDOW



GARAŞSYZLYK – BAGTYMYZ

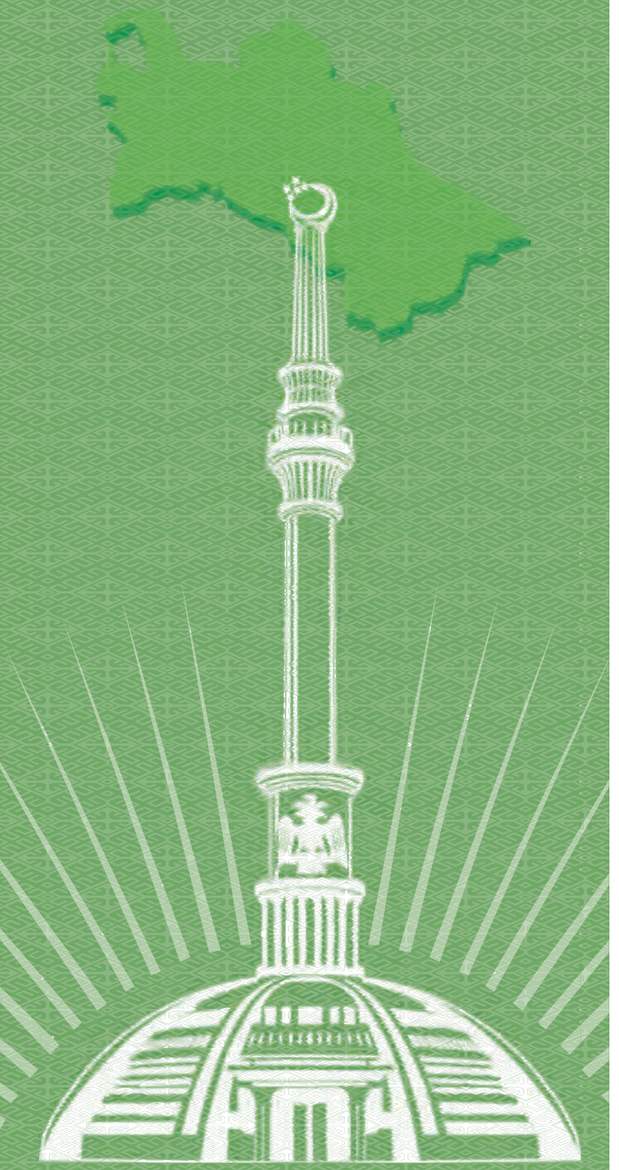
Independence – our happiness

Независимость – наше счастье

Aşgabat
Türkmen döwlet neşiryat gullugy
2021

30 ýyl
years / лет





GARAŞSYZLYK – BAGTYMYZ

Independence – our happiness

Независимость – наше счастье

HOWPSUZ, ÖZERKLI ÝAŞAÝŞYŇ GALASY

Ata-babalarymyz müňýyllyklaryň dowamynda dünýäde onlarça döwletleri gurupdyrlar. Kuwwatly hem şöhratly türkmen döwletleriniň saýasynda adamzat üçin beýik ýol-ýörelgeler kemala gelipdir. Ol döwletlerden soňra asyrlar geçip, ikinji müňýyllygyň ahyrlarynda ata-baba halal topragymyzda döredilen türkmen döwleti adamzat taryhyna öz şuglasyny saçdy. Şeýlelikde, dünýäniň syýasy kartasynda täze döwlet bolan – Türkmenistanyň öz mynasyp ornuny eýelemegi bilen, taryhymyzda – türkmen halkynyň durmuşynda bütinleý täze döwür başlandy.

Garaşsyz döwletli bolmak arzuwy ençeme asyrlap halkymyzyň ýüreginde ýaşady. Döwrümiziň bagtyýar nesilleri hasyl bolan arzuwlary berkidýän nesiller hökmünde uly jogapkärçiligi egne alýarlar, hut şunuň bilenem olar tükeniksiz mertebäniň, at-abraýyň eýeleridir. Olar özbaşdak döwletli bolmagyň nähili uly bagtdygyny, şol bir wagtyň özünde nähili uly borçdugyny, döwleti berkitmegiň öz ykballaryna düşen mukaddes paýdygyny her ädimde duýmalydyrlar. Bu, hakykatdan hem, nesillere ykbalyň taýsyz peşgeşidir, mukaddes paýydyr. Muny başgaça düşündirmek, meger, mümkin däldir. Sebäbi beýle döwre ýetäýmek aňsat bir zat däl. Diňe halkyň ýanbermez yhlasynyň taryhy

THE BASIS OF A SAFE, FREE LIFE

During a centuries-old history, our ancestors have established dozens states all over the world. Great principles and ways have been developed for humankind thanks to the powerful and glorious Turkmen states. In several centuries, during which many great states have been established by our ancestors, a new Turkmen state which illuminated the history of all mankind was founded at the end of the second millennium. Thus, a new state Turkmenistan has taken its rightful place on the political map of the world. This marked the beginning of a completely new era in our history and in the life of the Turkmen people.

Our ancestors have dreamed of an independent state for many centuries. Happy descendants of the present era enjoy great authority and glory and they are responsible for the strengthening of the dream, which has come true. Therefore, they should feel their happiness at every step, be aware of the great honor which fell to their lot, and worthily fulfill their duties entrusted to them for the fur-

ОСНОВА БЕЗОПАСНОЙ, СВОБОДНОЙ ЖИЗНИ

За многотысячелетнюю историю нашими предками были образованы десятки государств во всём мире. Под сенью мощных и славных туркменских государств создавались великие жизненные принципы, традиции, пути. По прошествии нескольких веков, в течение которых нашими предками создавалось множество великих государств, в конце второго тысячелетия было образовано новое Туркменское государство, озарившее историю всего человечества. Таким образом, на политической карте мира своё достойное место заняло новое государство – Туркменистан. Это стало началом совершенно новой эпохи в нашей истории и в жизни туркменского народа.

Несколько веков наши предки мечтали о независимом государстве. Счастливые потомки нынешней эпохи обладают безмерным авторитетом и славой. На них ложится ответственность за укрепление сбывшейся мечты. Поэтому они должны чувствовать на каждом шагу своё счастье, знать о той огромной чести, выпавшей им

Şöhratly taryhymyzyň öçmejek sahypalary
The imperishable pages of our glorious history
Нетленные страницы нашей славной истории









Asyrlaryň şaýady – taryhy binalar
Historic buildings are witnesses of eras
Исторические памятники – свидетели эпох



mümkinçilikler, şertler bilen birleşmegi we munuň zerur netijeleri bermegi netijesinde şeýle döwre ýetip bolýar. Muňa şahyrana dilde milletiň egnine bagt guşunyň gonmagy diýip bolar. Şeýlelikde, nesiller bagt eýeleridir, bütin geljekde bu bagty goramak hem ösdürmek olaryň özlerine baglydyr.







ther strengthening of an independent state. Indeed, this is an invaluable gift and the sacred fate of descendants. It is impossible to explain it in another way. After all, it is not very easy to achieve such an era. This is possible only

на долю, и достойно выполнять свои обязанности, возлагающие на них для дальнейшего укрепления независимого государства. Это бесценный дар и священная судьба потомков. Объяснить это по-дру-

Pederler arzuwlan Garaşsyzlygym
Independence that the ancestors dreamed of
Независимость, о которой мечтали предки





Agzybirlik bilen beýgeldi türkmen
Unity of Turkmens elevated them
Единство возвысило туркмен

when the will of the people is united with historical opportunities, necessary conditions and when certain results are achieved. As for our people, it can be poetically called "a bird of happiness". Therefore, our descendants are the owners of great happiness. And the preservation of this happiness, its further development depends on them.

Indeed, today there is a great state in the world – independent, permanently neutral Turkmenistan. This is our state. No one can deny that this is a great state. Turkmenistan guarantees and puts above all the interests of its citizens, and at the same time, strengthens mutually beneficial, friendly relations with all states of the world, and especially with its close neighbors – the countries of Central

гому, наверное, невозможно. Ведь достичь такой эпохи не очень просто. Такое возможно только при единении воли народа с историческими возможностями, необходимыми условиями и при достижении определённых результатов. В отношении нашего народа это можно поэтично назвать «птицей счастья». Наши потомки – обладатели огромного счастья. И сохранение этого счастья, его дальнейшее развитие зависит от них самих.

Да, сегодня в мире есть великое государство – независимый, постоянно нейтральный Туркменистан. Это – наше государство. Никто не сможет опровергнуть, что это великое государство. Туркменистан гарантирует и ставит превыше всего инте-



Gorkut ata Türkmen
Gorkut ata the Turkmen
Горкут ата Туркмен



Görogly beg Türkmen
Gorogly beg the Turkmen
Гёроглы бег Туркмен

Hawa, bu gün dünýäde Garaşsyz, hemişelik Bitarap Türkmenistan atly beýik döwlet bar. Bu – biziň döwletimiz. Bu döwletiň beýik döwletdigini hiç kim inkär edip bilmez. Türkmenistan öz raýatlarynyň jana-jan bähbitlerini goraýar we muny ähli zatdan ileri tutýar, şonuň bilen birlikde, dünýäniň ähli döwletleri, aýratyn-da, ýakyn goňşulary, Merkezi Aziýa döwletleri bilen dostlukly, özara bähbitli gatnaşyklary berkidýär. Ol dünýäniň islendik döwleti bilen şeýle gatnaşyklary ösdürmäge taýýar. Ol adamzadyň umumy bähbitleriniň hatyrasyna beýik we mukaddes işlere başlangyç berýär, şeýle işleri amala aşyrýar. Öz ynsanperwer syýasaty bilen adamzat üçin parahatçylygyň, ynanyşmagyň, hyzmatdaşlygyň hem ösüşiň nusgalyk ýoluny döredýär.



Döwletmämmet Azady
Dovletmammet Azady
Довлетмаммед Азади



Magtymguly Pyragy
Magtymguly Pyragy
Махтумкули Фраги

Asia. Turkmenistan is ready to develop such relations with any state of the world. Our country puts forward great and sacred initiatives for the benefit of all humankind and successfully implements them in practice. With its humane policy, the Turkmen state develops an exemplary path of peaceful life, trust, cooperation and progress for humankind.

Independent, permanently neutral Turkmenistan – this state has been established by the Turkmen people's centuries-old dreams

ресы своих граждан, и вместе с тем, укрепляет взаимовыгодные, дружественные отношения со всеми государствами мира, и, особенно, с близкими соседями – странами Центральной Азии. Туркменистан готов развивать такие отношения с любым государством мира. Наша страна выдвигает великие и священные инициативы во благо всего человечества и успешно осуществляет их на деле. Своей гуманной политикой Туркменское государство создаёт образцо-

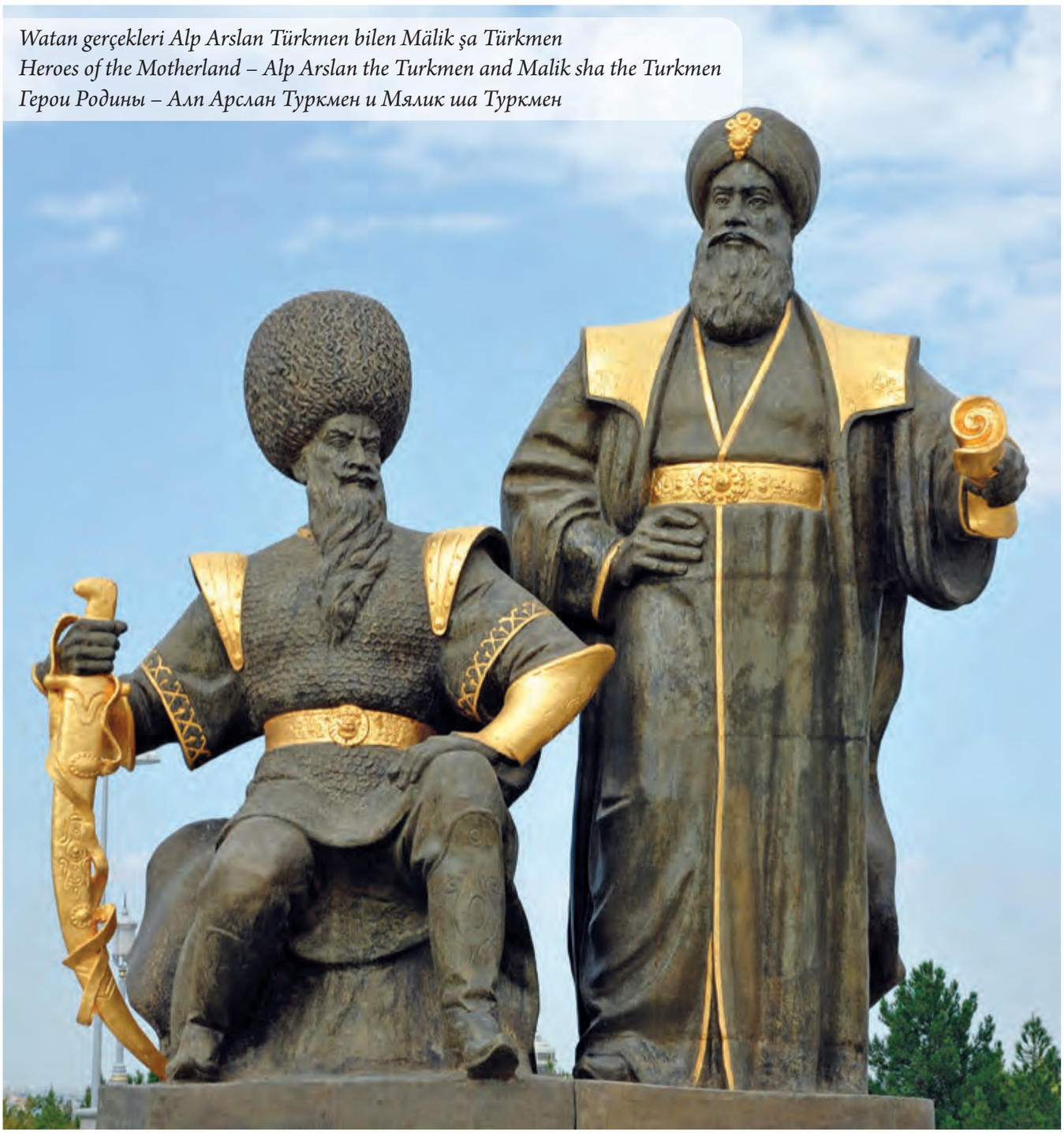


Şahyrlar Gurbandurdy Zelili bilen Seýitnazar Seýdi
Poets Gurbandurdy Zelili and Seyitnazar Seydi
Поэты Гурбандурды Зелили и Сейитназар Сейди

Garaşsyz, Bitarap Türkmenistan – bu döwlet biziň halkymyzyň agzybirlik, döwletlilik, özbaşdaklyk baradaky telim asyrlyk arzuw-maksatlaryndan bina bolandyr.

Garaşsyz, Bitarap Türkmenistan – bu döwlet biziň ata-babalarymyzyň döwletlilik we döwletliliginiň ýol-ýörelgesini üpjün etmek baradaky müňlerçe ýyllyk taryhy tejribesine daýanmak, şeýle-de häzirki zaman dünýäsiniň mümkinçiliklerini çuňňur seljermek, onuň iň kämil gazananlaryny kabul edip almak bilen berkidilýändir.

Garaşsyz, Bitarap Türkmenistan – bu döwlet, hakykatdan-da, gülläp ösýän, adamzada ýagşylyk nuruny saçýan beýik döwletdir!



Watan gerçekleri Alp Arslan Türkmen bilen Mälik şa Türkmen
Heroes of the Motherland – Alp Arslan the Turkmen and Malik sha the Turkmen
Герои Родины – Алп Арслан Туркмен и Мялик ша Туркмен

and aspirations of unity, consolidation, well-being and sovereignty.

Independent, permanently neutral Turkmenistan – this state is being strengthened, basing on the centuries-old historical expe-

вый путь мирной жизни, доверия, сотрудничества и прогресса во имя счастья человечества.

Независимый, постоянно нейтральный Туркменистан создан многовековыми

Watanyň şahyr ogullary Mollanepes bilen Annagylyç Mätäji
Poets of the Motherland – Mollanepes and Annagylych Mataji
Славные поэты Родины – Молланепес и Аннагылыч Мятаджи



* * *

Häzirki taryhy pursatlarda Garaşsyzlygymyz, onuň gözbaşlary hem esaslary barada ýatlamak ýakymly. Dogrusy, bu mukaddeslik barada hemişe pikir etmeli, oňa hemişe guwanmaly we ol hakyndaky päkize duýgy-düşünjeleri hemişe aňyňda hem ýüregiňde göterip gezmeli. Sebäbi biziň özbaşdak millet, özbaşdak döwletli halk hökmündäki her bir üstünligimiziň, ýeňişlerimiziň hem gazanýan abraý-mertebämiziň gözbaşynda Garaşsyzlygymyz durandyr. Şonsuz biziň öňe gitmegimiz mümkin bolmazdy. Garaşsyzlyk diňe biziň özbaşdak döwletimiziň barlygyny däl, ozaly bilen, özbaşdak halk hökmünde biziň özümiziň barlygymyzy aňladýandyr. Garaşsyzlyk – barlygymyz. Garaşsyzlyk – bagtymyz.



Muhammet Togrulbeg Türkmen
Muhammet Togrul beg the Turkmen
Мухаммед Тогрулбег Туркмен



Baýram han Türkmen
Bayram khan the Turkmen
Байрам хан Туркмен

rience and the principles of statehood of our ancestors, as well as studying the possibilities of the modern universe and perceiving the most perfect achievements.

Independent, permanently neutral Turkmenistan – this state is a prosperous state that shares its rays of goodness with all humankind!

* * *

At these historical moments it is pleasant to think about our independence, its

мечтами, чаяниями туркменского народа о единстве, сплочённости, благополучии, суверенитете.

Независимый, постоянно нейтральный Туркменистан укрепляется, опираясь на тысячелетний исторический опыт и принципы государственности наших предков, а также изучая возможности современного мироздания и воспринимая самые совершенные достижения.

Независимый, постоянно нейтральный Туркменистан – это процветающее госу-



„Oguz han we onuň ogullary” suw çüwdürimleri toplumy
“Oguz han and his son” fountain complex
Фонтанный комплекс “Огуз хан и его сыновья”

Garaşsyzlygyň ilkinji ýyllaryndan başlap şu güne çenli ýurdumyzda örän düýpli meseleleriň nähili çözülendigini mahal-mahal gaýtadan aňymda aýlaýaryn, göz öňünde janlandyrýaryn. Bitirilen işleriň örän köpdügi, bitirilmeli işleriň hem ýene has köpdügi barada oýlanýaryn. Bagtymyzy gazanmak, berkitmek, Watanymyzy ösüşleriň ýoly bilen öňe, diňe öňe äkitmek ugrunda amala aşyrylan we amala aşyrylýan işler il-halkymyzyň egsilmez gaýratynyň, joşgunly zähmetiniň netijesidir.

Öň dünýäniň ösüşlerinden asla bihabar ýaly, olardan çetde ýaly bolup oturan ýurdumyz Garaşsyzlygyny alan gününden öz wepadar, geljegiň aladasyny edýän perzentleriniň yhlasy bilen,





origin and bases. Of course, it is necessary to always think about this sacred thing, to be proud of it and to keep pure thoughts in the soul, because our achievements, successes, victories and ever-growing authority as a sovereign state are based on our independence. It is impossible to move forward without Independence. Independence means not only the existence of our sovereign state, but, first of all, the existence of our freedom-loving, peace-loving people.

дарство, которое дарит лучи добра всему человечеству!

* * *

В эти исторические моменты приятно размышлять о нашей независимости, её истоках и основах. Безусловно, об этой святыне необходимо думать всегда, гордиться ей и хранить в душе чистые помыслы. Ибо у истоков наших достижений, успехов, побед и всё более возрастающего авторитета в качестве суверенного государства гордо высится неза-

Baýdagyň belentdir dünýäň öňünde
My flag flies in the world
В мире реет мой флаг





independence is our existence. Independence is our happiness.

From time to time, I think how important, significant problems have been solved from the very first days of gaining Independence to the present day. All this clearly appears before me. I also think all the time about the things we have successfully completed, and that there is still more to be done. All our accomplishments and activities being carried out in the name of guaranteeing and strengthening happiness, promoting the Motherland's progressing forward and only forward are the result of the selfless and inspired labour of our people.

Our Motherland, which did not seem to have any idea about world development

висимость. Без независимости мы не смогли бы идти вперёд. Священная независимость означает не только существование нашего суверенного государства, но, в первую очередь, и существование нашего свободолюбивого, миролюбивого народа. Независимость – это наше бытиё. Независимость – наше счастье.

Время от времени я задумываюсь о том, как решались важные, значимые проблемы с самых первых дней обретения независимости и до наших дней. Всё это отчётливо предстаёт передо мной. Также я всё время размышляю об успешно реализованных нами делах, и о том, что предстоит сделать ещё больше. Все наши свершения и осуществляемая деятельность во имя завоевания и укрепления счастья, продвижения Отчиз-



BMG-niň Aşgabat şäherindäki binasy
Building of the UN in Ashgabat
Здание ООН в городе Ашхабаде

ýörjen-ýörjenlikden başlap, kynçylyklarda taplandy. Garaşsyzlygymyzyň her ýyly bizi öňde goýan maksatlarymyza ýakynlaşdyrdy. Watanymyzyň goranmak kuwwaty kemala geldi. Watanyň, onuň serhediniň mukaddesliginiň, eldegrilmesizliginiň goragynda durýan gerçekler ýetişdi. Şunuň özi halkymyzyň abadan, rahat ýaşaýşy üçin alada edýän döwletiň gurlandygyny, onuň howpsuz, özerkli ýaşaýşyň galasy bolup dörändigini görkezdi. Halkymyz barha jebisleşdi, öz belent maksatlaryna barha ýakynlaşdy. Bizde: "Ilim-günüm bolmasa, Aýym-Günüm dogmasyn" diýen söz bar. Bu sözde agzybirlik, bitewülik, jebislik, il-ýurda wepadarlyk, garaşsyzlyk, döwletlilik düşünjeleri jemlenendir. Bu sözden biziň Garaşsyzlygy janyna, hany-manyna deňäp söýýän halkymyzyň ar-namyslylygyny, mertebesini, iň uly arzuw-maksatlaryny hem duýmak bolýar.



and which stood apart from it, since the first days of gaining independence, which stood the hard test of time has got stronger due to its patriotic sons. Our sacred Motherland began walking like a baby and then confidently moved forward step by step. Each year of our independence brought us closer to our goals. The defense power of the Motherland has been developed. The pleiad of the self-sacrifying patriots protecting our Motherland, its sacredness, inviolability of its borders has grown up. And it shows that a state which cares about the prosperous, healthy, and safe life of the people has been established and indestructible strength of sovereign life has been

ны путём прогресса вперёд и только вперёд, являются результатом самоотверженного, воодушевлённого труда нашего народа.

Наша Родина, которая, казалось бы, не имела понятия о мировом развитии и стояла в стороне от всех, с первых дней обретения независимости окрепла в нелёгких испытаниях за счёт своих сыновей-патриотов. Священная Отчизна начинала делать свои первые шаги, словно младенец, а затем уверенно, шаг за шагом, шла вперёд. Каждый год нашей независимости приближал нас к поставленным целям. Была создана оборонная мощь Отчизны. Выросла плеяда самоотверженных патриотов, которые охраняли Родину, святость, неприкосновенность её рубежей. И это свидетельствует о том, что построено государство, которое заботится о благополучной, здоровой, безопасной жизни народа, о создании нерушимой крепости суверенной жизни. Народ ещё более сплотился, приблизился к своим великим целям. У нас говорят: «Если не будет моего народа, то пусть не восходят луна и солнце». В этом изречении объединены понятия о дружбе, единстве, сплочённости, верности народу, независимости и государственности. В этих словах отражены наша безмерная любовь к независимости, честь и совесть, авторитет, самые высокие мечты и цели народа.

С целью обеспечения благополучной жизни, Туркменистан прилагает огромные усилия для укрепления мира как в регионе, так и в масштабах всей планеты. Свидетельством этому служат многие конкретные дела, а также принятые по инициативам Туркме-



Dünýä dursun parahat
Let it be peace in the world
Пусть будет мир во всём мире

Türkmenistan özünde abadançylygy üpjün etmek bilen, tutuş sebitde hem-de dünýäde diňe parahat durmuşyň höküm sürmegi üçin uly tagallalary edip gelýär. Türkmenistanyň teklibi bilen BMG-niň Baş Assambleýasynyň we beýleki abraýly halkara guramalaryň kabul eden Kararnamalary, köp sanly anyk işleri muňa şaýatdyr. 2007-nji ýylda Aşgabatda BMG-niň Merkezi Aziýa üçin Öňüni alyş diplomatiýasy boýunça sebit merkeziniň açylmagy bitaraplygyň esasyny düzýän parahatçylykly ýaşaýşa söýginiň hem bu ugurdaky tagallalaryň nähili uly mümkinçilikleri döredýändigine aýdyň subutnamadyr. Bu merkez sebitde dawasyz, sazlaşykly durmuşyň höküm sürmegi üçin şertleriň üpjün edilmegine gönükdirilendir.

Şu ýyl biziň halkymyz üçin iňňän wajyp taryhy seneleriň, şanly wakalaryň ýylydyr. Ozaly bilen, men bu ýylyň "Türkmenistan – parahatçylygyň we ynanyşmagyň Watany" şygary bilen gelendigini ýatlamak isleýärin. Munuň özi biziň halkymyzyň parahatçylyga, dünýä halklary bilen dost-dogan bolup, ynanyşyp ýaşaşmaga mydama telwas edýän ýüreginiň emri bilen şeýle bolandyr. Bu baradaky



„Abadançylyk" binasy
"Abadanchylyk" monument
Монумент "Абаданчылык"

ensured. Our people have become more united and closer approached their great goals. We have a saying, "If there are not my people, then let the moon and the sun not rise." This saying combines the concepts of friendship, unity, solidarity, loyalty to the people, independence and statehood. These words reflect our endless love for independence, honor and conscience, authority, the highest dreams and goals of the people.

To ensure a prosperous life, Turkmenistan is making great efforts to strengthen peace both in the region and on a global scale. This is proved by many concrete deeds, as well as the Resolutions of the UN General Assembly and other authoritative international organizations adopted on the initiative of

нистана Резолюции Генеральной Ассамблеи ООН и других авторитетных международных организаций. Открытие в 2007 году регионального Центра ООН по превентивной дипломатии для Центральной Азии наглядно подтверждает нашу приверженность обеспечению и укреплению мирной жизни на основе реализуемой политики нейтралитета. Этот дальновидный шаг открывает перед всеми широкие возможности для ведения активной деятельности в данном направлении. Таким образом, региональный Центр ООН по превентивной дипломатии создаёт все необходимые условия для предотвращения конфликтов путём активизации диалога, укрепления доверия и установления взаимовыгодного партнёрства в регионе.

Binalary asman bilen bäsleşer
Buildings vie with the skies
Здания состязаются с небесами







Bitaraplyk ýoly – bagtyň ak ýoly
A way of Neutrality is the way of happiness
Путь нейтралитета – путь счастья

başlangyjy öňe sürenimde, men hut halkymyzyň ýüregini diňläp netije çykardym. Halkymyzyň arzuw-islegleri, maksat-myrady bolsa biziň ýöredýän döwlet syýasatymyzda öz beýanyny tapýandyr. Görnüşi ýaly, bu şeýle bir baglanyşykly, bitewi ýagdaý welin, biziň Garaşsyz, Bitarap Türkmenistanymyzyň bütin döwletlilik ýörelgeleriniň gös-göni ata-babalarymyzyň köp müň ýyllyk kämil tejribelerine, şol tejribeler bilen ýaşaýan halkymyzyň isleg-arzuwlaryna daýanýandygy şundan hem örän aýdyň görünýändir. Mundan hem başga biziň ýörelgelerimizi dünýäniň hem özüne ýörelge edinýändigini aýtsam, lap etdigim däl, gaýtam, ýene bir gezek hut hakykaty aýtdygym bolar. Biziň parahatçylyk hem ynanyşmak baradaky

Turkmenistan. The establishment in 2007 the UN Regional Center for Preventive Diplomacy for Central Asia clearly confirms our commitment to ensuring and strengthening a peaceful life based on an implemented policy of neutrality and this far-sighted step opens up wide opportunities for everyone to be active in this direction. This center is creates all necessary conditions for preventing conflicts by means of stirring up of the dialogues, strengthening of trust and establishment of mutually beneficial partnership in the region.

For our people this year is the year of the most important significant historical dates. First of all, I would like to remind that this year is being held under the motto "Turkmenistan – the Home of Peace and Trust". This has become possible due to the fact that the peace-loving Turkmen people with all their hearts are striving to ensure a prosperous life through the establishment of the inviolable relations of friendship, brotherhood and trust. Putting forward the initiative of the motto of this year, I expressed the will of my native people because the aspirations, wishes and yearnings of the Turkmen people are the essence of the state policy pursued by us. Such harmonious interaction based on the unity and consolidation vividly shows that the state structure of independent, permanently neutral Turkmenistan and our vital principles are based on the century-old experience of our wise ancestors. This experience has been perfected for centuries and always took into consideration the points of views

Этот год для нашего народа является годом самых важных знаменательных исторических дат. В первую очередь, я хотел бы напомнить, что этот год проходит у нас под девизом «Туркменистан – Родина мира и доверия!». Это стало возможным благодаря тому, что миролюбивый туркменский народ всем сердцем стремится к обеспечению благополучной жизни путём установления со всеми народами незыблемых отношений дружбы, братства и доверия. Выдвигая инициативу о девизе нынешнего года, я выразил сердечную волю родного народа, так как чаяния, желания и стремления туркменистанцев составляют суть проводимой нами государственной политики. Такое гармоничное взаимодействие, в основе которой лежат единство и сплочённость, наглядно подтверждает, что всё государственное устройство независимого, постоянно нейтрального Туркменистана и наши жизненные принципы опираются на проверенный в течение многих тысячелетий опыт наших мудрых предков. Этот опыт совершенствовался веками и всегда учитывал мнения и чаяния народа. Хотелось бы также сказать о том, что наши жизненные принципы полностью поддерживаются и применяются на деле всем мировым сообществом. Так, на основе наших инициатив о мире и доверии Генеральная Ассамблея Организации Объединённых Наций приняла Резолюцию под названием «2021 год – Международный год мира и доверия».

В этом году также исполняется 30 лет государственной независимости родного



"Ak şäherim – Aşgabat" binasy
"White city Ashgabat" monument
Монумент "Мой белый город Ашхабад"

and aspirations of our people. I would also like to say that our vital principles are supported and used by world community. Thus, on the basis of our initiatives, the UN General Assembly adopted the Resolution "The Year 2021 – International Year of Peace and Trust."

This year it will be the 30th anniversary of the state independence of our dear Turkmenistan. It is a very important event in the life of our people. It is notable that this date harmonizes with the 25th anniversary of the permanent neutrality of our Motherland, attaching a particular colouring to it. It shows that holidays in our country are followed by the next celebrations.

This year we have solemnly celebrated another great event – the 140th anniversary of the foundation of our beloved capital, our white-marble Ashgabat city. The celebrations held on the occasion of this event have attracted a great attention of the world and have been entered in the history of our remarkable epoch in golden letters. It raises natural feelings of happiness and pride, thus enriching our happy time with a deep content. As it is known, today Ashgabat has turned into a modern prosperous city of the world, where all necessary conditions for work, rest and prosperous life are created. Our capital is also known as the largest industrial megalopolice and a world center of science, education, culture, sports. The role of Ashgabat recognized by world community as the capital of the neutral state is rather great. The authoritative international research centers have recognized

Туркменистана. Это очень важное событие в жизни нашего народа. Примечательно, что эта значимая для нас дата гармонично сочетается с прошедшим славным праздником 25-летия постоянного нейтралитета нашей Родины, придавая всему этому неповторимый, особенный колорит. Это свидетельствует о том, что в нашей стране торжества сменяются очередными торжествами.

В этом году мы широко отметили ещё одну славную дату – 140-летие со дня основания нашей любимой столицы, нашего белого города Ашхабада. Проведённые торжества в честь этого замечательного события привлекли внимание всей мировой общественности и были вписаны золотыми буквами в историю нашей прекрасной эпохи. Это вызывает естественные чувства радости и гордости, обогащая глубоким смыслом наше счастливое время. Как известно, Ашхабад сегодня превратился в современный, процветающий город мира, где созданы все необходимые условия для работы, отдыха и благополучной жизни. Наша столица известна как крупнейший промышленный мегаполис и мировой центр науки, образования, культуры и спорта. Весьма значимой является роль Ашхабада и как столицы признанного всем мировым сообществом нейтрального государства. Авторитетные международные научно-исследовательские центры признали миротворческий Туркменистан в качестве самой безопасной для жизни страны. Таким образом, наша любимая столица Ашхабад является сердцем вот такой благополучной страны!

Watanyň ak mermerli ajap paýtagty
Beautiful white marble capital of the Motherland
Прекрасная беломраморная столица Родины







Oguzkent myhmanhanasy
“Oguzkent” hotel
Отель “Огузкент”

başlangyçlarymyzyň netijesinde, Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasynyň kabul eden Kararnamasy bilen, 2021-nji ýyl “Halkara parahatçylyk we ynanyşmak ýyly” diýlip atlandyryldy.

Hut şu ýylda halkymyzyň durmuşynda örän möhüm wakanyň, onda-da deňsiz-taýsyz, beýik taryhy wakanyň bolup geçenine – eziz Türkmenistanymyzyň adynyň Garaşsyz döwlet hökmünde dünýä dolanyna 30 ýyl bolýar. Munuň özi biziň hemişelik Bitaraplygymyzyň mundan sähel wagt ozal uly dabaralara beslenen 25 ýyllyk baýramçylygy bilen özboluşly sazlaşýar we oňa gaýtalanmajak öwüşgin berýär. Biziň baýramçylyklarymyzyň dowam edýändigini, toýlarymyzyň toýlara ulaşýandygyny görkezýär.

Bu ýyl biz ýene bir ajaýyp senäni – ak şäherimiz, mähriban paýtagtymyz Aşgabadyň esaslandyrylmagynyň 140 ýyllygyny hem uly dabaralara besledik. Şunuň bilen baglanyşykly wakalar dünýäniň ünsüni özüne çekdi we zamanamyzyň taryhyna gaýtalanmajak wakalar bolup girdi. Bu hem tebigy bir ýagdaýda örän ýakymlylyk döredýär, biziň döwrümiziň ajaýyp günlerine çynlakaý many



Garaşsyzlyk binasy
Independence monument
Монумент независимости

Bagy-bossanly Diýar
Blooming Fatherland
Цветущая Отчизна



berýär. Mälim bolşy ýaly, Aşgabat bu gün dünýäniň gülläp ösýän, döwrebap işlemek, ýaşamak hem dynç almak üçin ähli şertleriň döredilýän şäherine, ylym-bilimiň, medeniýetiň, sportuň, senagatyň merkezine öwrüldi. Zemininiň abadançylyk merkezi, halkara bileleşik tarapyndan ykrar edilen hemişelik Bitarap döwletiň paýtagty hökmünde hem Aşgabadyň dünýädäki orny üýtgeşikdir. Abraýly halkara ylmy-barlag merkezleri, tejribeli bilermenler Türkmenistany ýaşaýyş üçin iň howpsuz ýurt diýip ykrar etdiler. Ine, biziň mähriban paýtagtymyz Aşgabat şeýle ýurduň ýüregidir!

Döwlet Garaşsyzlygymyzy gazanmagymyz bilen baglanyşykly ilkinji tagallalara ser salalyň! Olar şondan soňky ähli ösüşlerimize



Bedew batly Türkmenistan
Turkmenistan with the step of horse
Туркменистан с поступью скакуна

the peace-making Turkmenistan as the safest country to live. Ashgabat is the heart of this prosperous country!

Let us look at the first efforts connected with gaining independence by our state. They are historical facts that have become the source and basis for all our achievements. It is necessary to remember about them, to understand the conditions of that time, to realize, and what is more to be deeply aware of the great accomplishments, historical reforms, peaceful

Обратимся к изначальным усилиям, связанным с обретением государственной независимости. Они являются историческими фактами, которые стали источником, основой всех наших достижений. О них необходимо помнить, понимать обстоятельства той эпохи, чтобы осознать, и, более того, глубоко осознать достигнутые нами в настоящее время грандиозные свершения, исторические преобразования, мирную и счастливую эпоху, наши великие



Şaýollar uzaýar ýagty geljege
Avenues stretch towards a brighter future
Проспекты тянутся к светлому будущему

gözbaş, esas bolan taryhy pursatlardyr. Olary ýatdan çykarmazlyk, şol döwrüň ýagdaýlaryna düşünmek şu günki beýik ösüşlerimize, taryhy özgertmelerimize, rahat hem bagtly zamanamyza, geljege belent maksatlarymyza düşünmek, onda-da has çuňňur düşünmek üçin zerurdyr. Çünki bolup geçen her bir taryhy hakykatyň, ykbal kesgitleýji ýagdaýlaryň ornuny başga zatlar bilen çalşyp bolmaz, olaryň berýän sapaklarynyň ornuny başga zatlar tutup bilmez we olary biziň nesillerimiziň ýatdan çykarmaga asla haky ýokdur.



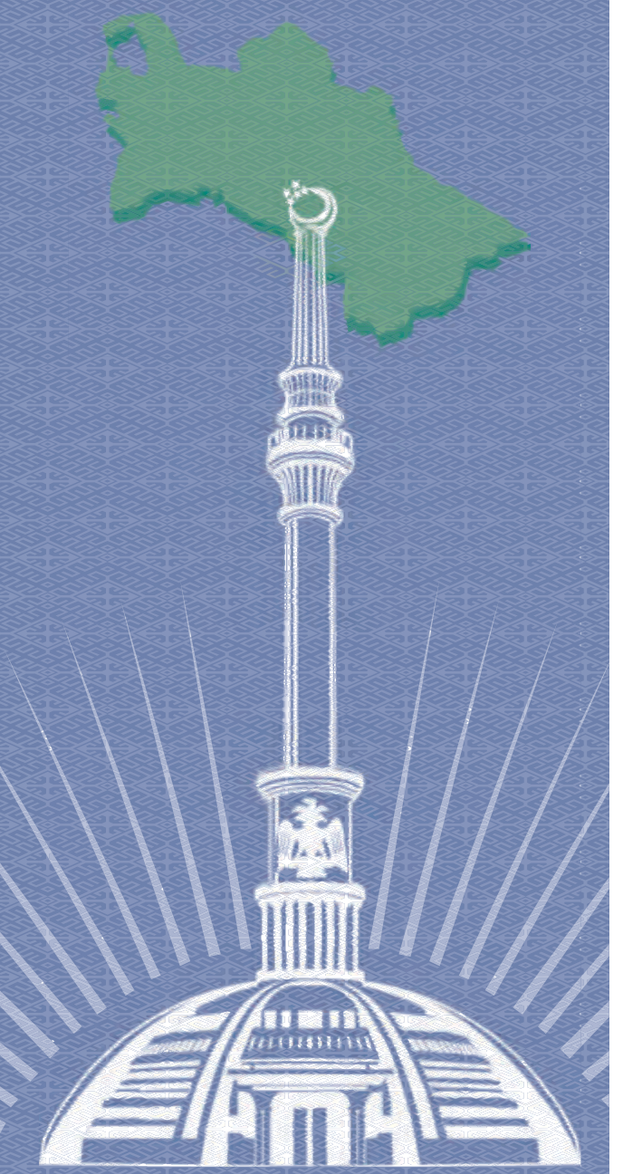
and happy epoch, and our great goals for our prosperous future. Because it is impossible to replace historical truth, determining circumstances; nothing can replace the lessons we have been taught and our descendants have not any right to forget about them.

цели для благополучного будущего. Ибо нельзя ничем заменить историческую действительность, судьбоносные обстоятельства, ничто не заменит полученные уроки, и наши потомки не имеют права об этом забывать.

Nurly gijeleri gözel Aşgabat
Ashgabat's beautiful nights
Красивые ночи Ашхабада




KAMAZ



GARAŞSYZLYK – BAGTYMYZ

Independence – our happiness

Независимость – наше счастье

TÜRKMEN HALKY – DÖWLET HÄKIMIÝETINIŇ ÝEKE-TÄK EÝESI

Mundan otuz ýyl ozal, 1990-njy ýylyň 22-nji awgustynda Türkmenistanyň döwlet özygtyýarlylygy hakynda Jarnama kabul edildi. Bu resminama ýurduň içeri we daşary syýasatynyň ösüşiniň möhüm esasy, başlangyjy boldy, ýurdumyzyň ähli çäklerinde halkyň öz döwletliligini, öz hökmürowanlygyny gazanmagyna mümkinçilik berdi. Özygtyýarlylygyň döwlete içeri we daşary syýasatda doly garaşsyzlyk beŕýändigi düşnüklidir. Bu Jarnama türkmen halkynyň döwlet häkimiýetiniň ýeke-täk eýesidigini yglan eden resminama boldy.

Garaşsyzlygy gazanmak bilen, döwletimiziň öňünde örän çylşyrymly meseleleri çözmek wezipesi keserip durdy: jemgyýetçilik-syýasy gurluş üýtgeýär, ykdysady özgertmeleri amala aşyrmaly, ruhy özgerişler bolup geçmeli... Bular örän köp zähmeti we berk oýlanyşyklylygy talap edýän wezipelerdir. Dünýä tejribesinden görnüşi ýaly, şeýle taryhy pursatlar käbir ýurtlarda uly weýrançylyklara, başagaýlyklara, juda uzaga çekýän düşünişmezliklere, köp ýitgilere getirip bilýär.

Biziň ýurdumyzda taryhyň öňde goýan bu ägirt meseleleriniň çözülişi başgaça boldy diýip aýdyp bileris. Munuň sebäbini halkymyzyň juda sabyrlylygyndan, kanagatlylygyndan, her bir meseläni oýlanyşykly, parahatçylykly

TURKMEN PEOPLE – THE ONLY BEARERS OF THE STATE POWER

Thirty years ago, to be exact, on August 22, 1990, the Declaration on the State Sovereignty of Turkmenistan was adopted. That document has become a basis and beginning of the development of the national and foreign policy of the country, which allowed develop the statehood and to gain independence of the people in the entire territory of the country. It is clear that sovereignty gives the country full independence in its choosing national and foreign policy. The Declaration has become the document explaining that Turkmen people have become the only ones to have state power.

After gaining independence, difficult tasks to be solved were set before our state: the need of socio-political structure change and economic reforms. It required much hard work and thorough thinking. As it can be seen from world experience, in some states, such historical moments can lead to destruction, long disorders, and great losses.

We can rightly say that in our country the solution of the great issues set before our state

ТУРКМЕНСКИЙ НАРОД – ЕДИНСТВЕННЫЙ ИСТОЧНИК ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ

30 лет тому назад, а именно 22 августа 1990 года была принята Декларация о государственном суверенитете Туркменистана. Этот документ стал важной основой, началом развития внутренней и внешней политики страны, и дал возможность установить государственность, самостоятельность народа на всей территории страны. Понятно, что суверенитет даёт полную независимость в определении внутренней и внешней политики. Декларация стала документом, объяснившим, что туркменский народ стал единственным обладателем государственной власти.

С обретением независимости перед нашим государством встали очень сложные проблемы, требующие основательного решения: необходимость изменения общественно-политической структуры, осуществление экономических преобразований. Это требовало много труда и обдуманных шагов. Как известно из мировой практики, такие исторические моменты



Guşlar ganat kakýar deňiz ýeline
Birds soar over the sea surface
Птицы парят над морской гладью

çözmäge bolan isleginden, bir söz bilen aýtsak, milli häsiýetinden gözlemek dogrudyr. Garaşsyz Türkmenistan jemgyýetçilik aňyny öňe äkitmegi başardy, döwlet gurluşy institutlaryny, milli medeni, ahlak we hukuk ýörelgelerini öňe sürüp başlady. Halkyň ýaşaýyş-durmuş derejesiniň aşak gaçmazlygy, gaýtam, ony barha ýokarlandyrmak ugrunda tagallalar etdi. Harby, ykdysady, azyk, ekologik howpsuzlygy meseleleri gözden salynmady. Şol ýyllarda türkmen häkimiýetiniň alyp baran işleri halkara guramalaryň, şol sanda, Birleşen Milletler Guramasynyň ýokary bahalaryna mynasyp boldy.

Şular bilen baglanyşykly käbir anyk ýagdaýlara, gysgarak hem bolsa, nazar aýlamagy zerur hasaplaýaryn.

Geçen asyryň segseninji ýyllarynyň ahyrynda SSSR çuňňur syýasy we durmuş-ykdysady çökgünligi başdan geçirýärdi. Içki garşylyklary, ýaramaz hadysalary bilen halys tapdan düşen jemgyýeti täzelemek ugrundaky hereketler barha mese-mälim duýulýardy. Şol wagtky soýuza girýän respublikalaryň özygtyýar-



Tebigat – ylham çeşmesi
Nature is a source of inspiration
Природа – источник вдохновения

by the history was different. The reason for this is the great restraint of the Turkmen people and their wish, to solve every problem thoughtfully and peacefully, in a word, following the national mentality. Independent Turkmenistan has managed to develop social consciousness and began putting forward its principles of establishing state institutions, national culture, morale and law. The issues of, economy, military structure, food, ecology and security were also taken into considerations. In those years the international organizations, including the United Nations Organization expressed a positive opinion of the work carried out by the Turkmen government.

In this respect, I think that it is necessary to briefly consider some of the specific circumstances related to it.

могут в некоторых государствах привести к большим разрушениям, к продолжительным беспорядкам, большим потерям.

Мы по праву можем сказать, что в нашей стране все проблемы, обусловленные историей, были решены иначе. Причиной этому является сдержанность туркменского народа и его желание решить любую проблему обдуманно, мирным путём, одним словом, следуя национальному менталитету. Независимый Туркменистан сумел развить общественное сознание, начал выдвигать свои принципы образования государственных институтов, национальной культуры, морали и права. Уделялось особое внимание повышению благосостояния народа. Не упускались из вида вопросы экономики,



Türkmen sährasyna çyksaň seýrana
Enjoying Turkmen beauty
Наслаждаясь туркменской красотой

lylygy, syýasy hem ykdysady özbaşdaklygy hakyndaky garaýyşlar işjeň ara alnyp maslahatlaşylýardy.

Türkmenistanda hem edil şeýle ýagdaý emele geldi. Respublikanyň jemgyýetçilik-syýasy, ykdysady, medeni durmuşyndaky işleriň ýagdaýyndan jemgyýetçilik mese-mälim kanagatlanman başlady. Ilatyň syýasy düşünjesi artýardy, çylşyrymly ýagdaýdan çykmagyň ýollary agtarylýardy. 1985-nji ýylyň dekabryndan başlap Türkmenistan Kompartiýasynyň MK-synyň birinji sekretary bolup işleýän S. A. Nyýazow şol wagt halkyň syýasy lideri hökmünde öňe çykdy. Ol hemişe örän çylşyrymly meseleleri çözmegiň iň demokratik ýollaryny gözleýärdi.

TSSR Ýokary Sowetiniň 1990-njy ýylyň 22-nji awgustynda yglan eden Jarnamasy – "Türkmenistanyň döwlet özygtyýarlylygy hakyndaky Jarnama" Türkmenistanyň Garaşsyzlygyny gazanmagyň ýolunda amala aşyrylan möhüm syýasy ädimleriň biri boldy. Onda türkmen halkynyň öz topragynyň bütin çäklerindäki tebigy baýlyklara, serişdelere, önümçilige eýelik et-



Garaguma Gün nuruny saçanda
When the sun illuminates the Garagum desert
Когда солнце озаряет Каракумы

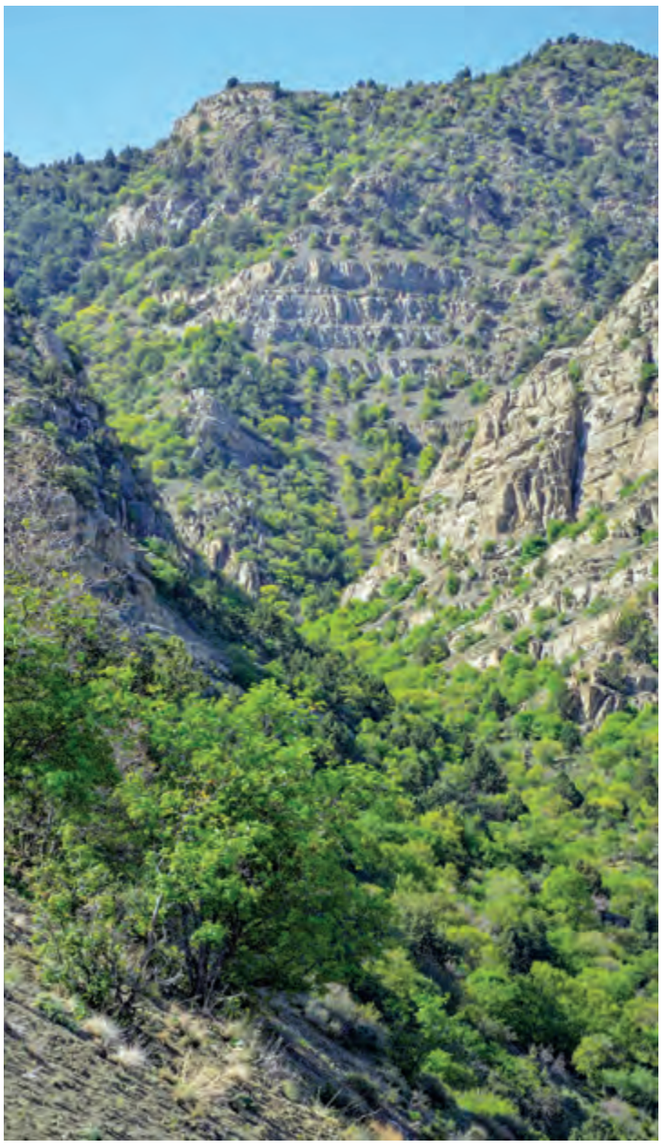
In the late eighties of the last century, the USSR experienced a deep political and socio-economic crisis. Efforts to rebuild a society that has been plagued by internal tensions and bad events became increasingly apparent. The views on the sovereignty, political and economic independence of the republics that were members of the Union at that time were actively discussed.

The same thing happened in Turkmenistan. The public began to express its dissatisfaction with the socio-political, economic social and cultural situation in the republic. The political consciousness of the population was developing and the ways of getting out of the complicated situation were being sought. In December 1985, Saparmyrat Atayevich Nyyazov who

военной структуры, продовольствия, экологии и безопасности. В те годы страна удостоилась высоких оценок и положительных отзывов о деятельности туркменской власти со стороны международных организаций, и, в том числе, Организации Объединённых Наций.

В связи с этим, считаю необходимым пусть и вкратце, но проанализировать некоторые конкретные обстоятельства.

В конце восьмидесятых годов прошлого века СССР пережил глубокий политический и социально-экономический кризис. Всё более чувствовались действия по обновлению общественного строя, которое ослабло в результате внутренних противоречий, отрицательных ситуаций. В это вре-





Dowam bolsun ak guwlaryň hatary
May the wedges of the white swans always fly
Пусть всегда летают стаи белых лебедей

megi babatdaky hukugy esaslandyryldy, respublikanyň syýasy we ykdysady özygtyýarlylygyny giňeltmegiň zerurlygy yglan edildi. Özygtyýarlylyk hakyndaky Jarnama ähli aňly-düşünjeli güýçleriň bir maksat ugrunda jebisleşmegine, ýurtda demokratik ösüşleriň giňemegine ýardam berdi. Şu ýagdaý bütin ýurtda bolup geçýän hadysalar bilen ýakyndan baglanyşyklydy. Şondan ozal, 1990-njy ýylyň 24-nji maýynda "Dil hakyndaky" Kanunyň kabul edilmegi hem taryhy waka bolupdy. Ol respublikada ýaşaýan beýleki halklaryň diliniň erkin ösmegine hem ulanylmagyna kepillik bermek bilen, türkmen diline döwlet dili statusyny berdi.







was at that time the first secretary of the Central Committee of the Communist Party of Turkmenistan became the political leader of the people. He always tried to find the democratic ways of solving the most complicated problems.

"Declaration on the State Sovereignty of Turkmenistan" adopted by the Supreme Soviet of the TSSR on August 22, 1990 has become one of the important steps taken by our state to gain its independence. The document stated the Turkmen people right of ownership of mineral wealth, natural resources, and means of production and it also declared the necessity of expansion of the political and economic sovereignty of the republic. The Declaration of Sovereignty promoted the consolidation of all conscious forces in their movement to

мя всё чаще обсуждались вопросы о суверенитете, политической и экономической независимости союзных республик.

В Туркменистане наблюдалась такая же ситуация. Общество всё более очевидно высказывало неудовлетворённость общественно-политическим, экономическим, социальным и культурным положением в республике. У населения развивалось политическое сознание, анализировались пути выхода из создавшейся ситуации. В декабре 1985 года в качестве политического лидера вышел вперёд Сапармурат Атаевич Ниязов, работавший в то время первым секретарём ЦК Коммунистической партии Туркменистана. Он всегда стремился найти демократические пути решения самых сложных проблем.



Binalary bagta meňzeş
Buildings represent happiness
Здания олицетворяют счастье

the common aim and expanded a democratic progress. This situation was closely related to the events happening in the whole country. Before it, the adoption of the Law "On Language" on May 24, 1990, has also become a historic event. That Law guaranteed not only the free development and use of the languages of other peoples living in the republic, but it gave the Turkmen language the status of the state language.

The Declaration on the State Sovereignty of Turkmenistan declared that the land, all its resources, air space, water resources and other values in the territory of the country are the national property of the Turkmen people. That historical document confirmed the competence of the laws, independence in the relations with foreign countries. The Declaration has become a decisive step towards the independent statehood of Turkmenistan – republic which at that time still was a part of the USSR, and its consolidated glorious Turkmen people. The declaration of that important step to world community has become a determining, historical document.

Adoption of the Declaration on the State Sovereignty of Turkmenistan has become the first great echo of independence. The activity carried out in the center at that time to prevent the continued disintegration of the Union has failed the problems have been sharpened. Thus, in such a difficult time, Turkmen people were coming closer and closer to their cherished aim to gain a state sovereignty. As a result of it, the referendum held in Turkmenistan on October 26, 1991 demonstrated the will of our people

Объявленная 22 августа 1990 года Верховным Советом ТССР Декларация о государственном суверенитете Туркменистана стала одним из важных шагов на пути обретения нашим государством своей независимости. В ней были обоснованы права собственности народа на природные богатства, ресурсы, средства производства, объявлялась необходимость расширения политического и экономического суверенитета республики. Декларация о суверенитете способствовала сплочению всех сознательных сил в движении к единой цели и расширила демократический прогресс. Это положение было тесно связано со сложившейся ситуацией по всей стране. Принятие 24 мая 1990 года Закона «О языке» стало важным историческим событием. Этот Закон, наряду с гарантией свободного развития языков других наций, придал туркменскому языку статус государственного.

Декларация о государственном суверенитете Туркменистана провозгласила, что на всей территории страны вся земля, богатства её недр, воздушное пространство, водные ресурсы и все другие ценности являются национальной собственностью туркменского народа. Этот исторический документ утвердил правомочность законов, независимость в отношениях с зарубежными странами. Декларация стала решающим шагом к обретению независимости Туркменистана – республики, которая в то время ещё входила в состав Союза ССР, и его сплочённого славного туркменского народа. Объявление об этом важном шаге всей международной общественности стало судьбоносным историческим документом.



Gaýasynda ýyldyz dogar daglaryň
A star appeared on a mountain peak
Звезда появилась на горной вершине



Söwda merkezi
Shopping center
Торговый центр



Türkmenistanyň döwlet özygtyýarlylygy hakyndaky Jarnama ýurdumyzyň çäklerinde ähli ýeriň, ýerasty baýlyklaryň, howa giňişliginiň, suwuň we beýleki gymmatlyklaryň türkmen halkynyň milli emlägidigini, respublikanyň özbaşdaklygyny, onuň kanunlarynyň hökmürowanlygyny, daşary ýurtlar bilen gatnaşyklarda garaşsyzlygyny jar etdi. Jarnama şol wagtky soýuz heniz dargamanka, onuň düzüminde duran respublikanyň – Türkmenistanyň, onuň halkynyň – türkmen halkynyň özbaşdak döwletlilige tarap äden aýgytly ädimi boldy we bu möhüm ädim hakynda halkara jemgyýetçiligine ýetirilen açyk habar, taryhy resminama boldy.



Medeniýet merkezi
Center of Culture
Культурный центр

– the majority of the population voted in favor of the independence of the republic. On the basis of it, on October 27, 1991 the 10th Extraordinary Session of the Supreme Soviet of the Turkmen SSR adopted the Constitutional Law "On Independence and the Fundamentals of the State Structure of Turkmenistan". That law legally fixed the sovereignty the Turkmen people and their national statehood.

On December 8, 1991 at the meeting of the heads of the states of the three republics – Rus-

Принятие Декларации о государственном суверенитете Туркменистана стало первым, высоким отзвуком независимости. Не увенчалась успехом деятельность тогдашнего центра, направленная на предотвращение развала Союза ССР, обострение существующих проблем. Таким образом, в этот сложный период туркменский народ приближался к своей заветной цели – обретению государственного суверенитета. В результате этого, 26 октября 1991 года в Туркменистане был проведён референ-



Türkmenistanyň döwlet özygtyýarlylygy hakynda Jarnamanyň kabul edilmegi garaşsyzlygyň ilkinji belent jaňydy. Soýuzyň dargamak ýagdaýynyň dowam etmeginiň, meseleleriň barha ýitileşmeginiň öňüni almak maksady bilen şol wagtky merkezde geçirilen işler şowsuz tamamlandy. Şeýle kyn, çylşyrymly döwürde türkmen halky öz berkarar döwletliligini gazanmaga tarap barha we barha ýakynlaşýardy. Netijede, 1991-nji ýylyň 26-njy oktýabrynda Türkmenistanda geçirilen sala salşyk

Berkarar döwletde bagtyýar durmuş

Happy life in an independent state

Счастливая жизнь в независимом государстве





sia, Ukraine, and Belarus the USSR disintegration was announced and the Commonwealth of Independent States was established. On this occasion, on December 12-13, 1991, the heads of the states of Turkmenistan, Uzbekistan, Tajikistan, Kazakhstan and Kyrgyzstan met in Ashgabat and made their own agreement. The document on the establishment of the CIS was signed on December 21, 1991 in Almaty. Independent Turkmenistan also joined it.

The Constitutional Law "On Independence and the Fundamentals of the State Structure of Turkmenistan" declared Turkmenistan an independent, democratic state for the sake of great goals. The Law runs that in Turkmenistan the bearers of the state authority are people, they directly exercise their power by means of people's councils and representative institutions. Besides, the given Law determined the supremacy of the main Law and other state laws in the entire territory, the inviolability of borders and

дум, который со всей очевидностью выявил желание подавляющего большинста населения, которое проголосовало за независимость республики. На этом основании 27 октября 1991 года внеочередная X сессия Верховного Совета Туркменской ССР приняла Конституционный Закон «О независимости и основах государственного устройства Туркменистана». Этот Закон закрепил с правовой точки зрения суверенитет туркменского народа и его национальную государственность.

В декабре 1991 года на встрече глав государств трёх республик – России, Украины и Белоруссии было объявлено о расформировании СССР и создании Содружества Независимых Государств. По этому поводу 12-13 декабря 1991 года в Ашхабаде встретились главы государств Туркменистана, Узбекистана, Таджикистана, Казахстана, Кыргызстана и пришли к единой договорённости между собой. 21 декабря 1991 года в Алматы был



Kärizek geňeşliginiň Aba Annaýew obasy

Aba Annayev village in Karizek gengeshlik

Село Аба Аннаев в генгешлике Кяризек

halkymyzyň erk-islegini örän aýdyň beýan etdi – ilatyň köplügi respublikanyň garaşsyzlygynyň tarapdary bolup ses berdi. Şonuň esasynda 1991-nji ýylyň 27-nji oktýabrynda Türkmenistan SSR-niň Ýokary Sowetiniň nobatdan daşary X sessiýasy "Türkmenistanyň garaşsyzlygy we döwlet gurluşynyň esaslary" hakynda Konstitusion kanuny kabul etdi. Bu kanun türkmen halkynyň özygtyýarlylygyny we milli döwletliligini hukuk taýdan berkitdi.

1991-nji ýylyň 8-nji dekabrynda bolsa üç respublikanyň – Russiýanyň, Ukrainanyň, Belarussiýanyň döwlet baştutanlarynyň duşuşygynda SSSR-iň ýatyrylandygy we Garaşsyz Döwletleriň Arkalaşygynyň döredilýändigi jar edildi. Bu mesele boýunça 1991-nji ýylyň 12 – 13-nji dekabrynda Aşgabatda Türkmenistanyň, Özbegistanyň, Täjigistanyň, Gazagystanyň, Gyrgyzystanyň döwlet baştutanlary duşuşdylar we özara ylalaşdylar. GDA-nyň döreýändigi baradaky resminama 1991-nji ýylyň 21-nji dekabrynda Almatyda gol çekildi. Oňa Garaşsyz Türkmenistan hem goşuldy.

"Türkmenistanyň garaşsyzlygy we döwlet gurluşynyň esaslary" hakyndaky Konstitusion kanun belent maksatlaryň hatyrasyna Türkmenistany Garaşsyz, demokratik döwlet diýip yglan etdi. Türkmenistanda döwlet häkimiýetiniň eýesiniň halkdygyny, halkyň öz häkimiýetini gös-göni halk geňeşiniň, wekilçilikli edara-





indivisibility of the territory of the country, and other important normative acts, just principles that are essential for an independent state and its citizens.

To achieve the goals fixed in the Law, it was necessary to establish government body to guaranteeing freedoms and rights of the citizens, development of democratic values, free market relations. To realise state policy, it was necessary to take into consideration all possible risks and use wise approaches, to carry out large-scale politi-

подписан документ об образовании СНГ. В его состав вошёл и Туркменистан.

Конституционный Закон «О независимости и основах государственного устройства Туркменистана» во имя великих целей провозгласил Туркменистан независимым, демократическим государством. Этот Закон гласит, что в Туркменистане носителем государственной власти является народ, который осуществляет свою власть непосредственно путём выражения народного мнения через си-



laryň üsti bilen amala aşyrýandygyny, ýurduň bütin çäginde onuň öz Esasy Kanunynyň, kanunlarynyň agalyk edýändigini, Türkmenistanyň çäginiň eldegrilmesizdigini, bölünmezdigini, garaşsyz döwlet we onuň raýatlary üçin örän zerur bolan beýleki möhüm kadalary, adalatly ýörelgeleri kesgitledi.

Kanunda beýan edilen maksatlara ýetmek üçin demokratik gymmatlyklary, erkin bazar gatnaşyklaryny ileri tutýan, raýatlaryň hakyky azatlyklaryny we hukuklaryny üpjün edýän häkimiýet edaralaryny döretmelidi. Döwlet syýasatyny amala aşyrmakda örän uly töwekgelçilik, paýhaslylyk gerekdi, giň möçberli syýasy, ykdysady özgertmeleri geçirmek bilen, ýaş milli döwleti berkitmelidi, ykdysadyýetiň aşak gaçyp, ilatyň ýaşaýyş derejesiniň peselmeginden ägä bolmalydy. Ýaňy garaşsyzlygyny alan beýleki käbir döwletlerde dartgynlylygyň güýçlenýändigi

cal and economic reforms to prevent economic decline and the worsening of the social and living standards of the people thus strengthening the young national state. Tension increased in some other states that had just gained their independence. The state had to take into account any situation that could threaten its independence. Besides, our young state had not accumulated enough experience of working independently; it could be especially seen in the issues of foreign policy. There were many other problems. Despite all these difficulties, Turkmenistan had managed to find optimal solutions of all these complex tasks, and to act thoughtfully, starting since the first steps of pursuing its state policy. The National Armed Forces of Turkmenistan had been formed. Law-enforcement bodies and those of national security have been reorganised. The state symbols of Turkmenistan as a sovereign state – the State Flag, the State Emblem and the National Anthem were developed. To establish relations with foreign countries, the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Foreign Economic Relations, the Foreign Economic Bank and other specialized agencies have been established.

On May 18, 1992, the Constitution – the Main Law of Turkmenistan was adopted at the meeting of the Supreme Council of Turkmenistan. It clearly defined the fundamentals of the state structure of the country, the basic rights, freedoms and responsibilities of the citizens, authoritative bodies, administrative institutions and the electoral system. The transition to new economic relations – a market economy have been reflected in it, transmission to the

стему представительных органов. Также данный Закон определил, что на всей территории Туркменистана устанавливается верховенство Основного Закона и других государственных законов, неприкосновенность границ и неделимость территории страны, а также другие важные нормативные акты, справедливые принципы, которые необходимы для независимого государства и его граждан.

Для достижения целей, провозглашённых в Законе, необходимо было создание органов власти для обеспечения свобод и прав граждан, развития демократических ценностей и установления свободных рыночных отношений. Для претворения в жизнь государственной политики необходимо было учитывать всевозможные риски, во всём проявлять мудрые подходы, осуществлять широкомасштабные политические и экономические преобразования с целью предотвращения экономических спадов, недопущения снижения социального-бытового уровня населения, тем самым укрепляя молодое национальное государство. В некоторых государствах, которые недавно обрели независимость, наблюдалось усиление напряжённости ситуаций. Необходимо было учитывать все обстоятельства, которые могли угрожать государственному суверенитету. Кроме этого, молодое государство не имело достаточного опыта в независимой деятельности, и это особенно ярко проявлялось в вопросах внешней политики. Имелись ещё многие проблемы. Однако, несмотря на все такие трудности, Туркменистан смог найти оптимальные решения сложных проблем, и начиная с первых









Sahy toprak bol hasylyny eçilýär

Bountiful harvest of bountiful land

Обильный урожай щедрой земли

görünýärdi. Döwlet özbaşdaklygyna howp salyp biljek islendik ýagdaýy hasaba almalydy. Mundan hem başga ýaş döwletimizde heniz özbaşdak hereket etmegiň tejribesi ýeterlik däldi, daşary syýasat meselesinde bu has äşgär ýüze çykýardy. Başga-da köp meseleler bardy. Şeýle kynçylyklara garamazdan, Türkme-





market economy, creation of equal conditions for the development of all forms of ownership, and their equal protection was guaranteed. In accordance with the Constitution, Turkmenistan attaches a great importance to the development of the civil society, consolidation of all its layers, interreligious agreement and equality among all national groups. Turkmenistan has been proclaimed a democratic, legal and secular state in which state governing is implemented in the form of a presidential republic.

шагов государственной политики действовал обдуманно, мудро. Были созданы Национальные Вооружённые Силы Туркменистана. Были реорганизованы правоохранительные органы, органы национальной безопасности. Были созданы государственные символы суверенного Туркменистана – Государственный флаг, Государственный герб, Государственный гимн. С целью установления отношений с зарубежными странами начали работать Министерство иностранных дел, Министерство внешнеэкономических связей, Внешнеэкономический банк и другие специализированные структуры.

18 мая 1992 года на сессии Верховного Совета Туркменистана был принят Основной Закон Туркменистана – Конституция. В ней были конкретно определены основы государственного устройства страны, основные права, свободы и обязанности граждан,

nistan çylşyrymly wezipeleriň çözgüdini tapmagy, döwlet syýasatyny ýöretmegiň ilkinji ädimlerinden başlap, oýlanyşykly hereket etmegi başardy. Türkmenistanyň milli ýaragly güýçleri döredildi. Hukuk goraýjy, milli howpsuzlyk edaralary özgerdildi. Türkmenistanyň özygtyýarly döwlet hökmündäki nyşanlary – Döwlet baýdagy, Döwlet tugrasy, Döwlet senasy döredildi. Daşary ýurtlar bilen gatnaşyklary ýola goýmak maksady bilen Daşary işler ministrligi, Daşary ykdysady aragatnaşyklar ministrligi, Daşary ykdysady bank we beýleki ýöriteleşdirilen edaralar işläp başlady.

1992-nji ýylyň 18-nji maýynda Türkmenistanyň Ýokary Sowetiniň maslahatynda Türkmenistanyň Esasy Kanuny – Konstitusiýasy kabul edildi. Onda ýurduň döwlet gurluşynyň esaslary, raýatlaryň esasy hukuklary, azatlyklary hem borçlary, häkimiýet we dolandyryş edaralary, saýlaw ulgamy aýdyň kesgitlenildi. Täze hojalyk gatnaşyklaryna – bazar ykdysadyýetine geçmäge alnan ugur onda öz beýanyny tapdy, eýeçiligiň ähli görnüşleriniň ösmegi üçin deň şertleriň döreýändigi, şeýle hem olaryň deň derejede goralýandygy kepillendirildi. Konstitusiýa laýyklykda, Türkmenistanda raýat jemgyýetiniň, onuň ähli gatlaklarynyň jebisleşmegine, dinara ylalaşygy we milli toparlaryň arasynda deňligi saklamaga aýratyn ähmiýet berilýär. Türkmenistan demokratik, hukuk we dünýewi döwlet bolup, onda döwleti dolandyrmak Prezident respublikasy görnüşinde amala aşyrylýar. Türkmenistan öz çäklerinde hökmürowan we bütin häkimiýete eýe bolup, içeri hem daşary syýasaty özbaşdak amala aşyrýar.

Şu ýerde ýene käbir zatlary ýatlap, olara ünsüňizi çekesim gelýär. Türkmenistanda Prezident döwlet häkimiýetiniň ýokary simwoly hökmünde oňa ynanylan Konstitusion ygtyýarlyklara laýyklykda, çylşyrymly geçiş döwründe adamlaryň goraglylygyny, jemgyýetiň jebisligini üpjün etmegiň kepillendirijisidir. Konstitusiýa laýyklykda, 1992-nji ýylyň 21-nji iýunynda geçirilen Garaşsyz Türkmenistanyň ilkinji Prezidentiniň saýlawlarynda Saparmyrat



Bereketli toprak – hasylly toprak
Fertile land – productive land
Благодатная земля – урожайная земля

Turkmenistan is sovereign in its territory and it exercises its power in its whole territory and pursues its own national and foreign policy.

Here I would like to mention some issues and I would like to draw your attention to some details. In accordance with the Constitutional powers in Turkmenistan, the President being a highest symbol of the state power, is a guarantor of the protection of people and the unity of the society during the difficult period of transition. According to the Constitution, on June 21, 1992 in the elections of the first President of Independent Turkmenistan Saparmyrat Atayevich Nyyazov was unanimously elected the President. In accordance with

органы власти и управления, система выборов. Были отражены новые хозяйственные отношения – направление перехода к рыночной экономике, создание равных условий для развития всех видов собственности, а также была гарантирована их равноправная защита. В соответствии с Конституцией в Туркменистане огромное внимание уделяется образованию гражданского общества, сплочению всех его слоёв, межрелигиозному согласию и сохранению равенства между национальными группами. Туркменистан был провозглашён демократическим, правовым и светским государством, в котором государственное правление осуществляется в









Ataýewiç Nyýazow biragyzdan Prezidentlige saýlandy. Türkmenistanyň Esasy Kanunyna laýyklykda, ýerine ýetiriji häkimiýetiň edaralary – Prezident tarapyndan baştutanlyk edilýän Ministrler Kabineti, döwlet Baştutanynyň ýerlerdäki wekilleri bolup durýan, degişli ýolbaşçylary, Prezident tarapyndan wezipesine bellenilýän

Naz-nygmatly Diýarym

Our Fatherland is in abundance

В достатке наша Отчизна









the Main Law of Turkmenistan, the executive bodies – the Cabinet of Ministers headed by the President, velayat, city, and etrap hyakims being the representatives of the President, are appointed and dismissed by the President.

форме президентской республики. Туркменистан самостоятелен на своей территории, и обладая всей полнотой власти, свою внутреннюю и внешнюю политику осуществляет независимо.



Türkmenistanyň Daşary işler ministrligi
Ministry of Foreign Affairs of Turkmenistan
Министерство иностранных дел Туркменистана

we wezipesinden boşadylýan, Prezidente hasabat berýän welaýat, şäher, etrap häkimlikleri düzüldi.

Garaşsyzlygyny gazanmak bilen, Türkmenistan özygtyýarly döwlet hökmünde halkara giňişlige çykdy. 1992-nji ýylyň 2-nji martynda Türkmenistan Birleşen Milletler Guramasyna kabul



Türkmenistanyň Daşary ykdysady döwlet banky
Foreign Economic State Bank of Turkmenistan
Государственный банк внешнеэкономической деятельности Туркменистана

After gaining its independence, Turkmenistan has been recognized on the international arena as a sovereign state. On March 2, 1992 Turkmenistan was admitted to the United Nations Organization. Our country has become the member of the International Monetary Fund, the Organization for Security and Cooperation in Europe, Economic Cooperation Organization, and other large international organizations. The states of the world recognized independence of Turkmenistan. Dip-

Здесь, вспоминая ещё кое-какие обстоятельства, хочу обратить ваше внимание на некоторые детали. В Туркменистане Президент, являясь высшим символом государственной власти, в соответствии с конституционными полномочиями в сложный переходный период, выступает гарантом защиты людей, обеспечения сплочённости общества. В соответствии с Конституцией на выборах первого Президента независимого Туркменистана, проведённых 21 июня 1992 года, Сапарму-



Türkmenistanyň Daşary işler ministrliginiň Halkara gatnaşyklary instituty
Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of Turkmenistan
Институт международных отношений Министерства иностранных дел Туркменистана

edildi. Ýurdumyz Halkara pul gaznasynyň, Ýewropada Howpsuzlyk we hyzmatdaşlyk guramasynyň, Ykdysady Hyzmatdaşlyk guramasynyň, beýleki iri halkara guramalaryň agzasy boldy. Dünýä döwletleri Türkmenistanyň Garaşsyzlygyny ykrar etdiler. Olar bilen diplomatik gatnaşyklar ýola goýlup, bu gatnaşyklar giňeldilip başlandy. 1995-nji ýylyň 20-nji oktýabrynda Türkmenistan ýene-de bir abraýly halkara guramanyň – Goşulyşmazlyk hereketiniň agzasy boldy. Şol ýyl türkmen halkynyň we türkmen döwletiniň durmuşynda ýene bir iňňän uly taryhy waka bolup geçdi – 1995-nji ýylyň 12-nji dekabrynda Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasy dünýäniň 185 döwletiniň adyndan Türkmenistanyň hemişelik Bitaraplygy hakyndaky Rezolýusiýany kabul etdi. Türkmen halky asyrlarboýy öz goňşulary, dünýäniň ähli halklary bilen parahat, dostlukly, deňli-derejeli ýaşaşmagy arzuw edip geldi. Şol arzuw hakykata öwrüldi we munuň özi Garaşsyz Türkmenistanyň parahatçylyk söýüjilikli döwlet syýasatynyň gazanan örän uly üstünligi boldy.



lomatic relations with them have been established, and these relations began to expand. On October 20, 1995, Turkmenistan became the member of another authoritative international organization – Non-Aligned Movement. In the same year, another great historical event took place in the life of the Turkmen people and the Turkmen state – on December 12, 1995, the UN General Assembly adopted a Resolution on the permanent Neutrality of Turkmenistan on behalf of 185 states of the world. For many centuries the Turkmen people have dreamed of living in peace, friendship, equality with their neighbors and all the peoples of the world. This dream has become true and it has become a great achievement of the peace-loving state policy of Independent Turkmenistan.

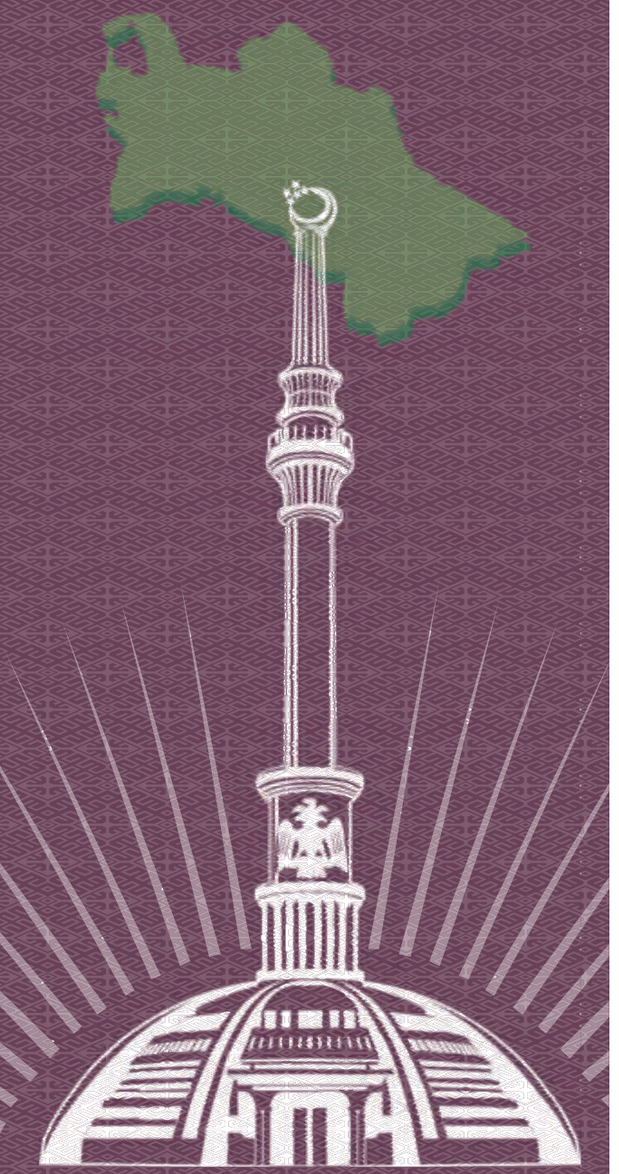
рат Атаевич Ниязов был единогласно избран Президентом. В соответствии с Основным Законом Туркменистана были сформированы органы исполнительной власти – Кабинет Министров, руководимый Президентом, а также хякимы велаятов, городов, этрапов, являющиеся представителями Президента на местах, которые назначаются на должность и освобождаются от неё Президентом.

С обретением независимости Туркменистан вышел на мировую арену в качестве суверенного государства. 2 марта 1992 года Туркменистан был принят в состав Организации Объединённых Наций. Наша страна стала полноправным членом Международного валютного фонда, Организации экономического сотрудничества и других крупных международных организаций. Государства мира признали независимость Туркменистана. С ними устанавливались и расширялись дипломатические отношения. 20 октября 1995 года Туркменистан стал членом ещё одной авторитетной международной организации – Движения неприсоединения. В том же году произошло огромное историческое событие в жизни туркменского народа и Туркменского государства – 12 декабря 1995 года от имени 185 государств мира Организация Объединённых Наций приняла Резолюцию о постоянном нейтралитете Туркменистана. Туркменский народ в течение многих веков мечтал жить с соседями, со всеми народами в мире, дружбе, равноправии, согласии. Эта мечта стала явью и огромным успехом, достигнутым миролюбивой государственной политикой независимого Туркменистана.

Birleşen Milletler Guramasynyň Merkezi Aziýa üçin Öňüni alyş diplomatiýasy boýunça sebit merkezi
United Nations Regional Center for Preventive Diplomacy for Central Asia
Региональный центр Организации Объединённых Наций по превентивной дипломатии для Центральной Азии







GARAŞSYZLYK – BAGTYMYZ

Independence – our happiness

Независимость – наше счастье

BUDUR TÜRKMEN BINASY!

Hawa, biz ata-babalarymyzyň asyrlarboýy arzuw edip gelen döwletini, beýik Magtymgulynyň “Berkarar döwlet istärin” diýip, şygra salan we “Gurdugym, aslynda, bilgil, bu zeminiň myhydyr, Erer ol erkin mydam, budur türkmen binasy” diýip, ruhy taýdan esaslandyran döwletini gurduk. Şeýdip, halkymyzyň arzuwlaryny hem maksatlaryny hakykata öwürdik. Munuň hem üstesine, biz ata-babalarymyzyň ýene bir ajaýyp islegine – parahatçylykly ýaşaýyş baradaky islegine laýyk döwleti gurduk.

Şu gün biz Garaşsyzlygymyzy gazanmakda we berkitmekde geçen ýolumyza nazar aýlap, gazanylan her bir üstünligiň aňyrsynda ile-ýurda söýginiň, wepadarlygyň, tükeniksiz zähmetiň, yhlasyň ýatandygyny asla unutmaly däldiris. Ol işleriň taryhy işlerdigine, dünýäde ýurdumyzyň abraýynyň artmagynda hiç wagt unudylmajak hyzmatlaryň bitirilendigine, şol işlere öz goşantlaryny goşan watandaşlarymyzyň, bütin halkymyzyň taryhy döwrüň beýik işlerine dahyllydygyna hemişe mynasyp baha bermelidiris. Şonda biz bu günki beýik işlerimiziň, taryhy özgertmelerimiziň, ýurdumyzyň gülläp ösüşleriniň ähmiýetine juda gowy düşüneris, öz-özümize örän adalatly baha berip bileris. Munuň özi geljegimizi has aýdyň, iňňän düşünjelilik bilen kesgitlemek üçin örän möhümdir.

IT IS THE CREATION OF THE TURKMEN PEOPLE!

Indeed, we have established the state about which our ancestors dreamt for many centuries, about which great Magtymguly wrote the following, “I dream of a powerful state.” A legendary poet also spiritually grounded that dream in the following words, “We will live free life, it is the creation of the Turkmen people.” Besides, we have established the state corresponding to one more great dream of our ancestors – the wish to live in peace.

Today, looking at the way we have passed to gain and strengthen our independence, we must never forget that achieved success is the result of the selfless labour of the people. We should always appreciate this work and remember that these accomplishments are historically important for the growth of the authority of our country in the world. We should worthily appreciate the contribution of our valorous compatriots and all our people participating in the great accomplishments of the historical epoch. Then we will understand better the importance of our great deeds, historical reforms being carried out at present time, flourishing of

ЭТО ЕСТЬ СОЗДАНИЕ ТУРКМЕН!

Да, мы построили государство, о котором наши предки мечтали веками, и в стихотворении великого Махтумкули есть такие слова: «Мечтаю о могущественном государстве». Также легендарный поэт духовно обосновал эту мечту следующими словами: «Всегда будем жить свободно, это есть создание туркмен». К тому же мы построили государство, соответствующее ещё одной великой мечте наших предков – желании жить в мире.

Сегодня, оглядываясь на пройденный путь во имя обретения и укрепления нашей независимости, мы не должны забывать о том, что достигнутые успехи являются результатом самоотверженного труда народа. Необходимо ценить и помнить то, что эти свершения являются исторически важными для роста авторитета нашей страны в мире. Мы должны достойно оценивать вклад доблестных соотечественников, и всего нашего народа, причастного к великим свершениям исторической эпохи. И тогда мы сможем лучше понять значение реализуемых ныне

Öňde belläp geçişim ýaly, geçen ýyl hemişelik Bitaraplygymyzyň 25 ýyllygyny baýram etdik. Bitaraplyk gününi bu ýyl hem döwlet derejesindäki dabaralara besläris. Mälim bolşy ýaly, Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe, 2015-nji ýylyň 3-nji iýunynda Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasynyň 69-njy mejlisinde halkara bileleşige agza döwletleriň ählisiniň – 193 döwletiň doly goldamagy bilen, Türkmenistanyň hemişelik Bitaraplygy hakynda ikinji gezek ýörite Kararnama kabul edildi. Şeýle-de hut biziň başlangyçlarymyz netijesinde BMG-niň Baş Assambleýasynyň 12-nji dekabry Halkara Bitaraplyk güni diýip yglan edendigi hem taryha zer harplar bilen ýazylandyr! Biziň öňe süren teklibimiz bilen BMG-niň Baş Assambleýasynyň "2021-nji ýyl – Halkara parahatçylyk we ynanyşmak ýyly" atly Kararnamany kabul edendigini-de şu ýerde ýene bir gezek ýatlamak isleýärin. Biziň başlangyjymyz bilen BMG-de parahatçylygyň, howpsuzlygyň, durnukly ösüşiň bähbidine Bitaraplygyň dostlarynyň toparynyň döredilendigi ýaly wakalar hem juda begendirýär. Häzirki wagtda oňa dünýäniň dürli böleklerinde ýerleşýän 19 döwlet girýär.

Ine, onsoň biz arkaýyn: "TÜRKMENISTAN – BITARAPLYGYŇ MEKANY" diýip, buýsanç bilen aýdyp bilýäris. Munuň özi hakykatdyr, dünýäni abadançylyga tarap alyp barýan beýik hakykatdyr. Şuňa görä, 2020-nji ýyly "Türkmenistan – Bitaraplygyň mekany" diýen ajaýyp şygara besledik. "Türkmenistan – parahatçylygyň we ynanyşmagyň Watany" diýen beýik şygary göteryän 2021-nji ýylda hem dünýä nusgalyk ýörelgelerimizi dowam etdirýäris, berkidýäris, ösdürýäris. Mukaddes Garaşsyzlygymyza, hemişelik Bitaraplygymyza bolan buýsanjymyzy biz mydama ýüregimizde göteryäris.

Türkmen döwletliliginiň dünýä ýaň salýan wakalary! Şeýle wakalar biziň parahatçylyk, dost-doganlyk, hyzmatdaşlyk hem ösüş tuguny mydama belentde göterip, bütin adamzada ýagşylyk isleýän ýüregimiziň emri bilen bolýandyr. Şonuň bilen birlikde, munuň özi biziň diňe dogry ýol bilen barýandygymyzy, daşary syýasatdaky belent abraýymyzy görkezýär. Bu ýerde ýene bir gezek nygtajak bolýan zadym: biz hemişe öz taryhymyzy, geçen


GURBANGULY
BERDIMUHAMEDOW
Türkmenistan
Bitaraplygyň
mekany



Belent binalar görner
Beauty of the great buildings
Красота величественных сооружений

our country, and we will better appreciate ourselves. This is very important for a concrete and clear determination of our future.

As I have mentioned before, last year we celebrated the 25th anniversary of our permanent neutrality. As it is known, in the Prosperous Epoch of the Powerful State, on June 3, 2015 at the 69th session of the UN General Assembly a special Resolution on permanent neutrality of Turkmenistan was adopted for the second time by the unanimous support of 193 member–states. You also remember, that it was on our initiative that the UN General Assembly proclaimed December 12 the International Neutrality Day! Besides, on our proposal, the UN General Assembly has adopted the Resolution "The Year 2021 – International Year of Peace and Trust". It is also nice to say that on our proposal to the UN, Group of friends of neutrality has been established for the sake of peace, security and sustainable development. At present, it includes 19 countries of the world.

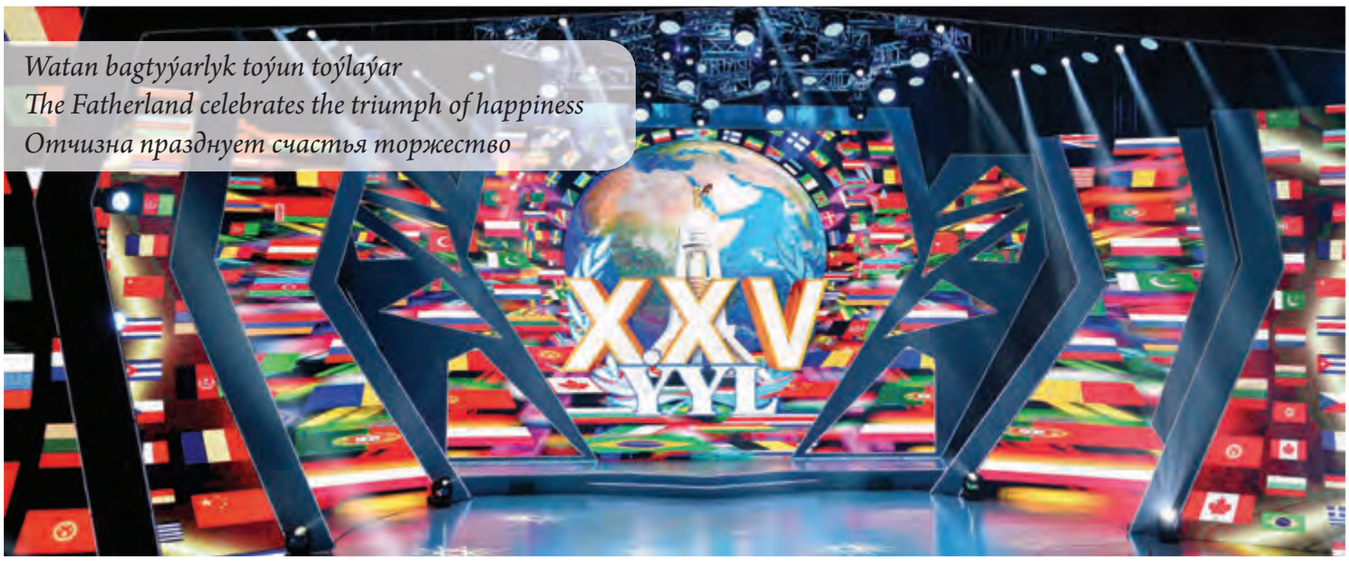
That is why we can proudly say "TURKMENISTAN – THE HOME OF NEUTRALITY". This is truth, great truth that leads the world to prosperity. Therefore, we proclaimed a wonderful motto and gave the name to 2020 year "Turkmenistan – the Home of Neutrality". We continue to strengthen and develop our great principles in 2021, which has a great motto "Turkmenistan – the Home of Peace and Trust". We always feel a great pride of our great independence and permanent neutrality in our hearts.

Such historical events amazing the entire world are taking place thanks to our hearts

великих дел, исторических преобразований, нашего процветания, и сможем лучше оценить самих себя. Это важно для конкретного, понятного определения нашего будущего.

Как я упоминал ранее, в прошлом году мы широко отпраздновали 25-летие нашего постоянного нейтралитета. Как известно, в Эпоху могущества и счастья, 3 июня 2015 года на 69-й сессии Генеральной Ассамблеи Организация Объединённых Наций при единогласной поддержке всех членов Сообщества – 193 государств, во второй раз была принята специальная Резолюция о постоянном нейтралитете Туркменистана. Также вы помните, что именно по нашей инициативе Генеральная Ассамблея ООН объявила 12 декабря Международным днём Нейтралитета! Кроме этого, по нашему предложению Генеральная Ассамблея ООН приняла Резолюцию под названием «2021 год – Международный год мира и доверия». Отрадно отметить, что по нашему предложению в ООН была создана Группа друзей нейтралитета в интересах мира, безопасности и устойчивого развития. В настоящее время в эту группу входят 19 государств из различных уголков мира.

Поэтому мы с гордостью можем заявить: «ТУРКМЕНИСТАН – РОДИНА НЕЙТРАЛИТЕТА». Это – истина, великая истина, ведущая к благополучию весь мир. В связи с этим, 2020 год у нас в стране успешно прошёл под девизом «Туркменистан – Родина Нейтралитета». В 2021 году, проходящем под девизом «Туркменистан – Родина мира и доверия!», мы продолжаем свои благородные традиции. Активной деятельностью мы



Watan bagtyýarlyk toýun toýlaýar
The Fatherland celebrates the triumph of happiness
Отчизна празднует счастья торжество







Türkmen tugy –parahatlyk baýdagy
Turkmen flag – the banner of peace
Туркменский флаг – знамя мира



Türkmenistanyň Mejlisi
Mejlis of Turkmenistan
Меджлис Туркменистана

ýolumyzy, bitiren işlerimizi ýatlap, öwrenip ýörmelidiris. Garaşsyzlygymyzyň, Bitaraplygymyzyň gymmatyna hem, Esasy Kanunymyza girizilýän üýtgetmeleriň we goşmaçalaryň, döwletimiziň demokratik sütünleriniň barha berkidilmeginiň, ähli uly ösüşlerimiziň gymmatyna hem geçen taryhymyzy, her bir beýik işimizi, rowaç ädimlerimizi hiç wagt unutman, olary hemişe ýatlamak, öwrenmek bilen has gowy düşünip bileris.

Garaşsyz döwletimiziň ilkinji Konstitusiýasynyň kabul edilenine köp wagt geçdi. Geçen ýyllaryň içinde biziň umumy ösüşlerimizi, şol sanda demokratik özgerişlerimizi nazara almak bilen, ýurdumyzyň Esasy Kanunyna birnäçe gezek üýtgetmeler we goşmaçalar girizildi.



wishing the best to the world. We are successfully going along our way with a highly raised banner of peace, friendship, brotherhood, cooperation and progress. At the same time, it shows that we are going in the right direction, enjoying a high authority of our foreign policy. Here I would like to emphasize that we must always remember and study our history, our past, and our accomplishments. Then we will understand better the value of our independence and neutrality, the significance of additions and amendments introduced into

их укрепляем и развиваем. Нашу гордость за священную независимость, постоянный нейтралитет мы всегда храним в сердцах.

Удивившие весь мир такие исторические события осуществляются благодаря нашему сердцу, желающему добра всему человечеству. Мы успешно продолжаем свой благородный путь с высоко поднятым знаменем мира, дружбы, сотрудничества и прогресса. Вместе с тем, это свидетельствует о том, что мы идём верным путём, пользуясь высоким авторитетом нашей внешней политики. Здесь я хотел бы подчеркнуть, что мы всегда должны помнить и изучать нашу историю, свой пройденный путь, осуществлённые дела. Тогда мы сможем лучше понять ценность нашей независимости и нейтралитета, важность изменений и дополнений, вносимых в наш Основной Закон, глубокую суть всё более расширяющихся демократических устоев нашего государства, значимость всех наших достижений. Мы никогда не должны забывать, мы обязаны всегда помнить и изучать нашу историю, великие свершения, шаги к процветанию.

Со времени принятия первой Конституции нашего независимого государства прошло много времени. В наш Основной Закон несколько раз вносились изменения и дополнения, отражающие наши достижения, успехи за прошедший период, в том числе с учётом демократических преобразований.

За годы независимости созданы огромные возможности по всем направлениям общественной жизни и государственной деятельности. Главной целью всех претворяемых



Garaşsyzlyk ýyllarynda jemgyýetçilik durmuşymyzyň we döwletimiziň işiniň ähli ugurlary boýunça täze-täze üstünlikleri gazanmaga, dynman öňe gitmäge ägirt uly mümkinçilikler toplandy. Şol mümkinçilikleri, hakykatdan-da, täze üstünlikleri gazanmak, dynman öňe gitmek – halkymyzyň abadançylygynyň, döwletimiziň gülläp ösüşleriniň hatyrasyna netijeli peýdalanmak durmuşa geçirýän ähli özgertmelerimiziň, şol sanda Konstitusion özgertmelerimiziň hem baş maksadydyr. Häzirki zaman demokratik döwletiň ösüşleriniň, türkmen jemgyýetiniň we döwletiniň öňe tarap aýgytly ädimleriniň, beýik özgertmeler eýýamymyzyň zerurlyklarynyň bu gün ýene ýurduň Esasy Kanunyna döwrebap üýtgetmeler, goşmaçalar girizilmegini, onuň kämilleşdirilmegini talap edendigi düşnüklidir.

Hawa, ykdysadyýetimiz barha ösýär, daşary syýasatymyz barha işjeňleşýär, milli medeniýetimiz arkaly dünýäniň halklary bilen barha

our Constitution, a deep essence of more and more expanding democratic principles of our state and the significance of all our achievements. We should never forget that we must always remember and study our history, great deeds and steps to progress.

Much has passed time since the adoption of the first Constitution of our independent state. Over the years, several amendments and additions have been introduced into the Constitution of our country reflecting our achievements and progress and taking into account our democratic reforms.

During the years of independence, great opportunities have been provided in all spheres of social life and state activity. The main goal of all the reforms we are implementing, including the constitutional ones, is the ensuring of the welfare of our people and prosperity of our state. Today, modern development of the democratic state, all reforms and transformations happening in the life of the Turkmen society and state demand the introduction of changes and additions into the Main Law of our country and its improvement in accordance with modern epoch.

Our economy is successfully developing, our foreign policy is becoming more active gaining a great international authority, and our friendly relations with the peoples of the world through culture are expanding. Our epoch has identified the need to transform the state structure, to improve the Constitution of Turkmenistan in accordance with the new goals, tasks and requirements of the modern stage of the development of our country. It should be not-

нами реформ, в том числе и конституционных преобразований, является обеспечение благополучия нашего народа, процветание родного государства. Современное развитие демократического государства, все реформы и преобразования, произошедшие в жизни туркменского общества и государства, сегодня требуют внесения изменений и дополнений в Основной Закон нашей страны и его совершенствования в соответствии с современной эпохой.

Всё более успешно развивается наша экономика, активизируется внешнеполитическая деятельность, приобретая огромный международный авторитет, расширяются отношения с народами мира посредством национальной культуры. Наша эпоха выявила необходимость преобразования всего государственного устройства, совершенствования Конституции Туркменистана в соответствии с новыми целями, задачами и требованиями современного этапа развития страны. Следует отметить, что совершенствование Основного Закона в настоящее время является одной из важных задач, в связи с чем претворение в жизнь стратегического плана по преобразованию национальной правовой системы я начал воплощать в жизнь с первых дней вступления в должность главы государства.

25 сентября 2019 года состоялось историческое заседание Халк Маслахаты Туркменистана, которое стало ещё одним важным событием в жизни нашей страны. На этом заседании был дан старт новому этапу конституционных преобразований. Основная цель этих преобразований – совершенствование



Türkmenistanyň Halk Maslahatynyň mejlisi

Meeting of Halk Maslahaty of Turkmenistan

Заседание Халк Маслахаты Туркменистана

giň gatnaşyklara girişýäris. Ýurdumyzyň halkara abraýy belent derejelere göterildi. Biziň döwrümiz döwlet gurluşyny üýtgedip gurmak zerurlygyny, ýurdumyzyň ösüşiniň häzirki zaman tapgyrynyň täze maksatlaryna, wezipelerine we talaplaryna laýyklykda, Türkmenistanyň Konstitusiýasyny kämilleşdirmek zerurlygyny ýüze çykardy. Ýeri gelende aýtsam, Esasy Kanunymyzyň barha kämilleşdirilmegi meniň döwlet Baştutanynyň wezipesine ilkinji girişen pursatlarymdan amala aşyryp başlan möhüm işlerimiň biriniň – milli hukuk ulgamymyzy özgerdip guramagyň strategiki meýilnamasyny durmuşa geçirmegiň hem möhüm ugurlarynyň biridir.

2019-njy ýylyň 25-nji sentýabrynda ýurdumyzyň durmuşynda möhüm waka – Türkmenistanyň Halk Maslahatynyň taryhy mejlisi bolup geçdi. Şol mejlisde biz konstitusion özgertmeleriň täze tapgyryna badalga berdik. Bu özgertmelerimiziň baş maksady



ed, that at present, the further improvement of the Main Law is one of the important tasks in connection with which I have begun the realization of the strategic plan of the reformation of our national legal system, since the first days of my election the head of the state.

On September 25, 2019 a historical meeting of the People's Council of Turkmenistan which had become one more important events in the life of our country, was held. At that meeting, we launched a new stage of the constitutional reforms. The main aim of these reforms is to improve the work of the representative body of our country People's Council and Mejlis of Turkmenistan, the establishment of

деятельности представительного органа власти Халк Маслахаты и Меджлиса Туркменистана, создание двухпалатного органа, осуществляющего законотворческую функцию, вывод демократических институтов на более высокий уровень. Всё это должно служить человеку, являющегося самой высшей ценностью нашего общества и государства.

Парламентская дипломатия служит гарантом укрепления международного авторитета нашего государства. В результате формирования двухпалатной парламентской системы законодательная власть страны в своей работе достигнет новых рубежей. Всё это даёт возможность совершенствовать национальное





Türkmenistanyň „Türkmenbaşy" paýdarlar täjirçilik bankynyň açylyş dabarasy
Opening ceremony of the "Türkmenbaşy" State Commercial Bank of Turkmenistan
Церемония открытия Государственного коммерческого банка «Türkmenbaşy»

Türkmenistanyň „Senagat" paýdarlar täjirçilik bankynyň açylyş dabarasy
Opening ceremony of the "Senagat" Joint-Stock Commercial Bank of Turkmenistan
Церемония открытия Акционерно-коммерческого банка «Senagat»



the two-chamber structure of the legislative institutions, to improve the work of democratic institutions. All this should serve the people, the greatest value of our society and state.

Parliamentary diplomacy is a guarantor of strengthening the international authority of our state. As a result of the establishment of the two-chamber parliament, the legislation in our country will achieve a new level in its development. And it creates all necessary conditions for the participation of the representatives of different political parties in adoption of new laws. Such reforms once again raise the international authority of Turkmenistan as a sovereign state with the developed advanced political system.

In this regard, I would like to mention the most important events held in 2021. Thus, on March 28, the elections of the members of a new constitutional body People's Council of Turkmenistan National Gengesh of Turkmenistan were held. On April 14, we solemnly put into operation the building of the People's Council in our capital city. On the same day, the first meeting of the first convocation of the new chamber of the National Gengesh of Turkmenistan was held in that magnificent building. At the meeting, on behalf of the members of the People's Council it was proposed to elect me as the Chairman of the People's Council. By a secret ballot of 56 members, I was unanimously elected the Chairman of the People's Council of the National Gengesh. In my speech I expressed my great gratitude for a high honour: given authorities and at the same time realisation of a special right to exercise the powers of

законодательство, создаёт условия для участия представителей политических партий в принятии новых законов. Такие преобразования в очередной раз возвышают международный авторитет Туркменистана в качестве суверенного государства, идущего в ногу со временем и имеющего развитую политическую систему.

В отношении вышесказанного хотел бы напомнить о важнейших событиях, произошедших в 2021 году. Так, 28 марта в нашей стране прошли первые выборы членов нового конституционного органа – Халк Маслахаты Милли Генгеша Туркменистана. 14 апреля в нашей столице мы торжественно открыли здание Аппарата Халк Маслахаты. В тот же день в этом величественном здании состоялось первое заседание новой палаты Милли Генгеша Туркменистана первого созыва. В ходе этого заседания от имени членов Халк Маслахаты было озвучено предложение об избрании меня на должность Председателя Халк Маслахаты. В результате тайного голосования 56 членов я был единогласно избран Председателем Халк Маслахаты Милли Генгеша Туркменистана. В своём выступлении я выразил сердечную признательность за оказанное высокое доверие – предоставленные полномочия, в то же время реализовать особое право Председателя Халк Маслахаты Милли Генгеша Туркменистана в организационный период формирования двухпалатного парламента. Я расцениваю это как знак огромного доверия членов Халк Маслахаты, а значит и моего любимого народа, избравшего их в такую ответственную палату национального парламента.





Watanyň waspyna saýrar dutarym
Dutar sings about the Motherland
Воспевает Родину дутар

the Chairman of the People's Council of the National Gengesh of Turkmenistan during the period of the formation of the two-chamber parliament of the National Gengesh of Turkmenistan. I see it as a sign of the great trust the members of the People's Council, and it means that it is also the trust of my dear people, who have elected them to this responsible chamber of the national parliament.

The Constitution as a guarantor of our country has a special role in observing laws, the rights of the citizens and their freedoms and of the further development of our country. The Constitution of the state forms the legal basis of the state and is the official interpretation of the main rights and obligations of the state and its citizens.

Конституция занимает особое место как гарант соблюдения законности, прав и свобод граждан, дальнейшего развития нашей страны. Конституция образует правовую базу государства, является официальным изложением основных прав и обязанностей государства и граждан.

В Конституции любого государства имеются уникальные особенности, которые основываются на национальном мировоззрении и менталитете народа той страны. Поэтому в Конституции Туркменистана вместе с принципами, определёнными как общечеловеческие ценности и признанными мировым сообществом, отражены и лучшие традиции, культурно-духовные ценности, обряды и обычаи туркменского народа,



jemgyýetimiziň, döwletimiziň iň ýokary gymmatlygy bolan adama, onuň bähbitlerine hyzmat etjek häkimiýetiň wekilçilikli edaralarynyň – Türkmenistanyň Halk Maslahatynyň we Mejlisiniň işini kämilleşdirmekden, kanun çykaryjylyk işini amala aşyrýan edaralaryň iki palataly gurluşyny döretmekden, demokratik institutlaryň işini has ýokary derejelere çykarmakdan ybaratdyr.

Parlament diplomatiýasy ýurdumyzyň halkara abraýyny pugtalandyrmagyň kepilidir. Iki palataly parlamentiň döredilmegi netijesinde ýurdumyzda kanun çykaryjy häkimiýet öz ösüşinde täze derejä çykýar. Munuň özi kabul edilýän kanunlaryň has kämil bolmagy, kanunçylyk namalaryny kabul etmekde syýasy partiýalaryň ornunyň ýokarlanmagy üçin şertleri döredýär. Şeýle özgertmeler Türkmenistanyň döwrüň talabyna laýyk gelýän, ösen syýasy



Türkmenistanyň Maslahatlar merkeziniň açylyş dabarasy
Opening ceremony of the Congress Center of Turkmenistan
Церемония открытия Конгресс-центра Туркменистана

The Constitution of each state has its own unique characteristics based on the national views and mentality of the people of that country. That is why the Constitution of Turkmenistan also reflects the principles recognized by world community as universal values, the best traditions cultural and spiritual values, ancient rites and customs of the Turkmen people. Our state is the only in the history of humankind state reflecting the status of permanent neutrality in the Main Law. We say with pride that the legal status of permanent neutrality is fixed in the Constitution of independent Turkmenistan.

Our Main Law reflects the norms guaranteeing the natural and inalienable human rights. A man, his rights and freedoms are

идущие из глубины веков. Наше государство является единственным в истории человечества, отразившим статус постоянного нейтралитета в Основном Законе. И мы с гордостью говорим о том, что в Конституции независимого Туркменистана закреплён правовой статус постоянного нейтралитета.

В Основном Законе нашей страны отражены нормы, гарантирующие естественные и неизменные права человека. Человек, его права и свободы являются наивысшей ценностью общества и основным принципом нашего государства. Поэтому в Конституции закреплены высоко гуманистические нормы: «В Туркменистане наивысшей ценностью общества и государства является человек. Государство ответственно перед каждым


TURKMENISTAN



Türkmenistanyň Kabul ediş merkezi
Reception center of Turkmenistan
Центр приёмов Туркменистана

the main values of our society, it is the fundamental principle of our state. That is why, the Constitution of Turkmenistan states, "In Turkmenistan, the most valuable treasure of the society and the state is a man. The state is responsible to every citizen and ensures the conditions for the free development of the individual, protects the life, dignity, freedom, the right of personal immunity, natural and inalienable rights of the citizen." If you pay attention, it has the same meaning and aim of the principle proclaimed by me since the first days of my appointment to the high post of the President of Turkmenistan "The State is for People!"

If we want to continue democratic development, then improvement of our Constitution is a necessary condition for it because we have passed a long historical path, and our work to strengthen our statehood, to radically change the social living standards

гражданином и обеспечивает создание условий для свободного развития личности, защищает жизнь, честь, достоинство, свободу, личную неприкосновенность, естественные и неотчуждаемые права гражданина». Обратите внимание, что по своему содержанию и по своей цели это полностью совпадает с главным лозунгом и основополагающей доктриной «Государство – для человека!», выдвинутым мной в момент вступления в высокую должность Президента Туркменистана.

Если мы хотим успешно продолжать своё демократическое развитие, то обязательным условием этому является совершенствование нашей Конституции. Причиной этому служит то, что мы прошли огромный исторический путь, и наша деятельность в аспекте укрепления государственности, коренном преобразовании социально-бытовой жизни народа, воспитания развитого, современного поколения, возрождения





Halkara ahalteke atçylyk assosiasiýasynyň we Türkmen alabaý itleri assosiasiýasynyň merkeziniň açylyş dabarasy

Opening ceremony of the Center of the International Association of Ahalteke Horse Breeding and the International Association of Turkmen Alabay dogs

Церемония открытия Центра Международной ассоциации ахалтекинского коневодства и Международной ассоциации «Türkmen alabaý itleri» («Туркменские алабаи»)


HALKARA AHALTEKE ATÇYLYK
ASSOSIASIÝASYNYŇ XI MEJLISI
AŞGABAT - 2021
XI CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL
AKHALTEKE HORSES ASSOCIATION
ASHGABAT - 2021







Halkara „ Türkmen alabaý itleri" assosiasiýasynyň toplumynyň açylyş dabarasyndan pursatlar
Episodes from the opening ceremony of the International Association of Turkmen Alabay dogs
Эпизоды с церемонии открытия Международной ассоциации «Türkmen alabaý itleri» («Туркменские алабаи»)

ulgamly, özygtyýarly döwlet hökmündäki halkara abraýyny ýene bir gezek artdyrýar.

Şunuň bilen baglanyşykly şu ýyl – 2021-nji ýylda bolup geçen wakalary ýatlamak isleýärin. 28-nji martda ýurdumyzda täze konstitusion edara bolan Türkmenistanyň Halk Maslahatynyň agzalarynyň saýlawlary geçirildi. 14-nji aprelde biz paýtagtymyzda Halk Maslahatynyň Diwanynyň binasyny dabaraly ýagdaýda açdyk. Şol gün bu ajaýyp binada Türkmenistanyň Milli Geňeşiniň täze palatasynyň birinji çagyrylyşynyň birinji mejlisi geçirildi. Mejlisiň dowamynda Halk Maslahatynyň agzalarynyň adyndan Halk Maslahatynyň Başlygy wezipesine meni saýlamak hakynda teklip edildi. 56 sany agzanyň arasynda gizlin ses berişligiň esasynda men biragyzdan Milli Geňeşiň Halk Maslahatynyň Başlygy wezipesine saýlandym. Şol wagtky çykyşymda hem belleýşim ýaly, Halk Maslahatynyň agzalarynyň bildiren ýokary ynamy – Türkmenistanyň Milli Geňeşiniň iki palataly parlamentiniň döredilýän guramaçylyk döwründe Türkmenistanyň Milli Geňeşiniň Halk Maslahatynyň Başlygynyň ygtyýarlyklaryny şol bir wagtda amala aşyrmaga aýratyn hukugy berendikleri üçin tüýs ýürekden minnetdardyryn. Munuň özi Halk Maslahatynyň agzalarynyň, diýmek, olary parlamentiň şu örän jogapkärçilikli palatasyna saýlan mähriban halkymyň ynamydyr!

Kanunçylygyň, raýatlaryň hukuklarynyň, erkinliginiň berjaý edilişiniň, ýurdumyzyň mundan beýläk-de ösüşiniň kepili hökmünde Konstitusiýa aýratyn orun degişlidir. Döwletiň Konstitusiýasy döwletiň hukuk binýadyny emele getirýär, ol döwletiň we raýatlaryň esasy hukuklarynyň, borçlarynyň resmi beýanydyr.

Her bir döwletiň Konstitusiýasynyň şol ýurduň halkynyň milli garaýyşlaryna esaslanýan özboluşly aýratynlyklarynyň bolşy ýaly, Türkmenistanyň Konstitusiýasynda umumadamzat gymmatlyklary hökmünde kesgitlenýän, dünýä bileleşigi tarapyndan umumy ykrar edilen ýörelgeler bilen birlikde, türkmen halkynyň gadymdan gelýän asylly däp-dessurlary, ýörelgeleri öz beýanyny tapandyr. Bitaraplyk hukuk derejesiniň ýurduň Esasy Kanunynda



Türkmenistanyň ykdysady üstünlikleri
Economic achievements of Turkmenistan
Экономические достижения Туркменистана




8-TK51A
YEŇIL BENZIN

Arkadag myhmanhanasynyň açylyş dabarasy
Opening ceremony of the "Arkadag" hotel
Церемония открытия отеля "Аркадаг"





of our people, to bring up our generation as the perfect generation of the modern world, to revive our economy, to accelerate transition to the market economy, to ensure spiritual and cultural development and to expand international cooperation, to keep and to strengthen peace is aimed at the promotion of the sustainable development and raising our authority not only in the region, but also in the world. We ourselves clearly appreciate these deeds and they are also highly appreciated by community too.

In future, history will give a deeper and clearer assessment of these unique and invaluable, deeds the best can be seen from the outside, in its status.

экономики, ускорения перехода к рыночной экономике, обеспечения духовно-культурного возрождения, расширения международного сотрудничества, сохранения и укрепления мира на земле направлена на то, чтобы добиться устойчивого развития, высокого престижа не только в регионе, но и в мировом масштабе. Это по истине великие свершения. Мы сами достойно, благоразумно оцениваем эти свершения, а также их высоко оценивает мировая общественность.

В будущем история более глубоко и точно даст оценку этим неповторимым и бесценным свершениям, ибо всё лучшее познаётся издалека, в своём статусе. Ведь даже величие высоких гор, их туманная дымка лучше чувствуется издалека, чем на вершине…

şöhlelenmegi adamzat taryhynda ilkinji gezek bize degişlidir – hemişelik Bitaraplygymyz Garaşsyz Türkmenistanymyzyň Konstitusiýasynda öz beýanyny tapandyr.

Esasy Kanunymyzda ynsanyň tebigy we mizemez hukuklarynyň kanuny taýdan kepillendirilmegine gönükdirilen berk kadalar bardyr. Şahsyýet, onuň hukuklary we erkinligi jemgyýetimiziň baş gymmatlygydyr, döwletimiziň esasy ýörelgesidir. Şuňa görä, Türkmenistanyň Konstitusiýasynda: "Türkmenistanda jemgyýetiň we döwletiň iň gymmatly hazynasy adamdyr. Döwlet her bir raýatynyň öňünde jogapkärdir we şahsyýetiň erkin ösmegi üçin şertleriň döredilmegini üpjün edýär, raýatyň janyny, at-abraýyny, mertebesini we azatlygyny, şahsy eldegrilmesizligini, tebigy hem mizemez hukuklaryny goraýar" diýen belent adamkärçilige ýugrulan kada bardyr. Üns berseňiz, munuň özi meniň Türkmenistanyň Prezidentiniň belent wezipesine girişmek bilen: "Döwlet adam üçindir!" diýip yglan eden ýörelgäm bilen bir many-mazmunda, bir maksatda birleşýändir.

Hakykatdan-da, biz demokratik ösüşlerimizi dowam etdirjek bolsak, Konstitusiýamyzyň kämilleşdirilmegi hökmany şertdir. Sebäbi biz uly taryhy ýoly geçdik, döwletliligimizi berkitmegiň, ony dünýä bileleşiginde sözi geçýän, örän abraýly ýurda öwürmegiň, halkymyzyň ýaşaýyş-durmuş derejesini düýpli özgertmegiň, nesilleri häzirki zaman dünýäsiniň kämil nesilleri edip ýetişdirmegiň, ykdysadyýetimizi galkyndyrmagyň, bazar gatnaşyklaryna geçmegi çaltlandyrmagyň, ruhy-medeni galkynyşlarymyzy üpjün etmegiň, halkara hyzmatdaşlykda, parahatçylygy we durnukly ösüşi üpjün etmekde diňe sebitde däl, dünýäde abraýly orny eýelemegiň ýolunda biziň amala aşyran işlerimiz, hakykatdan-da, beýik işlerdir. Bu işlere biziň özümiz akylly-başly baha berýäris, dünýä jemgyýetçiligi hem muňa ýokary baha berýär.

Geljekde taryh bu işleriň nähili gymmatly, gaýtalanmajak we bahasyz işlerdigine has hem çuňňur, has hem aýdyň baha berer. Sebäbi her bir zat daşdan örän aýdyň, öz derejesinde görünýändir, beýik daglaryň hem belentligi, howalasy onuň özündekäň däl-de, birneme uzakdan juda gowy duýulýandyr...



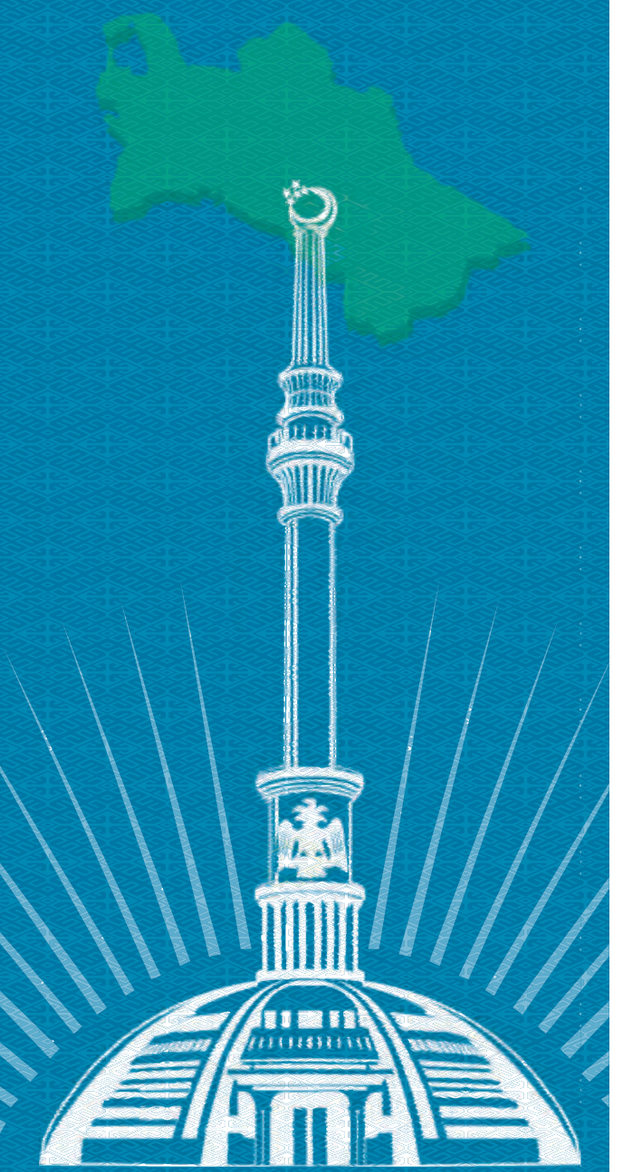




Mukaddeslik sarpasy
Honoring holiness
Почитание святости







GARAŞSYZLYK – BAGTYMYZ

Independence – our happiness

Независимость – наше счастье

GALKYNYŞYŇ, ÖSÜŞIŇ, BAGTYÝARLYGYŇ TÄZE TARYHY EÝÝAMY

Türkmenistan Garaşsyzlygynyň ilkinji günlerinden başlap, ösüşiň özboluşly milli ýoluny, onda-da örän dogry ýoluny saýlap aldy we ony tapgyr-tapgyr ösdürip, kämilleşdirip geldi. Bu diýýänim garaşsyz ösüşimiziň geçen ähli ýyllary, ähli döwürleri babatda alanyňda dogrudyr. Munuň özi dünýäde ykrar edilen hakykatdyr.

Garaşsyzlygymyzyň netijesinde biz milli aýratynlyklarymyza, taryhymyza, milli ruhy-medeni gymmatlyklarymyza dolandyk. Islendik ugurdaky meseleleri öz isleýşimiz ýaly çözmäge ygtyýarly bolduk. Ýurduň ertirki gününiň gamyny iýmek üçin özümiz kelle döwüp başladyk. Watanyň ykbaly öz elimizde, öz ykbalymyzy özümiz kesgitleýäris. Öz isleglerimiziň, örän uly mümkinçiliklerimiziň binýadynda ýurdumyzy özgerdýäris, ýaşaýşymyzy gözelleşdirýäris.

Biz Garaşsyzlygymyzyň ilkinji ýyllarynyň içinde gazanylan ösüşleri üstünlikli dowam etdirdik. Munuň üçin, mälim bolşy ýaly, 2007-nji ýylda Täze galkynyşlar we beýik özgertmeler eýýamyny yglan etdik. Bu döwrüň kuwwaty ýurdumyzy hemmetaraplaýyn ösdürmek ugrundaky maksatnamalarymyzda, ol maksatnamalaryň abraý bilen amala aşyrylyşynda örän aýdyň görnüp durandyr. Täze galkynyşlar we beýik özgertmeler eýýamy beýik maksatlara

THE NEW HISTORICAL EPOCH OF REVIVAL, PROGRESS, AND HAPPINESS

The life itself has proved the accuracy of our unique national path of development chosen since the first days of independence of Turkmenistan, which has developed and improved step by step. It is true in terms of all the years, all the stages of our independent development. It is truth recognized by the world.

As a result of our independence, we have revived our national peculiarities, history and national spiritual and cultural values and our mentality. We have obtained the right to solve different problems in any sphere as we like. We ourselves began to think about future of our country and develop it. The destiny of our Motherland is in our hands, we ourselves determine our own destiny. Proceeding from our own desires and great potentials, we are changing our country and making our life better.

We successfully continued our progressive development initiated during the first years of our independence. For this, in 2007, we proclaimed the Epoch of New

НОВАЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ ЭПОХА ВОЗРОЖДЕНИЯ, ПРОГРЕССА, СЧАСТЬЯ

Сама жизнь доказывает правильность нашего своеобразного национального пути развития, избранного с первых дней независимости Туркменистана, который поэтапно развивался и совершенствовался. Это относится ко всем годам, этапам независимого развития. Это истина, признанная всем миром.

В результате обретения независимости мы возродили национальные особенности, историю, духовно-культурные ценности, менталитет. Мы обрели право решать по-своему все проблемы по любым направлениям. Мы сами начали думать и строить будущее страны. Судьба Отчизны в наших руках, и мы сами определяем свою судьбу. Исходя из наших желаний, огромных возможностей мы преобразуем страну, благоустраиваем свою жизнь.

Мы успешно продолжили прогрессивные начинания, достигнутые за первые годы независимости. Для этого в 2007 году мы объявили Эпоху нового Возрождения и великих преобразований. Мощность этой эпохи отчётливо характеризуется успешным

Reňbe-reň gül açar ýaşyl ýaýlasy
The green fields are blooming
Цветут зелёные просторы







Revival and Great Reforms. The power of this epoch is vividly charaterised by the successful realization of the state programmes aimed at the all-round development of our country. I think, the Epoch of New Revival and Great Reforms has become the period of the realization of the great projects and thus added golden pages in our glorious history.

The great heights gave the opportunity to successfully summarize this historical epoch. At the same time, our achievements revealed the necessity of the development of the state programmes for another stage of our development, the beginning of a new era of achieving great goals. Thus, in 2012, we announced the beginning of a new historical epoch of

претворением в жизнь государственных программ, направленных на всестороннее развитие страны. Думаю, что Эпоха нового Возрождения и великих преобразований стала периодом реализации огромных проектов, и тем самым навечно вписала золотые страницы в нашу славную историю.

Достигнутые великие рубежи дали возможность успешно завершить данную историческую эпоху. Вместе с тем, наши успехи выявили потребность дальнейшей выработки государственных программ для следующего этапа развития и начала новой эпохи в целях достижения великих устремлений. Таким образом, в 2012 году мы объявили о начале нового исторического периода – Эпохи могущества и счастья.



Berkararlyk bagty
The happiness of independence
Счастье независимости

ýetmegiň ýolunda ägirt uly taslamalaryň amala aşyrylan, döwletliligimiziň berkidilen zamanasy bolup, şöhratly taryhymyza şanly sahypalary ýazdy.

Ýetilen uly sepgitler yglan edilen ol döwri üstünlikli jemlemäge mümkinçilik berdi. Şonuň bilen birlikde, ol üstünlikler ösüşlerimiziň ýeneki uly tapgyry üçin döwlet maksatnamalaryny işläp düzmek, beýik maksatlara ýetmegiň täze döwrüne badalga bermek zerurlygyny döretdi. Şeýlelikde, 2012-nji ýylda biz ösüşiň täze taryhy eýýamynyň – Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwrüniň başlanýandygyny yglan etdik.



the development – the Epoch of Might and Happiness.

Let me remind you one thing here: we could speak long about our success and great heights achieved in the different periods of the development of our independent Motherland and at the same time base on the concrete figures and facts. However, it would take much time. Even we have passed a short from the historical point of view period of time but by the achieved results it is a long

Здесь хотелось бы отметить об одном обстоятельстве: можно было бы долго вести беседу об успехах и высоких рубежах, достигнутых в разные периоды развития независимой Родины, и при этом опираться на конкретные цифры и факты. Однако это был бы очень долгий разговор. Ибо несмотря на то, что по историческим меркам мы прошли короткий промежуток времени, по достигнутым результатам это является огромным и славным историческим периодом. Ведь выполнено очень много дел,

Ýaş nesil – ýagty geljegimiz
The younger generation is our bright future
Молодое поколение – светлое будущее



Şu ýerde bir ýagdaýy ýatladaýyn: Garaşsyz Watanymyzyň ösüşiniň dürli döwürlerinde dürli ugurlarda gazanylanlar, ýetilen sepgitler barada örän köp anyk maglumatlara, sanlara salgylanmak bilen, näçe diýseň gürrüň edip bolardy. Ýöne, bu juda uzaga çekerdi. Sebäbi munuň özi wagt babatda gysga bolsa-da, şanly we örän uly taryhdyr. Bitirilen işleriň juda köpdügi, biri-birinden uludygy, biri-birinden ähmiýetlidigi şeýle diýmäge doly esas berýär. Ol işleriň hemmesi birleşip, döwletliligimizi berkitmäge, ýurdumyzy hemmetaraplaýyn ösdürmäge, halkymyzyň täzeçe, döwrebap ýaşaýşyny döretmäge hyzmat edendir we hyzmat edýändir. Bu uly hem şöhratly taryh barada öz çykyşlarymyzda häli-şindi aýdyp gelýäris, metbugat sahypalarynda, kitap gatlarynda hem kän aýdandyrys, ýene-de aýdylar. Ony öwrenmek, ol hakynda joşgunly söhbet etmek bütin geljegiň hem işidir. Men Garaşsyzlygymyza buýsanjymyza ünsi çekmek bilen, edil häzir, şu gün üçin aýdasym gelýän, onda-da aýdylmagy örän zerur diýip hasaplaýan zatlarymyň diňe käbirini ýatlaýaryn, şunuň bilen baglanyşykly käbir garaýyşlarymy watandaşlaryma ýetirýärin.



and glorious period. We have done much work and each of them is more complicated and more important than the previous one. All this work promoted and is still promoting the strengthening of the statehood, all-round development of the country and formation of a new modern lifestyle of our people. We often told about this great and glorious history in our speeches, in the press, in the books, and we will speak about it again more comprehensively and in more details. Studying this glorious history, enthusiastical talks about it is the task of the future epoch too. Drawing your attention to our pride of our sacred independence, I would like to tell about some achievements of the present epoch, necessary to my mind. That is why I

каждое из которых сложнее и значимее другой. Все они вместе служили и служат укреплению государственности, всестороннему развитию страны, образованию нового современного уклада жизни народа. Об этой огромной и славной истории мы постоянно говорили в своих выступлениях, печатали на страницах прессы и книг, и продолжим говорить в дальнейшем всё более обстоятельно и детально. Изучение этой славной истории, восторженные беседы о ней являются задачей и для будущих эпох. Обращая ваше внимание на проявляемую нами истинную гордость за священную независимость, хотелось бы рассказать о необходимых, на мой взгляд, достижениях нынешней эпохи. Поэтому я решил довести до соотечественников некоторые свои взгляды об этом.







Türkmenistan – dost-doganlyk mekany
Turkmenistan is a country of friendship and brotherhood
Туркменистан – страна дружбы и братства





Döwrebap ýaşaýyş jaýlary – Garaşsyzlygyň miwesi
Modern residential buildings – the fruits of independence
Современные жилые дома – плоды независимости

Onsoň hem Garaşsyzlygymyzyň hakyky keşbini, Garaşsyzlygymyzy berkitmek ugrundaky tagallalarymyzyň gymmatyny doly aňladardan islendik derejedäki maglumatlar hem, sanlar hem, söz hem ejiz geler. Ony on iki süňňüň bilen duýmak, oňa sandan-maglumatdan, sözden-pikirden ýokardaky güýç bilen düşünmek, adatdan daşary söýgi bilen berilmek zerurdyr. Şoňa görä, meniň bu sözlerim döwürleri deňeşdirmekde, netije çykarmakda, Garaşsyzlygymyzyň mübärek keşbini göz öňüne getirmekde mähriban okyjylaryma ýardam bolar. Okyjylarymyň her biriniň ýüreginiň halkymyza, ýurdumyza, berkarar döwletimize söýgi bilen doludygyna ynanýaryn. Ine, milli aň-pikiriň, milli duýgy-düşünjäniň, milli buýsanjyň hakyky derejesinde, hakyky manysynda oýanyşy we herekete gelşi şu ýerdedir! Biziň bizdigimiz, özümizi sylap we özümize baha berip bilşimiz, netijede, özümizi syladyp, ykrar etdirip bilşimiz, öz halkymyza we öz ýurdumyza çyn wepamyz, elbetde, şuňa daýanýar!



decided to express some of my views to my compatriots in this regard.

Besides, neither facts, nor figures or words can reveal the true value of our independence. This value should be comprehended by our hearts which are more stronger power that figures and facts, words and thoughts. It will be good if every person feel the true essence and value of the sacred independence of our Motherland through his great, endless love for his Motherland. And that is why, my dear readers, will help to compare the epochs, to draw conclusions and to imagine the remarkable image of our independence. I believe that the heart of each of my readers is full of love for our people, independent and powerful state, beloved Motherland. And this is a true awakening and beginning of the movement of the self-consciousness, national feeling cognition, true national pride, true essence! Our self-respect, our right evaluation of our way, our recognition by others, our pride of our people and our country are based on this!

К тому же истинную ценность независимости не смогут раскрыть ни факты, ни цифры, ни слова. Эту ценность необходимо осознать всей своей сущностью, более высшей силой, чем цифры и факты, слова и мысли. Будет правильным, если каждый прочувствует истинную сущность и ценность священной независимости родной Отчизны посредством огромной и безграничной любви к нашей Родине. И потому, дорогие читатели, мои слова помогут вам сравнивать эпохи, делать выводы, отчётливо представлять прекрасный облик нашей независимости. Я верю, что сердце каждого читателя наполнено истинной любовью к народу, независимому и могущественному государству, любимой Отчизне. И в этом заключены настоящее пробуждение и начало движения национального самосознания, национального чувства, познания, истинной национальной гордости, истинной сущности! На это опирается наше уважение к себе, наша правильная оценка своего пути, наше признание со стороны других, наша гордость за свой народ и свою страну!



Garaşsyzlyk binasy
Independence Monument
Монумент независимости

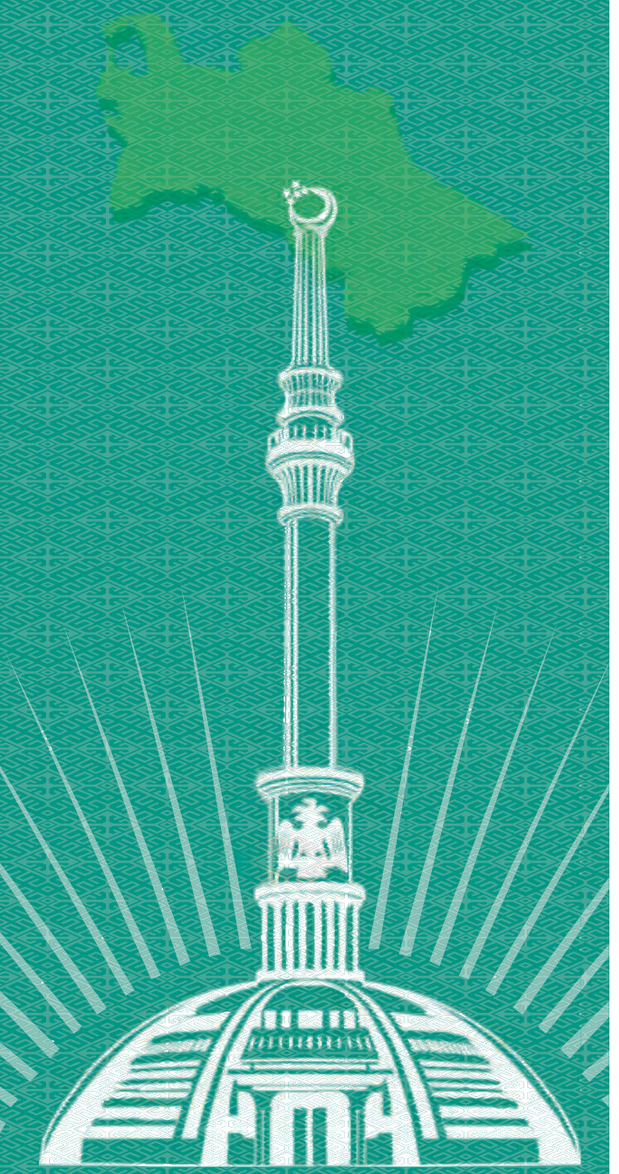


Konstitusiýa binasy
Constitution Monument
Монумент Конституции

Arkadag binasy
"Arkadag" Monument
Монумент "Аркадаг"







GARAŞSYZLYK – BAGTYMYZ

Independence – our happiness

Независимость – наше счастье

GÖZBAŞLAR JOŞLY BOLSA, BAGTYŇDAN ROWAÇLYK HEM ÜSTÜNLIK ÇYKAR

Men döwlet Baştutany wezipesinde işe başlan ilkinji günlerimden, beýleki möhüm işler bilen birlikde, bilim ulgamyny üýtgedip gurmak, ony döwrebap kämilleşdirmek barada aladalanyp ugradym. Ýurduň Prezidenti hökmünde ilkinji işläp düzen maksatnamalaýyn resminamalarymyň biri şu meselä bagyşlanandyr. Şeýlelik bilen, ýurdumyzyň ylym-bilim ulgamynda taryhy özgertmeler amala aşyryldy, bu ulgam dünýä derejesine laýyk kämilleşdirildi. Bu ugurdaky işler birjik-de gözden salynmaýar we onuň dowamly ösüşlerini üpjün etmek ugrunda tagalla edýäris. Bu biziň örän wajyp işimizdir. Islendik halkyň, döwletiň ösüşi ylym-bilim bilen aýrylmaz baglanyşyklydyr. Bilim jemgyýetçilik ösüşinde iňňän möhümdir. Onsuz öňe gitmek, hiç bir ugurda üstünlik gazanmak mümkin däldir.

2017-nji ýylyň sentýabrynda bolsa Türkmenistanda sanly bilim ulgamyny ösdürmegiň maksatnamasy hem-de ony durmuşa geçirmegiň meýilnamasy tassyklanyldy. Onda, hususan-da, Bilim ministrligi tarapyndan gözegçilik edilýän Innowasion maglumatlar merkezini döretmek göz öňünde tutuldy. Onuň wezipesine sanly okuw kitaplaryny, gollanmalary, wideo we audio seriş-

IF THERE IS A SOURCE OF INSPIRATION, THEN THERE WILL BE HAPPINESS AND SUCCESS

ЕСЛИ ЕСТЬ ИСТОЧНИК ВДОХНОВЕНИЯ, ТО БУДЕТ СЧАСТЬЕ И УСПЕХ

Since the first days of my appointment to the post of the Head of the state, along with other important issues I have begun to realize the reforms in the educational system to improve it in accordance with the modern epoch. In this connection, one of the first programme documents developed as the President of the country concerned this issue. Thus, historical reforms have been carried out in the scientific and educational system of our country thanks to which this sphere has been improved in accordance with the world standards. We are still fulfilling the most important tasks in this direction and trying to promote their development. This is a very topical task for us. The progress of any nation, state is closely connected with the development of science and education. Education is very important in the social development. It is impossible to move forward and achieve success in any field without it.

In September, 2017 the Conception for the Development of the Digital Education

С первых дней вступления на должность главы государства, наряду с другими важными задачами, я стал претворять в жизнь реформы в системе образования для её усовершенствования в соответствии с современной эпохой. В связи с этим, один из первых программных документов, разработанных мной в качестве Президента страны, был посвящён этой задаче. Таким образом, в стране были осуществлены исторические реформы в научно-образовательной сфере, благодаря чему данная сфера стала усовершенствованной в соответствии с мировыми стандартами. Мы и сейчас не упускаем из вида реализацию важнейших задач в этом направлении и стремимся обеспечить его продолжительное развитие. Это является для нас актуальной задачей. Прогресс любого народа, государства неразрывно связан с развитием науки и образования. Образование очень важно в развитии общества. Без него невозможно идти вперёд, достичь успехов в любом направлении.



Türkmenistanyň Bilim ministrligi
Ministry of Education of Turkmenistan
Министерство образования Туркменистана

delerini, interaktiw, multimediýa programmalaryny, beýlekileri goşmak bilen okatmagyň usullaryny toplumlaýyn işläp taýýarlamak baradaky meseleler girýär. Bu ýerde şeýle-de ylym we bilim ulgamynda dünýä derejesindäki gazanylanlar öwreniler, ensiklopediýalar, sözlükler döredilerdiler.



Ýagşygeldi Kakaýew adyndaky Halkara nebit we gaz uniwersiteti
Yagshygeldi Kakayev International University of Oil and Gas
Международный университет нефти и газа имени Ягшыгелди Какаева



Myrat Garryýew adyndaky Türkmenistanyň Döwlet lukmançylyk uniwersiteti
Myrat Garryev State Medical University of Turkmenistan
Государственный медицинский университет Туркменистана имени Мырата Гаррыева

System in Turkmenistan and the plan of its implementation were approved. Within the framework of this Conception, it is envisaged to establish the Innovative Data Center under the supervision of the Ministry of Ed-

В сентябре 2017 года в Туркменистане была утверждена Концепция развития цифровой образовательной системы и план её реализации. В рамках этой Концепции предусмотрено создание Центра иннова-

Magtymguly adyndaky Türkmen döwlet uniwersiteti
Magtymguly Turkmen State University
Туркменский государственный университет имени Махтумкули







Şeýlelikde, ylmy-bilimi ösdürmek, çylşyrymly tehnologiýalardan baş çykarýan ýokary derejeli hünärmenleri taýýarlamak bilen, hemişe dünýäniň okgunly ösüşleriniň öň hatarlarynda bolmak zerur. Bu ulgamlary maglumat taýdan üpjün etmek, hususan-da, sanly bilim ulgamyny, aralykdan okatmagyň usullaryny, beýleki häzirki zaman çemeleşmelerini ornaşdyrmak meselelerini biz hemişe üns merkezinde saklamalydyrys.

Bilim ulgamynda okatmagyň innowasion usullaryny, häzirki zaman bilim maksatnamalaryny we okuw gollanmalaryny peýdalanmak aýratyn wajyp. Öňdebaryjy tejribeleri öwrenmek, özleşdirmek, daşary ýurtlaryň abraýly ylym-bilim merkezleri bilen

Ruhubelent nesil – Watan daýanjy

The inspired generation is the mainstay of the Motherland

Одухотворённое поколение – опора Родины

Türkmenistanyň Oguz han adyndaky inžener tehnologiýalar uniwersiteti
Oguzhan engineering and technology university of Turkmenistan
Инженерно-технологический университет имени Огуз хана







ucation. Its main tasks are a complex development of the electronic teaching methods, including digital textbooks, manuals, video and audio aids, interactive and multimedia programmes and many other directions. Here, the world achievements in science and education will be studied, and the catalogue of the cyclopedias and dictionaries will be compiled.

Thus, it is necessary to develop scientific and educational spheres, to train, highly

ционной информации, подведомственного Министерству образования Туркменистана. В задачи этого Центра входят комплексная разработка методов электронного обучения, включая цифровые учебники, пособия, видео- и аудиоматериалы, интерактивные и мультимедийные программы, а также многие другие направления. Здесь также будут изучаться мировые достижения в сфере науки и образования, будет создан каталог энциклопедий и словарей.

Ak şäheriň nurly gijeleri
The beautiful nights of the white city
Прекрасные ночи белого города



Gözbaşlar joşly bolsa, bagtyňdan rowaçlyk hem üstünlik çykar
If there is a source of inspiration, then there will be happiness and success
Если есть источник вдохновения, то будет счастье и успех



hyzmatdaşlygy mundan beýlägem giňeltmek zerur. Bilim edaralarynyň işini döwrüň talabyna kybap derejede ýene kämilleşdirmek boýunça çäreleri görmek möhüm. Ösüp barýan ýaş nesli okatmak, terbiýelemek bilen bir hatarda mekdep okuwçylarynyň we talyplaryň arasyndan has zehinlilerini ýüze çykarmak meselelerine jogapkärli çemeleşilmelidir. Ýaşlaryň gyzyklanmalaryna, höwes edýän ugurlaryna laýyklykda, olaryň saýlap alan hünärleri boýunça ukyplaryny ösdürmeli. Şeýle edilende, öz işine hemmetaraplaýyn düşünýän ýaş hünärmenler ýetişer.

Ylym-bilim jemgyýeti beýik maksatlara ýetmegiň ýolunda jebisleşdirýän, döwletiň kuwwatyny artdyrýan baýlykdyr. Şuňa örän

Ak mekdepler – bagtly geljegiň nyşany
White schools are the symbols of happy future
Белоснежные школы – символ счастливого будущего



qualified specialists able to operate advanced technologies always to be in the center of rapid development of the world. We must always focus attention on providing these systems with information, in particular on the introduction of digital education systems, distance learning methods, and other modern approaches.

It is especially important to apply innovative teaching methods, modern educational programmes and teaching guides. It is nec-

Таким образом, необходимо развивать научно-образовательную сферу, подготавливать высококвалифицированных специалистов, управляющих сложными технологиями, и всегда находиться в авангарде мирового прогресса. Мы всегда должны держать в центре внимания вопросы информационного обеспечения, в частности, внедрения цифровой образовательной системы, методов дистанционного обучения и других современных разработок.







düýpli düşünilmegi gerek! Ylym-bilimsiz öňe gitmek mümkin däldir. Garaşsyzlygymyzy goramak, berkitmek işi hem biziň nesillerimize berýän ylym-bilimimiz, bu ugurdaky çynlakaý tagallalarymyz bilen aýrylmaz baglanyşyklydyr. Şeýlelikde, ýurdumyzyň ylym-bilim ulgamynyň işiniň derejesini dünýäniň ösen döwletleriniň ylym-bilim ulgamynyň işiniň derejesine götermäge gönükdirilen özgertmeleri durmuşa geçirýändigimizi, munuň juda zerur, mukaddes wezipedigini hiç mahal ýatdan çykarmak bolmaz.

Bu gün ylmy ösdürmekde ykdysadyýetiň ähli pudaklarynda ylmy barlaglaryň netijeliligini ýokarlandyrmak, sanly ulgamy ornaşdyrmak, ylmy-barlag edaralarynyň, ýokary okuw mekdepleriniň alymlarynyň mümkinçiliklerini ulanmagyň ugurlaryny giňeltmek wajyp meseleleriň hataryndadyr.

2024-nji ýylda türkmen halkynyň beýik akyldary, söz ussady Magtymguly Pyragynyň doglan gününe 300 ýyl dolýar. Garaşsyzlygymyzy gazanmak bilen, biz öz ägirtlerimiziň sarpasyny belent tutmak mümkinçiligine eýe bolduk. Bu şanly senäni ýokary

Zähmet bilen zehin utgaşanda

Harmony of work and talent

Гармония труда и таланта





essary to study and use the best practices, and to expand cooperation with prestigious foreign scientific and educational centers. It is also important to take major steps for the further improvement of the work of educational institutions in accordance with the requirements of the modern time. In addition to teaching and educating the younger generation, it is important to approach responsibly the issues in revealing the most talented schoolchildren and students. Only orienting the young people in different specialties in accordance with their interests, we will manage to bring up highly qualified young specialists.

Today, the improvement of the efficiency of the scientific investigations in all branches

Весьма важно применение инновационных методов обучения, использования современных образовательных программ и учебных материалов. Необходимо тщательно изучать и перенимать лучший опыт, расширять сотрудничество с авторитетными зарубежными научно-образовательными центрами. Также нужно принимать более действенные меры по совершенствованию деятельности образовательных учреждений согласно требованиям времени. Наряду с обучением и воспитанием подрастающего поколения, следует ответственно подходить к вопросам выявления наиболее талантливых школьников и студентов. Только так, ориентируя по различным специаль-


TÜRKMENISTANYŇ LUKMANÇYLYGY
AŞGABAT
2020



of economy, introduction of digital systems, expansion of the use of the potential of the research institutions and scientists of the higher educational are among the important topical issues of the further development of science. The scientific and educational community is wealth which unites people on the path of achieving great goals and increases power of the state.

In 2024, it will be the 300th anniversary of the birth of our great thinker and master of words of the Turkmen people Magtymguly Pyragy. Independence provided us with the opportunity to highly worship our great personalities. To celebrate this holiday on the high level we began the preparation beforehand. The monument to the poet is being erected in one of the magnificent places at the

ностям в соответствии с интересами и предпочтениями юношей и девушек, мы сможем взрастить детально разбирающихся в своём деле молодых специалистов.

Наука и образование являются богатством, консолидирующим общество во имя достижения великих целей, приумножающим потенциал государства. Это нужно понимать основательно! Без науки и образования прогресс невозможен. С предоставляемыми нашим поколениям научными и образовательными возможностями неразрывно связано укрепление нашей независимости. Поэтому мы всегда должны помнить о том, насколько важны успешно реализуемые нами реформы, ориентированные на вывод отечественной

Türkmenistanyň Saglygy goraýyş we derman senagaty ministrligi
Ministry of Health and Medical Industry of Turkmenistan
Министерство здравоохранения и медицинской промышленности Туркменистана





Halkara saglygy goraýyş anyklaýyş merkezi
International Medical Diagnostic Center
Международный медицинский диагностический центр



Halkara "Ene mähri" merkezi
International Center "Ene Mähri"
Международный центр "Эне мяхри"



derejede belläp geçmek üçin öňünden taýýarlyk görüp başladyk. Köpetdagyň etegindäki owadan ýerleriň birinde şahyryň ajaýyp heýkeli gurulýar. Şeýle hem bu sene mynasybetli uly çäreler, halkara derejede dabaralar, maslahatlar, bäsleşikler geçiriler.

Ykdysady ösüşde tehnologiýalaryň nähili uly orun tutýandygy düşnüklidir. Şoňa görä, innowasiýalary, öňdebaryjy usullary we tejribäni önümçilige giňden ornaşdyrmak üçin döwrebap ylmy-amaly barlaglary geçirmek zerurdyr. Edil şonuň ýaly, bilimleriň üsti bilen nesilleriň kalbynda hem aňynda ruhy-ahlak gymmatlyklarynyň, watançylyk, ynsanperwerlik duýgy-düşünjeleriniň berk orun tutmagyny gazanmagyň bahasyna ýetme ýokdur.



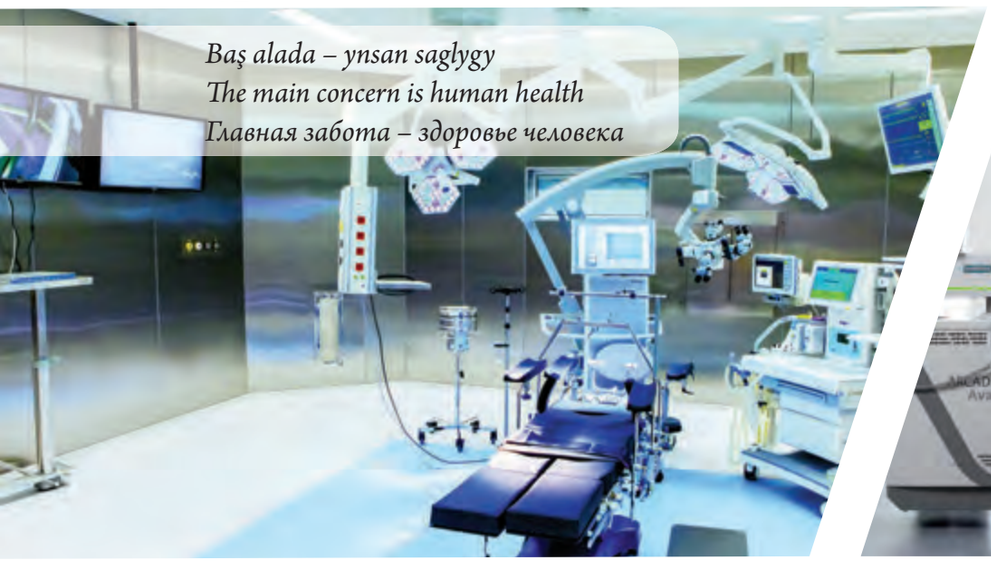
Ynsan saglygynyň goragynda
Human health protection
Охрана здоровья человека



Nesil saglygy üçin täze "Tiz kömek" awtoulaglary
New Ambulances for the health of the younger generation
Новые автомобили "Скорой помощи" для здоровья подрастающего поколения



Baş alada – ynsan saglygy
The main concern is human health
Главная забота – здоровье человека















Halkara newrologiýa merkezi
International Center for Neurology
Международный центр неврологии

Kopetdag foothills. Besides, many important events, numerous presentations, conferences, and competitions will be held at the international level on the occasion of this date.

I think, the large role of the high technology in the development of economy is obvious. Therefore it is necessary to carry out scientific researches for wide introduction of innovations progressive methods and practices into production. Bringing up firm spiritual and moral values, patriotism, humanism in the mind of the younger generation through teaching is priceless as well.

We have set a number of important tasks before our scientists, including those on studying the success achieved by Turkmenistan during 30 years of state independence, promotion of the use of the scientific works and inventions of the scientists of the Academy of Sciences, professors, teachers, and students of other educational establishments.

People's health protection is a nation-wide task, and it is necessary to develop

научно-образовательной сферы на уровень развитых государств мира.

Сегодня в важных вопросах дальнейшего развития науки самым актуальным видится повышение эффективности научных исследований во всех отраслях экономики, внедрение цифровых систем, расширение направлений использования потенциала научно-исследовательских учреждений, учёных высших школ.

В 2024 году исполняется 300 лет со дня рождения великого мыслителя и мастера слова туркменского народа Махтумкули Фраги. С обретением независимости у нас открылись широкие возможности для высокого почитания наших великих личностей. Мы заранее начали подготовку к празднованию этой знаменательной даты на высоком уровне. В одном из красивейших уголков у подножья Копетдага сооружается замечательный памятник поэту.

Кроме того, в честь этой даты будут проведены крупные мероприятия,

Rahatlygyň gujagynda Aşgabat
In the arms of the grace of Ashgabat
В объятиях благодати Ашхабад







Farap şypahanasy
"Farap" Sanatorium
Санаторий "Фараб"

Biz alymlaryň öňünde Garaşsyzlygymyzyň 30 ýylynyň içinde ýetilen belent sepgitleri, gazanylan üstünlikleri ylmy taýdan düýpli öwrenmek, Ylymlar akademiýasynyň, beýleki bilim edaralarynyň alymlarynyň, professor-mugallymlarynyň, talyplaryň taýýarlan ylmy işlerini, oýlap tapyşlaryny önümçilige ornaşdyrmaga goldaw bermek boýunça wezipeler goýduk.

Ilatyň saglygyny goramak meselesi umumyhalk işidir, şonuň bilen birlikde, bu meselede, ozaly bilen, döwletiň maksatnamalaýyn işleri zerurdyr. Bu babatda 1995-nji ýylyň 21-nji iýulynda "Saglyk" Döwlet maksatnamasynyň yglan edilmegi möhüm waka boldy. Bu syýasatyň esasy maksady adam ekologiýasydyr. Adam ekologiýasy, munuň özi, ilkinji nobatda, adamyň jan saglygydyr. Emma her bir adamyň öz saglygy barada onuň özüniň hem alada etmegi gerek, bu işe onuň özüniň gatnaşmagy gerek, şonda onuň saglygyny gorap bolar.

Ilatyň saglygynyň ýagdaýy jemgyýetiň abadançylyk derejesine baha bermekde möhüm görkezijileriň biridir. Biziň sagdyn durmuş ýörelgesini öňe sürmegimiz, köpçülikleýin bedenterbiýäni we sporty ösdürmek baradaky tagallalarymyz, täze saglyk merkezlerini, şypahanalary we beýleki saglyk desgalaryny, dynç alyş merkezlerini gurmagymyz, olary ýokary derejede enjamlaşdyrmagymyz, raýatlaryň saglygyny berkitmek ugrundaky beýleki















Onkologiýa merkezi
Oncology Center
Онкологический центр









Halkara hirurgiýa we endokrinologiya merkezi
International Center for Surgery and Endocrinology
Международный центр хирургии и эндокринологии



Ahal welaýat ýokanç keseller hassahanasy
Infectious Diseases Hospital of Ahal velayat
Инфекционная больница Ахалского велаята

Halkara kardiologiýa merkezi
International Center for Cardiology
Международный кардиологический центр









işlerimiz... – bularyň ähli halkymyz üçin, halkymyzyň saglygy üçin bitirilen, bitirilýän işlerdir. “Halkyň saglygy – ýurduň baýlygy”. Biziň bilim-düşünjämiz, bitirjek işlerimiz, belent ruhumyz – bularyň ähli saglyk bilendir! “Sagdyn bedende – sagdyn ruh” diýen söz şularyň ählisini öz içine alýan bolsa gerek.

Hatda käbir beýleki pudaklaryň ösdürilmeginiň-de olaryň adamlaryň saglygyna oňyn täsiri bilen baglanyşyklydygy hakynda, belki, pikir edip görensiňiz. Mysala ýüzlensek, ýurdumyzda syýahatçylygyň ösdürilmegini diňe ykdysady galkynyşyň bir ugry hökmünde häsiýetlendirmek bärden gaýdyldygy bolardy. Ol girdejili pudak bolmak bilen birlikde, adamlara saglyk hem,











Halkara okuw-ylmy merkezi
International educational and scientific center
Международный учебно-научный центр







Stomatologiýa merkezi
Dental center
Стоматологический центр



Estetiki merkezi
Aesthetic center
Эстетический центр



Dermanlyk ösümlikler – derdiň melhemi
Medicinal plants are the human healers
Лекарственные растения – целители человека















programme activity of the state for fulfilling this task. In this respect, the adoption of the "Saglyk" (Health) state programme on July 21, 1995 has become an important event. The main aim of this programme is human ecology. Human ecology is, first of all, human healthcare. But every human himself should take care of his own health. Only with his active participation his health can be protected.

People's health is one of the main indicators of the society's wellbeing. Propaganda of healthy life style, our efforts directed to the development of mass physical training and sports, building of new healthcare centers, resorts, recreation centers and other establishments, supply them with high technologies, other activities carried out for strengthening our citizen's health – all this is the work carried out and being carried out for our people's health. "People's health is country's wealth". Our knowledge, awareness of the tasks set,

многочисленные презентации, конференции и конкурсы международного уровня.

Думаю, что всем понятна значимость применения высоких технологий для развития экономики. Поэтому необходимо проводить научно-практические исследования в целях широкого внедрения в производство инноваций, передовых методов и опыта. Посредством знаний также важно воспитывать у подрастающего поколения чувства патриотизма, высокой духовной нравственности, гуманизма.

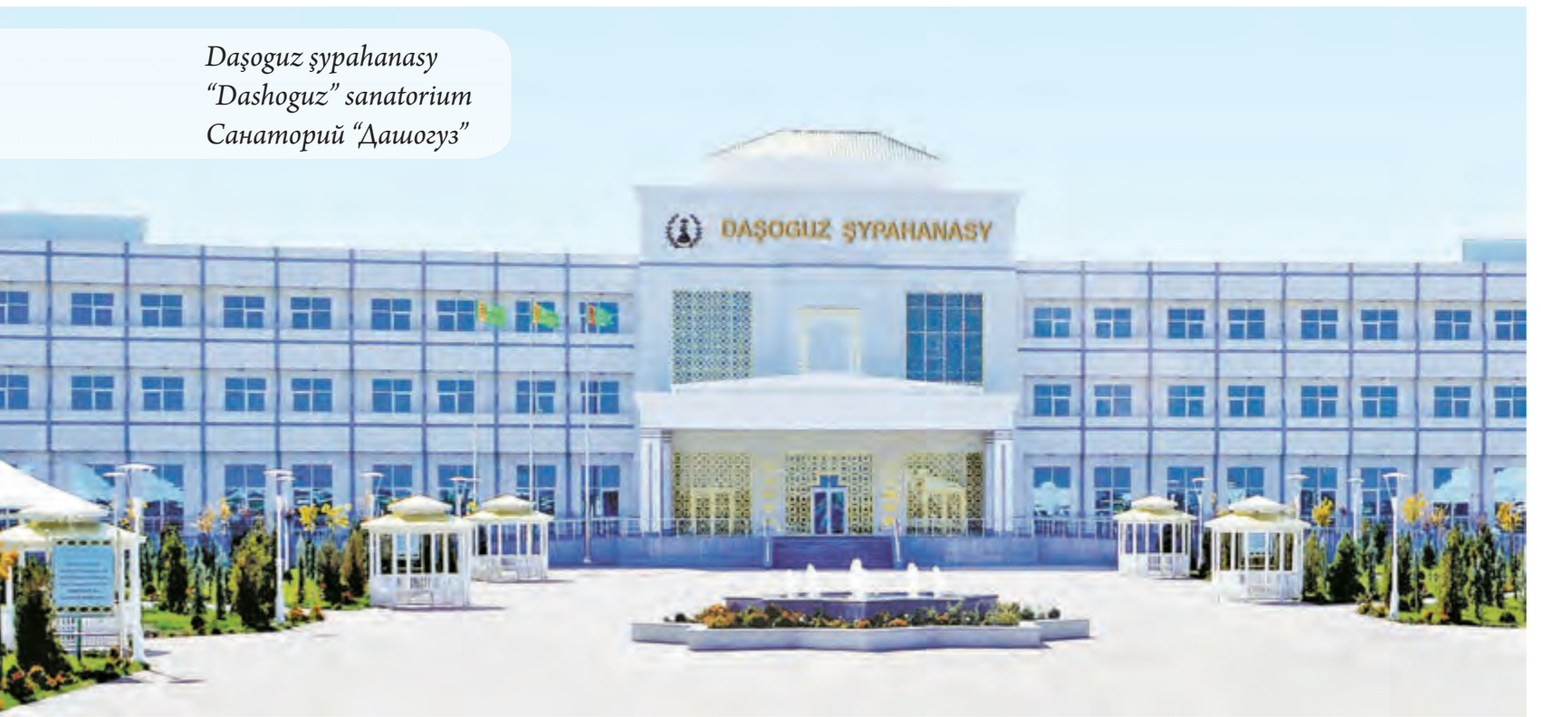
Перед учёными мы обозначили ряд важных задач, в том числе по научному изучению успехов, достигнутых Туркменистаном за 30 лет государственной независимости, содействию применения в производстве научных работ и открытий, сделанных учёными Академии наук, профессорами, преподавателями, студентами других образовательных заведений.

Охрана здоровья населения является общенациональной задачей, и вместе с тем,

Bagabat şypahanasy
"Bagabat" sanatorium
Санаторий "Багабад"



Daşoguz şypahanasy
"Dashoguz" sanatorium
Санаторий "Дашогуз"





Awaza şypahanasy
Sanatorium "Avaza"
Санаторий "Аваза"



Lebap welaýat köpugurly hassahanasy
Multidisciplinary hospital of Lebap velayat
Многопрофильный госпиталь Лебапского велаята





our high spirit, all this depends on sound health! “There is healthy mind in a healthy body” is saying that covers all this.

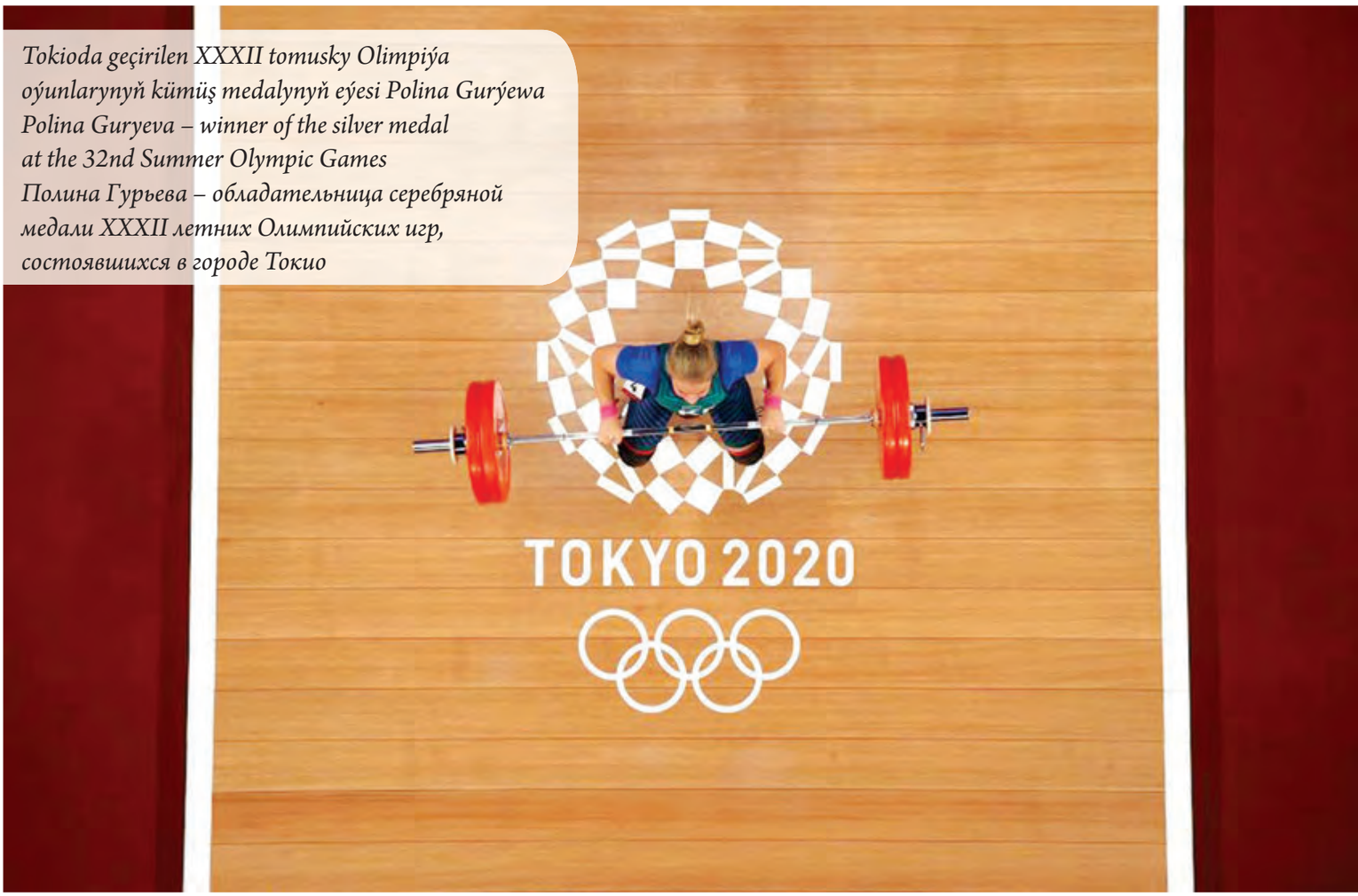
You may even have thought about favorable influence of the development of some spheres of the economy on human health. For example the development of tourism in our country can be characterized as one of the directions of the economic revival. Besides being a profitable sphere, it contributes to people’s health, knowledge and impressions. While travelling, people see much, expands their outlooks. All this inspires them and their activity. They combine their everyday activity with rest, every with rest and enjoy the beauties of nature and world. At the same time, life and natu-

в решении этой задачи необходима программная деятельность государства. В этом плане важным событием стало принятие 21 июля 1995 года Государственной программы «Saglyk» («Здоровье»). Основная её цель – экология человека. Экология человека, в первую очередь, – это его здоровье. Однако необходимо, чтобы каждый человек тоже заботился о своём здоровье. Только при активном участии самого человека можно будет сохранить его здоровье.

Одним из важных показателей уровня благополучия общества является состояние здоровья населения. Утверждение принципов здорового образа жизни, наша деятельность по развитию массового физкультурного движения и спорта, строительство


TOKYO 2020
ZKC
25
20


TOKYO 2020



Tokioda geçirilen XXXII tomusky Olimpiýa oýunlarynyň kümüş medalynyň eýesi Polina Guryewa
Polina Guryeva – winner of the silver medal at the 32nd Summer Olympic Games
Полина Гурьева – обладательница серебряной медали XXXII летних Олимпийских игр, состоявшихся в городе Токио

ral beauties created by us, setting ecologic security as a prior issue in all buildings and structures – all this is connected with concern for human health.

Electronic circulation of documents and digital technologies have been introduced into medical institutions. With the aim of prevention of infectious diseases, effective work of the system of epidemiological control is carried out on the scientific basis. Many activities to prevent spreading infectious diseases are regularly carried out in our country. A complex of prevention work has been carried out for

центров здоровья, отдыха, санаториев и других медицинских учреждений, оснащение их высокотехнологичным оборудованием, а также многие другие дела в области укрепления здоровья населения являются заботой о народе, о его здоровье. «Здоровье народа – богатство страны». Наши знания, наше осознание предстоящих задач, наш высокий дух – всё это связано со здоровьем! И это воплощено в изречении «В здоровом теле – здоровый дух!».

Вы, наверное, задумывались о том, что развитие некоторых отраслей экономики также связано с положительным влиянием

Olimpiýa merkezi – ruhubelentligiň merkezi
Olympic Center – a center of excitement
Олимпийский центр – центр воодушевления



Gözbaşlar joşly bolsa, bagtyňdan rowaçlyk hem üstünlik çykar
If there is a source of inspiration, then there will be happiness and success
Если есть источник вдохновения, то будет счастье и успех



Herekete-bereket
Movement is health
Движение – здоровье



bilim-düşünje hem paýlaýar. Adam öz syýahat edýän ýerlerine baryp, köp zatlary görýär, düşünjesini artdyrýar, gözýetimini giňeldýär. Şonuň bilen birlikde, ol göwün açýar, zähmeti we gündelik aladalary dynç alyş bilen utgaşdyrýar, tebigatyň we dünýäniň gözelliklerinden lezzet alýar – bular ynsan saglygyny üpjün edýän tämiz çeşmelerdir. Edil şonuň ýaly, biziň döredýän durmuş gözelliklerimiz, tebigat gözelliklerimiz, ähli gurluşyklarda, desgalarda, olarda oturdylýan enjamlarda ekologik arassalygy ilkinji nobatda goýmagymyz... – bularyň hemmesi ynsanlaryň saglygy baradaky alada bilen baglanyşyklydyr.



Aşgabat şäherindäki Olimpiýa şäherçesini bezeýän ahalteke bedewiniň heýkeli Ginnesiň Rekordlar kitabynda
The image of the Ahalteke horse adorning the Olympic town in the Guinness World Records Book
Изображение ахалтекинского скакуна, украшающее Олимпийский городок, в Книге рекордов Гиннесса

this purpose. Medicines, vaccines, other injections and medical drugs have been bought.

Immediate prophylactic measures have been taken in our country in connection

на здоровье человека. Например, развитие туризма в нашей стране можно охарактеризовать как одно из направлений экономического возрождения. Являясь прибыльной отраслью, туризм ещё и дарит людям здоровье, знания, впечатления. Человек, путешествуя по разным местам, многое видит, расширяет свой кругозор. Всё это вдохновляет его, и свою деятельность, ежедневные заботы он органично совмещает с отдыхом, получая при этом удовольствие от природы и прекрасных мест земли. И это является чистым источником для обеспечения здоровья человека. К тому же создаваемые нами жизненные и природные красоты, первостепенная важность обеспечения экологической чистоты, безопасности при строительстве объектов, устанавливаемого в них оборудования также связаны с заботой о здоровье человека.

В медицинские учреждения внедрена система электронного документооборота, применяются цифровые технологии. На научной основе налажена эффективная работа системы эпидемиологического контроля в целях профилактики инфекционных заболеваний. В стране проводится регулярная деятельность по предупреждению и распространению инфекционных заболеваний. В этих целях были предприняты комплексные превентивные меры. Закуплены лекарственные препараты, вакцины и другие прививочные средства, а также медицинские средства.

В нашей стране своевременно были приняты все профилактические меры с учётом непростой обстановки, сложившейся в мире



Aşgabat şäherindäki Olimpiýa şäherçesindäki Sportuň oýun görnüşleriniň toplumy
Complex of team sports of the Olympic town in Ashgabat
Комплекс игровых видов спорта Олимпийского городка в Ашхабаде

Saglygy goraýyş edaralarynda elektron resminama dolanyşygy ulgamy ornaşdyryldy, sanly tehnologiýalar peýdalanylýar. Ýokanç keselleriň öňüni almak boýunça ylmy taýdan esaslandyrylan netijeli epidemiologik gözegçilik işi ýola goýuldy. Ýurdumyza ýokanç keselleriň getirilmeginiň we ýaýramagynyň öňüni almak boýunça yzygiderli işler amala aşyrylýar. Bu maksat bilen, toplumlaýyn öňüni alyş çäreleri geçirildi we geçirilýär. Dermanlar, waksinalar, beýleki sanjym, lukmançylyk serişdeleri satyn alynýar.

Dünýäde koronawirus ýokanjynyň ýaýran şertlerinde hem ýurdumyzda onuň ýaýramazlygy, ilatyň hemmetaraplaýyn goragly bolmagy üçin dessine zerur çäreler görlüp başlandy. Bütin-



with a serious situation caused by spreading of the corona virus pandemic. It prevented the spread of this infection in our country and protected our people from the disease. The close cooperation with World Health Organization, made it possible to develop concrete measures on ensuring safe international delivery of food products, medical equipment, medicines and other necessary goods necessary for the struggle against the pandemic. Rich

из-за распространения коронавирусной инфекции. Это позволило предотвратить проникновение данной инфекции в нашу страну и всесторонне обезопасить население от этой болезни. Тесное и результативное сотрудничество со Всемирной организацией здравоохранения позволило наметить конкретные меры по обеспечению международных перевозок продовольствия, медицинских средств, лекарств и других необходимых грузов в борьбе с пандемией. Накопленный Турк-



dünýä Saglygy goraýyş guramasy bilen netijeli gatnaşyklar, azyk önümleriniň, lukmançylyk enjamlarynyň, dermanlaryň, beýleki zerur ýükleriň durnukly halkara daşamalarynyň üpjün edilmegi pandemiýa garşy göreşmekde netijeli işleri kesgitledi. Türkmenistanyň toplan baý tejribesi oňa hemme babatda, şol sanda, ilatyň saglygy bilen baglanyşykly meseleleri üstünlikli çözmekde hem abraý getirýär.

Bilim, saglyk, ilatyň durmuş ätiýaçlygy, durmuş ulgamynyň ösdürilmegi, eneligi we çagalygy goramak, zähmet serişdeleriniň we zähmet bazarynyň netijeli dolandyrylmagy, hususyýetçiligiň dürli görnüşlerinde kärhanalaryň döredilmegi, bu ugurlardaky joşgunly ösüşler üstünlikleriň, bagtly durmuşy gazanmagyň esasydyr. Halkymyzyň bagtly ýaşaýşy üçin zerur bolan ähli meseleleriň döwlet syýasatymyzda hiç mahal ünsden düşürilmejekdigine bolsa şübhe bolup bilmez.

Sport – saglygyň girewi

Sport is the key to health

Спорт – залог здоровья



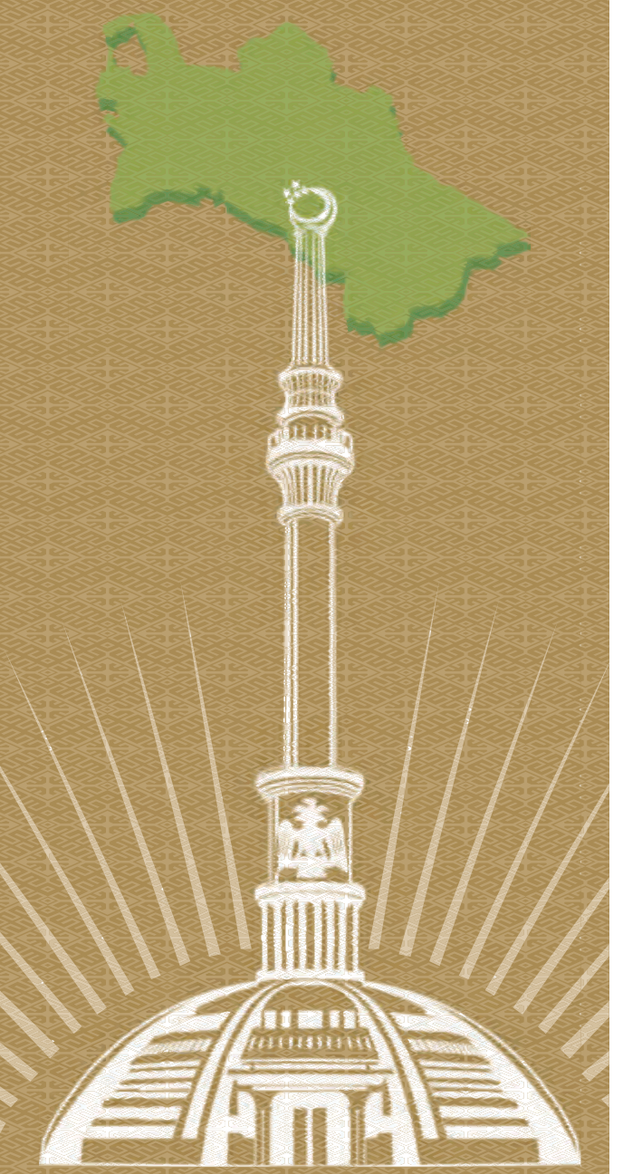
experience accumulated by Turkmenistan in all spheres, including people's health protection, raises the authority of our country.

Education, health, people's social insurance, development of the social sphere, maternal and child protection, efficient use of the labour resources and labour markets, and establishment of the enterprises of different forms of ownership are the tasks which are necessary for ensuring happy life of our people. They will be always in the focus of our attention and the priority directions of the state policy.

менистаном богатый опыт по всем направлениям, в том числе и по охране здоровья населения возвышает авторитет нашей страны. Образование, здоровье, социальное страхование населения, развитие социальной сферы, охрана материнства и детства, эффективное использование трудовых ресурсов и рынка труда, создание предприятий разного вида форм собственности являются задачами, которые необходимы для обеспечения счастливой жизни народа. Они всегда будут находиться в центре нашего внимания и впредь оставаться приоритетными направлениями государственной политики.


AKYOL





GARAŞSYZLYK – BAGTYMYZ

Independence – our happiness

Независимость – наше счастье

TÜRKMEN TOPRAGY – BEREKET MEKANY

Mälim bolşy ýaly, Türkmenistan täze asyryň öňüsyrasynda özüniň ösüşiniň altyn asyryny garşy alýandygyny dünýä mälim etdi. Şondan soňky geçilen ýollar, anyk görkezijiler milli ykdysadyýetimiziň durnukly ösüşiniň berk binýadynyň tutulandygyny subut edýär. Has anygy, 2000-nji ýyldaky bilen deňeşdirilende, häzirki wagtda Türkmenistanda bir ýylda jemi öndürilen önümiň möçberi 30 esse töweregi ýokarlandy.

Garaşsyzlyk ýyllarynyň içinde ýurdumyzda köp mukdarda maýa goýumlar özleşdirildi, olar önümçiligiň giňeldilmegine gönükdirildi. Önümçilik we önümçilik däl maksatly binalaryň, ýaşaýyş jaýlarynyň gurluşygyna köp serişdeler sarp edildi. Daşary ýurt maýa goýum taslamalarynyň özleşdirilmegi, Bütindünýä banky, Aziýa ösüş banky, Ýewropanyň täzeleniş we ösüş banky, Yslam ösüş banky ýaly iri maliýe institutlary bilen hyzmatdaşlyk ýurdumyza dünýäniň ykdysady giňişliginde has ynamly hereket etmek üçin binýady döredýär. Ýurdumyzyň açyk ykdysadyýeti ony ösdürmäge daşary ýurtlaryň iri önüm öndürijileriniň ýerli önüm öndürijiler bilen sagdyn bäsdeşlik esasynda işlemeklerine deň şertleri döredýär.

Türkmenistan 2030-njy ýyla çenli döwür üçin durnukly ösüş ulgamynda Gün tertibiniň işlenip taýýarlanylmagyna

TURKMEN LAND – A SOURCE OF ABUNDANCE

As it is known, on the eve of the new century, Turkmenistan announced to the whole world that it was entering the golden age of its development. The path passed, the concrete indicators achieved during this period fully prove that we have created a powerful base for the sustainable development of the national economy. To put it more precisely, in comparison with 2000, the current volume of the gross domestic product has increased up to 30 times as much.

Over the years of independence, in our country large volumes of capital investments which were directed to the expansion of production have been drawn. Large funds have been invested into the construction of production and non-production facilities, residential buildings. The development of foreign investment projects in cooperation with such large financial institutions as the World Bank, the Asian Development Bank, the European Bank for Reconstruction and Development, and the Islamic Development Bank have created a powerful, stable basis for the confident

ТУРКМЕНСКАЯ ЗЕМЛЯ – ИСТОЧНИК ИЗОБИЛИЯ

Как известно, накануне нового столетия Туркменистан заявил всему миру о том, что вступает в золотой век своего развития. Пройденный путь, конкретные показатели, достигнутые в этот период, полностью доказывают, что у нас создана мощная база для устойчивого развития отечественной экономики. Если выразиться более точно, то, по сравнению с 2000 годом, в настоящее время объём внутреннего валового продукта возрос до 30 раз.

За годы независимости в нашей стране в больших объёмах освоены капиталовложения, которые были направлены на расширение производства. Большие средства были вложены в строительство производственных и непроизводственных объектов, жилых домов. Освоение зарубежных инвестиционных проектов в сотрудничестве с такими крупными финансовыми институтами, как Всемирный банк, Азиатский банк развития, Европейский банк реконструкции и развития, Исламский банк развития создали мощную, устойчивую базу для

Türkmenistanyň Döwlet ösüş banky
State Development Bank of Turkmenistan
Государственный банк развития Туркменистана





Halkbank
Halkbank
Халкбанк

Türkmenistanyň Merkezi banky
Central Bank of Turkmenistan
Центральный банк Туркменистана



action of our country in the global economic space. The country's economy open for cooperation, creates equal conditions for the interaction of large foreign manufacturers with local manufacturers of products on the basis of healthy competition.

Turkmenistan actively participated in the development of the Agenda for sustainable development up to 2030 and made specific proposals. After the adoption of the Global Agenda and Sustainable Development Goals at the World Summit in 2015, our country became one of the first to start integrating all the SDGs into national programmes and projects of the socio-economic development.

The world economy is surviving a difficult period. Despite this, taking into consideration the real circumstances in the world, our national economy continues to implement the most important aimed at the future tasks to achieve the UN Sustainable Development Goals. At the same time, we are implementing large-scale projects aimed at increasing the country's economic power, expanding the range of export-oriented and import-substituting products, transforming our Motherland into a highly industrial country, realising epoch-making transformations in all directions, laying roads stretching in all directions of the world.

Thanks to the successful implementation of the National Agricultural Programme, we have achieved a great success not only in production but also in social spheres. The living standards and well-being of the population of villages are improving. Social and living con-

уверенного действия нашей страны в мировом экономическом пространстве. Открытая для сотрудничества экономика страны создаёт одинаковые условия к взаимодействию крупных зарубежных производителей с местными производителями продукции на основе здоровой конкуренции.

Туркменистан активно участвовал в разработке Повестки дня в области устойчивого развития до 2030 года и внёс конкретные предложения. После принятия в 2015 году на Всемирном саммите Глобальной повестки дня и Целей устойчивого развития наша страна в числе первых приступила к включению всех целей ЦУР в национальные программы и проекты социально-экономического развития.

Продолжается сложный период для мировой экономики. Несмотря на это, с учётом реально сложившихся обстоятельств в мире, в нашей национальной экономике продолжается реализация направленных на будущее важнейших задач для достижения Целей устойчивого развития ООН. Вместе с тем, мы реализуем широкомасштабные проекты, направленные на повышение экономической мощи страны, на расширение ассортимента экспортированной и производства импортозамещающей продукции, превращение нашей Родины в высокоиндустриальную страну, реализацию эпохальных преобразований по всем направлениям, прокладку дорог, тянущихся во все стороны света.

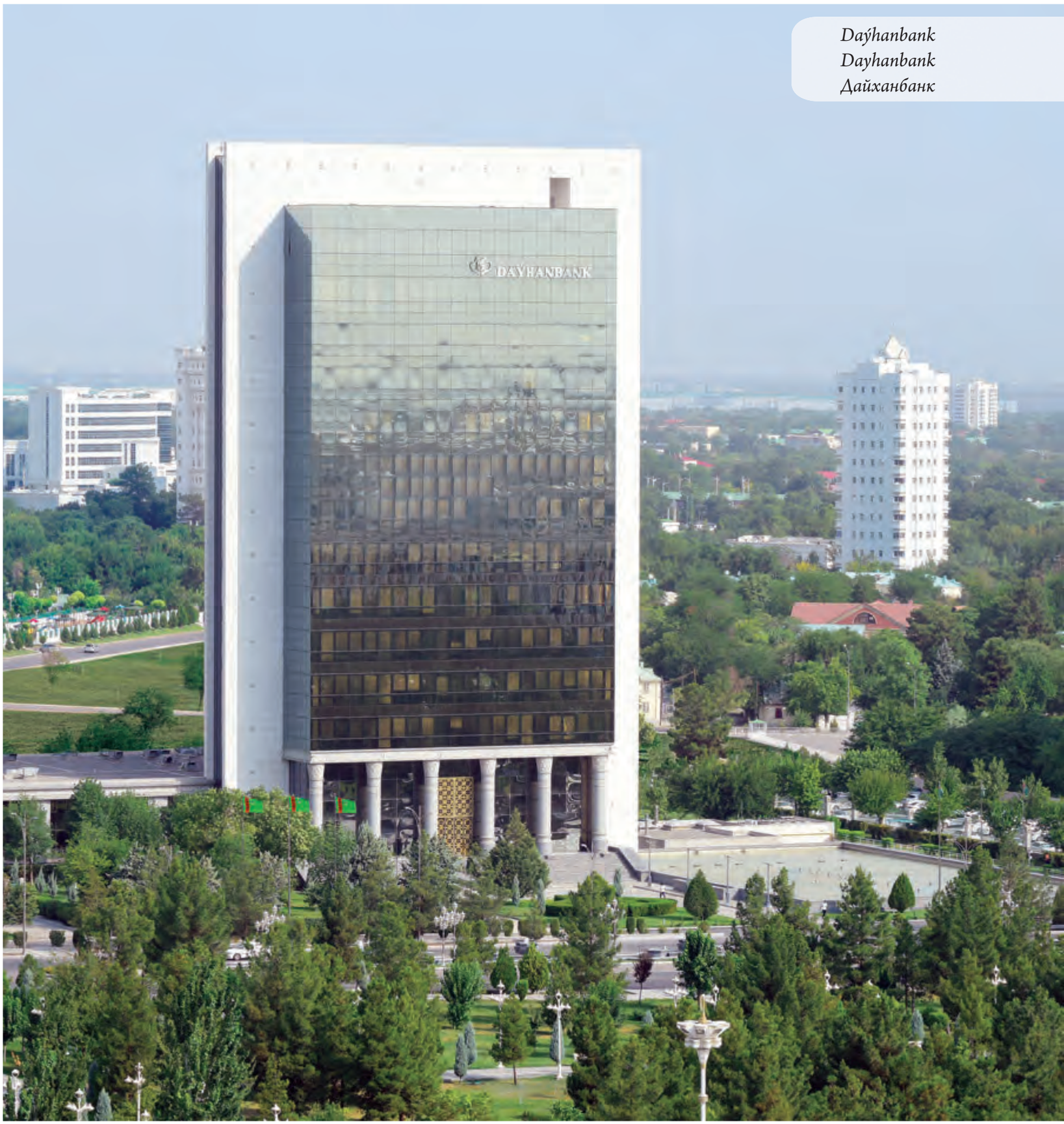
Благодаря успешной реализации Национальной сельской программы мы добились

işjeň gatnaşdy, anyk teklipleri girizdi. 2015-nji ýylda Bütindünýä sammitinde Ählumumy Gün tertibi we Durnukly ösüş maksatlary kabul edilenden soňra, biziň ýurdumyz ilkinjileriň hatarynda Durnukly ösüş maksatlaryny milli meýilnamalara, durmuş-ykdysady ösüş maksatnamalaryna uýgunlaşdyrmaga girişdi.

Dünýä ykdysadyýeti üçin örän çylşyrymly döwür dowam edýär. Muňa seretmezden, bolup geçýän hakyky ýagdaýlary nazara almak bilen, BMG-niň durnukly ösüş maksatlarynyň durmuşa geçirilmegi üçin milli ykdysadyýetimizde geljege gönükdirilen wajyp wezipeler amala aşyrylýar. Şonuň bilen birlikde, ýurdumyzyň ykdysady kuwwatyny ýokarlandyrmaga, önümleriň daşary ýurtlara iberilýän görnüşlerini artdyrmaga, daşary ýurtlardan getirilýän önümleriň ýerini tutýan önümleri özümizde öndürmäge, ýurdumyzy senagat ýurduna öwürmäge, ähli ugurlarda döwrüň özgertmelerini geçirmäge, dünýä uzaýan ýollary çekmäge gönükdirilen giň möçberli maksatnamalary durmuşa geçirýäris.

Oba milli maksatnamasynyň üstünlikli durmuşa geçirilmegi bilen diňe önümçilik ulgamy däl, durmuş düzümleri hem uly ösüşlere eýe boldy. Oba adamlarynyň hal-ýagdaýy barha ýokarlanýar. Obalardaky ýaşaýyş-durmuş şertleri şäherleriňkä bäs edýär.

Biziň topragymyz: "Kesewini dürtseň, gögerýär" diýlen toprak. Ýoluny tapsaň, zähmetini çekseň, munda ynsan ýaşaýşy üçin gerekli ekinleriň bitmeýäni, zerur önümleriň önmeýäni ýok. Bugdaý, pagta, pile, şaly, gök we bakja ekinleri, miweli baglar... Gara mallar, dowarlar, düýeler, olardan alynýan önümler... Guşlary idetmäge, köpeltmäge, olardan önümler almaga watandaşlarymyz bireýýäm ökdelediler. Balykçylyk işi täze derejelere göterilýär. Balaryçylyk ösdürilýär... Bular ummasyz baýlyk ahyryn! Hatda men bu ýerde juda gysga sanawy getirdim. Täze şertler, mümkinçilikler, döwletiň hemmetaraplaýyn goldawy netijesinde oba hojalyk önümleriniň görnüşleri köpelip, hili ýokarlanyp gidip otyr, gaýtadan işleýän önümçilikler giňeýär. Ine, onsoň guwanç bilen şeýle diýip bilýäris: bu ugurdaky baýlyklarymyz dünýä hazynasyna öwrülýär!



Daýhanbank
Dayhanbank
Дайханбанк

Bereketli mekan
Blessed Motherland
Благодатная Родина







Biz gysga döwürde ähli babatda taýýar önümleri öndürmäge barha ökdeleýän ýurda öwrüldik. Oba hojalygy babatda alnanda hem şeýle. Mysal üçin, ilat üçin zerur bolan gallany özümiz ýetişdirýän ýurda we üstesine, ony eksport edýän ýurda öwrüldik. Ak bugdaýy ösdürip ýetişdirmek medeniýeti öz taryhy topragyna gaýdyp geldi. “Türkmenistan – ak bugdaýyň Watany” diýilmegi ýöne bir şygar däldir, şeýle diýilmegi mundan müňlerçe ýyl ozal şu toprakda ekerançylyk medeniýetiniň beýik siwilizasiýasyny döreden, ak bugdaýy ösdürip ýetişdirmegiň nusgasyny dünýä beren halkymyzyň bu günki gazanan bagty bilen baglanyşyklydyr.







ditions in the villages are not worse than the urban ones.

Our land is very fertile, so they say that "even a stick stuck in the ground blossoms." With the right approach, hard work, everything that is necessary for human life can be grown and develop on it: wheat, cotton, rice, vegetables, melons, fruit trees, cattle breeding, sheep breeding, camel breeding, poultry farming, silkworm breeding and various products made from them. Since the ancient times, our compatriots have already accumulated sufficiently rich experience in this multifaceted activity. In addition, fish breeding rises to a qualitatively new level. All this is endless wealth! I have enumerated only some of the achievements gained in the sphere mentioned

больших успехов не только в производственной, но и в социальной сферах. Всё более повышается уровень жизни, благосостояние населения сёл. Сегодня социально-бытовые условия сёл не уступают городским.

Наша земля очень плодородная, поэтому говорят, что на ней «расцветает даже палка, воткнутая в землю». При правильном подходе, усердном труде на ней можно выращивать всё, что необходимо для жизни человека. Пшеница, хлопок-сырец, рис, овощи, бахчевые культуры, фруктовые деревья, разведение крупного рогатого скота, овцеводство, верблюдоводство, птицеводство, шелководство и различная продукция, получаемая из них. С давних пор наши соотечественники накопили достаточный,



Döwrebap ýyladyşhanalar

Modern greenhouses

Современные теплицы

“Ak altynly” atyzlarymyzyň bereketi hem aklyk bolup, päk niýetimiz, bereketimiz, baýlygymyz bolup, göz gamaşdyryjy şugla saçýar.

Käbir mysallary getireýin: Türkmenistanyň jemi içerki önüminiň ösüşine oba hojalyk pudagynyň zähmetkeşleriniň goşýan goşandy durnukly artýar. “Türkmenistan – Bitaraplygyň mekany” atlandyrylan 2020-nji ýylda obasenagat toplumynyň ministrliklerinde we pudaklaýyn dolandyryş edaralarynda önümçiligiň ösüş depgini, 2019-njy ýyldaky bilen deňeşdirilende, 104 göterime barabar boldy. Şol ýyl daýhanlarymyz, mülkdarlarymyz oba hojalyk ekinlerinden bol hasyl almagy başardylar. Olar 1 million 400 müň tonnadan gowrak guşgursak bugdaý, 1 million 200 müň tonnadan



above. As a result of the created conditions, opportunities, and the comprehensive support rendered by the state, the assortment of agricultural products is increasing, their quality is improving, and processing production is expanding. And so, we can proudly say that our wealth in this area is a gaining global significance.

Within a short historical period of time, from a raw material country that imported essential goods, we have turned into a country producing a wide range of finished products.

значимый опыт в этой многоплановой деятельности. Кроме этого, на качественно новый уровень поднимается рыбоводство. Всё это – огромное богатство! Я перечислил лишь малую часть достижений данной отрасли, о которой здесь идёт речь. В результате созданных новых условий, возможностей, всесторонней поддержки со стороны государства увеличивается ассортимент сельскохозяйственной продукции, повышается их качество, расширяется перерабатывающее производство. И вот, мы можем с гордостью заявить о том, что наше богатство в данной области приобретает мировое значение.

За короткий исторический период из сырьевой страны, которая импортировала товары первой необходимости из-за рубежа, мы превратились в страну, производящую широкий ассортимент готовой продукции. Это относится и к области сельского хозяйства. Например, мы превратились в страну, выращивающую пшеницу, и, более того, экспортирующую её в зарубежные страны. Культура выращивания «ак бугдая» – белой пшеницы, сегодня возродилась на древней туркменской земле. «Туркменистан – Родина белой пшеницы» – это не просто лозунг. Это связано с ныне завоёванным счастьем народа, который много тысяч лет тому назад создал на этой земле великую цивилизацию культуры земледелия и подарил миру образец белой пшеницы. Ярким светом нас озаряют поля с «белым золотом», олицетворяющие достаток и благополучие, чистые помыслы и



Maldarçylyk –möhüm pudak
Livestock is an important industry
Животноводство – важная отрасль

köp pagta taýýarladylar. Ine, bu ýyl hem gaýratly gallaçylarymyz bereketli türkmen topragyndan ak bugdaýyň bol hasylyny öndürdiler, “ak altyn” ussatlarymyzyň hasyly egsilmeýän gowaçaly pelleri bolsa pagtanyň-da geçen ýylkydan az bolmadyk mukdarda öndüriljekdigini buşlaýar.

Welaýatlaryň her birinde hususy telekeçileriň gatnaşmagynda önümçilik toplumlary döredilýär, iýmlik ekinleri ösdürip ýetişdirmekden, saýlama tohumdan bolan ýaş mallary idetmekden başlap, eti we ýarymfabrikatlary gaýtadan işlemäge, taýýar önümleri öndürmäge çenli doly önümçilik tapgyrlaryny özünde jemleýän iri maldarçylyk, guşçulyk toplumlary bina edildi, şeýle toplumlar ýene gurulýar.

Azyk bolçulygyny üpjün etmekde ýyladyşhana hojalyklary möhüm orny eýeleýär. Olar ilaty tutuş ýylyň dowamynda ter gök önümler bilen üpjün edýärler, hemişelik iş orunlaryny döredýärler. Hususy oba hojalyk önümlerini öndürijilerimiz içerki bazary pomidoryň, hyýaryň, bulgar burçunyň dürli görnüşleri, beýleki gök, bak-



Ýedi hazynanyň biri – guşçulyk
Poultry keeping is one of the seven types of values
Птицеводство – один из семи видов ценностей



This also applies to the field of agriculture. For example, we have turned into a country that grows wheat and, moreover, exports it to the foreign countries. The culture of cultivation of "ak bugday" – white wheat, has revived today on the ancient Turkmen land. "Turkmenistan – the Homeland of White Wheat" is not just a motto. This is connected with the now conquered happiness of the people who many thousands years ago developed a great civilization of agriculture on this land and presented the world with samples of white wheat. Fields of "white gold" embodying prosperity and well-being, pure thoughts and intentions, abundance and wealth of our people illuminate us with a bright light.

намерения, изобилие и богатство нашего народа.

Приведу некоторые конкретные примеры. Благодаря весомому вкладу трудящихся сельскохозяйственной отрасли регулярно увеличиваются показатели общего валового внутреннего продукта Туркменистана. В 2020 году, который прошёл под названием «Туркменистан – Родина Нейтралитета», в министерствах и отраслевых ведомствах агропромышленного комплекса темп роста объёмов производства по сравнению с 2019 годом составил 104 процента. В тот год наши трудолюбивые земледельцы и арендаторы сумели вырастить и собрать богатые урожаи сельскохозяйственных культур. Они заготовили около 1 миллиона 400

Düýäm bar – dünýäm bar
You have a camel – you have wealth
Имеешь верблюда – имеешь достаток



ja, miwe önümleri bilen üpjün edýärler. Oba hojalyk işewürliginde sitrus önümlerini, banan ösdürip ýetişdirmek hem meşhurlyga eýe bolýar. Biz bu ekinler üçin hem täze ýyladyşhanalary gurmaga ýerleri bölüp berýäris. Sebitlerde täze ýyladyşhanalaryň ýene örän köpüsi gurulýar. Ýakyn ýyllarda Türkmenistanda ýyladyşhana hojalyklarynyň meýdany häzirkisinden birnäçe esse artar.

Kabul edilen döwlet maksatnamalarymyzy amala aşyrmagyň barşynda şäherlerimiziň, obalarymyzyň, tutuş ýurdumyzyň keşbi düýpli özgerýär. Oba milli maksatnamasyna laýyklykda, ähli üpjünçilik ulgamlary bolan täze şäherçeleriň gurluşygy dowam edýär. Geçen ýyl biz meýdany 2 million inedördül metrden hem köp bolan ýaşaýyş jaýlaryny, şol sanda ýokary amatlyklary bolan ýaşaýyş jaýlaryny ulanmaga berdik. Netijede, müňlerçe maşgalalar, şol sanda az üpjünçilikli maşgalalar jaý toýlaryny toýladylar.

Ine, oba hojalygy babatdaky döwlet syýasatymyzyň üstünlikli amala aşyrylýandygynyň göze görnüp duran bir subutnamasy: içerki bazar dürli görnüşli, ýokary hilli azyk önümleri bilen üpjün edilýär.



Dünýä meşhur saryja goýunlar
The world famous breed of saryja sheep
Знаменитая на весь мир порода сарджинских овец

Here are some concrete examples. Thanks to the major contribution of the workers of the agricultural sector, the indices of the total gross domestic product of Turkmenistan are regularly increasing. In 2020 which passed under the name "Turkmenistan – the Home of Neutrality" in the ministries and sectoral departments of the agro-industrial complex, the growth rate of production volumes increased 104 percent against the year 2019. That year, our hardworking farmers and tenants managed to grow and to harvest rich crops. They have harvested about 1, 400,000 tons of wheat and over 1.2 million tons of cotton. This year, our courageous grain and cotton growers have managed to achieve high indicators too. Our hardworking farmers annonces that the

тысяч тонн пшеницы и свыше 1 миллиона 200 тысяч тонн хлопка. И в этом году нашим мужественным хлеборобам и хлопкоробам удалось достичь высоких показателей.

В каждом велаяте страны создаются производственные комплексы с участием частных предпринимателей. В свою очередь, эти комплексы включают в себя крупные животноводческие и птицеводческие хозяйства, где ведётся успешная деятельность по выращиванию кормовых культур, разведению молодняка от селекционных пород животных, переработки мяса и полуфабрикатов, производства готовой продукции. Строительство таких комплексов продолжается.

Кроме того, важную роль в обеспечении продовольственной безопасности играют


TURKMENISTAN – 2020

"white gold" on the fertile Turkmen land will be produced no less than last year.

In each velayat of the country, production complexes are being established with the participation of private entrepreneurs. In their turn, these complexes include large livestock and poultry farms where successful activities are being carried out on growing fodder crops, breeding young animals of selective breeds, processing meat and semi-finished products, and manufacturing finished products. The construction of such complexes continues.

Besides, greenhouses play an important role in ensuring food safety. They provide the population with fresh vegetables all year round, creating permanent jobs. Our national agricultural producers deliver to the domestic market various varieties of tomatoes, cucumbers and peppers, as well as other kinds of vegetables and melons. In the agricultural business, the cultivation of citrus fruits and bananas is also gaining popularity.

That is why we also allocate plots for the construction of new greenhouses to grow these cultures. Many new greenhouses are still being built in the regions. In the nearest years, the area of greenhouse farms in Turkmenistan will increase several times as much.

In the course of the realisation of our adopted state programmes, the look of our cities, villages, and the country as a whole is changing beyond recognition. In accordance with the National Agricultural Programme, the construction of new settlements with

тепличные хозяйства. Они круглый год обеспечивают население свежими овощами, создавая постоянные рабочие места. Наши отечественные сельхозпроизводители поставляют на внутренний рынок различные сорта помидоров, огурцов, болгарского перца, а также других видов овощей и бахчевых культур. В аграрном бизнесе также набирает популярность выращивание цитрусовых и бананов. Поэтому мы выделяем землю под строительство новых теплиц для выращивания этих культур. В регионах страны строится ещё много новых теплиц. В ближайшие годы площадь тепличных хозяйств в Туркменистане увеличится в несколько раз.

В ходе реализации принятых государственных программ до неузнаваемости преображается облик наших городов и сёл, страны в целом. В рамках Национальной сельской программы продолжается строительство посёлков со всей необходимой инфраструктурой. В прошлом году сданы в эксплуатацию жилые дома общей площадью свыше 2 миллионов квадратных метров, в том числе с квартирами повышенной комфортности. Это позволило тысячам семей, в том числе и малообеспеченным, справить новоселья.

Вот одно из ярких свидетельств успешной реализации нашей государственной политики в области сельского хозяйства: внутренний рынок страны полностью обеспечивается многообразной, высококачественной продовольственной продукцией. Развитие сельского хозяйства, в первую очередь, направлено на завоевание полной



Sagdynlygyň ýoly
Health trail
Тропа здоровья



Bag ekmek sogap iş
Planting trees is a boon
Сажать деревья – благодеяние

necessary infrastructure is underway. Last year, we commissioned dwelling houses with the total area of over 2 million square meters, including high-comfort dwellings. As a result, thousands of families, including low-income families, had their housewarming parties.

It is one of the bright proofs of the successful implementation of our state policy in agriculture: the domestic market is supplied with a variety of high-quality food products. The development of agriculture is primarily aimed at achieving complete food independence of the country. Along with it, a wide as-

продовольственной независимости. Вместе с этим, большой ассортимент сельскохозяйственной продукции экспортируется в зарубежные страны, и мы с уверенностью можем сказать, что это направление имеет большое будущее.

В результате государственной поддержки агропромышленного комплекса технически переоснащается вся производственная структура, создаются новые производственные предприятия, закупается мощная сельскохозяйственная техника, выпускаемая передовыми компаниями мира. Сегодня на наших благодатных полях





Ýaşyl öwser giň ýaýlanyň baglary
Trees grow green in wide open spaces
Зеленеют деревья на широких просторах

sortment of the agricultural products is exported and we can confidently say that this sphere has a great future.

As a result of the state support of the agro-industrial complex, the entire production infrastructure is being re-equipped, new production enterprise are established, powerful harvesters and other agricultural machinery made by the world leading companies are purchased on a regular basis. Today, in our fertile fields, we can see the up-to-date digitally operated machines delivered by the most famous companies of the world. People say "It is the tool that works but not a master", "A good tool has a large strength." I think, you can understand the meaning of these Turkmen sayings. Despite of being old, these say-

мы видим самую современную технику от известных компаний мира, управляемых цифровой системой. Неспроста в народе говорят: «Не мастер, а орудие работает», «Хорошее орудие труда, это уже сила». Думаю, вам понятен смысл туркменских пословиц. Несмотря на свою древность, они и сегодня не теряют своей ценности. В настоящее время необходимым условием достижения успеха в любой профессии является мастерское владение человеком самой современной техникой, технологиями и оборудованием, в том числе и в сельском хозяйстве. И не только в сельском хозяйстве, а в любой отрасли развитие основывается на научно-технических достижениях.



Bol hasyl ugrunda
A rich harvest is needed
Нужен богатый урожай

Oba hojalygyny ösdürmek, ozaly bilen, ýurduň doly azyk garaşsyzlygyny gazanmaga gönükdirilendir. Şonuň bilen birlikde, oba hojalyk önümleriniň dürli görnüşleri daşary ýurtlara hem iberilmek bilen, munuň örän uly geljeginiň bardygyny arkaýyn aýdyp bileris.

Döwletimiziň obasenagat toplumyny ösdürmäge beýän uly goldawlarynyň netijesinde tutuş önümçilik düzümleri gaýtadan enjamlaşdyrylýar, täze önümçilikler döredilýär, dünýäniň öňdebaryjy kompaniýalarynyň iň täze, kuwwatly hasyl ýygnaýjy we beýleki oba hojalyk tehnikalary yzygiderli satyn alynýar. Bu gün bereketli meýdanlarda dünýäniň iň meşhur kompaniýalarynyň öndüren, sanly ulgam arkaly dolandyrylýan tehnikalaryny görmek bolýar. “Ussa işlemez, gural işlär”, “Gural – güýje ýarpy” – bu türkmen nakyllarynyň manysy size düşnüklidir. Has irki döwürlerden bäri aýdylýan hem bolsa, bu sözler şu gün hem öz gymmatyny ýitirenok. Häzirki zaman tehnikalarynyň, gurallarynyň we enjamlarynyň öz ygtyýarynda bolmagy her bir kärdäki adamyň, oba hojalykçynyň hem üstünlige ýetmeginiň gutulgysyz şertidir. Diňe



ings are still valuable. At present, a necessary condition for achieving success in any profession is a man's perfect operation of modern devices, technologies and equipment, including those in the agriculture. But not only in the agriculture, but in any other branch, the development is based on advanced scientific technologies.

Turkmenistan has developed a unified system of state support of the agro-industrial complex and it is very efficient. One of its directions is to attract investments. Investments are spent on the modernization of the infrastructure of the agro-industrial complex and service sector, technical re-equipment, construction of the enterprises processing agricultural

В Туркменистане выработана целостная система государственной поддержки агропромышленного комплекса, и она эффективно действует. Одно из её направлений – привлечение инвестиций. Инвестиции направляются на реконструкцию структуры агропромышленного комплекса и сферы обслуживания, техническое переоснащение, в том числе и на строительство предприятий, перерабатывающих сельскохозяйственную продукцию, заводов по производству минеральных удобрений. Большая часть финансовых средств выделяется для орошения и обработки земель, на развитие семеноводства и селекции на научной основе, на оснащение ресурсосберегающими технологиями и







Ak pagtam – ak bagtym
White cotton – white happiness
Белый хлопок – белое счастье













Uly iliň soltany
Wheat is a great grace
Пшеница – великая благодать


CLAAS




CLAAS



oba hojalygynda däl, önümçiligiň islendik ugrunda ösüşler öňdebaryjy ylmy tehnologiýalara esaslanýar.

Türkmenistanda obasenagat toplumyny döwlet tarapyndan goldamagyň bitewi ulgamy işlenip taýýarlanyldy, ol netijeli hereket edýär. Onuň esasy ugurlarynyň biri maýa goýumlary çekmekden ybaratdyr. Maýa goýumlar obasenagat toplumynyň, hyzmat ediş pudaklarynyň düzümini döwrebaplaşdyrmaga, tehniki taýdan gaýtadan enjamlaşdyrmaga, şol sanda oba hojalyk önümlerini gaýtadan işleýji kärhanalary, mineral dökünleri öndürmek boýunça zawodlary gurmaga gönükdirilýär. Ýerleri suwlulandyrmaga, işläp bejermäge, tohumçylygy, seçgiçiligi ylmy taýdan ösdürmäge, serişde tygşytlaýjy öňdebaryjy tehnologiýalary, iň täze ylmy-tehniki işläp taýýarlamalary ornaşdyrmaga köp maliýe serişdeleri bölünip berilýär.

Beýleki ugurlarda bolşy ýaly, oba hojalygynda hem döwlet eýeçiligini hususylaşdyrmak işi alnyp barylýar. Oba hojalyk önümlerini öndürijiler dürli ýeňilliklerden peýdalanýarlar, olara ýeňillikli karzlaryň berilmegi hem munuň subutnamasydyr.

Ýurdumyzda oba hojalyk önümlerini gaýtadan işläp, azyk öndürýän kärhanalaryň toplumlary guruldy. Olaryň hatarynda pagta ýagyny öndürýän kärhanalar hem bar. “Türkmenistanyň



Döwrebap tehnikalar –ýurduň kuwwaty
Modern technology is the power of the country
Современная техника – мощь страны

products, as well as the mineral fertilizers producing plants. A major part of the financial means is allotted for the irrigation and cultivation of lands, scientific development of seed growing and selection supply with resource-saving advanced technologies and introduction of the advanced scientific and technical innovations.

Like in other branches, the work on privatization is being carried out in the agriculture. To achieve more efficient results, we ordered to give to the producers of the agricultural goods credits on favourable terms.

We have established a complex of the food producing enterprises and those processing agricultural goods. Among them, there are also cotton oil producing enterprises. The "Programme of the President of Turkmenistan on the socio-economic development of the country in 2019–2025"

новейшими научно-техническими изобретениями.

Как и в других отраслях, в сельском хозяйстве ведётся работа по разгосударствлению собственности. Для достижения более эффективных результатов в этих делах мы дали распоряжения банкам на выдачу кредитов на льготных условиях производителям сельскохозяйственной продукции.

Мы создали комплекс предприятий, производящих продовольствие, перерабатывающих сельскохозяйственную продукцию. В их числе имеются и предприятия по производству хлопкового масла. В «Программе Президента Туркменистана по социально-экономическому развитию страны на 2019–2025 годы» предусмотрено строительство предприятий, производящих масло. Увеличение производства подсолнуха, кунжута, маслин создаёт широкие возможности для повы-

Suwaryşyň täze usullary ekerançylyga ornaşdyrylýar
New irrigation technologies are being introduced in agriculture
В земледелии внедряются новые технологии полива



Prezidentiniň ýurdumyzy 2019–2025-nji ýyllarda durmuş-ykdysady taýdan ösdürmegiň Maksatnamasynda" ýag öndürmäge ukyply döwrebap kärhanalary gurmak göz öňünde tutulandyr. Günebakar, künji, zeýtun öndürilişiniň ýokarlanmagy ýag öndürýän kärhanalaryň kuwwatyny has-da artdyrmaga mümkinçilik berýär.

Ýurdumyzda balykçylyk ösdürilýär, bu ugurda hususyýetçiler üstünlikli işleýärler. Şunda balyk senagaty pudagy hakynda aýtmak gerek. Bu pudagyň üstünlikli ösüşi Merkezi Aziýa sebitinde iň iri kärhananyň, ýagny bekre balyklary ýetişdirmek, gara işbil we balyk önümleri toplumynyň – ýurdumyzyň Senagatçylar we telekeçiler birleşmesiniň "Hazarbalyk" açyk görnüşli paýdarlar jemgyýetiniň işläp başlamagy bilen hem baglanyşyklydyr.



Bereketli hasyl ýetişdirilýär
Fertile harvest is grown
Выращивается благодатный урожай

envisages the construction of modern oil producing enterprises. The increase in sunflower, sesame and olive oil production will further increase the capacity of oil-producing enterprises.

Fish breeding is developing in the country and private entrepreneurs are working in this sector. A successful development of fish breeding is provided by the commission of a new large complex "Hazarbalyk" Open Joint-Stock Association of the Industrialists and Entrepreneurs Union. This complex is successfully breeding sturgeons and making pressed caviar and other fish products.

шения мощностей маслопроизводящих предприятий.

В стране развивается рыбоводство, и в этом направлении также успешно трудятся частные предприниматели. Здесь необходимо сказать и об отрасли рыбного промысла. Успешное развитие рыбоводства связано с вводом нового крупного комплекса в Центральной Азии – открытого акционерного общества «Хазар балык» Союза промышленников и предпринимателей Туркменистана. В этом комплексе успешно выращивают осетровых рыб, производят чёрную икру и другую рыбную продукцию.



GARAŞSYZLYK – BAGTYMYZ

Independence – our happiness

Независимость – наше счастье

TÜRKMEN HALKY – DÖREDIJI WE GURUJY HALK

Garagumuň jümmüşinde “Altyn asyr” Türkmen köli döreýär. Biz 2009-njy ýylyň iýulynda onuň gurluşygynyň birinji nobatdakysyny işe girizdik. Ýurdumyzyň ähli welaýatlaryndan şor suwlar bu köle akdyrylýar. Bu ägirt desga ýerleriň melioratiw ýagdaýyny düýpli gowulandyrmaga, şor suwlaryň arassalanyp, ikinji gezek peýdalanylmagynyň hasabyna täze ýerleri özleşdirmäge, öri meýdanlary suwlulandyrmaga mümkinçilik berýär. Bu gurluşygyň netijesinde, bütin ýurduň ýagdaýyna oňyn täsirini ýetirmek bilen, Garagumuň tutuş keşbi özgerer, ekologik ýagdaýy has gowulanar, ümmülmez sähramyzda tebigy baýlyklaryň, şol sanda guşlaryň, haýwanlaryň köpdürlüligi has hem artar. Kölüň ýakasynda täze obalar, şäherçeler peýda bolýar. Kölüň, oňa gelýän akabalaryň boýlarynda ekerançylyk ýerlerini özleşdirmek, maldarçylygy, balykçylygy, guşçulygy ösdürmek, täze ilatly ýerleri döretmek üçin ajaýyp şertler kemala gelýär.

Ýurtda azyk garaşsyzlygyny gazanmagy başarmagymyz, esasan, bu ugurda döwletimiziň taryhy tagallalary bilen baglydyr. Şonuň bilen birlikde, biziň ähli üstünliklerimiziň, ilkinji nobatda, halkymyzyň yhlasyna, zehinine, zähmetine hem bagly bolýandygyny aýdasym gelýär. Şol

THE TURKMEN PEOPLE ARE CREATIVE PEOPLE

ТУРКМЕНСКИЙ НАРОД – ТВОРЕЦ И СОЗИДАТЕЛЬ

The Altyn asyr Turkmen lake is being constructed in the centre of the Garagum Desert. In July 2009, we commissioned the first line of this unique object. Drainage waters from all regions of the country are discharged into this lake. This huge facility allows to radically improve the reclamation state of the irrigated lands, to develop new lands due to the purification

В недрах Каракумов строится Туркменское озеро «Алтын Асыр». В июле 2009 года мы ввели в эксплуатацию первую очередь этого уникального объекта. В это озеро стекаются дренажные воды со всех велаятов страны. Данное крупнейшее гидросооружение позволит коренным образом улучшить мелиоративное состояние орошаемых зе-



„Altyn asyr" Türkmen köli
"Altyn asyr" Turkmen lake
Туркменское озеро "Алтын асыр"



Dokma senagatynyň önümleri halkyň hyzmatynda
Textile products at the service of the people
Продукция текстильной промышленности к услугам народа

yhlasyň, zehiniň, zähmetiň doly güýjünde, hakyky manysynda, ýokary derejede herekete gelmeginiň gözbaşynda bolsa, elbetde, döwletliligimiz durandyr, diýmek, mukaddes Garaşsyzlygymyz, onuň beren buýsanjy, açýan giň mümkinçilikleri, şol mümkinçiliklerden döwletimiziň netijeli ulanmagy başarýandygy durandyr.

Bereketli topragymyzdan bol pagta hasylynyň öndürilmegi bilen bu çig maly gaýtadan işleýän senagat hem ösdürilýär. Häzirki döwürde Türkmenistanyň dokma senagatynyň dürli haryt nyşanly önümlerine ýurdumyzda-da, dünýäde-de islegler artýar.

Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe dokma senagatynyň toplumlaýyn ösdürilmegi daşary ýurtlardan getirilýän









and re-use of drainage waters, to expand and to irrigate pastures. As a result of this construction and a favourable exposure of the Turkmen lake the entire landscape of the Garagum Desert will change, its ecological state will improve and the diversity of the natural resources will grow. New villages and settlements are being constructed on the banks of the lake. Perfect conditions are being created for the development of livestock sector, fishery and poultry farming, for new

мель, освоить новые земли за счёт очистки и повторного использования дренажных вод, расширить и обеспечить водой пастбищные площади. В результате строительства и благоприятного воздействия Туркменского озера полностью изменится облик Каракумов, ещё более улучшится его экологическое состояние и увеличится разнообразие природных богатств. На берегах озера появляются новые сёла и посёлки. На прилегающих территориях

Türkmenistanyň Dokma senagaty ministrligi
Ministry of Textile Industry of Turkmenistan
Министерство текстильной промышленности Туркменистана





„Türkmenhaly" paýdarlar jemgyýeti
"Türkmenhaly" Joint Stock Company
Акционерное общество "Türkmenhaly"



Kaka etrabyndaky inçe süýümli pagtany gaýtadan işleýän täze dokma toplumynyň açylyş dabarasyndan pursatlar
Opening ceremony of a new textile complex for processing fine-stapled cotton in Kaka etrap
Церемония открытия нового текстильного комплекса по переработке тонковолокнистого хлопка в Каахкинском этрапе





Täze toplumyň tikinçilik fabrigi
Garment factory of the new complex
Швейная фабрика нового комплекса









Kaka etrabynda gurlan dokma toplumyna daşary ýurt kompaniýalary tarapyndan berlen hil nyşanlary

Quality marks issued by foreign companies to the textile complex built in Kaka etrap

Знаки качества, выданные иностранными компаниями текстильному комплексу, построенному в Каахкинском этрапе

Kaka etrabyndaky inçe süýümli pagtany gaýtadan işleýän täze dokma toplumy
New textile complex for processing fine-stapled cotton in Kaka etrap
Новый текстильный комплекс по переработке тонковолокнистого хлопка в Каахкинском этрапе





Ýüpekçilik – dokma senagatynyň möhüm pudagy
Sericulture is an important branch of the textile industry
Шелководство – важная отрасль текстильной промышленности

land reclamation and establishment of new settlements.

The ensuring of food independence in the country is mainly provided by the great support of our state rendered to our people. At the same time, I would like to say that our success depends, first and foremost, on the diligence, enthusiasm, talent and selfless labour of our people. Undoubtedly, our prosperity is based on that zeal, talent and labour. It means that the pride of our sacred independence which has provided great opportunities for creation has been embodied in all this. Along with a rich harvest of cotton grown on our fertile lands, the industry processing these raw materials is also developing. Today, demand for the goods with various trademarks of the textile

вокруг озера и отводов появляются прекрасные условия для развития животноводства, освоения орошаемых земель, развития рыбного промысла и птицеводства, создания новых населённых пунктов.

Достижение продовольственной независимости в стране в основном связано с огромной заботой и поддержкой, предоставляемой нашему народу государством. Хотелось бы отметить, что все наши успехи, в первую очередь, связаны с усердием, талантом и самоотверженным трудом нашего народа. И у истоков проявления этого усердия, таланта и труда в полной силе, истинном значении, высокой степени, безусловно, лежит наше благополучие. Значит, в основе всего этого воплощена огромная







harytlaryň ornuny tutýan harytlary öndürmek, eksport ugurly harytlaryň öndürilişini artdyrmak boýunça strategiki wezipeleriň çözülmegine gönükdirilendir. Welaýatlarymyzda dokma senagatynyň ýetmiş töweregi kärhanasy bar, olar ýokary tehnologik kuwwata eýe, olar üçin egsilmez çig mal serişdeleri bar. Ýurdumyzyň bu pudagynyň önümçilik binýadynyň esasyny tutuş Merkezi Aziýada iri toplumlar, şeýle hem pagta egriji, dokma, tikin fabrikleri düzýär. Olar dürli görnüşli nah ýüplükleri, ýokary hilli nah we beýleki matalary, trikotaž önümlerini, tüýjümek matany, taýýar tikin önümlerini çykarýarlar.



Erişleri Günüň tylla nurundan
Woolen threads illuminated by the golden rays of the sun
Шерстяные нити, озарённые золотыми лучами солнца

industry of Turkmenistan is a growing both in our country and abroad.

In the Epoch of Might and Happiness the complex development of the textile industry is aimed at solving strategic tasks of the production of import-substituting goods and increasing the production of export-oriented ones. About seventy textile enterprises are functioning in the velayats of our country. Up-to-date advanced technologies have been introduced into all of them and they

гордость за нашу священную независимость, открывшую нам широкие возможности для созидания.

Наряду со сбором высокого урожая хлопка с нашей плодородной земли интенсивно развивается и промышленность, перерабатывающая это сырьё. В настоящее время как в стране, так и за рубежом повышается спрос на изделия с различными товарными знаками текстильной промышленности Туркменистана.



Haly – türkmeniň kalby
Carpet is the soul of the people
Ковёр – душа народа





Seniň eliň hünäri
The miracle of manual labor
Чудо ручного труда

Ýüpekçilikde halkymyz köp asyrlyk baý tejribä eýe. Öz ýüpekçilerimiziň öndürýän ýüpekleri panbarhat matasy fabriginiň bökdençsiz işlemegini üpjün edýär. Kärhanada ýüpek çig malyny ilkinji gezek gaýtadan işlemekden başlap, dünýä ülňülerine laýyk gelýän, ýokary hilli, iň soňky, taýýar önümleri öndürmäge çenli doly önümçilik ulgamy ýola goýuldy.

Türkmen halyçylyk sungaty gözbaşyny köp müň ýyllyk taryhymyzdan, milli ruhy-maddy medeniýetimizden alyp gaýdýar. Garaşsyzlygymyz haly sungatymyzyň hem hakyky keşbini, çyn taryhyny açdy, onuň öz ady bilen – türkmen halkynyň we türkmen topragynyň ady bilen dünýä ýaýylmagyna mümkinçilik berdi. Türkmen halysy, türkmen ahalteke bedewi, türkmen alabaý itleri... – bular halkymyz tarapyndan döredilen, müňýyllyklar boýy ýitirilmän, ösdürilip-kämilleşdirilip gelnen, adamzat medeniýetinde uly orun alan milli gymmatlyklarymyzdyr.

"Dile geldi, bile geldi" diýleni. Men şu ýerde medeniýetimiz, diýmek, ähli döredijilik güýçlerimiz hakynda aýdaýyn. Biz:



Türkmen halysynyň milli muzeýi
National Museum of Turkmen Carpet
Национальный музей туркменского ковра

all are supplied with local raw materials. The production base of this sector of our country forms the basis of the largest in Central Asia textile complexes and cotton spinning, textile and garment factories are the production basis of this branch. These enterprises produce high-quality cotton yarns of various types, different fabrics, knitwear, fleecy cloths, velvet and ready-to-wear garments made from them.

Our people have a centuries-old rich experience in silkworm breeding. Silk produced in our country ensures the uninterrupted operation of the panne velvet factory. A complete cycle of work from the primary processing of the raw materials to the production of the high-quality items corresponding to all world standards is performed at the factory.

Комплексное развитие текстильной промышленности в Эпоху могущества и счастья направлено на решение стратегических задач по производству импортозамещающих и увеличения экспортоориентированных товаров. В велаятах нашей страны действуют около 70 предприятий текстильной промышленности. Все они оснащены самыми современными передовыми технологиями и полностью обеспечены сырьём местного производства. Основу производственной базы этой отрасли составляют крупнейшие в Центральной Азии текстильные комплексы, а также хлопкопрядильные, текстильные и швейные фабрики. Эти предприятия производят высококачественную пряжу разных видов, различные ткани,

Türkmenistanyň Medeniýet ministrligi
Ministry of Culture of Turkmenistan
Министерство культуры Туркменистана





Ussadyň golunda saýran dutarym
Dutar sounds in the hands of bagshy
Звучит дутар в руках бахши



Türkmenistanyň Döwlet medeniýet merkeziniň Mukamlar köşgi
Mukam Palace of the State Center of Culture of Turkmenistan
Дворец мукамов Государственного центра культуры Туркменистана

“Medeniýet halkyň kalbydyr!” diýýäris. Medeniýeti we sungaty ösdürmäge uly üns berýäris. Baý ruhy-medeni mirasymyza daýanyp, halkymyzyň dörediji we gurujy milletdigini dünýä aýan edýäris.

Medeniýet durmuşymyzy ahlak hem gözellik bilen baýlaşdyrýan, birleşdiriji, ruhlandyryjy güýçdür. Tehnologik ösüşler eýýamynda ruhy gymmatlyklar öz gymmatyny asla ýitirýän däldir, gaýtam, bu gymmatlyklar, halkymyzyň we adamzadyň taryhynda hemişe bolşy ýaly, bu gün hem iň ýokary gymmatlyklaryň hatarynda, belki-de, iň ýokary gymmatlyk bolup durandyr.

Medeniýeti ösdürmek döwlet syýasatymyzyň ileri tutulýan ugurlarynyň biridir. Medeniýet ulgamynda gazanylýan her bir üstünlik milletiň ruhy-ahlak kuwwatyny artdyrmaga gönükdirilendir, şonuň bilen birlikde, bu iş durnukly durmuş-ykdysady ösüşiň hem netijeli guralydyr.

Biz taryhy tejribäni we milli medeni mirasy ýurdumyzyň häzirki ösüşiniň wezipeleri bilen döredijilikli sazlaşdyrýan täze



Türkmenistanyň Döwlet sirki
State circus of Turkmenistan
Государственный цирк Туркменистана

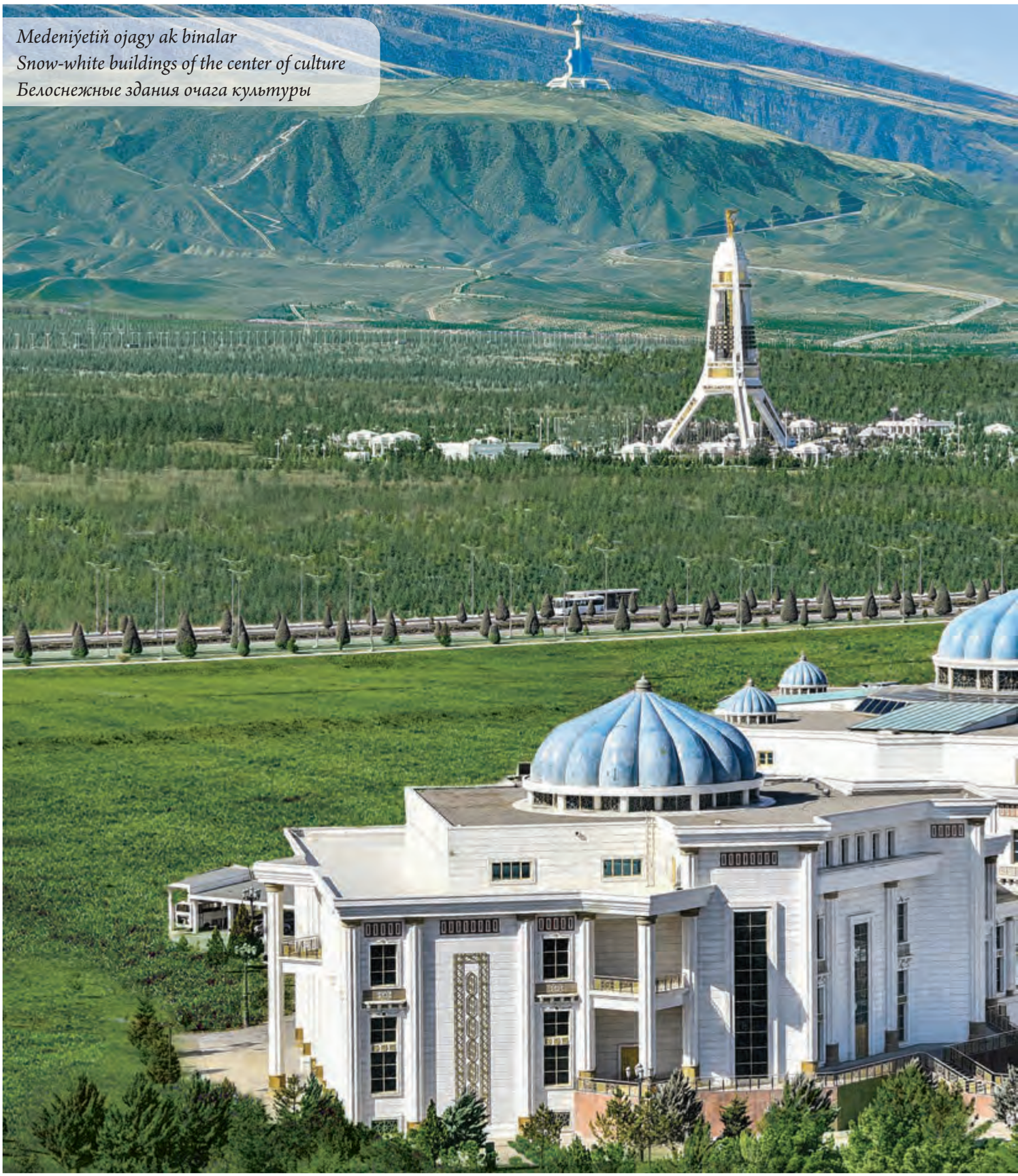
Turkmen carpet making art is rooted in our thousand-year history, in our cultural and material heritage. Our independence promoted the revelation of the true image and the true history of our carpet art thus glorifying the name of the Turkmen people and the grandeur of the Turkmen land all over the world. Created by our people, preserved for many centuries and perfected Turkmen carpets, Ahalteke horses, Turkmen alabay dogs and other remarkable values are our national heritage taking a particular place in the world civilisation.

There is a saying among the people, "One says what he thinks." Here I would like to mention our culture, that is, all our creative powers. We say, "Culture is the soul of people." In this connection, we pay a great attention to

трикотажные изделия, ворсистые материалы, бархат, а также готовые изделия из них.

Наш народ имеет многовековой, богатый опыт в шелководстве. Производимый в стране шёлк обеспечивает бесперебойную работу фабрики по производству панбархата. На этой фабрике выполняется полный цикл работ, начиная от первичной переработки сырья и до выпуска изделия высокого качества, отвечающей всем мировым стандартам.

Искусство туркменского ковроткачества берёт своё начало с нашей древнейшей истории, культурного и материального наследия. Наша независимость дала возможность раскрыть истинный облик, правдивую историю искусства ковроткачества, прославив тем самым на весь мир имя



Medeniýetiň ojagy ak binalar
Snow-white buildings of the center of culture
Белоснежные здания очага культуры





Bu gün toý toýlanýar „Türkmeniň ak öýünde”
Celebration in the “White Yurt of Turkmens”
Празднуется торжество в “Белой юрте туркмен”

durmuş filosofiýasyny kemala getirmegi medeni syýasatyň möhüm maksady hökmünde kesgitledik. Bu ugurda dünýä halklary bilen gatnaşyklary pugtalandyrmaga hem aýratyn uly ähmiýet berýäris.

Bu gün milli medeniýet işjeň ösdürilip, döwrebap ugurlary özüne birleşdirýär. Türkmen medeniýeti halkara giňişlikde işjeň wagyz edilýär, daşary ýurtlaryň medeniýet wekilleri bilen gatnaşyklar işjeňleşýär, döredijilik hyzmatdaşlygynyň çygry giňeýär. Biz medeni diplomatiýa halkara derejede parahatçylygy, howpsuzlygy üpjün etmegiň, döwletleriň we halklaryň arasyndaky dostlukly gatnaşyklary pugtalandyrmagyň möhüm şertleriniň biri hökmünde garaýarys. Bu meselede “Açyk gapylar” syýasatymyzyň ähmiýeti uludyr.





the development of culture and art. Basing on our rich spiritual and cultural heritage, we are announcing to the world that Turkmen people are creative people.

Culture is a unifying and inspiring force that enriches our lives with morality and beauty. In the age of high technologies, spiritual values still preserve their value. Today, these imperishable values, as always in the history of our nation and humanity, are still the highest values.

туркменского народа и величие туркменской земли. Созданные нашим народом, сохранённые и не утерянные в течение многих тысячелетий, усовершенствованные до изящества туркменские ковры, ахалтекинские кони, туркменские алабаи и другие замечательные ценности – это наше национальное достояние, которое занимает особое место в мировой цивилизации.

Среди народа бытует изречение: «О чём думаешь, о том и говоришь». Здесь



Unudylmajak pursatlar
Unforgettable moments
Незабываемые моменты








2021
TÜRKMENISTAN – PARAHATÇYLYGYŇ WE ŞYNANYŞMAGYŇ WATANY



Mertebäm – milli mirasym

National heritage is our dignity

Национальное наследие – наше достоинство

Onlarça ýurduň biziň ýurdumyzda geçirilen Medeniýet günleri, halkara aýdym-saz we teatr festiwallary, Türkmenistanyň taryhy geçmişine, edebi mirasyna bagyşlanan ylmy maslahatlardyr forumlar, türkmen medeniýetiniň daşary ýurtlardaky günleri – bular ägirt işiň diňe bir bölegidir. Biziň başlangyjymyz bilen döredilen "Galkynyş" türkmen-awstriýa simfonik orkestri halkara medeni hyzmatdaşlyga aýdyň mysaldyr, bu orkestr Diýarymyzda geçirilýän dürli iri çärelere ýygy-ýygydan gatnaşýar.

Türkmenistanda amala aşyrylýan halkara medeni taslamalaryň sany az däl. Germaniýanyň üç şäherinde Marguşyň gadymy sungatyna bagyşlanan sergi üstünlikli geçirildi. Ýurdumyzyň Medeniýet günleriniň çäklerinde milli amaly-haşam sungatymyzyň işleri soňky ýyllarda Awstriýa, Belarus, Ýaponiýa, Russiýa, Saud Arabystany, Gyrgyzystan, Türkiýe, Eýran, Täjigistan, Mongoliýa, Özbegistan ýaly ençeme döwletlerde giňden tanyşdyryldy.

Ýurdumyzyň binagärlik ýadygärliklerini aýawly saklamak, dikeltmek boýunça yzygiderli işler edilýär. Türkmenistanyň



The development of the national culture is one of the priorities of our state policy. Each success in the field of culture increases the spiritual and moral potential of the nation, and at the same time, it is an effective tool for the sustainable socio-economic development.

We have determined the development and perfection of a new philosophy of life which promotes the creative harmony of the historical experience accumulated for centuries and cultural national heritage with modern development of the country to be the important task of our policy in the sphere of culture. In this regard, we attach a great importance to strengthening relations with all peoples of the world.

хотелось бы рассказать о нашей культуре, а значит, и обо всём творческом потенциале. Мы говорим: «Культура – душа народа». В связи с этим, нами уделяется огромное внимание развитию сферы культуры и искусства. Опираясь на богатое духовно-культурное наследие, мы провозглашаем на весь мир о том, что туркменский народ является народом-созидателем.

Культура – объединяющая и воодушевляющая сила, которая обогащает нашу жизнь нравственностью и красотой. Духовные ценности не теряют своей значимости и в эпоху высоких технологий. Эти непреходящие ценности и в современном мире ставятся в ряд самых уникальных творений. Поэтому они и по сей день остаются самыми высокими





Sungat sazlaşygy

Harmony of art

Гармония искусства







çäginde ýerleşýän taryhy-medeni goraghanalar antik döwrüň sungatynyň, orta asyrlar gurluşygynyň gymmatly nusgalaryny öz içine alýar. Türkmen alymlary, arheologlary, rejeleýjileri ýurdumyzyň ekspedisiýalarynyň düzüminde üstünlikli işleýärler. Olar Russiýadan, Italiýadan, Fransiýadan, ABŞ-dan bolan kärdeşleri bilen bilelikde gadymy döwrüň ýadygärliklerini öwrenýärler we dikeldýärler. Munuň özi syýahatçylyk ugurlarynyň giňelmegine, muzeýleriň gaznalarynyň üstüniň täze gymmatlyklar bilen ýetirilmegine, taryhyň mälim bolmadyk sahypalarynyň açylmagyna kömek edýär.

Milli medeniýetimiz – ruhy hazynamyz

National culture – spiritual wealth

Национальная культура – духовное богатство



Today, our national culture is actively developing and integrating modern trends. Turkmen culture is actively propagandised on the international arena. Besides, the relations with the representatives of the cultures of foreign countries are intensified and the frames of creative cooperation are expanding. We view cultural diplomacy as one of the important conditions for ensuring peace and security and establishing friendly relations among the

ценностями, как это всегда было в истории нашего народа и всего человечества.

Развитие отечественной культуры является одной из важнейших составляющих нашей государственной политики. Каждый достигаемый успех в сфере культуры приумножает духовно-нравственный потенциал нации и в то же время служит эффективным инструментом устойчивого социально-экономического развития.



Asyrlaryň ýaňy

Echo of centuries

Эхо веков

Garaşsyzlyk ýyllarynda milli mirasymyzy wagyz etmek ugrundaky tagallalarymyzyň netijesinde Merw, Köneürgenç, Nusaý medeni-taryhy ýadygärliklerimiz, "Görogly" dessançylyk sungatymyz, türkmen halymyz, "Küştdepdi" milli aýdym we tans sungatymyz ÝUNESKO-nyň Bütindünýä medeni mirasynyň sanawyna girizildi. Biziň ýurdumyzda bu öran abraýly sanawa girizmäge mynasyp, halkara derejede ykrar edilýän şeýle taryhy-medeni gymmatlyklar başga-da köpdür.

Maglumatlar syýasaty babatdaky işlerimiz netijeli ýola goýulýar, dowamly öňe gidýär. Bu ugurda halkara hyzmatdaşlygyň derejesini ýokarlandyrmak meselesi milli habar beriş





states and peoples. Our "open doors" policy is important in this regard.

Days of Culture of dozens of countries held in our country, international music and theatre festivals, scientific conferences and forums dedicated to the historical past and literary heritage of Turkmenistan, the Days of Turkmen Culture held abroad are just a part of this great work. The Galkynysh Turkmen – Austrian Symphony Orchestra set up on our initiative, is a bright example of the international cultural cooperation. This orchestra of-

В качестве важнейшей задачи нашей политики в области культуры мы определили создание и совершенствование новой жизненной философии, которая обеспечивает творческую гармонию накопленного веками исторического опыта и культурного национального наследия с современным развитием страны. Особое значение при этом мы придаём укреплению отношений со всеми народами мира.

Сегодня наша национальная культура активно развивается, интегрирует современные тенденции, широко пропагандируется на международной арене. Кроме этого, интенсифицируются связи с представителями сферы культуры зарубежных стран, расширяются рамки творческого сотрудничества. Мы рассматриваем культурную дипломатию как одно из важных условий обеспечения мира, безопасности и укрепления дружественных отношений между го-



Jadyly senet
Magic craft
Волшебное искусство





ten participates in various events held in our country.

Many international cultural projects are realized in Turkmenistan. An exhibition dedicated to the ancient art of Margush was successfully held in three cities in Germany. The works of the Turkmen national applied arts have been recently widely represented in Austria, Belarus, Japan, Russia, Saudi Arabia, Kyrgyzstan, Turkey, Iran, Tajikistan, Mongolia, Uzbekistan and in many other foreign

сударствами и народами. В этом отношении важна наша политика «открытых дверей».

Дни культуры десятков стран, проводимых в нашей стране, международные музыкальные и театральные фестивали, научные конференции и форумы, посвящённые историческому и литературному наследию Туркменистана, Дни туркменской культуры в зарубежных странах – всё это лишь часть большого дела. Созданный по нашей инициативе туркмено-австрийский симфонический оркестр «Галкыныш» является ярким примером международного культурного сотрудничества. Этот оркестр часто участвует в различных мероприятиях нашей страны.

В Туркменистане реализуется множество международных культурных проектов. В трёх городах Германии успешно прошла выставка, посвящённая древнему искусству Маргуша. В последние годы в рамках Дней культуры нашей страны произведения туркменского национального прикладного искусства широко представлены в Австрии, Беларуси, Японии, России, Саудовской Аравии, Кыргызстане, Турции, Иране, Таджикистане, Монголии, Узбекистане и во многих других странах.

Регулярно ведутся работы по сохранению и реставрации архитектурных памятников нашей страны. Историко-культурные заповедники, расположенные на территории Туркменистана, включают ценные образцы искусства античной эпохи, средневекового строительства. Туркменские учёные, археологи и реставраторы успешно работают в составе экспедиций











Taryhy tapyndylar – şöhratly geçmişimiziň şaýady

Historical finds are witnesses of our glorious history

Исторические находки – свидетели нашей славной истории





countries within the framework of the days of Culture of our country.

A work on the preservation and restoration of the architectural monuments of our country is regularly carried out. The historical and cultural reserves located in the territory of Turkmenistan include valuable samples of ancient art and medieval constructions. Turkmen scientists, archaeologists and restorers successfully work as the members of the expeditions. Together with their colleagues from Russia, Italy, France and the United States of America they study and restore the monuments of antiquity. This contributes to the expansion of tourism, enrichment of the museum funds with new values, and the opening of the unknown pages of the history.

During the years of independence, as a result of the great efforts and popularisation of the national heritage such historical and cultural monuments as Merv, Koneurgench, and Nisa have been entered in the UNESCO List of World Heritage and a bright exam-

нашей страны. Вместе со своими коллегами из России, Италии, Франции и США они изучают и реставрируют памятники древних времён. Это способствует расширению туризма, пополнению музейных фондов новыми ценностями, открытию неизведанных страниц истории.

За годы независимости в результате огромных усилий и популяризации национального достояния в Список всемирного наследия ЮНЕСКО были внесены такие историко-культурные памятники, как Мерв, Куняургенч, Ниса, а в Репрезентативном списке нематериального культурного наследия человечества ЮНЕСКО своё достойное место заняли яркий образец дестанного искусства туркменского народа «Гёроглы», туркменское искусство ковроделия, туркменское национальное искусство пения и танец куштдепди. В нашей стране имеется ещё множество историко-культурных ценностей, которые получили общемировое признание.



Metbugat öýi toplumy

Printing House Complex

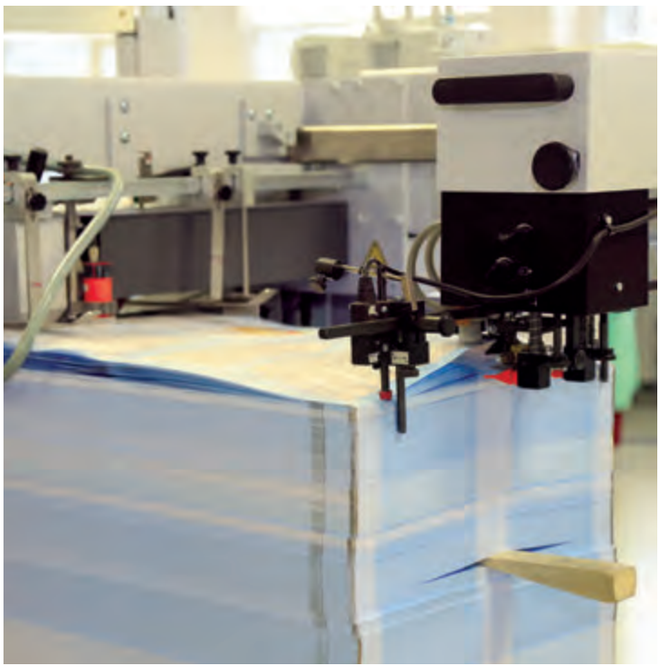
Комплекс Дома печати

serişdelerini dünýäniň maglumat giňişligine has işjeň goşmak, ýurdumyzyň durmuşyny hemmetaraplaýyn beýan etmek, halkara giňişlikde türkmen döwletiniň abraýyny artdyrmak maksady bilen kesgitlän möhüm wezipelerimizdendir.

Ählumumy internet ulgamynda Türkmenistanyň milli habar beriş ulgamy barha giň gerim alýar. Hemme ugurlarda bolşy ýaly, biz bu ugurda hem ýokary hünärli işgärleriň taýýarlanylmagyna, habar beriş serişdeleriniň islendik görnüşi, şol sanda teleradioýaýlymlar babatda dünýäniň öňdebaryjy tejribesiniň öwrenilmegine uly üns berýäris. Žurnalistler, medeniýet işgärleri, ideologiýa gullugynyň hünärmenleri jemgyýetçiligiň ünsüni çekmek üçin giň, köp taraply bilime eýe bolmalydyrlar, dünýäde bolup geçýän wakalary her taraplaýyn öwrenmelidirler, täzeçe pikirlenmegi, täzeçe işlemegi başarmalydyrlar, döwrüň talabyny esasy ugur edinmelidirler – bu biziň döwrebap işlemek we döwrebap ýaşamak baradaky talabymyzdyr.

Sanly ulgama geçmek, onuň mümkinçiliklerinden has giň peýdalanmak baradaky talaplardan ugur alnyp, Türkmen döwlet





ple of the destan art of the Turkmen people epic Gorogly, our Turkmen carpet making art, Turkmen national art of singing and Kushtdepdi national dance art took their worthy place in the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Mankind. There are many other historical and cultural values that have gained world recognition.

Our work on the information policy is being carried out efficiently and steadily. One of the important tasks in this respect is the task of improving the level of the international cooperation in this field. It will promote a dynamic activity of the national mass media, all-round covering the life of our country and the raise of the authority of the Turkmen state on the international arena.

The national information system of Turkmenistan is becoming more and more widespread in the global Internet. Like in all other

Эффективно и поступательно продвигается вперёд наша работа по информационной политике. Одной из важных задач в этом направлении является вопрос повышения уровня международного сотрудничества в этой сфере. Это обеспечит активную деятельность национальных средств массовой информации в мировом пространстве, позволит всесторонне освещать жизнь нашей страны, повысит авторитет Туркменского государства на международной арене.

Национальная информационная система Туркменистана получает всё большее распространение в глобальной сети Интернет. Как и во всех сферах, мы уделяем пристальное внимание подготовке высококвалифицированных кадров, изучению лучшего мирового опыта в области любых форм средств массовой информации, включая телевидение и радио. Журналисты, деятели культуры, специалисты идеоло-



neşirýat gullugynyň metbugat.gov.tm internet saýty ulanylmaga berildi. Onuň degişli bölümlerinde häzirki wagtda gazetleriň 25-siniň, žurnallaryň 7-siniň elektron görnüşleri ýerleşdirilýär. Edil şonuň ýaly "Türkmenmetbugat" internet neşiri bar. Onda hem ýurdumyzda neşir edilýän gazet-žurnallaryň elektron görnüşleri ýerleşdirilýär. Internet boýunça milli habar beriş ulgamynyň barha giňelýändigine başga-da mysallar kän. Sanly tehnologiýalar, elektron neşirler ähmiýetli habarlary dünýäniň maglumat giňişligine dessin ýetirmek üçin wajypdyr, şoňa görä, bu ugurdaky işlerimizi mundan beýläk hem kämilleşdireris.

Ine, özgertmelerimiziň esasy maksady: biz hiç babatda dünýäniň ösüşlerinden yza galmarys. Gaýtam, biz öňegidişliklerimiz babatda görlüp-eşidilmedik taryhy üstünlikleri gazanýarys. Şuňa görä, biz zamanamyzyň özüşlerine "Bedew batly ösüşler" diýýäris.

Zamanamyzyň ösüşleri neşir önümlerinde

Achievements of the era in publishing products

Достижения эпохи в издательской продукции

spheres, we pay a close attention to the training of the highly qualified workers, the study of the world's experience in the sphere of any forms of mass media, including television and radio. Journalists, cultural workers, ideology experts must have a broad, all-round education to attract the attention of the public, to study the world news in all aspects, to be able to think and to work in a new way, and to be guided by the priorities of the epoch. These our demands promote our keeping step with time.

Taking into consideration the demands of transition to the digital system and a wider use of its possibilities, the website of the Turkmen State Publishing Service "metbugat.gov.tm" where at present, electronic versions of 25 newspapers and 7 magazines are placed has been created. Besides, the "Turkmenmetbugat" website and its mobile application including electronic versions of newspapers and magazines published in our country were also created. There are many other examples of the regularly expanding national mass media network in the Internet. We will continue to improve our work in this sphere as digital technologies and e-publications are rather important for the immediate delivery of important news to the world's information space.

This is the main aim of our reforms. Thanks to this, we will never fall behind the world development. That is why we compare our progressive achievements with "a swift step of the race horse."

гической сферы должны иметь широкое, разностороннее образование, чтобы привлекать внимание общественности, во всех аспектах изучать мировые новости, уметь мыслить и работать по-новому, ориентироваться на приоритеты эпохи. Эти наши требования способствуют тому, чтобы идти в ногу со временем.

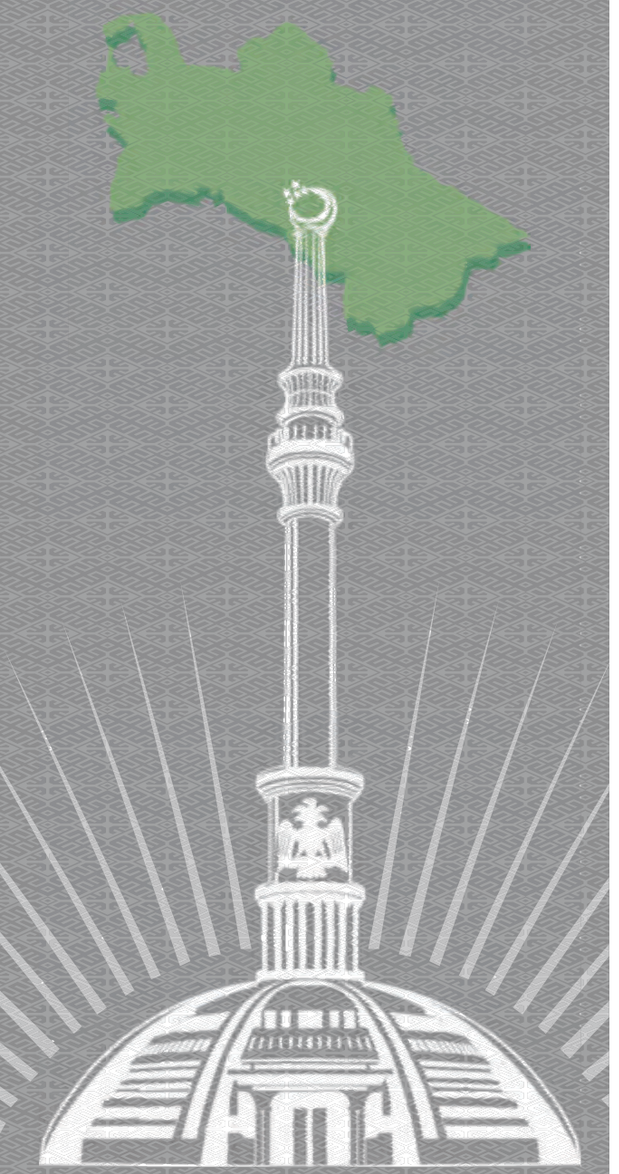
С учётом требований перехода на цифровую систему и более широкого использования её возможностей создан интернет-сайт Туркменской государственной издательской службы «metbugat.gov.tm», где в настоящее время размещены электронные версии 25 газет и 7 журналов. Кроме того, запущены интернет-сайт «Türkmenmetbugat» и его мобильное приложение, включающее электронные версии газет и журналов, издаваемых в стране. Можно привести ещё много других примеров относительно постоянно расширяющейся сети средств массовой информации в отношении возможностей Интернет-ресурсов. Мы продолжим улучшать нашу работу в этой области, так как цифровые технологии и электронные публикации весьма важны для своевременного освещения актуальных сообщений в мировом информационном пространстве.

Всё это является основной целью наших реформ. Благодаря этому, мы никогда не будем отставать от мирового развития. Поэтому наши прогрессивные достижения мы сравниваем со «стремительной поступью скакуна».



Gözýetime uzap gidýän gözellik
Beauty stretches to the horizon
Красота, простирающаяся до горизонта





GARAŞSYZLYK – BAGTYMYZ

Independence – our happiness

Независимость – наше счастье

NUSGALYK IŞLER, ILKINJILIK, TÄZE ÖNÜMÇILIKLER, BAÝ TEJRIBE – ÖSÜŞIŇ ÖZENI

Ýurdumyzda senagat pudagyny diwersifikasiýa ýoly bilen ösdürmek, häzirki zamanyň ösen tehnologiýalary, döwrebap enjamlary bilen enjamlaşdyrylan senagat kärhanalarynyň täze tapgyrlaryny döretmek, olaryň kuwwatyny artdyrmak, senagat we gurluşyk önümleriniň barha köp görnüşlerini öndürmek, giň gerimde alnyp barylýan dürli maksatly gurluşyklarymyzy öz gurluşyk materiallarymyz bilen ýeterlik derejede üpjün etmek boýunça zerur bolan ähli işler edilýär. Öňde goýlan strategik durmuş-ykdysady wezipeleri çözmek gurluşyk, elektrik energetikasy, himiýa senagaty, gurluşyk önümçiligi we



EXEMPLARY DEEDS, PRIMACY, NEW ENTERPRISES, RICH EXPERIENCE – THE BASIS OF THE PROGRESSIVE DEVELOPMENT

ОБРАЗЦОВЫЕ ДЕЛА, ПЕРВЕНСТВО, НОВЫЕ ПРОИЗВОДСТВА, БОГАТЫЙ ОПЫТ – ОСНОВЫ ПРОГРЕССИВНОГО РАЗВИТИЯ

All necessary work is being carried out in the country to diversify industrial complexes, to increase the capacities of industrial enterprises supplied with advanced technologies, to expand the range of the produced industrial and construction goods for a reliable supply of the numerous construction sites with construction materials. A successful solution of the socio-economic tasks of a strategic character is an important constituent of this complex including such spheres as construction, pow-

В стране осуществляется диверсификация индустриального комплекса, наращиваются мощности оснащённых передовыми технологиями промышленных предприятий, расширяется спектр выпускаемой промышленной и строительной продукции для надёжного снабжения многочисленных строительных площадок стройматериалами. Успешное решение намеченных социально-экономических задач стратегического характера является важной составляющей





Islegli harytlar
Products in demand
Товары, пользующиеся спросом



„Türkmen aýna önümleri" kärhanasy
"Türkmen aýna önümleri" enterprise
Предприятие "Türkmen aýna önümleri"



senagaty ýaly möhüm pudaklary öz içine alýan bu ulgamyň işiniň möhüm ugrudyr.

Gurluşyk materiallarynyň önümçiligi senagatyny ýerli çig mallaryň senagat taýdan işlenilmeginiň esasynda ýokary derejelere çykarmagy başardyk. Häzir pudagyň kärhanalary gurluşyk



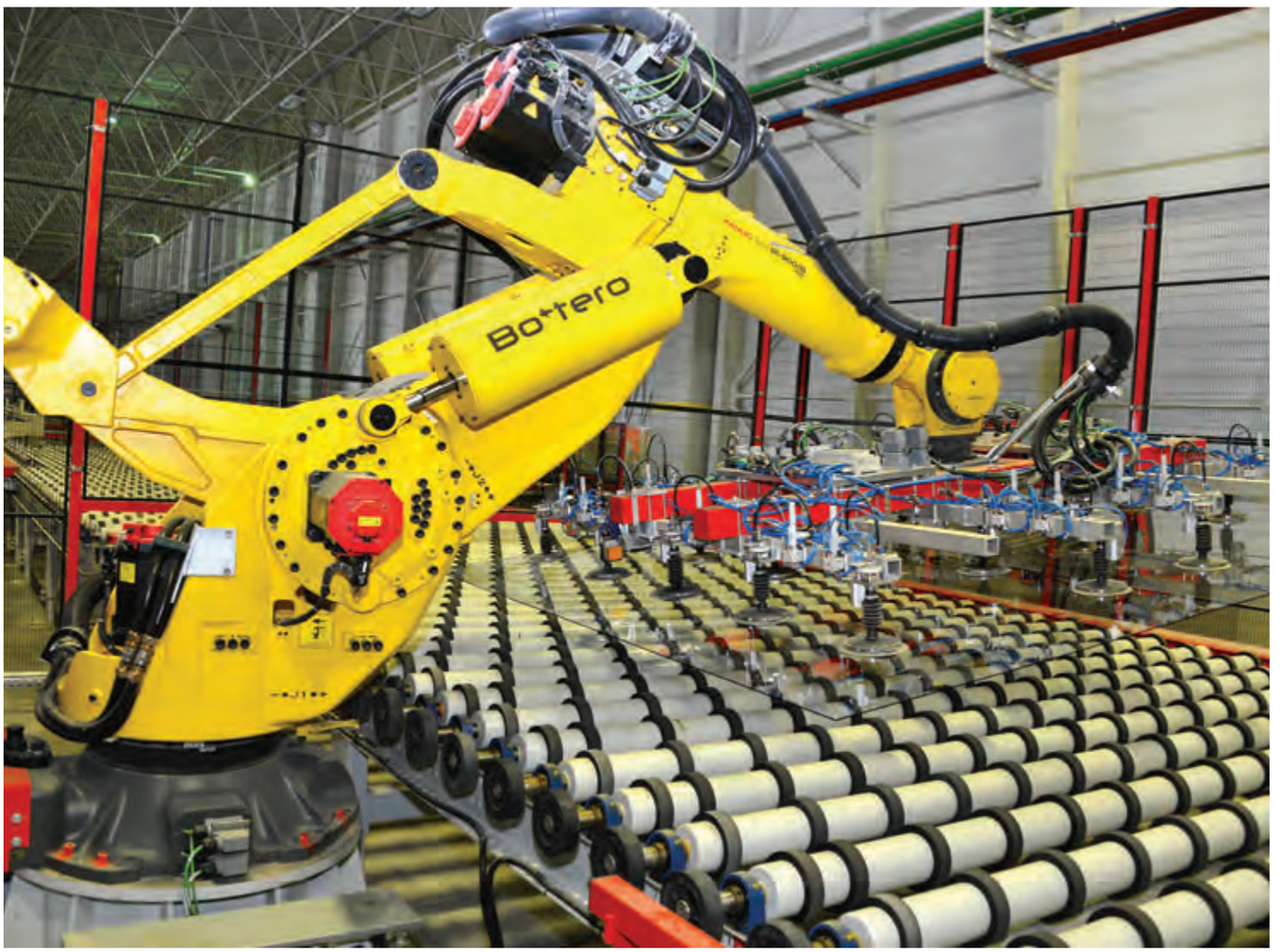


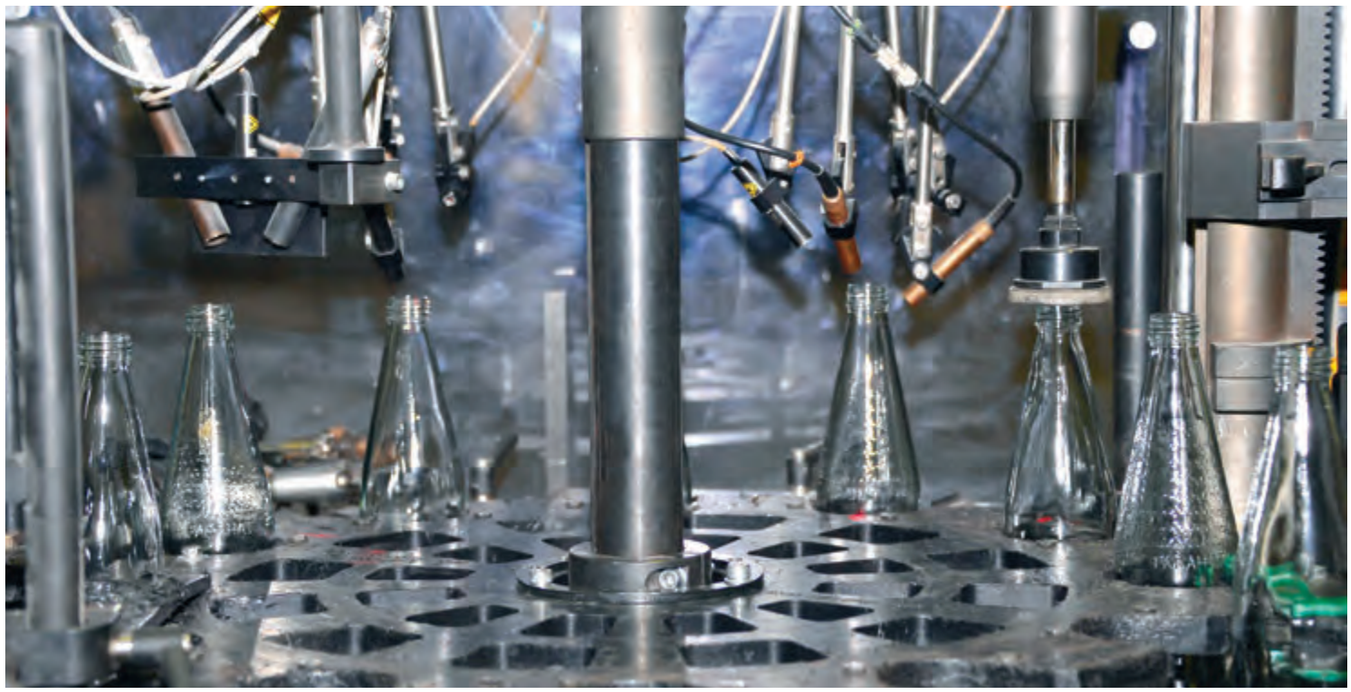
er industry, chemical industry, construction production and industry.

The construction materials industry has been raised to a high level at the expense of the industrial processing of local raw stocks. Nowadays,

этого комплекса, в который входят такие направления, как строительство, электроэнергетика, химическая промышленность, строительное производство и промышленность.




Bottero





Islegli aýna önümleri
Products of glass production, which are in demand
Востребованная продукция стекольного производства

“Türkmendemirönümleri” döwlet kärhanasy
“Türkmendemirönümleri” state enterprise
Государственное предприятие „Türkmendemirönümleri”





bazarlary üçin sement, diwarlyk serişdeleri, armaturdan örülen toplumlary, keramzit, ýygnama demir-beton önümlerini, keramiki kerpiçleri, bezeg plitalaryny, reňkleri we beýlekileri öndürýär-ler. Gurluşyk senagatynyň önümleriniň, elektrik energiýasynyň, suwuklandyrylan tebigy gazyň, dokma senagatynyň önümleriniň

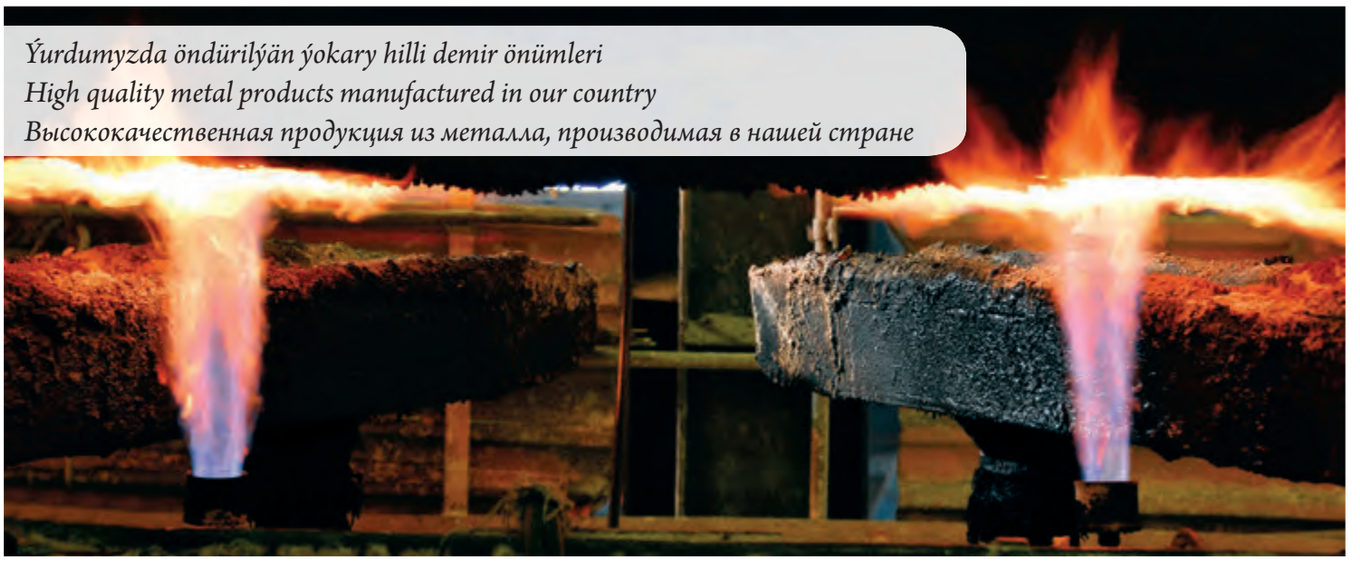


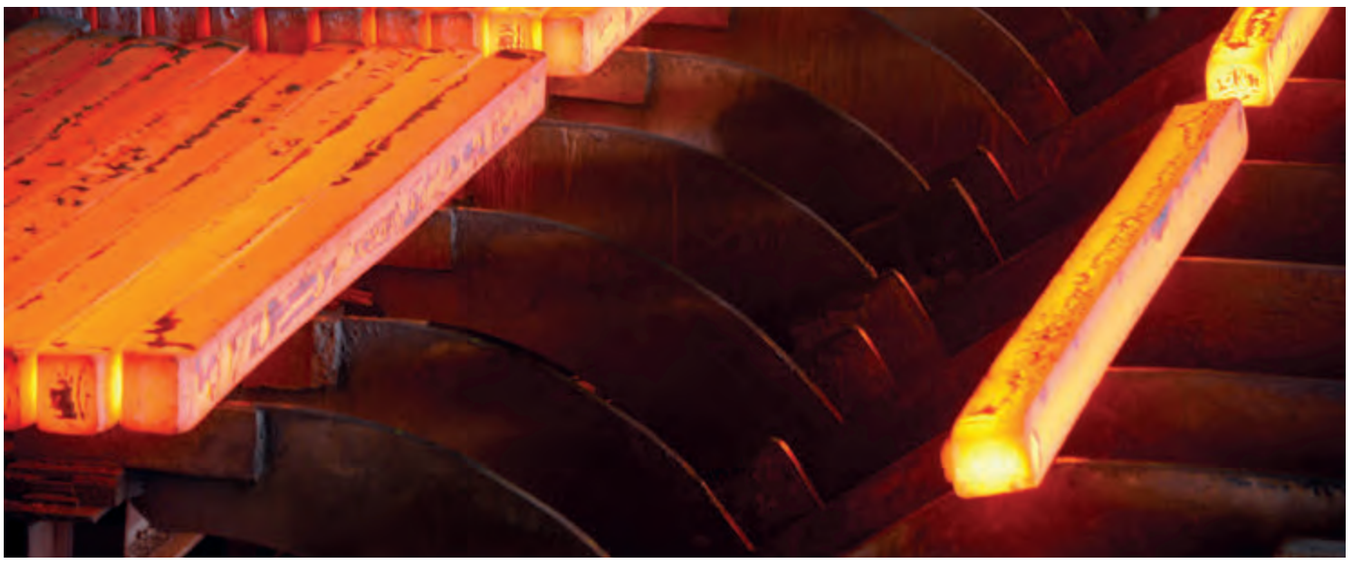
the enterprises of this sphere produce such items being in a great demand on the construction markets as cement, cladding materials, wall boards, armature sets, clayite, precast constructions, ceramic bricks, paints and many others. Raising the production of construction goods, power industry, liquefied natural gas, and textile goods to a qualitatively new level of production promotes the satisfaction of the national needs, turnover growth and increase in the volumes of trade with foreign countries.

Glass production is a new direction of Turkmen export. In 2018, "Türkmen aýna önümleri" high-tehnology enterprise having no analogies in the entire region was put into operation. The enterprise is designed to produce seven kinds of glass and glass goods

За счёт промышленной переработки местных сырьевых ресурсов на высокий уровень развития выведена индустрия строительных материалов. В настоящее время на предприятиях данной отрасли производятся востребованные строительными рынками изделия: цемент, средства облицовки стен, стеновые материалы, комплекты из арматур, керамзит, сборные железобетонные конструкции, керамические кирпичи, декоративные плиты, краски и многое другое. Вывод на качественно новый уровень производства продукции строительной промышленности, электроэнергетики, жидкого природного газа, изделий текстильной промышленности даёт возможности для полного удовлетворения

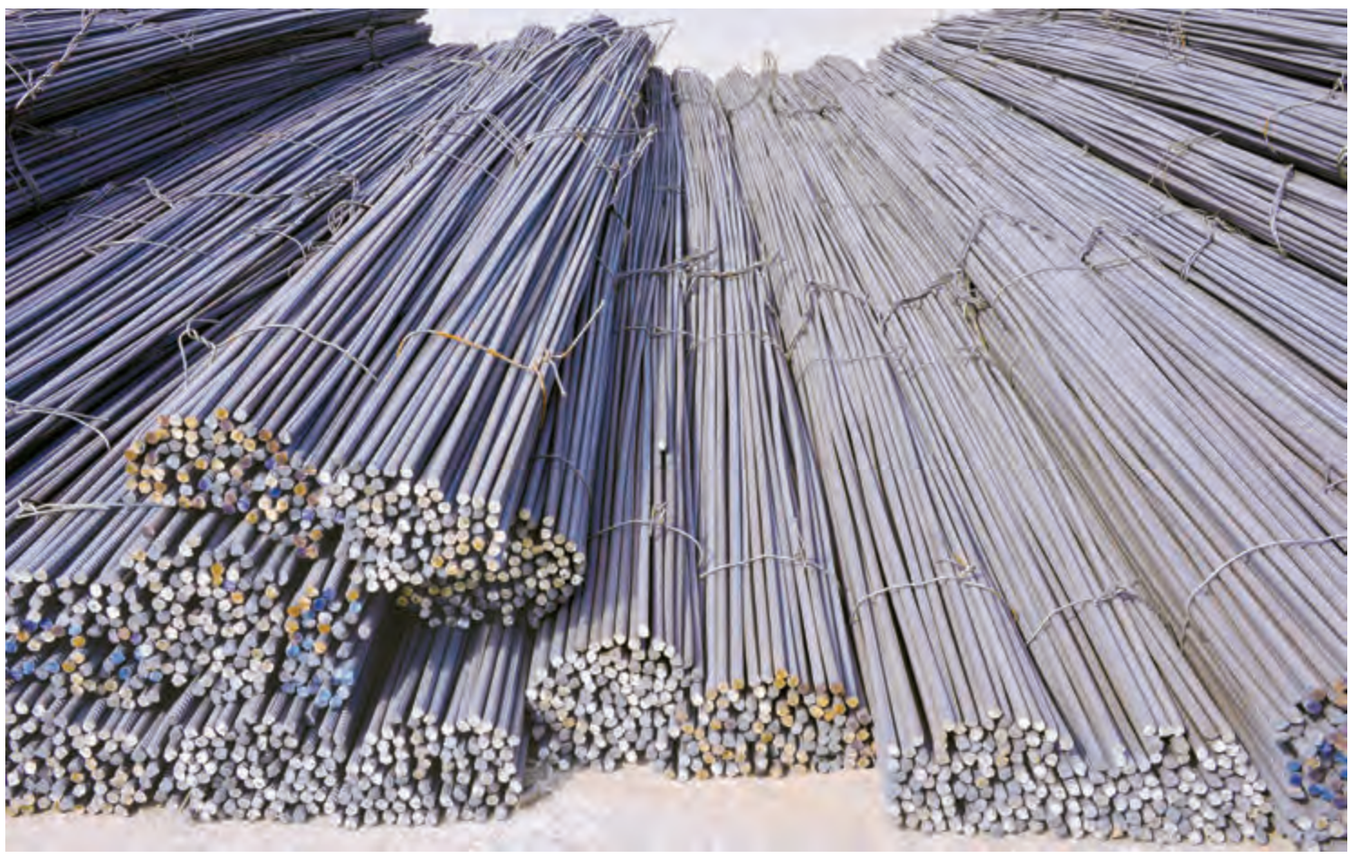
Ýurdumyzda öndürilýän ýokary hilli demir önümleri
High quality metal products manufactured in our country
Высококачественная продукция из металла, производимая в нашей стране













Lebap sement zawody

Lebap cement plant

Цементный завод в Лебапском велаяте

öndürilişiniň täze derejelere çykarylmagy ýurdumyzy öz zerurlyklarymyz bilen üpjün etmäge, içerki söwda dolanyşygyny artdyrmaga, daşary ýurtlar bilen edilýän söwdanyň möçberini ýokarlandyrmaga mümkinçilik berýär.

Aýna önümçiligi türkmen eksportunyň täze ugrudyr. 2018-nji ýylda sebitde deňi-taýy bolmadyk ýokary tehnologiýaly "Türkmen aýna önümleri" kärhanasyny ulanmaga berdik. Kärhana öz çig mallarymyzdan aýna önümleriniň ýedi görnüşini çykarmaga niýetlenip guruldy. Ol aýna önümleriniň daşary ýurtlardan getirilmegini azaltmaga, geljekde onuň eksport ugruny ýola goýmaga mümkinçilik berýär.

Türkmenistanda ilkinji bolan float usuly bilen aýna öndürmek tutuş dünýä boýunça alanyňda-da tehnologik täze-



from our local raw materials. It provided the opportunity to reduce the import volumes of glass goods and in future to deliver them to the world markets.

Producing glass by a float method is a technological novelty on an international scale. This method was used for the first time in our country. Here I would like to mention that Turkmenistan is the first country in the world that has introduced such innovation technologies which enrich the experience of the mankind for the follow-up development. As a vivid example, we can mention the first factory in the world producing petroleum

внутренних потребностей, роста товарооборота, увеличения объёмов торговли с зарубежными странами.

Производство стекла является новым направлением туркменского экспорта. В 2018 году введено в строй высокотехнологичное предприятие «Türkmen aýna önümleri», которое не имеет аналогов во всём регионе. Предприятие рассчитано на производство семи видов стекла и стекольных изделий из нашего местного сырья. Это создаёт возможности для снижения объёма ввоза стекольных изделий из-за рубежа, а в перспективе – для экспорта на мировые рынки.



Balkan sement zawody

Balkan xement plant

Цементный завод в Балканском велаяте

likdir. Ýeri gelende aýtsam, Türkmenistan şunuň ýaly ençeme ugurlar boýunça dünýäde ilkinjidir, adamzat ýaşaýşyna, ösüşlerine täzelikleri getirijidir. Muňa tebigy gazdan benzin öndürmek boýunça dünýäde ilkinji zawodymyzy hem mysal getirmek bolar. Mary Döwlet elektrik stansiýasynyň çäginde gurlan, ekologik abadançylygy üpjün etmekde deňsiz-taýsyz, iň täze tehnologiýalar bilen işleýän desgalary hem mysal getirmek bolar. Garaşsyz ýurdumyz sagdyn durmuş ýörelgelerini öňe sürmekde, ösdürmekde hem dünýä täzelikleri berdi, ilkinji möhüm işleriň başyny başlady. Bu babatda biziň ýurdumyzyň dünýäde ilkinji bolup her ýyl geçirilýän Bütindünýä welosiped gününi yglan edendigi bellärliklidir. Biz buýsanç bilen berkarar döwletimiziň dünýä bileleşigi tarapyndan ykrar edilen ilkinji we hemişelik Bitarap döwletdigini aýdýarys. Biziň öňe sürýän,







Ýokary hilli sement-beton önümleri
High quality reinforced concrete products
Высококачественная железобетонная продукция






VERSITY



adamzadyň abadançylygyna, hyzmatdaşlygyna, ösüşlerine hyzmat edýän başlangyçlarymyz dünýäde uly seslenme tapýar, doly goldanylýar. Şol başlangyçlarymyz boýunça Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasy möhüm Kararnamalary kabul edýär. Her ýyly halkyň beýik maksatlaryna, päkize arzuw-umytlaryna görä atlandyrmak babatdaky başlangyçlarymyz hem dünýä nusgalykdyr. Öňde-de aýdandyryn, ýeri gelende, ýene bir gezek nygtasam, Türkmenistanyň göreldesi hem başlangyjy bilen BMG-niň Baş Assambleýasy Halkara Bitaraplyk güni hakynda, 2021-nji ýyly "Halkara parahatçylyk we ynanyşmak ýyly" diýip atlandyrmak hakynda degişli Kararnamalary çykardy.

Ahal welaýatynyň Gökdepe etrabynda, Owadandepedäki senagat zolagyndaky kuwwatly gurluşyk toplumynda metal we armatura önümçiligi boýunça "Türkmendemirönümleri" döwlet kärhanasy, iri gazbeton zawody, ýerli tebigy daşlardan bezeg serişdelerini çykarýan "Türkmenmermer" ýapyk görnüşli paýdarlar

„Türkmenmermer" ýapyk görnüşli paýdarlar jemgyýeti

"Türkmenmermer" Closed Joint Stock Company

Акционерное общество закрытого типа „Türkmenmermer"



from natural gas or complexes envisaging all necessary ecological requirements and supplied with up-to-date super modern technologies put into operation in the Mary state power station territory. Our independent country has also become an innovator in the development and popularization of a healthy lifestyle. Some of these initiatives are the newest tendencies on an international scale. Thus, for example, our country has become the first country in the world which has initiated the annual celebration of the Day of Bicycle.

We proudly say that our mighty state is the first country whose status of permanent neutrality has been recognized by world community. Our initiatives ensuring a prosperous life of the mankind and aimed at the establishment of

Изготовление стекла методом «флоат» является технологическим новшеством в мировом масштабе. Впервые этот метод использован в нашей стране. Здесь хотел бы отметить, что Туркменистан является первой страной в мире по внедрению подобных инновационных технологий, которые обогащают опыт человечества для последующего развития. В качестве наглядного примера можно привести функционирование в нашей стране первого в мире завода по производству бензина из природного газа или введённые в эксплуатацию комплексы на территории Марыйской государственной электростанции, предусматривающие все необходимые экологические требования и оснащённые новейшими суперсовре-



jemgyýetiniň mermeri we graniti işlemek boýunça fabrigi üstünlikler gazanýar. Şunuň ýaly önümçilikler ykdysadyýetimiziň her taraplaýyn ösýändigini aýan edýär.

Sanly ykdysadyýeti döretmezden, döwletiň ösüşini göz öňüne getirmek asla mümkin däldir. Bütin dünýäde sanly ykdysadyýet innowasiýalary öňe sürmegiň, bäsdeşlige ukyplylygyň, ykdysady ösüşleriň aýrylmaz şertine öwrüldi. Bu ugur ykdysadyýetiň ähli pudaklarynda täze wezipeleri öňde goýýar, durmuş-ykdysady meseleleri çözmäge bütinleý täzeçe çemeleşmeleriň zerurdygyny görkezýär.

Mermer önümleri – ykdysady önümleriň görkezijisi

Marble products – an indicator of economic achievement

Продукция из мрамора – показатель экономических достижений







the cooperation among the peoples are unanimously supported by all peoples of the world.

On the basis of our initiatives, the UN General Assembly adopts important Resolutions. Our initiative of naming each year according to the great goals and pure hopes and dreams of the peoples are also a model example for the world. Though I have already mentioned it above, I would like to emphasize once again that on the initiative of Turkmenistan, the UN General Assembly has adopted Resolution on the Interna-

менными технологиями. Наша независимая страна стала новатором и в развитии, пропаганде здорового образа жизни. Некоторые из этих инициатив являются самыми новыми тенденциями мирового масштаба. Так, например, наша страна стала первой в мире, которая инициировала проведение ежегодного Дня велосипеда. Мы с гордостью говорим о том, что наше могущественное государство является первой страной, чей статус постоянного нейтралитета приз-









Ýurdumyzda halk hojalygynyň ulgamlaryny sanlylaşdyrmak işleri tapgyrma-tapgyr dowam edýär. Sanlylaşdyrma – bu häzirki wagtda toplumlaýyn diwersifikasiýanyň we integrasiýanyň esasydyr. Diýarymyzyň ykdysadyýetiniň geljegi uly ugurlary hökmünde maşyn gurluşygy we gurluşyk materiallarynyň önümçiligi senagaty, elektron senagaty aýratyn üns merkezinde durandyr. Elektron enjamlary senagaty ösüşini dowam etdirýär, türkmen

Halk hojalygynyň gazananlary

Achievements of the national economy

Достижения народного хозяйства



tional Neutrality Day and Resolution on calling the year 2021 "The Year of Peace and Trust".

State Enterprise "Türkmendemirönumleri" producing metal and reinforcement rods, a large gas concrete plant, "Türkmenmermer" Closed Joint-Stock Plant producing marble and granite and decorative products from local natural stones are successfully operating in the powerful construction complex of the Ovadandepe industrial zone in the Gokdepe etrap of the Ahal velayat. These enterprises show that our economy is sustainably developing.

нан всем мировым сообществом. Выдвигаемые нами инициативы, обеспечивающие благополучную жизнь человечества и направленные на развитие и сотрудничество народов, полностью поддерживаются всеми государствами мира. На основе этих инициатив Генеральная Ассамблея Организации Объединённых Наций принимает важные Резолюции. Образцовым примером для международной общественности также является инициатива присваивать каждому году своё название с учётом великих целей, благородных чаяний и мечтаний нашего народа. Хотя я и говорил об этом выше, но хочу ещё раз подчеркнуть, что по инициативе Туркменистана Генеральная Ассамблея ООН приняла Резолюцию о Международном дне нейтралитета и Резолюцию под названием «2021 год – Международный год мира и доверия».

В мощном строительном комплексе промышленной зоны Овадандепе Гёктепинского этрапа Ахалского велаята успешно действуют Государственное предприятие «Türkmendemirönümleri» по производству металла и арматур, крупный газобетонный завод, фабрика по изготовлению мрамора и гранита Акционерного общества закрытого типа «Türkmenmermer», выпускающая декоративную продукцию из местного природного камня.

Невозможно представить себе развитие государства без внедрения цифровой экономики. Во всём мире цифровизация является неотъемлемым условием для внедрения инноваций, конкурентоспособности,

Türkmenaragatnaşyk agentligi
"Türkmenaragatnaşyk" agency
Агентство "Türkmenaragatnaşyk"





„Altyn asyr" ýapyk görnüşli paýdarlar jemgyýeti
"Altyn asyr" Closed Joint Stock Company
Акционерное общество закрытого типа „Altyn asyr"



It is impossible to imagine the development of the state without introduction a digital economy. In the world, digitalization is an integral condition for introducing innovations, competitiveness and economic progress. This direction

экономического прогресса. Это направление ставит новые задачи перед всеми отраслями экономики, требует необходимости совершенно нового подхода в решении социально-экономических проблем.







öndürijileri hojalyk we durmuş maksatly enjamlardan başlap, kompýuterlere çenli täze enjamlary, abzallary öndürmekde baý tejribe toplaýarlar.

Daşary ýurt kompaniýalarynyň gatnaşmagynda Türkmenistanda sanly awtomatik telefon stansiýalarynyň onlarçasy oturdyldy, olaryň düzümi barha giňelýär. Ykjam telefonlaryň sany artýar. Elektron aragatnaşygy ýola goýulýar. Türkmenistan özüniň emeli hemrasynyň üsti bilen hemra aragatnaşygy arkaly dünýäniň köp ülkelerine çykyp bilýär. Ýurdumyzda Internetiň halkara aragatnaşyk halkasy giňelýär.



Kämil aragatnaşyk ulgamy
Enhanced Communication Sphere
Усовершенствованная сфера связи

sets new challenges in all sectors of the economy and demands a completely new approach to the solution of the socio-economic problems.

A stage by stage digitalization of the branches of the national economy is being introduced in our country. Digitalization is the basis of the integrated diversification and integration today. In our Motherland, the most promising areas of our economy are the mechanical engineering, construction materials industry, and the electronic industry. The

В нашей стране продолжается поэтапная цифровизация отраслей народного хозяйства. Цифровизация – это основа комплексной диверсификации и интеграции. В нашей Отчизне перспективными направлениями экономики определены машиностроение и индустрия строительных материалов, электронная промышленность. Продолжается развитие промышленности электронных приборов. Туркменские производители осваивают выпуск товаров





Ýokary hilli awtoulaglar halkyň hyzmatynda
High quality cars at the service of the people
Высококачественные автомобили к услугам народа



Awtoulag kärhanalar birleşigi
"Awtoulag kärhanalar" association
Объединение "Awtoulag kärhanalar"

electronic equipment industry continues to develop. Turkmen manufacturers are mastering the production of a wide range of goods: from household devices and equipment up to computers and innovative devices.

Dozens of automated digitally operated telephone exchanges have been installed in Turkmenistan with the participation of foreign companies. Their infrastructure is regularly developing. The number of mobile phones is increasing. Electronic communications is developing. Through its satellite, Turkmenistan has an access to many cities of the world via satellite communications. The international Internet connection is also expanding in our country.

широкого ассортимента: от приборов и оборудования социально-бытового назначения до компьютеров и инновационных приборов.

В Туркменистане установлены десятки автоматизированных телефонных станций с цифровым управлением при участии зарубежных компаний, постоянно расширяется их инфраструктура. Увеличивается количество мобильных телефонов, развивается электронная связь. Туркменистан имеет выход на многие города мира через спутниковую связь, используя собственный искусственный спутник. В стране расширяется международная сеть Интернет.

Çar ýana uzaýar döwrebap ýollar
Modern highways stretch to all ends of the world
Во все концы света простираются современные магистрали

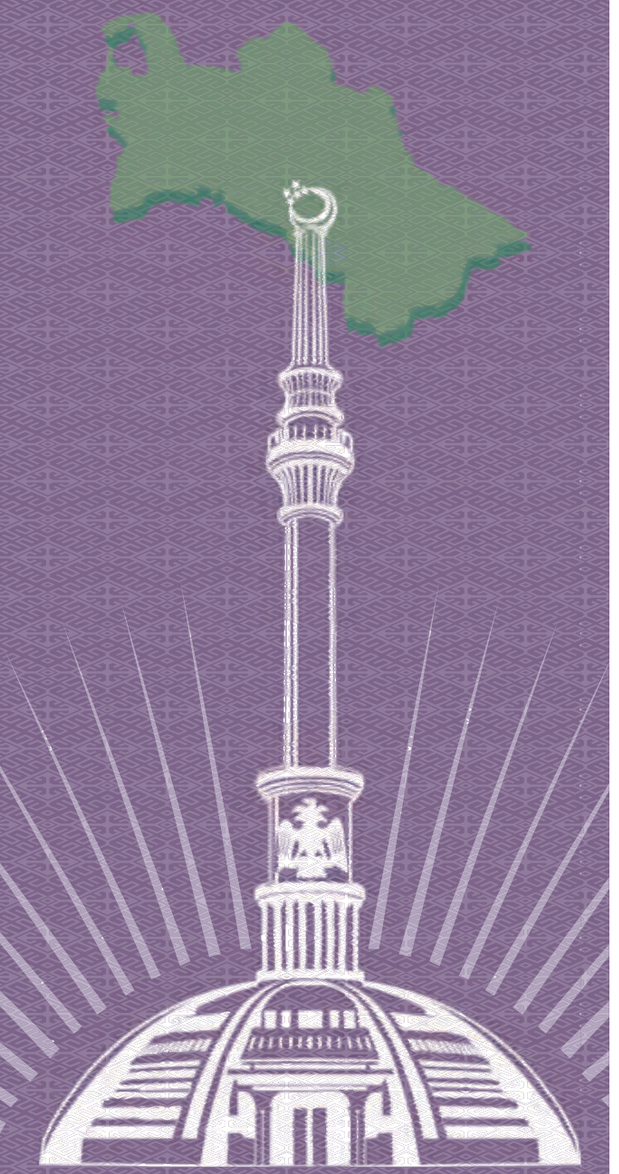




Merjen şäher – Aşgabat
The pearl city Ashgabat
Город – жемчужина Ашхабад







GARAŞSYZLYK – BAGTYMYZ

Independence – our happiness

Независимость – наше счастье

ÝOLUŇYZ AK BOLSUN!

Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi! Bu beýik şygar astynda ýurdumyzyň üstaşyr ulag geçirijilik kuwwatyny artdyrmaga gönükdirilen döwlet syýasatymyz durmuşa geçirilýär. Garaşsyzlyk ýyllarynda Watanymyzyň ýol-ulag ulgamynyň düzümi täzelendi, mümkinçiligi giňeldildi.

Aşgabatda, ýurdumyzyň beýleki şäherlerinde halkara uçar menzilleri guruldy, sebitlerdäki käbir uçar menzilleri döwrebaplaşdyryldy. Demir ýollarymyz, deňiz ýollarymyz, awtomobil ýollarymyz, howa ýollarymyz... – bular adamlara hyzmat edýär. Diýmek,





HAPPY JOURNEY!

Turkmenistan is the Heart of the Great Silk Road! Under this great motto our state policy aimed at the development and increasing the transit capacity of the transport-transit corridors running in the territory of our country is being successfully realized. During the years of independence, the structures of the road and transport system of our Motherland have been updated and their transportation capacity has been expanded too.

New international airports have been built in Ashgabat and other cities of the

СЧАСТЛИВОГО ПУТИ!

Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути! Под этим девизом успешно претворяется в жизнь государственная политика, направленная на развитие и повышение эффективности транспортно-транзитных коридоров, проложенных по территории нашей страны. За годы независимости обновилась транспортно-логистическая система нашей Родины, увеличились возможности для перевозок.

Построены новые международные аэропорты в Ашхабаде и других городах





Dowamat-dowamdyr türkmeniň ýoly
The path of the Turkmens continues
Путь туркмен имеет продолжение



Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi
Turkmenistan – the heart of the Great Silk Road
Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути


ŞÄHER MERKEZI
(CENTRUM)
AŞGABAT
AEROPORT
TELEWIZION MINARASY
BAJGYRAN
ARÇABIL
SAGLYK ÝOLY
TÜRKMENBAŞY
100 M
100 M



ozaly bilen, öz halkymyza, şeýle-de biziň ýürekdeş dost-doganlarymyz bolan dünýäniň beýleki ýurtlarynyň halklaryna hyzmat edýär. Abadançylygyň, ösüşiň, bagtly durmuşyň hatyrasyna hyzmat edýär!

Köp sanly täze köprülerimiziň, esasan hem, Amyderýanyň üstünden gurlan awtomobil we demir ýol köprüleriniň ýurdumyzyň içerki gatnawlary üçinem, ýurdumyzdan dünýä çykylmagy üçinem, Beýik Ýüpek ýolunyň häzirki zaman ulgamy arkaly ýurdumyza gelýän, ýurdumyzyň üstünden geçýän halkara gatnawlar üçinem belli bahasy ýokdur.

Ýürekleri birleşdirýän ýollar

Paths that unite hearts

Пути, объединяющие сердца





country and some airports have been modernized in the regions. Our railway, sea, motorcar and air ways serve for the benefit of the people. They serve for our native people and as well as for the friendly, fraternal peoples of the world. They serve for the sake of well-being, progress and a happy life!

It is difficult to overestimate the importance of new bridges, especially, the automobile and railway bridges built over the Amyderya. These bridges serve for the national

страны, полностью реконструированы некоторые аэропорты, действующие в регионах. Железнодорожные, морские, автомобильные и воздушные пути служат на благо человека. Все они предназначены к услугам родного народа, а также дружественных, братских народов других стран мира. Они служат во имя благополучия, прогресса, счастливой жизни!

Трудно переоценить значение новых мостов, особенно автомобильного и же-





Parahatçylyk binasy
United Nations Headquarters
Штаб-квартира ООН

traffic and outlet to the world space as well as for the delivery goods to our country and transit international transportation along modern routes of the Great Silk Road.

As it is known, on the initiative of Turkmenistan, the UN General Assembly adopted a number of important Resolutions. I would like to mention some of them.

In September 2008, on the initiative of Turkmenistan, the UN General Assembly adopted a Resolution "On the Safe and Sustainable Transit of Energy Carriers and Its Role in the Provision of the Sustainable Development and International Cooperation". That year in December, the UN General Assembly adopted one more historical Resolution on the important tasks in this regard. These resolutions show that the initiatives of Turkmen state give impetus to the world-level work.

On December 20, 2017, on the initiative of Turkmenistan, the UN General Assembly unanimously adopted the Resolution "Strengthening the Ties of all Types of Transport for the Achievement of the Sustainable Development Goals." Here I would like to mention that the UN General Assembly referred to the Resolutions adopted on the initiative of our country in 2014 "The Role of Transport and Transit Corridors in the Provision of the Sustainable Development and International Cooperation", and to the Resolution adopted in 2015 "On the Way to Ensuring All-round Cooperation among all Types of Transport to Facilitate the Creation of the Sustainable Multimodal Transit Corridors."

лезнодорожного мостов, построенных через реку Амударья. Эти мосты служат для внутреннего сообщения и выхода на мировое пространство, а также для осуществления перевозок в нашу страну и транзитных международных перевозок по современным маршрутам Великого Шёлкового пути.

Как известно, по инициативе Туркменистана Генеральная Ассамблея ООН приняла несколько важных Резолюций. Я бы хотел напомнить о некоторые из них.

В сентябре 2008 года Генеральная Ассамблея Организации Объединённых Наций приняла инициированную нашей страной Резолюцию «Надёжный и стабильный транзит энергоносителей и его роль в обеспечении устойчивого развития и международного сотрудничества». В декабре того же года Генеральная Ассамблея ООН приняла ещё одну историческую Резолюцию о важных задачах по этому направлению. Как свидетельствуют эти резолюции, инициативы Туркменского государства придают импульс для деятельности мирового значения.

20 декабря 2017 года Генеральной Ассамблеей Организации Объединённых Наций по инициативе Туркменистана была единогласно принята Резолюция «Укрепление связей между всеми видами транспорта для достижения целей в области устойчивого развития». Здесь я бы хотел отметить, что Сообщество Наций в этой Резолюции ссылается на ранее принятую в 2014 году по инициативе нашей страны Резолюцию

Mälim bolşy ýaly, Türkmenistanyň başlangyçlary bilen BMG-niň Baş Assambleýasy ençeme Kararnamalary kabul etdi. Men şu ýerde olaryň käbirini ýatlap geçeýin.

Biziň başlangyjymyz bilen Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasynyň 2008-nji ýylyň sentýabrynda geçirilen mejlisinde "Energiýa serişdeleriniň ygtybarly we durnukly üstaşyr geçirilmegi hem-de durnukly ösüşi we halkara hyzmatdaşlygy üpjün etmekde onuň hyzmaty" hakynda Kararnama kabul edildi. Şol ýylyň dekabrynda BMG-niň Baş Assambleýasy bu ugurdan gelip çykýan möhüm wezipeleri beýan edýän ýene bir taryhy Kararnamany kabul etdi. Şulardan hem görnüşi ýaly, türkmen döwletiniň başlangyçlary dünýä derejeli uly işlere badalga berýär.

Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasynyň 2017-nji ýylyň 20-nji dekabrdaky mejlisinde Türkmenistanyň başlangyjy bilen "Durnukly ösüş maksatlaryny amala aşyrmak bilen baglylykda ulaglaryň ähli görnüşleriniň arabaglanyşygyny berkitmek" atly Kararnama biragyzdan kabul edildi. Şunda Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasynyň biziň başlangyçlarymyz bilen mundan ozal kabul eden "Durnukly ösüş maksady bilen halkara hyzmatdaşlygy üpjün etmekde ulag we üstaşyr geçelgeleriň orny", "Durnukly multimodal üstaşyr geçelgeleri döretmäge ýardam etmek maksady bilen ulaglaryň ähli görnüşleriniň arasynda hemmetaraplaýyn gatnaşyklary üpjün etmegiň ýolunda" atly Kararnamalaryna salgylanylandygyny hem ýatlamak gerek.

Biz dünýäniň dürli ýurtlary, abraýly halkara guramalar bilen dostlukly gatnaşyklary ýola goýduk, ösdürdik we ýene ösdürýäris. Hawa, biz olar bilen syýasy, ykdysady, ruhy-medeni, ynsanperwerlikli gatnaşyklary yzygiderli giňeldýäris. Ýer ýüzünde parahatçylygy we ylalaşygy berkitmek, içerki ösüşi üpjün etmek, milli bähbitleri nazarda tutmak üçin tagallalary birleşdirmäge öz goşandymyzy goşýarys.

Halkara hyzmatdaşlygyň täze, netijeli ýollaryny emele getirmekde örän gymmatly tejribe topladyk. Häzirki döwürde Türkmenistan Birleşen Milletler Guramasynyň köp sanly halkara ko-



Parahatlyk Baýdagy – halklaryň jebisligi
The Flag of world – the unity of people
Знамя мира – сплочённость народов

We have established developed and are developing friendly relations with different countries of the world and authoritative international organizations. We are constantly expanding political, economic, spiritual, cultural and humanitarian relations with them and taking into consideration our national interests, we are making our contribution to the strengthening of peace and concord in the world.

We have accumulated valuable experience in the development of new, effective ways and direction of international cooperation. Today, Turkmenistan is a member of the numerous international committees of the United Nations Organisation and is actively involved in the implementation of its various programmes and projects. The Turkmen state establishes comprehensive relations with the countries of the world community and makes its worthy

«Роль транспортных и транзитных коридоров в обеспечении международного сотрудничества в целях устойчивого развития», а также принятую в 2015 году Резолюцию «На пути к обеспечению всестороннего взаимодействия между всеми видами транспорта в целях содействия созданию устойчивых мультимодальных транзитных коридоров».

Мы наладили, развиваем и будем развивать дружественные отношения с различными странами мира, авторитетными международными организациями. Мы постоянно расширяем с ними политические, экономические, культурно-гуманитарные отношения, а также учитывая наши национальные интересы, вносим свой достойный вклад во имя сохранения и укрепления мира и согласия на всей земле.



missiýalarynyň agzasydyr, bu guramanyň dürli maksatnamalaryny durmuşa geçirmäge işjeň gatnaşýandyr. Dünýä bileleşiginiň ýurtlary bilen köp ugurly hyzmatdaşlygy alyp barýan türkmen döwleti Ýer ýüzünde howpsuzlygy üpjün etmegiň bähbidine ählumumy hyzmatdaşlygyň häzirki zaman halkara ulgamyny döretmäge mynasyp goşant goşýar.

Beýik Ýüpek ýoluny dikeltmek babatda Ýewropa – Kawkaz – Aziýa ulag geçelgesi (TRASEKA) ägirt uly ähmiýete eýedir. 2016-njy ýylda Aşgabatda geçirilen Durnukly ulag ulgamy boýunça birinji ählumumy maslahatda ýollaryň geljegi, bu ugry ösdürmegiň mümkinçilikleri boýunça pikir alyşmalar boldy. Bu taslamanyň durmuşa geçirilmeginiň ýolagçy we ýük gatnawlaryna sarp edilýän wagtyň, serişdeleriň tygşytlanylmagynda örän ähmiýetlidigi düşnüklidir. Türkmenistan TRASEKA maksatnamasyna işjeň

Durnukly ulag ulgamy

Sustainable transport system

Устойчивая транспортная система



contribution to the development of modern international system of cooperation in ensuring global security.

The Europe – Caucasus – Asia Transport Corridor (TRASEKA) is of great importance for the restoration of the Great Silk Road. At the first Global Conference on Sustainable Transport held in Ashgabat in 2016, the participants discussed the possibilities of further development of the logistics and possibilities of the development in this direction. It is clear that the implementation of this project is important in terms of saving time and means spent on the passenger and cargo transportation. Turkmenistan is ready to be-

Мы накопили ценный опыт для установления новых, эффективных путей и направлений в международном сотрудничестве. В настоящее время Туркменистан является членом многочисленных международных комиссий Организации Объединённых Наций и активно участвует в реализации различных программ и проектов этой организации. Туркменское государство, которое ведёт многовекторное сотрудничество со странами мирового сообщества, вносит достойный вклад для создания современной международной системы сотрудничества во имя обеспечения безопасности на планете.


WOKZAL









Ulag ulgamynda täze binalar
New buildings in the transport sector
Новые здания сферы транспорта

Howa ýoly – hyzmatdaşlyk ýoly
Air route – the way of cooperation
Воздушный путь – путь сотрудничества





come an active partner and participant of the TRASEKA programme. The creation of transport corridors from Central Asia to the west is of a great importance in integrating Eurasian economic routes.

The initiatives of our country to develop the large-scale structural projects are important for all. This was stated at the meeting of the ministers at the 7th Regional Conference on Regional Economic Cooperation of Afghanistan held in Ashgabat. One of the main results of that meeting was the signing of the Pentalateral Agreement on the Establishment of the International Corridor for Afghanistan – Turkmenistan – Azerbaijan – Georgia – Turkey (Lapis-Lazuli). It will make it possible for Afghanistan to increase its trade turnover and the export volumes of the Afghani goods to the European markets and to strength the cooperation in the geo-economic space including the regions of Central and South Asia, the Hazar (Caspian) Sea, the Black Sea and Mediterranean regions.

"The Concept of the Development of the Digital Economy in Turkmenistan in 2019-2025" is an important tool for the technologically sustainable development of our country and the state administration as well. Thus, our economic growth is provided at the expense of local resources and production capacities. Today, innovation technologies are being introduced in all branches. It is one of the conditions of the modernization of the national economic complex of the country. Innovations are based not only on the introduction of technologies but also on the successive

Транспортный коридор Европа – Кавказ – Азия (ТРАСЕКА) имеет большое значение в отношении возрождения Великого Шёлкового пути. На первой Глобальной конференции по устойчивому транспорту, состоявшейся в 2016 году в Ашхабаде, участники обсудили перспективы логистики и возможности развития в этом направлении. Понятно, что реализация этого проекта очень важна с точки зрения экономии времени и средств на пассажирских и грузовых перевозках. Туркменистан готов стать активным партнёром и участником программы ТРАСЕКА. Создание транспортных коридоров из Центральной Азии в западном направлении имеет особое значение для соединения евразийских экономических маршрутов.

Для всех имеют важное значение инициативы нашей страны по развитию масштабных структурных проектов. Об этом было заявлено на 7-м заседании министров регионального экономического сотрудничества Афганистана, которое было проведено в Ашхабаде. Одним из главных итогов конференции стало подписание пятистороннего Соглашения о создании международного транспортного коридора Афганистан –Туркменистан – Азербайджан – Грузия – Турция (Ляпис-Лазули). Это позволит Афганистану увеличить торговый оборот и объёмы экспорта афганских товаров на европейские рынки, а также укрепить сотрудничество в геоэкономическом пространстве, включа-



Aşgabat Halkara howa menzili

Ashgabat International Airport

Международный аэропорт Ашхабада

hyzmatdaş we oňa gatnaşyjy bolmaga taýýardyr. Merkezi Aziýadan günbatara ulag geçelgeleriniň döredilmegi Ýewraziýanyň ykdysady ugurlaryny birikdirmekde aýratyn ähmiýetlidir.

Ýurdumyzyň giň möçberli düzümleýin taslamalary taýýarlamak baradaky başlangyçlary hemmeler üçin gymmatlydyr. Munuň şeýledigi Owganystan boýunça sebit ykdysady hyzmatdaşlygynyň Aşgabatda geçirilen 7-nji maslahatynyň ministrler mejlisinde hem bellenildi. Owganystan – Türkmenistan – Azerbaýjan – Gruziýa – Türkiýe (Lapis-Lazuli) halkara ulag geçelgesini döretmek hakynda bäştaraplaýyn ylalaşyga gol çekilmegi bu maslahatyň esasy netijeleriniň biri boldy. Bu ýol Owganystanyň haryt dolanyşygyny, owgan harytlarynyň Ýewropa bazarlaryna eksportyny artdyrmaga mümkinçilik berer, Merkezi we Günorta Aziýa, Hazar hem-de Gara deňizleri, Ortaýer deňzi sebitlerini öz içine alýan geoykdysady giňişlikdäki hyzmatdaşlygyň pugtalandyrylmagyny üpjün eder.








KERKI INTERNATIONAL AIRPORT


HASABA ALYŞ
CHECK IN DESK
1
2



Kerki Halkara howa menzili
Kerki International Airport
Международный аэропорт Керки






Turkmenistan









Toýlar toýa ulaşýar
Celebrations give way to celebrations
Торжества сменяются торжествами



Hazaryň kenary – ykdysady hyzmatdaşlygyň möhüm merkezi
The Caspian coast is an important center of economic cooperation
Побережье Каспия – важный центр экономического сотрудничества



modernisation of all branches. It is the main direction of the sustainable development of the national economy.

Innovation methods are also effective in improving the services rendered to the people. Mobile services, digital telephones, mail, Internet, IP television, and modern communications system have been introduced in Turkmenistan. At present, such services are available to every citizen of our country.

Turkmenistan has become one of the countries developing space by launching the first "TürkmenÄlem 52°E" satellite. This is a great achievement. Now we can broadcast dozens of television programmes to the

ющем регионы Центральной и Южной Азии, Каспийского и Чёрного морей, и Средиземноморья.

«Концепция развития цифровой экономики в Туркменистане в 2019–2025 годах» является важным инструментом для технологически устойчивого развития нашей страны, а также для государственного управления. Таким образом, наш экономический рост обеспечивается за счёт местных ресурсов и производственных мощностей. Сегодня инновационные технологии внедряются во все отрасли. Это одно из условий модернизации народнохозяйственного комплекса страны. Инновации основаны не только на внедрении технологий, но и на последовательной модернизации всех отраслей. Это главное направление устойчивого развития национальной экономики.

Инновационные методы эффективны и в улучшении предоставляемых населению государственных услуг. В Туркменистане внедрены мобильные услуги, цифровые телефоны, почта, Интернет, IP-телевидение и современная система связи. В настоящее время такие услуги доступны каждому гражданину нашей страны.

Туркменистан, запустив первый спутник «TürkmenÄlem 52°E», вошёл в ряд стран, занимающихся освоением космоса. Это является огромным достижением. Теперь у нас есть возможность через наш спутник доставлять десятки телевизионных передач для населения в стандартном и высоком разрешении. Его полезная си-



“2019 – 2025-nji ýyllarda Türkmenistanda sanly ykdysadyýeti ösdürmegiň konsepsiýasy” ýurdumyzyň tehnologiýa taýdan durnukly ösüşiniň, döwlet dolandyryşynyň möhüm guralydyr. Şeýlelikde, ýerli serişdelerimiziň we önümçilik kuwwatlyklarymyzyň esasynda ykdysady ösüşimiz üpjün edilýär. Ähli pudaklara häzirki zamanyň täzeçil tehnologiýalary ornaşdyrylýar, bu ýurdumyzyň halk hojalyk toplumyny döwrebaplaşdyrmagyň şertleriniň biridir. Innowasiýa diňe tehnologiýalary ornaşdyrmaga däl, eýsem, ähli pudaklaryň yzygiderli döwrebaplaşdyrylmagyna esaslanýandyr. Milli ykdysadyýeti yzygiderli ösdürmegiň esasy ugry şundan ybaratdyr.

Ilata edilýän hyzmatlary döwrebap derejä götermekde täzeçil usullar oňat netijeleri berýär. Türkmenistanda mobil hyzmatlary, sanly telefon, poçta, internet ulgamy, IP telewideniýe, aragatnaşygyň häzirki zaman ulgamy ornaşdyryldy. Häzirki wagtda şeýle hyzmatlar ýurdumyzyň her bir raýaty üçin elýeterlidir.



Türkmenbaşy Halkara deňiz porty
International seaport of Turkmenbashy
Международный морской порт Туркменбаши

people through both our standard and high resolution solutions. Its useful system incorporates up-to-date equipment designed to provide a range of multiservice communication services. In the nearest future, we will create and launch our second satellite. By my order, the work on this is being carried out by the specialists of the "Türkmenaragatnaşyk" agency.

Turkmenistan is a state whose foreign policy concepts are based on peacemaking and humanitarian goals Turkmenistan is cooperating with all states on the principles of honesty and openness to achieve high goals set before world community. Turkmenistan does not interfere in the internal affairs of other states. Turkmenistan is actively

стема включает в себя самое современное оборудование для ряда мультисервисных услуг связи. В ближайшем будущем мы создадим и запустим второй национальный спутник. Эти работы по моему поручению ведут специалисты Агентства «Türkmenaragatnaşyk».

Туркменистан – это государство, превратившее в основу своей внешнеполитической концепции миротворческие и гуманитарные цели. Туркменистан сотрудничает со всеми странами мира на принципах чистосердечности и открытости во имя достижения высоких целей, стоящих перед мировым сообществом. Туркменистан не вмешивается во внутренние дела других государств. Туркменистан следует только





Halkara deňiz porty – Halkara logistikanyň altyn halkasy
International seaport – the golden ring of international logistics
Международный морской порт – золотое кольцо международной логистики




BAŞ YÜK
TERMINALY
GENERAL CARGO
TERMINAL
DÖKÜN YÜK TERMINALY
DRY BULK TERMINAL
BAŞ YÜK TERMINALY
GENERAL CARGO TERMINAL







Arşyň gämisinden dünýä görünýär

The world is visible from the side of the ship

Виден мир с небесного корабля

Türkmenistan ilkinji “TürkmenÄlem 52°E” hemrasyny uçurmak bilen, kosmosy özleşdirýän ýurtlaryň hataryna girdi. Bu uly üstünlikdir. Indi öz hemramyz arkaly standarta laýyk hem-de ýokary hilli edip ilata telewizion ýaýlymlaryň onlarçasyny alyp bermäge mümkinçiligimiz bar. Onuň peýdaly ulgamy multiserwis kommunikasiýa hyzmatlarynyň toplumyny hödürlemäge niýetlenen döwrebap enjamlary özüne birleşdirýär. Biz, nesip bolsa, ikinji milli hemramyzy hem dörederis, ony uçurarys. Meniň tabşyrygyma laýyklykda, bu boýunça “Türkmenaragatnaşyk” agentligi tarapyndan işler alnyp barylýar.

Türkmenistan parahatçylyk we ynsanperwerlik maksatlaryny özüniň daşary syýasatynyň özenine öwren döwletdir. Döwletimiz dünýä bileleşiginiň öňünde duryan belent maksatlarynyň hatyrasyna ähli döwletler bilen ak ýürekli we açyk hyzmatdaşlyk edýär. Beýleki döwletleriň içerki işlerine gatyşmaýar. Dünýä bileleşigine goşulyşmagyň diňe özüne mahsus ýoluna eýerýär. Haýsydyr bir harby, syýasy birleşiklere we toparlanyşyklara girmekden aýgytly





cooperating on the principles of equality and mutually beneficial relations, resolutely refusing to join any military, political blocs or unions.

I would like to note with a great satisfaction that the defence potential the Armed Forces of our country, which is the guarantor of our independence, security and peaceful life, is becoming stronger and stronger. As I have already mentioned, neutral Turkmenistan does not participate in any military, political blocs or unions. Our state adheres to its peace-loving principles, as well as to its military defence doctrine.

Besides establishing bilateral intergovernmental relations, Turkmenistan is actively developing multilateral cooperation with

своему избранному пути интеграции в мировое сообщество. Туркменистан активно сотрудничает на принципах равноправия и взаимовыгодных отношений, твёрдо отказываясь от участия в военных, политических блоках и объединениях.

Здесь я хотел бы с большим удовлетворением отметить, что всё более укрепляется обороноспособность Вооружённых Сил нашей страны, являющихся гарантом нашей независимости, безопасности и мирной жизни. Как я уже упоминал, независимый, постоянно нейтральный Туркменистан не участвует в военных, политических блоках и объединениях. Наше государство придерживается своих миролюбивых принципов, а также своей военной оборонной доктрины.



Watan Garaşsyzlyk toýun toýlaýar

Motherland is celebrating Independence Day

Праздник независимости Родины

ýüz döndermek bilen, Türkmenistan hyzmatdaşlygy deňhukukly, birek-birege peýdaly esaslarda işjeň ýola goýar.

Ýeri gelende, Garaşsyzlygymyzyň, howpsuzlygymyzyň, asuda durmuşymyzyň kepili bolan ýurdumyzyň Ýaragly Güýçleriniň goranmak ukybynyň barha pugtalanýandygyny uly kanagatlanma bilen bellemek isleýärin. Ýap-ýaňy ýatlap geçişim ýaly, Garaşsyz, Bitarap Türkmenistan harby, syýasy birleşiklere, toparlanyşyklara gatnaşmaýar. Ol öz parahatçylyk söýüjilikli ýörelgelerine, şonuň bilen birlikde goranmak häsiýetli harby doktrinasyna berk eýerýär.

Türkmenistan ikitaraplaýyn döwletara gatnaşyklary ýola goýmak bilen bir hatarda iri halkara guramalar bilen köp ugurly özara hyzmatdaşlygy hem işjeň ösdürýär. Şolaryň hatarynda Birleşen Milletler Guramasy, Ýewropada Howpsuzlyk we Hyzmatdaşlyk Guramasy, Şanhaý Hyzmatdaşlyk Guramasy, Garaşsyz Döwletleriň Arkalaşygy, Goşulyşmazlyk Hereketi, Yslam Hyzmatdaşlyk Guramasy we beýleki abraýly halkara guramalar bar. Parahatçylyk söýüjilikli, netijeli daşary syýasaty alyp barýan Türkmenistanyň






RUHUŇYZ TUG DEÝIN BELENDE BOLSUN



Dabaraly ýörişden dabaraly pursatlar
Unforgettable moments of the solemn parade
Незабываемые моменты торжественного парада







large international organizations. The United Nations Organization, European Security and Cooperation Organization, Shanghai Cooperation Organization, Commonwealth of Independent States, Non-Alignment

Помимо установления двусторонних межгосударственных отношений, Туркменистан активно развивает многостороннее сотрудничество с крупными международными организациями. К ним

Bedew batly Türkmenistan
Turkmenistan with the gait of a horse
Туркменистан с поступью скакуна





halkara bileleşikdäki abraýy barha ýokarlanýar. Biziň ýurdumyz dünýäniň belent münberlerinden köp sanly başlangyçlary öňe sürüp gelýär. Ol başlangyçlara abraýly halkara guramalarda düşünmek bilen garalýar, şonuň bilen hem ol başlangyçlar dünýä bileleşigi, abraýly halkara guramalary tarapyndan uly goldawa eýe bolýar.



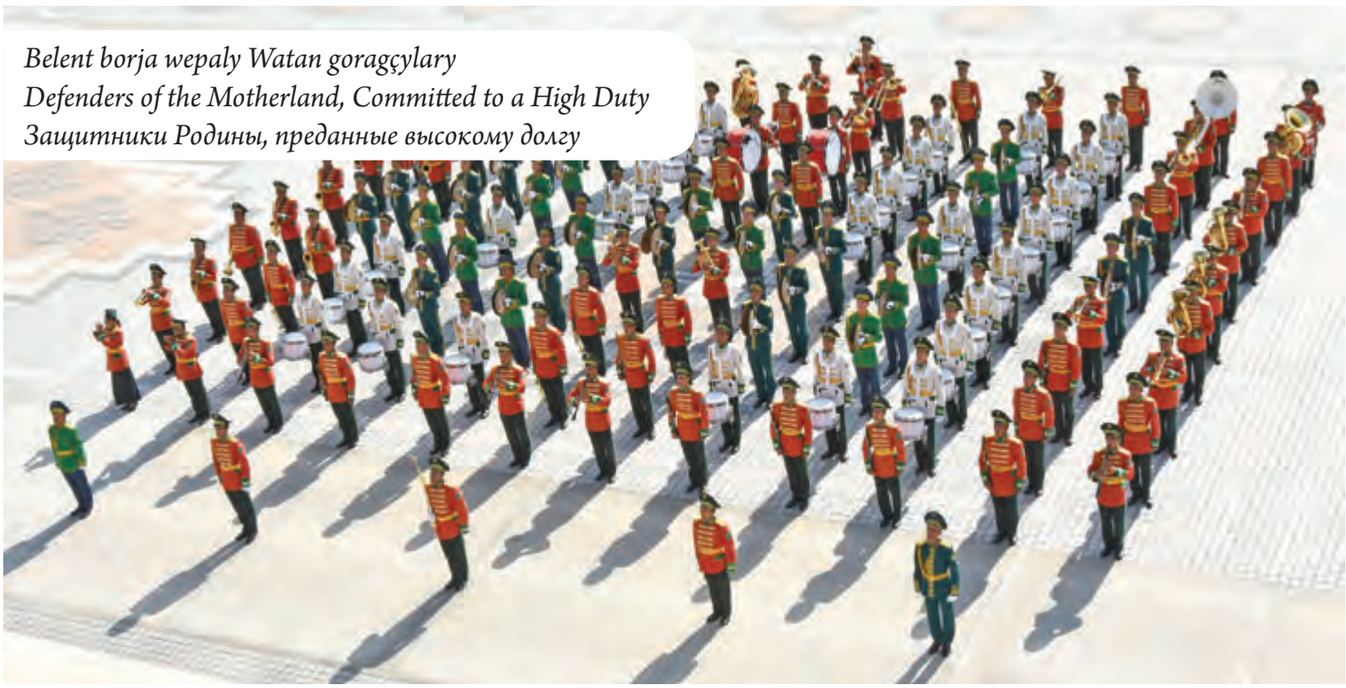
Kuwwatly Watan ösüşleriň ýolunda
Mighty Fatherland on the path of development
Могущественная Отчизна на пути развития



Movement, Islam Cooperation Organization and other authoritative international organizations are among them. Successfully realizing its peace-loving efficient foreign policy, Turkmenistan raises its authority in world

относятся Организация Объединённых Наций, Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе, Шанхайская Организация Сотрудничества, Содружество Независимых Государств, Движение не-


ASGABAT
MARY



Belent borja wepaly Watan goragçylary
Defenders of the Motherland, Committed to a High Duty
Защитники Родины, преданные высокому долгу

community. Our country puts forward many initiatives from the high world platforms. These initiatives are supported by world community and authoritative international organizations.

Neutral Turkmenistan has become the center of holding the largest international events mainly being a dominant point of very important, completely new spheres of the world policy. We provide the opportunities to hold negotiations and dialogues on the particularly important international issues. These opportunities are intended for the formation of new bases of relations among countries. Ashgabat has turned into the center of reconciliation in Central Asia. The negotiations on the stabilization of the situations in the neighbouring countries Tajikistan and Afghanistan were held there. Our efforts to revive the economy of Afghanistan, our regular humanitarian help to this country are closely connected

присоединения, Организация Исламского Сотрудничества и другие авторитетные международные организации. Успешно реализуя свою миролюбивую, эффективную внешнюю политику, Туркменистан возвышает свой авторитет в международном сообществе. Наша страна выдвигает множество инициатив с высоких мировых трибун. Эти инициативы получают большую поддержку со стороны мирового сообщества и авторитетных международных организаций.

Нейтральный Туркменистан стал центром проведения самых крупных международных мероприятий, являющихся в большинстве случаев отправной точкой очень важных, совершенно новых направлений мировой политики. Мы создаём возможности для проведения переговоров, диалогов по особо важным международным проблемам. Эти возможности предназна-







Bitarap Türkmenistan örän iri halkara çäreleriň geçirilýän ýerine öwrüldi. Bu halkara çäreler köp halatda dünýä syýasatynda örän möhüm, bütinleý täze ugurlaryň başlangyç nokady bolup durýar. Biz aýratyn möhüm halkara meseleler boýunça gepleşikleri geçirmek üçin mümkinçilikleri açýarys. Şol mümkinçilikler döwletleriň arasyndaky gatnaşyklaryň täze esaslaryny döretmäge niýetlenendir. Aşgabat Merkezi Aziýada ylalaşdyryjy merkeze öwrüldi. Bu ýerde goňşy Täjigistanda, Owganystanda parahatçylygyň ornaşdyrylmagyna ýardam beren gepleşikleriň örän möhüm tapgyrlary geçirildi. Owganystanyň ykdysadyýetini dikeltmek boýunça edýän tagallalarymyz, bu ýurduň halkyna yzygiderli

Halkara deňiz gatnaşygy hyzmatdaşlygy berkidýär

International shipping strengthens cooperation

Международные морские перевозки укрепляют сотрудничество



with the Turkmen people's ancient traditions of good-neighbourliness.

The priority and rather important are the tasks of joining international transport system, expansion of main tracks in the east-west and north-south directions uniting world important centers. To reconstruct the Great Silk Road in a new state and to enter world economic developed, it is necessary to form logistic corridors. The projects in this respect will provide the outlet to such countries with

чены для создания новых основ в отношениях между государствами. Ашхабад превратился в центр примирения в Центральной Азии. Здесь прошли переговоры по стабилизации ситуаций в соседних странах – Таджикистане и Афганистане. Наши усилия по восстановлению экономики Афганистана, регулярное оказание гуманитарной помощи этой стране неразрывно связаны с образцовыми понятиями о добрососедских отношениях нашего народа, идущими из глубины веков.

Приоритетными и весьма важными являются задачи по присоединению к международной транспортной системе, расширению магистральных путей по направлениям Восток – Запад и Север – Юг, объединяющих мировые центры. Для возрождения в современном виде Великого Шёлкового пути, вхождения в развитое мировое экономическое пространство необходимо образование логистических коридоров. Проекты в этом направлении обеспечат выход к странам с мощной экономикой, среди которых Китай, Индия, Пакистан, страны Азиатско-Тихоокеанского региона. Также данные проекты предусматривают возможность соединения с международными транспортными узлами по направлениям на юг и восток, служат созданию целостных путей сотрудничества между Востоком и Западом, Азией и Европой. Это является новым взглядом на теорию стратегического будущего геоэкономического развития.

berýän ynsanperwerlik kömeklerimiz biziň halkymyzyň goňşara gatnaşyklar baradaky gadymdan gelýän ajaýyp düşünjeleri bilen aýrylmaz baglanyşyklydyr.

Dünýä ulag ulgamyna yzygiderli goşulyşmak, Gündogar – Günbatar, Demirgazyk – Günorta ugurlarda möhüm merkezleri birleşdirýän esasy ýollar boýunça düzümleri mundan beýläk hem giňeltmek örän wajypdyr. Beýik Ýüpek ýoluny täze görnüşde dikeltmek, dünýäniň ösen ykdysady giňişliklerini birikdirmek bilen baglylykda möhüm logistik geçelgeleri kemala getirmek zerurdyr. Bu ugurdaky taslamalarymyz Hytaý, Hindistan, Pakistan, Aziýa – Ýuwaş ummany sebitiniň ýurtlary ýaly, kuwwatly ykdysady merkezlere çykylmagyny üpjün etmek bilen, günorta we gündogar ugurlarda halkara ulag ulgamyna birleşmek mümkinçiligini göz öňünde tutýar, Gündogar bilen Günbataryň, Aziýa bilen Ýewropanyň bitewi hyzmatdaşlyk ýollaryny gurmaga hyzmat edýär. Munuň özi geoykdysady ösüşiň strategik geljegini nazarlaýan tüýs täzeçe garaýyşdyr.



Deňiz ýollary – dost-doganlyk gatnaşyklarynyň hyzmatynda
Sea routes expand fraternal relations
Морские пути расширяют братские отношения

powerful economies as China, India, Pakistan, and the countries of the Asian – Pacific regions. These projects also envisage the possibility of joining with international transport junctions in the south and east directions and it will promote the establishment of cooperation between east and west, Asia and Europe. This is a new point of view of the theory of the strategic future of the geo-economic development.

A new International Sea Port with all possibilities has been put into operation in Turkmenbashy city. Within a short period, there has been formed National marine trade fleet. It is not by chance that Turkmenbashi International Sea Port is compared to the golden chain of international

В городе Туркменбаши введён в строй новый Международный морской порт со всеми современными возможностями. За короткое время здесь создан Национальный морской торговый флот. Не просто так сравнивают Международный морской порт в Туркменбаши с золотым звеном международной логистики. Этот порт открывает дорогу новым торговым отношениям по направлениям Восток – Запад и Север – Юг. Предусмотрена интеграция порта с автомобильными дорогами и железнодорожными путями для создания возможностей незамедлительной перевозки грузов, прибывающих сюда морским путём. В век, когда во всём мире создаются условия для развития принципов расшире-




GARAŞSYZLYK
30 ýyl
years / лет







Erkin ganat ýaýýar deňiz guşlary
Free flight of seabirds
Свободный полёт морских птиц

logistics. This port promotes the establishment of new trade relations in the east-west and north-south directions. It is also envisaged to integrate the port with motor-and railways to provide the possibilities to deliver goods brought there by sea, without any delay. In the century, when conditions for the development of the principles of expansion of sea transportation are created all over the world, this branch promotes a successful solution of the present and future topical issues.

In 2018, we, the heads of the Trans-Caspian states, signed the Convention on the Legal Status of the Caspian Sea. In 2019, the first Caspian Economic Forum was held in Avaza on our initiative. Not only the leaders

ния морской транспортировки, эта отрасль способствует успешному решению сегодняшних и будущих актуальных задач.

В 2018 году мы, главы прикаспийских государств, подписали Конвенцию о правовом статусе Каспийского моря. По нашей инициативе в 2019 году в «Авазе» прошёл Первый Каспийский экономический форум. В нём участвовали не только главы прикаспийских государств, но и высокопоставленные представители, эксперты из других стран мира. Этот форум стал площадкой для глубокого анализа задач всеобщего развития, а также того важного значения, которое играет Каспийское море.

В результате огромных усилий Каспийский региональный логистический центр


CASPIAN
ECONOMIC
FORUM
CASPIAN ECONOMIC FORUM



of the Trans-Caspian states, but many high-ranking representatives and experts from other countries participated in that forum. That forum has become a platform for the deep analysis of the tasks of the common development as well the important role played by the Caspian Sea.

As a result of the great efforts, the Caspian Regional Logistic Center is turning into a coordinating structure of our joint work on the creation of the new transport-transit corridors uniting Asia and Europe and their efficient exploitation. The Caspian economic strategy is based on the implementation of the large-scale and long-term projects in such spheres as power engineering, industry, transport, and trade.

Nowadays, the interests not only of the littoral states but that of other ones as well are

превращается в координирующую структуру нашей совместной деятельности по созданию новых транспортно-транзитных коридоров, объединяющих Азию и Европу, и их эффективному использованию. Каспийская экономическая стратегия основывается на реализации крупномасштабных и долгосрочных проектов по таким направлениям, как энергетика, промышленность, транспорт и торговля.

В современных условиях на Каспии в качестве важного геополитического и геоэкономического пространства сосредоточены интересы не только прибрежных, но и других государств. Это связано с тем, что Каспийский регион очень богат на углеводородные ресурсы, является международным транспортно-транзит-





Hyzmatdaşlygy berkidýän Halkara sergiler

International exhibitions that strengthen cooperation

Международные выставки, укрепляющие сотрудничество

Türkmenbaşyda ähli mümkinçilikleri bolan täze Halkara deňiz porty ulanmaga berildi. Bu ýerde gysga wagtyň içinde milli deňiz söwda floty döredildi. Türkmenbaşynyň Halkara deňiz portunyň halkara logistikanyň altyn halkasyna deňelmegi ýöne ýerden däldir. Ol Gündogar – Günbatar we Demirgazyk – Günorta ugurlary boýunça täze söwda gatnaşyklaryna ýol açýar. Deňiz ýoly bilen gelýän ýa-da deňiz ýoluna gelýän ýükleri bökdençsiz daşamaga şert döretmek üçin, portuň demir we awtomobil ýollary bilen integrasiýasy göz öňünde tutuldy. Tutuş dünýäde deňiz ulaglarynyň gatnawyny ýygjamlaşdyrmak ýörelgeleriniň ösdürilýän şertlerinde bu ulgam şu günüň we geljegiň wezipeleriniň üstünlikli çözülmegine ýardam edýär.

2018-nji ýylda biz, Hazarýaka döwletleriň Baştutanlary bolup, Hazar deňziniň hukuk derejesi hakyndaky Konwensiýa gol



concentrated on the Caspian Sea as an important geopolitical and geo-economic space. This is connected with the fact that the Caspian region is very rich in hydrocarbon resources and it is an international transport-transit centre providing the prospective of expanding international trade. Besides, the Caspian Sea has a unique ecological system, and it is necessary to conduct research work to preserve the nature biodiversity.

Since ancient times, the Caspian Sea has been in the center of the trade routes and an important part of the Great Silk Road. The future of the Caspian Sea is the future of the

ным центром и открывает перспективу расширения международной торговли. Кроме этого, Каспийское море обладает уникальной, неповторимой экологией, и необходимо вести научно-исследовательские работы для сохранения биоразнообразия природы.

Каспий с древнейших времён находился в центре торговых дорог и был важной частью Великого Шёлкового пути. Будущее Каспийского моря – это будущее всей планеты. Мы связываем деятельность в этом направлении с выполнением задач, поставленных Целями


TRANSPORT
TRADE
CASPIAN ECONOMIC FORUM


«GREEN ECONOMY»
FOR THE CASPIAN REGION





Hazar ykdysady forumyndan pursatlar
Episodes from the Caspian Economic Forum
Эпизоды с Каспийского экономического форума

çekdik. Biziň başlangyjymyz boýunça 2019-njy ýylda Awazada Birinji Hazar ykdysady forumy geçirildi. Muňa diňe Hazarýaka ýurtlaryň döwlet Baştutanlary däl, dünýäniň beýleki ýurtlaryndan hem köp sanly ýokary derejeli wekiller, bilermenler we beýlekiler gatnaşdylar. Bu forum ählumumy ösüşiň meselelériniň, şunda Hazaryň eýeleýän ornunyň çuňňur seljerilmesi boldy.

Uly tagallalaryň netijesinde, Hazar sebit logistika merkezi Aziýany we Ýewropany birleşdirýän täze üstaşyr ulag geçelgelerini döretmekde we netijeli peýdalanmakda biziň bilelikdäki işimizi utgaşdyrýan düzüme öwrülýär. Hazar ykdysady strategiýasy energetika, senagat, ulag, söwda ýaly ugurlarda iri möçberli, uzak möhletli taslamalary durmuşa geçirmäge esaslanýar.

Häzirki zaman şertlerinde möhüm geosyýasy we geoykdysady giňişlik hökmünde Hazarda diňe bir kenarýaka ýurtlaryň däl, eýsem, beýleki döwletleriň hem bähbitleri jemlenendir. Munuň özi Hazar sebitiniň uglewodorod serişdelerine juda baýlygy, halkara üstaşyr ulag merkezi, halkara söwdany giňeltmek üçin geljek bolup duryýandygy bilen baglanyşyklydyr. Şunuň bilen birlikde, Hazar deňzi tebigaty goramak ulgamynda ylmy barlaglaryň geçirilmegini talap edýän, gaýtalanmajak ekologik ulgama eýedir.

Hazar gadymy döwürlerden bäri söwda ýollarynyň merkezinde ýerleşipdir, Beýik Ýüpek ýolunyň möhüm bölegi bolupdyr. Hazar deňziniň geljegi – tutuş dünýäniň geljegi. Biz bu ugurdaky işlerimizi Birleşen Milletler Guramasynyň Durnukly ösüşiň maksatlaryna ýetirmek baradaky tagallalary bilen baglanyşdyrýarys.

Hazar deňzi parahatçylyk, dostluk, ylalaşyk deňzi bolmalydyr. Hazar deňzi hyzmatdaşlygyň, ösüşiň, rowaçlygyň deňzi bolmalydyr. Hazar deňzi gapma-garşylykdan, agzalalykdan azat giňişlik bolmalydyr. Hazar deňzi döwletleriň, halkara guramalaryň, işewürliginiň, ylmy we tehnologik kuwwatyň birleşýän ýeri bolmalydyr.

Ine, şeýdip biz adamzat üçin ak ýollary açýarys. Dostluk, doganlyk, hyzmatdaşlyk, ösüş ugrundaky gatnaşyklarda halklara tüýs ýürekden: “Ýoluňyz ak bolsun!” diýýäris.



whole world. We connect our activities in this respect with the fulfillment of the tasks set by the UN Sustainable Development Goals.

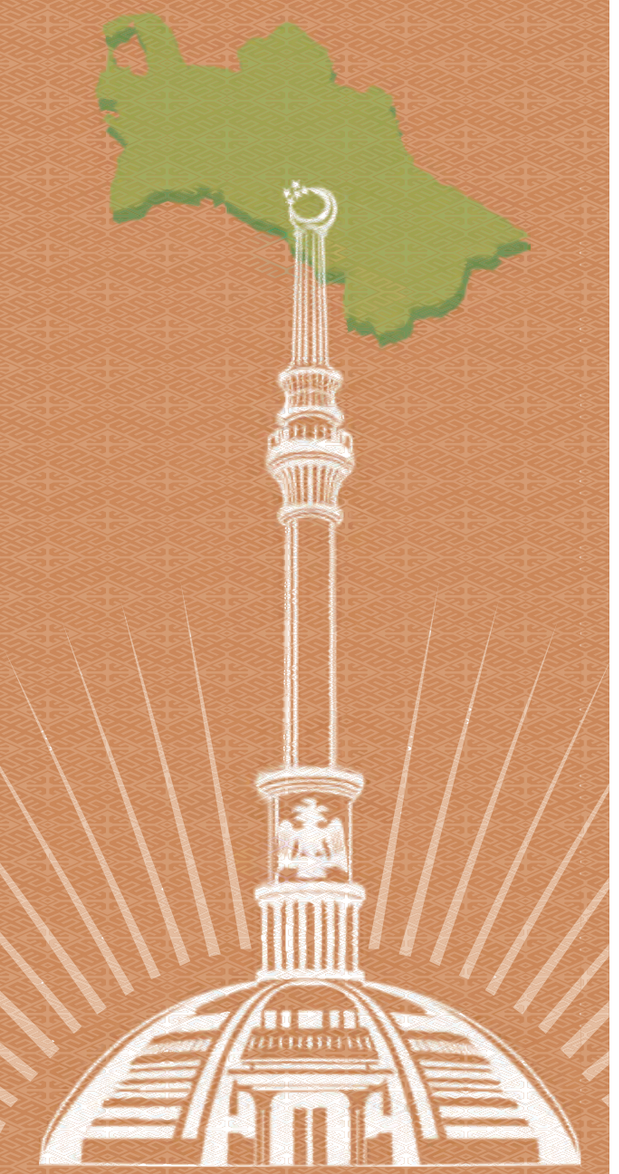
The Caspian Sea should become the sea of peace, friendship and concord. The Caspian Sea should become the sea of cooperation, progress and prosperity. The Caspian Sea should be a space free from conflicts and discords. The Caspian Sea should become a centre uniting the states, international organisations, entrepreneurs, science and technological capacities.

In this way, we open bright ways for mankind. And we cordially say, "Happy journey!" to the peoples cooperating with us for sake of the common progress!

устойчивого развития Организации Объединённых Наций.

Каспийское море должно стать морем мира, дружбы и согласия. Каспийское море должно стать морем сотрудничества, прогресса, процветания. Каспийское море должно быть свободно от противоречий и разногласий. Каспийское море должно стать центром, объединяющим государства, международные организации, предпринимателей, науку и технологические мощности.

Вот так мы открываем светлые пути для человечества. И мы от всего сердца говорим «Счастливого пути!» дружественным, братским народам, которые сотрудничают с нами во благо всеобщего прогресса!



GARAŞSYZLYK – BAGTYMYZ

Independence – our happiness

Независимость – наше счастье

KALBYŇYZ HEM OJAGYŇYZ NURLY BOLSUN!

Türkmenistan dünýäniň iri energetika döwletleriniň hataryndadyr. Ine, şu we şunuň ýaly ähli abraýly derejeler tebigatymyzyň bize ruhy hem maddy taýdan eçilen ägirt uly gymmatlyklary, şonuň bilen deň derejede özerkli durmuşymyz – Garaşsyzlygymyz bilen baglanyşyklydyr. Diňe Garaşsyzlygymyz bize öz mümkinçiliklerimizi öz eşretlerimiz üçin ulanmak, öz baýlyklarymyza eýe bolmak bagtyny berendir.

Amyderýanyň sag kenaryndan gözbaş alýan Türkmenistan – Hytaý gaz geçirijisi dünýäde iri desgalaryň biri hasaplanylýar. Bu gaz geçirijini gurup, halklaryň bähbidine hyzmat etdirmegimiz Garaşsyzlyk ýyllarynda gazanan esasy üstünliklerimiziň biridir. 2020-nji ýylda bu kenardaky “Günbatar Joramergen”, “Gökmiýar”, “Daşrabat” ýataklarynda önümçilik desgalarynyň gurluşygyna girişildi. “Bagtyýarlyk” şertnamalaýyn çäginiň gündogar böleginde ýerleşýän bu ýataklarda gözleg-abadanlaşdyryş, işläp bejermek işlerini önümi paýlaşmak hakyndaky ylalaşygyň şertlerinde Hytaýyň milli nebitgaz korporasiýasy alyp barýar.

2021-nji ýylyň başynda bu ýerde – Lebap welaýatynyň çäginde, Amyderýanyň çep kenarynda ýerleşýän “Malaý” känindäki täze gaz gysyjy desgany hem işe girizdik. “Malaý” gaz ýatagy Türkmenistan – Hytaý gaz geçirijisiniň

MAY YOUR HEARTS BE RADIANT AND YOUR FAMILY WEALTHY!

Turkmenistan is one of the states having great energy potential of the world. Such a high status and prestige are associated with our spiritual and material values, with which our nature has endowed us, as well as with our self-determination – our independent life – our independence. Independence has given us the opportunity to use our own potentials for our benefits; it gave us happiness to own our riches.

The Turkmenistan – China gas pipeline running from the right bank of the Amyderya River is considered one of the largest objects in the world. Commissioning of this gas pipeline serving for the benefit of the people, is one of the brightest successes achieved during the years of independence. In 2020, the construction of the necessary production facilities started at the "West Joramergen", "Gokmiyar", and "Dashrabat" gas fields located on this bank. In these fields located in the eastern part of the "Bagtyyarlyk" contract field, the National Oil and Gas Corporation of China is conducting exploration and ad-

ПУСТЬ ОЗАРЯТСЯ ВАШИ СЕРДЦА И ОЧАГИ!

Туркменистан входит в число самых крупных энергетических держав мира. Такой высокий статус и престиж связаны с нашими духовными и материальными богатствами, которыми нас одарила наша природа, а также с нашим самоопределением, самостоятельной жизнью – нашей независимостью. Независимость дала нам счастье на использование собственных возможностей для нашего блага, одарила счастьем владеть своими богатствами.

Газопровод Туркменистан – Китай, берущий своё начало у правобережья Амударьи, считается одним из самых крупных объектов в мире. Ввод в эксплуатацию этого газопровода, который служит на благо народов, является одним из ярчайших успехов, достигнутых за годы независимости. В 2020 году началось строительство необходимых производственных объектов на газовых месторождениях «Западный Джорамерген», «Гокмияр», «Дашрабат», расположенных на этом побережье. На этих месторождениях, расположенных в восточной части до-



şahalarynyň biriniň başlanýan ýeridir. Ýylda kuwwatlylygy 30 milliard kub metr tebigy gaza barabar bolan, döwrebap tehnologik enjamlar bilen üpjün edilen toplum doly awtomatlaşdyryldy. Ol "Malaý", "Döwletabat" we "Galkynyş" ýataklaryndan çykarylýan gazyň basyşyny ýokarlandyrmaga niýetlenendir.

Pudagyň serişdeler binýadyny artdyrmak bilen baglanyşykly giň möçberli maýa goýum taslamalarynyň biri hem dünýäde örän uly "Galkynyş" gaz käniniň senagat taýdan özleşdirilmegidir. Onuň gorlary "Ýaşlar" we "Garaköl" ýataklary bilen bilelikde 27 trillion kub metre golaýdyr.

Kuwwatly ýangyç-energetika toplumlary

Powerful fuel and energy complex

Мощные топливно-энергетические комплексы





justment work under the terms of concluded agreement on the distribution of extracted products.

In the early 2021 we also put into operation a new gas-compressor plant in the "Malay" field on the left bank of the Amyderya River in the Lebap velayat. The Malay gas field is the starting point of the Turkmenistan – China gas pipeline. The complex with 30 billion cubic meters annual capacity of natural gas is equipped with the advanced technologies

говорного месторождения «Багтыярлык», национальная нефтегазовая корпорация Китая проводит поисково-наладочные работы на условиях принятого договора о распределении добываемой продукции.

В начале 2021 года мы также запустили новую газокомпрессорную установку на месторождении «Малай» на левом берегу Амударьи в Лебапском велаяте. Газовое месторождение «Малай» является отправной точкой газопровода Туркменистан – Ки-

Biz ýurdumyzyň ýangyç-energetika toplumyny mundan beýläk hem döwrebaplaşdyrarys. Türkmenistanyň daşary syýasatynyň açyklygy, ýurdumyzyň baý tebigy serişdeleri, amatly maýa goýum ýagdaýy – bularyň hemmesi dürli ugurlarda, şol sanda nebitgaz pudagynda halkara hyzmatdaşlygy giňeltmek üçin uly mümkinçilikleri açýar.

Türkmenistan – Owganystan – Pakistan – Hindistan gaz geçirijisiniň gurluşygyna başlanmagy, şonuň bilen ugurdaş elektrik geçiriji we optiki-süýümli aragatnaşyk ulgamlarynyň düýbüniň tutulmagy dünýä ýaň salan taryhy wakalardan boldy. "Mawy ýangyjyň" gorlary boýunça Ýer ýüzünde öňdäki orunlaryň birini eýeleýän "Galkynyş" käninden gözbaş alýan bu gaz geçirijiniň gurulmagy netijesinde täze sebitler, bazarlar halkara energetika ulgamyna çekiler. Bu örän uly taslamadyr we onuň durmuşa geçirilmegi sebitlerde senagat önümçiliginiň, söwdanyň ösmegine, maýa goýumlaryň artmagyna, täze iş orunlarynyň döremegine ýardam eder. Şular bilen birlikde, munuň özi sebitde syýasy ýagdaýlaryň gowulaşmagy, ozaly bilen, Owganystanda parahat durmuşyň berkarar edilmegi, bu ýurduň ykdysady taýdan galkynmagy üçin juda ähmiýetlidir.

Energetika pudagynda Türkmenistan bilen Owganystanyň gatnaşyklary barha giň gerime eýe bolýar. Köp ýyllardan bäri owgan halky, esasan, ýeňillikli şertlerde türkmen elektrik energiýasyn-

Nebitgaz pudagynda möhüm hyzmatdaşlyk

Important cooperation in the oil and gas industry

Важное сотрудничество в нефтегазовой отрасли



and fully automated. It is designed to increase gas pressure of the "Malay", "Dowletabat" and "Galkynysh" gas fields.

One of the large-scale investment projects related to the increase of the resource base of the branch is the industrial development of the world's largest gas field "Galkynysh". The amount of its reserves including "Yashlar" and "Garakol" gas fields is about 27 trillion cubic meters.

We will continue to modernize fuel and energy complex of the country. Open foreign policy of Turkmenistan, rich natural resources of our country, favorable investment environ-

тай. Комплекс мощностью 30 миллиардов кубометров природного газа в год оснащён новейшим оборудованием и полностью автоматизирован. Он предназначен для увеличения давления газа с месторождений «Малай», «Довлетабат» и «Галкыныш».

Одним из масштабных инвестиционных проектов, связанных с увеличением ресурсной базы отрасли, является промышленное освоение крупнейшего в мире газового месторождения «Галкыныш». Его запасы вместе с месторождениями «Яшлар» и «Гаракол» составляют около 27 триллионов кубометров.



dan peýdalanyp gelýär. Doganlyk ýurda onuň eksport möçberlerini artdyrmak maksady bilen, biz täze beketleri, elektrik geçirijileri maksadalaýyk derejede guryarys. Täze elektrik geçiriji TOPH gaz geçirijisiniň ugrundaky desgalary elektrik energiýasy bilen üpjün etmekden başga-da ony Owganystanyň üsti bilen Pakistana we Günorta-Gündogar Aziýa ýurtlaryna eksport etmäge mümkinçilik berer. Bu taslamalaryň amala aşyrylmagy sebitiň ýurtlaryny biri-birine has ýakynlaşdyrar, olary hyzmatdaşlygyň täze ýollary bilen birleşdirer, ýurtlara uly ykdysady peýdalary getirer.

Türkmenistan Owganystanyň iri energetika, ulag we kommunikasiýa taslamalaryny amala aşyrmaga doly derejeli hyzmatdaşyň hukuklarynda gatnaşdyrylmagy barada çykyş edip gelýär. Bu Owganystan üçin örän uly strategik mümkinçilikdir, onuň sebit we ählumumy işlerde eýeleýän ornunyň berkidilmegidir, owgan halkynyň abadançylygynyň, ösüşiniň kepilidir. Bu barada men BMG-niň Baş Assambleýasynyň 2018-nji ýylyň 29-njy

Täze ösüşlere badalga

Start to new achievements

Старт к новым достижениям



ment give us great opportunities to expand international cooperation in various spheres, including oil and gas industry.

The construction of the gas pipeline and laying of power lines and fiber-optic communications along the Turkmenistan – Afghanistan – Pakistan – Inolia route have become bright historical events of the world scale. As a result of the construction of this gas pipeline, which begins from the "Galkynysh" gas field occupying one of the first places in the world by its reserves of "blue fuel", new regions and markets will be involved in the international energy system. This is a great project that contributes to the development of the industrial production in the regions, the growth of trade, increase of investments,

Мы продолжим модернизацию топливно-энергетического комплекса страны. Открытая внешняя политика Туркменистана, богатые природные ресурсы нашей страны, благоприятный инвестиционный климат открывают большие возможности для расширения международного сотрудничества в различных сферах, в том числе и в нефтегазовой сфере.

Строительство транснационального газопровода Туркменистан –Афганистан – Пакистан – Индия и закладка линий электропередачи и оптико-волоконной связи по маршруту Туркменистан – Афганистан – Пакистан стали яркими, историческими событиями мирового масштаба. В результате строительства этого газопровода,





sentýabrynda Nýu-Ýork şäherinde geçirilen 73-nji maslahatynda eden çykyşymda hem nygtadym.

Owgan tarapynyň haýyşy bilen biziň ýurdumyzyň serişdeleriniň hasabyna, biziň hünärmenlerimiziň başarnygy hem zähmeti bilen iki ýurdy birleşdirýän demir ýollaryň ikisi guruldy, goňşy ýurduň çägine onlarça kilometr aralaşan bu demir ýollar uzaldyldy, bu ugurdaky işleri ýene dowam etdirýäris. Iki ýurduň arasyndaky söwda-ykdysady hyzmatdaşlykda uly ähmiýete eýe bolmak bilen, bu demir ýol geçelgeleriniň gurulmagy Owganystanyň Hazaryň türkmen kenary arkaly halkara deňiz ýollaryna çykmagyna doly

Geljegi nazarlaýan desgalar

Future-oriented objects

Объекты, ориентированные на будущее



and creation of new jobs. At the same time, this project is very important for the stabilization of the political situation in the region and, first of all, for the establishment of peaceful life in Afghanistan, the revival of the economy of this country.

The relations between Turkmenistan and Afghanistan in the oil and gas field are constantly expanding. For many years the Afghani people use Turkmen electricity on favorable terms. To increase the export of electrici-

который берёт своё начало у газового месторождения «Галкыныш», занимающего одно из первых мест во всём мире по запасам «голубого топлива», к международной энергетической системе будут привлечены новые регионы и рынки. Это весьма грандиозный проект, который способствует развитию в регионах промышленных производств, росту торговли, увеличению капиталовложений, созданию новых рабочих мест. Вместе с этим, данный проект очень значим для стабилизации политической ситуации в регионе и, в первую очередь, для установления мирной жизни в Афганистане, возрождения экономики этой страны.

Отношения Туркменистана и Афганистана в энергетической области постоянно расширяются. На протяжении многих лет афганский народ пользуется на льготных условиях туркменской электроэнергией. В целях увеличения экспорта электроэнергии в братскую страну мы целенаправленно строим электростанции, линии электропередачи. Помимо электроснабжения всех инфраструктур газопровода ТАПИ, будущая новая линия электропередачи даст возможность экспорта электроэнергии и в другие государства Юго-Восточной Азии через Афганистан и Пакистан. Реализация этих масштабных инфраструктурных проектов призвана способствовать развитию дружественных отношений, сближению отношений государств региона, расширению плодотворного сотрудничества стран в региональном и глобальном измерении, подъёму экономики этих стран.

mümkinçilik döretdi. Bu demir ýollar Owganystan üçin dünýä bazarlaryna çykmagyň täze, örän amatly, ygtybarly ýollarydyr.

Biz Owganystana durmuş maksatly desgalary gurmak, ynsanperwerlik ýüklerini ibermek, ykdysadyýetiniň we durmuş ulgamynyň dürli pudaklary üçin bu ýurduň ýaşlaryndan ýokary hünärli işgärleri taýýarlamak arkaly kömek bermegi dowam etdirýäris.

Ýeri gelende aýtsam, Türkmenistandan dünýä uzaýan ýollaryň gurulmagy bilen bitewi halkara demir ýol halkasy emele gelýär. Demirgazyk – Günorta demir ýolunyň işe girizilmegi hem şuňa degişlidir. Ýene aýtsak, Owganystan – Türkmenistan – Azerbaýjan – Gruziýa – Türkiýe (Lapis-Lazuli) üstaşyr ulag geçelgesiniň bu ýurtlar üçinem, sebitleriň, tutuş dünýäniň ýurtlary üçinem gymmaty örän uludyr.

Yklymlara uzaýan ulag geçelgeleri

Transport corridors that spanning continents

Энергетические проекты, охватывающие континенты





ty to our brotherly country, we purposefully build power plants and power lines. Besides the power supply of all infrastructures of the TAPI gas pipeline, future new power line will give opportunity to export electricity to other countries of South-East Asia via Afghanistan and Pakistan. The implementation of these large-scale infrastructure projects promotes further development of the friendly relations among the countries of the region, expansion of the fruitful cooperation among the countries on the regional and global scale, and economic growth of these countries.

Turkmenistan consistently supports Afghanistan's participation in the implementation of the large-scale energy, transport and communication projects as a full partner. This is a great strategic opportunity for Afghanistan to strengthen its position in the regional and global economic processes, guarantee of well-being and progress of the Afghani people. I have especially emphasized this in my speech at the 73rd session of the UN Gener-

Туркменистан последовательно выступает за участие Афганистана в реализации крупных энергетических, транспортных и коммуникационных проектов в качестве полноправного партнёра. Это является огромной стратегической возможностью для Афганистана в укреплении его позиций в региональных и мирохозяйственных процессах, гарантией благополучия и прогресса афганского народа. Это я особо подчеркнул и в своём выступлении на 73-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН, проходившей 29 сентября 2018 года в городе Нью-Йорке.

По просьбе афганской стороны, усилиями и трудом наших специалистов Туркменистан за собственные ресурсы построил две железные дороги, соединившие соседние страны. В дальнейшем мы продолжим свою деятельность в этом направлении. Эти железные дороги, являясь значимым звеном в торгово-экономическом сотрудничестве двух стран, открыли Афганистану выход через туркмен-





„Mawy altyn" dünýä mähir paýlaýar

"Blue Fuel" gives warmth to the world

"Голубое топливо" дарит тепло всему миру

Merkezi Aziýadan Ýewropa "mawy ýangyç" akdyrjak energiýa geçiriji – Türkmenistanyň gaz ýataklaryny bitewi ulgama düzen "Gündogar – Günbatar" gaz geçirijisi Azerbaýjanyň we Gruziýanyň energetika düzümi bilen birleşdirilip bilner. Özara bähbitli halkara hyzmatdaşlygy ösdürmekde nebitgaz ulgamynyň nähili uly ähmiýete eýedigi, bu babatdaky uly mümkinçilikler şundan hem görnüp durandyr.

Ine, şeýdip zamanamyzyň Beýik Ýüpek ýolunda biri-birinden möhüm ugurlar açylýar, halklary hem ýurtlary, sebitleri hem yklymlary biri-birine ýakynlaşdyrýan, söwda-ykdysady, ruhy-mede-



al Assembly held on September 29, 2018 in New York.

At the request of the Afghani party, by the efforts and labor of our specialists, Turkmenistan has built two railways that connect neighboring countries at the expense of its own resources. In future, we will continue our activities in this direction. Being an important link in the trade and economic cooperation between two countries, these railways provided Afghanistan the ac-

ское побережье Каспия на международные морские сообщения и зарубежные рынки.

Мы постоянно оказываем поддержку Афганистану. Эта помощь выражается в строительстве медицинских и образовательных учреждений на территории соседней страны, регулярной отправке гуманитарных грузов, обучении, подготовке высококвалифицированных специалистов для различных отраслей экономики и социальной инфраструктуры.



ni gatnaşyklaryň dürli ugurlaryny öz içine alýan hyzmatdaşlyklara itergi berilýär.

Ýollar näme üçin gerek? Bu juda ýönekeý ýaly bolup görünýän sowalyň jogaby düýpli meseleleri öz içine alýar. Ýollar öz maksatlaryňa tarap ynamly gitmek üçin gerek! Ýollar dostluk hem doganlyk üçin gerek! Hyzmatdaşlyk hem ösüş üçin gerek! Dünýäniň abadançylygy hem halklaryň eşretli ýaşaýşy üçin gerek!.. Ine, şundan hem biziň beýik maksatlarymyz, bitirýän işlerimiziň manysy görünýändir. Elbetde, bu uly maksatlara ýetmek üçin her ýurduň öz ösüşi, öz mümkinçiliklerini hemmetaraplaýyn herekete getir-



Türkmen harytlaryna isleg artýar
Demand for Turkmen products is increasing
Повышается спрос на туркменскую продукцию



cess to the international sea routes and foreign markets via the Turkmen coast of the Caspian Sea.

We are constantly supporting Afghanistan. This assistance is expressed in the construction of medical and educational institutions in the territory of the neighboring country, the regular shipment of humanitarian goods, educating and training of highly qualified specialists for various sectors of the economy and social infrastructure.

Здесь я хотел бы отметить, что посредством строительства дорог, тянущихся из Туркменистана во все стороны света, создаётся единое международное железнодорожное кольцо. К этому относится и введённая в строй железная дорога Север – Юг. Транзитный транспортной коридор Афганистан – Туркменистан – Азербайджан – Грузия – Турция (Ляпис-Лазули) имеет огромную ценность как для названных стран, так и для стран региона и всего мира в целом.

megi hem zerurdyr. Men şu ýerde muňa degişli, gysga döwürde gazanan üstünliklerimiziň ýene käbirini ýatlap geçeýin.

Türkmenbaşydaky nebiti gaýtadan işleýän zawodlar toplumynda önümleriň täze görnüşlerini öndürmegi ýola goýduk. Garaşsyzlyk ýyllarynda ägirt uly önümçilik kärhanasyna öwrülen bu zawodlar toplumynda işlenip taýýarlanylýan nebit koksundan türkmen grafitini almak soňky ýyllarda özleşdirildi. Grafit we ondan alynýan önümler nebitgaz, atom, metallurgiýa, himiýa, kosmos pudaklarynda işjeň ulanylýar. Onuň dünýä bazarynda ýetmezçilik etmegi, oňa bolan isleginiň barha artmagy, Türkmenistanda bolsa bu önümiň köp öndürilmegi ýurdumyzyň daşarky bazarlardaky ornuny berkidýär. Şeýle hem bu zawodlar toplumynda polipropilen örtüklerini öndürýän täze kärhanany ulanmaga berdik.

Hawa, "Türkmenistanyň Prezidentiniň ýurdumyzy 2019 – 2025-nji ýyllarda durmuş-ykdysady taýdan ösdürmegiň Maksatnamasyna" laýyklykda, ýurdumyzyň senagat kärhanalarynyň, şol

Hazar deňzi – hazynalar mekany

The Caspian Sea is a treasure trove of wealth

Каспийское море – кладезь богатств



Here I would like to note that a single international railway net is being created by means of the construction of the roads running from Turkmenistan to all parts of the world. It includes the North-South railway that was put into operation. The Afghanistan – Turkmenistan – Azerbaijan – Georgia – Turkey (Lapis – Lazuli) transit transport corridor is of a great importance for the above-mentioned countries and for the countries of the region and for the whole world as well.

Energy flow of "blue fuel" from Central Asia to Europe will connect the integral system of East-West gas pipeline of Turkmenistan with the energy infrastructure of Azerbaijan and Georgia. This fact itself shows that the oil and gas sector is of a great importance in the devel-

Энергетический поток «голубого топлива» из Центральной Азии в Европу соединит целостную систему газопровода «Восток –Запад» Туркменистана с энергетической инфраструктурой Азербайджана и Грузии. Только этот факт уже показывает, какое огромное значение имеет нефтегазовая отрасль в развитии взаимовыгодного сотрудничества, открывая для всех большие перспективные возможности.

Таким образом, на современном Великом Шёлковом пути открываются важнейшие направления, сближающие народы и страны, регионы и континенты, которые способствуют активному сотрудничеству по различным направлениям торгово-экономических, духовно-культурных отношений.



sanda Türkmenbaşydaky nebiti gaýtadan işleýän zawodlar toplumynyň öňünde hem belent wezipeler goýuldy. Şu wezipelerden ugur alyp, biz zawodlar toplumynda taslama kuwwaty 70 MWt/sagat bolan iki sany täze gazturbinaly elektrik stansiýasynyň gurluşygyna we hereket edýän elektrik bekediniň durkuny täzelemek



Türkmenbaşydaky Nebiti gaýtadan işleýän zawodlar toplumy

Turkmenbashy complex of oil refineries

Туркменбашинский комплекс нефтеперерабатывающих заводов



opment of the mutually beneficial cooperation, opening great opportunities for all.

Thus, the modern Great Silk Road opens the most important areas that bring peoples and countries, regions and continents together, which contribute to the active cooperation in the various spheres of the trade economic, spiritual and cultural relations.

Why do we need roads? The answer to this question that seems to be simple is very important. Roads are necessary to go confidently to your goals! Roads are necessary for friendship and brotherhood! Cooperation is also necessary for progressive development! Peace and calm are also important for the well-being of the peoples! In all this, we can see the deep meaning of our great goals and creative work. Undoubted-

Зачем нужны дороги? Ответ на этот, казалось бы, простой вопрос очень важен. Дороги нужны, чтобы уверенно идти к своим целям! Дороги нужны для дружбы и братства! Для прогрессивного развития необходимо также сотрудничество! Мир и спокойствие также необходимы для благополучия народов! Во всём этом виден глубокий смысл наших великих целей и созидательных дел. Безусловно, для достижения этих великих целей каждой стране также необходим собственный прогресс, мобилизация своего потенциала во всех его аспектах. Здесь я хотел бы напомнить ещё о некоторых успехах, которых мы достигли за короткий период.

На Туркменбашинском комплексе нефтеперерабатывающих заводов поставлено









işlerine badalga berdik. Bu täze desgalar elektrik energiýasy bilen üznüksiz hem-de ygtybarly üpjünçilige hyzmat eder.

Möhüm desgalaryň ýene biri häzirki döwürde zawodlar toplumynda gurluşygy alnyp barylýan Haýal kokslandyrma we gudronyň deasfaltizasiýa desgasydyr. Bu desganyň işe girizilmegi nebiti düýpli gaýtadan işlemegiň hilini has-da ýokarlandyrmaga, suwuklandyrylan gazyň, benziniň, dizel ýangyjynyň, nebit koksunyň zerur möçberlerini öndürmäge, goşmaça iş orunlaryny döretmäge mümkinçilik berer.

Balkan welaýatynyň Garabogaz şäherinde karbamid öndürýän täze gazhimiýa toplumyny – karbamid önümçiligi boýunça zawody,

Ýerasty baýlyklar – eşretli ýaşaýşyň kepili

Underground wealth is a guarantee of a prosperous life

Подземные богатства – гарантия благополучной жизни



ly, to achieve these great goals it is also necessary for each country to achieve its own progress, to mobilize its potential in all its aspects. Here I would like to remind some more successes that we have achieved within a short period of time.

The manufacture of new types of products was organized in Turkmenbashi complex of oil refineries. The method of producing Turkmen graphite from recycled petroleum coke has been mastered in this

на конвейер производство новых видов продукции. На этом важнейшем объекте, который за годы независимости превратился в гигантский производственный комплекс, освоен метод получения туркменского графита из переработанного нефтяного кокса. Графит и получаемая из него продукция активно используются в нефтегазовой, атомной, металлургической, химической и космической отраслях. Большой объём выпуска этой продукции в Туркменистане,



Nebitgaz senagatynyň möhüm desgalary
The most important objects of the oil and gas industry
Важнейшие объекты нефтегазовой промышленности



Kalbyňyz hem ojagyňyz nurly bolsun!
May your hearts be radiant and your family wealthy!
Пусть озарятся ваши сердца и очаги!









Gyýanlyda döwrebap gazhimiýa toplumyny gurup işe girizdik. Ýurdumyzyň himiýa senagatynyň täze iri toplumy amatly künjekde – Hazar deňziniň kenarynda ýerleşýär. Bu ýerden taýýar önümi awtomobiller bilen hem, gämiler bilen hem sarp edijilere ugradyp bolýar. "Maryazot" önümçilik birleşigini, "Tejenkarbamid" we "Marykarbamid" zawodlaryny, Mary şäherindäki gazhimiýa toplumyny öz içine alýan kärhanalaryň kuwwatly toplumy pudakda möhüm orun tutýar.

Owadandepe şäherçesinde tebigy gazdan ekologik taýdan arassa benzin almak boýunça dünýäde ilkinji iri zawod işe girizildi. Lebap, Mary, Daşoguz, Balkan welaýatlarynda hem tebigy gazdan dürli önümleri öndürýän gazhimiýa toplumlary gurlar.

Ahaldaky gazdan benzin öndürýän zawod

A plant for the production of gasoline from natural gas in Ahal velayat

Завод по производству бензина из природного газа в Ахалском велаяте



important facility which has become the great production complex during the years of independence. Graphite and products made from it are widely used in the oil and gas, nuclear, metallurgical, chemical and space industries. The large capacity of manufacture of these products in Turkmenistan, shortage of them and growing demand on the world markets strengthen the position of our country on the foreign markets. The new enterprise producing

недостаток на неё и всевозрастающий спрос на мировых рынках укрепляют позиции нашей страны на внешних рынках. На Туркменбашинском комплексе нефтеперерабатывающих заводов также введено в эксплуатацию новое предприятие по производству полипропиленовых плёнок.

В соответствии с «Программой Президента по социально-экономическому развитию страны на 2019–2025 годы» перед промышленными предприятиями страны,



Uglewodorod serişdeleriniň bazarlary giňeldilýär

Hydrocarbon markets expand

Расширяются рынки углеводородных ресурсов

Şeýle önümçilikleriň döredilmegi bilen uglewodorod serişdelerini sarp ediş bazarlary giňeldilýär we diwersifikasiýalaşdyrylýar, ýurdumyzyň ykdysadyýeti, halk hojalygynyň ähli pudaklary ösdürilýär.

"Türkmenistanyň Prezidentiniň ýurdumyzy 2019 – 2025-nji ýyllarda durmuş-ykdysady taýdan ösdürmegiň Maksatnamasyna" laýyklykda, ýurdumyzda himiýa senagatynyň ösdürilmegine aýratyn üns berilýär. Häzirki döwürde himiýa ylmynyň gazananlary ähli ulgamlary gurşap aldy. Biz ýurdumyzda kuwwatly himiýa senagatyny döretmegi başardyk. Onda önümleriň täze-täze görnüşleriniň önümçiligi ýola goýulýar.

Türkmenistan ýerasty, ýerüsti tebigy baýlyklaryň mesgenidir. Bu ýerde nebitiň, tebigy gazyň, ýoduň, bromuň, bentonitiň, nahar duzunyň, natriý sulfatynyň, gipsiň, dürli gurluşyk materiallarynyň, kömrüň, hek daşlarynyň, gurşunyň, sinkiň, mis magdanynyň,



polypropylene films has also been put into operation in Turkmenbashi complex of oil refineries.

In accordance with the "Programme of the President of Turkmenistan on the socio-economic development of the country for 2019-2025" great tasks are set before industrial enterprises of the country, including Turkmenbashi complex of oil refineries. Proceeding from it, this year we have started construction of two new gas-turbine power plants with designed capacity of 70 megawatt/hour in Turkmenbashi complex of oil refineries and reconstruction of the existing

в том числе Туркменбашинским комплексом нефтеперерабатывающих заводов, поставлены большие задачи. Исходя из этого, в этом году мы дали старт строительству на Туркменбашинском комплексе нефтеперерабатывающих заводов двух новых газотурбинных электростанций проектной мощностью 70 мегаватт/час и реконструкции действующей электростанции. Это призвано обеспечить бесперебойное и надёжное снабжение электроэнергией новых объектов.

Одним из таких важных объектов является установка замедленного коксования и деас-



uglewodorodyň we kükürtli wodorodyň, gazylyp alynýan beýleki baýlyklaryň uly gorlary bar. Ýurduň çäginiň dörtden üç böleginiň nebit we gaz babatdaky geljegi uludyr!

Bu baýlyklar, şonuň bilen birlikde, döwletimiziň önümleriň dürli görnüşlerini, şol sanda tebigy baýlyklarymyzdan önümleriň dürli görnüşlerini öndürmek ugrundaky tagallalary halkymyzyň bolelin, erkana, bagtly durmuşyny üpjün edýär. Hawa, halkymyza hyzmat edýär we biziň dünýä uzaýan ak ýollarymyz arkaly dünýä halklaryna ýetirilýär. Şeýlelikde, bu baýlyklarymyz, bu tagallalarymyz biziň bilen dost-dogan bolup gatnaşýan halklaryň hem köňüllerиniň, ojaklarynyň nurudyr, durmuşlarynyň eşretidir!

Türkmenistan – ýerüsti tebigy baýlyklaryň mekany

Turkmenistan is a land of land-based natural resources

Туркменистан – страна наземных природных богатств





power plant. This is called to ensure an uninterrupted and reliable supply of new objects with electric energy.

One of these important objects is the plant of delayed coking and de-asphalting of tar the construction of which is currently underway in the complex of plants. Commissioning of this structure will give the opportunity to further improve the quality of oil processing, to produce necessary amount of liquefied gas, gasoline, diesel fuel, petroleum coke and to create new jobs.

We have also put into operation the gas chemical complex producing carbamide – "Garabogazkarbamid" plant in Garabogaz city of the Balkan velayat, and we have built a new gas chemical complex – a polymer plant in Kiyanly. A new large complex of the chemical industry is located in the geographically advantageous place – on the shore of the Caspian Sea. It is possible from here to deliver the products to the consumers by the cars and ships. A powerful complex of enterprises

фальтизации гудрона, строительство которой в настоящее время ведётся на комплексе заводов. Ввод её в строй, наряду с повышением глубины переработки нефти, позволит увеличить объёмы выпуска сжиженного газа, бензина, дизельного топлива и нефтяного кокса, а также создать дополнительные рабочие места.

Мы также ввели в строй газохимический комплекс по производству карбамида – завод «Гарабогазкарбамид» в городе Гарабогаз Балканского велаята, а в Киянлы мы построили новый газохимический комплекс – полимерный завод. Новый крупный комплекс химической промышленности расположен в географически выгодном месте – на берегу Каспийского моря. Отсюда можно отправлять продукцию потребителям на автомобилях и на кораблях. Особое место в данной отрасли занимает мощный комплекс предприятий, в состав которого входят производственное объединение «Марыазот», заводы «Тедженкарбамид» и «Марыкарбамид», газохимический комплекс в городе Мары.

Täze senagat kärhanalary
New industrial plants
Новые промышленные предприятия









including “Maryazot” production association, “Tejenkarbamid” and “Marykarbamid” plants, and gas chemical complex in Mary city take a special place in this industry.

The world’s first large plant producing ecologically pure gasoline from natural gas has been put into operation in Ovadandepe settlement. Gas chemical complexes of the production of various goods from natural gas will be built in the Lebap, Mary, Dashoguz and Balkan velayats.

Commissioning of such production facilities will expand and diversify markets on the sale of hydrocarbon resources, and thus the economy of the country and all sectors of the national economy will receive its powerful development.

В посёлке Овадандепе введён в эксплуатацию первый в мире гигантский завод по производству экологически чистого бензина из природного газа. В Лебапском, Марыйском, Дашогузском и Балканском велаятах будут построены газохимические комплексы по производству различной продукции из природного газа.

С вводом в строй таких производственных объектов расширятся и диверсифицируются рынки сбыта углеводородных ресурсов, и тем самым своё мощное развитие получит экономика страны и все отрасли народного хозяйства.

В «Программе Президента Туркменистана по социально-экономическому развитию страны на 2019–2025 годы» особое



Türkmen senagaty ösüş ýolunda
Turkmen industry on the way of development
Туркменская промышленность на пути развития







In the “Programme of the President of Turkmenistan on the socio-economic development of the country for 2019-2025” a special attention is paid to the development of the chemical industry. At present, the scientific achievements in the field of chemistry have covered all the spheres of life. We have developed a powerful chemical industry in the country and mastered the production of new types of goods.

Turkmenistan is a storehouse of the underground and all natural resources. There are huge reserves of such natural resources as oil, natural gas, iodine, bromine, bentonite, table salt, sodium sulfate, gypsum, various construction materials, coal, limestone, lead, zinc, industrial copper, hydrogen sulfide and others. Such resources as oil and natural gas whose reserves cover three-quarters of the territory of the country have a great future!

These resources and efforts of our country to manufacture a variety of products, including various products from our natural resources ensure prosperous and happy life of our people. Indeed, these riches serve our people and they are sent to all nations along our bright roads stretching to all parts of the world. Thus, these riches and our concerns serve as a light of homes, well-being for the peoples establishing their relations with us on the basis of friendship and brotherhood.

внимание уделяется развитию химической промышленности. Научные достижения в области химии в настоящее время охватили все сферы жизнедеятельности. Мы создали в стране мощную химическую промышленность и наладили производство новых видов продукции.

Туркменистан – кладезь подземных кладовых и всех природных богатств. Здесь имеются огромные запасы таких природных ископаемых, как нефть, природный газ, йод, бром, бентонит, поваренная соль, сульфат натрия, гипс, различные строительные материалы, уголь, известняк, свинец, цинк, промышленная медь, сероводород и другие. У таких богатств, как нефть и природный газ, запасы которых занимают три четверти территории страны, имеется большое будущее!

Эти ресурсы, а также усилия нашего государства по производству разнообразной продукции, и в том числе из наших природных богатств, обеспечивают процветающую и счастливую жизнь нашего народа. Да, эти богатства служат нашему народу и отправляются всем народам по нашим светлым дорогам, тянущимся во все стороны света. Таким образом, эти богатства и проявляемые нами заботы служат светочем очагов, жизненным благополучием для народов, которые строят с нами отношения на основе дружбы и братства.



“ÝAŞYL YKDYSADYÝET” – ÝAŞAÝYŞ ÝÖRELGESI

Ekologik meselelere biziň mydama uly üns berýändigimiz edýän işlerimiziň her birinde görünýändir. Daşky gurşawy goramak, tebigatyň baýlyklaryny, gözelliklerini artdyrmak, islendik iş edilende, ekologik abadançylygy ilkinji ýerde goýmak... – bularyň ählisi şuňa degişlidir.

Türkmenistan elektrik energiýasy bilen özüni doly üpjün edýär, ony goňşy ýurtlara-da ugradýar. Bu ugurda täze kuwwatly önümçilikleri döredýäris, häzirki zamanyň iň kämil, döwrebap, ekologik nukdaýnazardan örän gowy, kuwwatly elektrik stansiýalaryny, beketlerini gurýarys. Ýurdumyz bu ugurdaky kuwwatyny barha ýokarlandyrýar, şeýlelikde, elektrik energiýasyny daşary ýurtlara has köp möçberlerde ibermek mümkinçiligine eýedir. Şunuň bilen birlikde, biz energiýanyň beýleki çeşmelerini ulanmak meselelerini hem ýatdan çykarmaýarys.

Türkmenistan 2017-nji ýylda Energetika Hartiýasynyň Konferensiýasyna başlyklyk etmeginiň çäklerinde taýýar önümi almak, ony daşary ýurtlara ibermek üçin ýangyç çig malyny gaýtadan işlemek, energiýanyň dikeldilýän çeşmelerinden peýdalanmak, energiýa serişdelerini howpsuz üstaşyr geçirmek, energiýanyň netijeliligini we tygşytlylygyny ýokarlandyrmak ýaly meseleleri ileri tutulýan ugurlar hökmünde kesgitledi. Hemişe bolşy ýaly, şunda hem

“GREEN ECONOMY” – A LIFE PRINCIPLE

We attach a great importance to the environmental issues, which is confirmed by all our activities. It includes environment protection, increase of natural resources and beauties, promoting environmental well-being in any kind of activity.

Turkmenistan fully supplies itself with electricity and exports it to neighboring countries. In this regard, we are developing new powerful production enterprises and building perfect modern, powerful power plants and substations meeting the ecological requirements. Our country is consistently increasing its capacity in this direction, as a result of which we have an opportunity to export a large volume of electricity to foreign countries. At the same time, we do not forget about the tasks of using of other energy sources.

Within the framework of the chairmanship in 2017 at the Conference of the Energy Charter, Turkmenistan has determined such directions for obtaining finished products and their export to the foreign countries as processing of raw materials, use of renewable energy sources,

«ЗЕЛЁНАЯ ЭКОНОМИКА» – ЖИЗНЕННЫЙ ПРИНЦИП

Мы уделяем огромное значение вопросам экологии, что подтверждается всей нашей деятельностью. К этому относится охрана окружающей среды, увеличение природных богатств и её красот, выдвижение на приоритетную основу экологического благополучия в любом виде деятельности.

Туркменистан полностью обеспечивает себя электроэнергией и экспортирует её в соседние страны. Мы создаём новые производственные мощности, строим самые совершенные, современные, соответствующие экологическим требованиям мощные электростанции и подстанции. Наша страна последовательно увеличивает свои мощности в этом направлении, в результате чего имеется возможность в больших объёмах экспортировать электроэнергию в зарубежные страны. Вместе с тем, мы не забываем о задачах использования и других источников энергии.

В рамках председательства в 2017 году на Конференции Энергетической Хартии



Türkmenistanyň Energetika ministrligi
Ministry of Energy of Turkmenistan
Министерство энергетики Туркменистана



safe transportation of energy resources, rise of energy efficiency and energy-saving as its priority tasks. At the same time, as usual, we pay a special attention to the environmental issues, rational and careful use of natural resources. All this is connected with the fact that our country follows the principles of “green economy”.

The industrial processing of natural resources, which is the basic source of the development of economy, requires a large amount of energy resources.

The use of renewable energy sources is one of the directions to which a great importance is also attached in the Sustainable Development Goals. Important tasks that should ensure a prosperous future for all peoples of the planet are reflected in the scientific and technological

Туркменистан в качестве приоритетных задач определил такие направления для получения готовой продукции и их экспорта в зарубежные страны, как переработка сырьевых ресурсов, использование возобновляемых источников энергии, безопасная транспортировка энергетических ресурсов, повышение энергоэффективности и энергосбережения. При этом, как обычно, особое внимание мы уделяем вопросам экологии, рациональному и бережному использованию природных ресурсов. Всё это связано с тем, что наша страна следует принципам «зелёной экономики».

Промышленная переработка природного сырья, которая является основным источником развития экономики, требует больших объёмов энергетических ресурсов.







Energiýa serişdelerini öndüriji desgalar
Facilities producing energy resources
Объекты, производящие энергетические ресурсы









Lebap döwlet elektrik stansiýasy

State power plant in Lebap velayat

Государственная электростанция в Лебапском велаяте

ekologik meselelere, tebigy serişdeleriň rejeli, dogry ulanylmagyna aýratyn üns berilýär, munuň özi ýurdumyzyň "ýaşyl ykdysadyýet" ýörelgesine eýermegi bilen baglanyşyklydyr.

Ykdysadyýetiň ösüşi üçin esasy çeşme bolan ýerli tebigy çig mallaryň senagat taýdan işlenilmegi örän köp mukdarda energiýa serişdelerini talap edýär.

Energiýanyň täzelenýän çeşmeleriniň döredilmegi durnukly ösüş maksatlarynda üns berilýän ugurlaryň biridir. Zeminde ýaşaýan ähli halklaryň abadan, howpsuz geljeginiň üpjün edilmeginden gelip çykýan möhüm wezipeler ýurdumyzda alnyp barylýan ylmy-tehnologik özgertmelerde hem öz beýanyny tapýar. Bu wezipeleri ýerine ýetirmek üçin biz energiýa serişdeleriniň ätiýaçlyk gorlaryndan tygşytly peýdalanylmagyny ünsden düşürmeli däldiris. Geljek bilen bagly wezipeleri üzňelikde çözmekçi bolsak ýa-da ösüşiň ýoluny ýurduň diňe öz içerki ýagdaýlaryna garap kesgitlesek, dünýä ykdysadyýetine goşulyşmakda säwlik goýberildigi bolardy. Şunlukda, ýelden, suwdan, Günden peýda-



reforms being realised in our country. To fulfill these tasks, we must not neglect economic, efficient, and rational use of the reserves of energy resources. To determine the ways of development independently or do it basing only of the national situation would delay the integration with the world economy. Production of energy with the use of wind, water and sun is very beneficial from the ecological point of view. We can confidently assert that our country will enrich its experience in production of wind, water and solar energy.

The sands of the Garagum Desert are very rich in silicon. Development of it has a great future. Researches and discoveries in new areas enrich science. Transition to the use of ecologically harmless energy systems also means

Использование возобновляемых источников энергии является одним из направлений, которому большое значение придаётся и в Целях устойчивого развития. Важные задачи, которые должны обеспечить благополучное будущее всех народов планеты, нашли своё отражение в научно-технологических преобразованиях нашей страны. Для выполнения этих задач мы не должны упускать из вида экономное, рачительное, рациональное использование запасов энергоресурсов. Обособленно определять путь развития или опираться только на внутреннее положение сдерживало бы интеграцию в мировую экономику. Производство энергии с использованием ветра, воды, солнца очень



Ýurduň energetika pudagynyň kuwwaty artýar

The power of the country's energy industry is increasing

Увеличивается мощь энергетической отрасли страны

lanyp energiýa öndürmek örän amatlydyr, ekologik taýdan artykmaçlyklara eýedir. Ýurdumyzda ýel, suw, Gün energiýalarynyň öndürilmeginiň tejribesiniň geljekde has-da baýlaşjakdygyny aýdyp bolar.

Garagumuň çägesi kremniý magdanyna örän baý. Ony özleşdirmegiň uly geljegi bar. Täze ugurlardaky oýlap tapyşlar, açyşlar ylmyň mazmunyny baýlaşdyrar. Daşky gurşaw üçin zyýansyz energiýa ulgamlaryny ulanmaga geçmek tutuş dünýä ýüzünde ozon gatlagyna zeper ýetirilmezligini hem nazara alýar.

Biz daşky gurşawy, ösümlik we haýwanat dünýäsiniň gymmatly görnüşlerini goramagyň, tebigy baýlyklarymyzy aýawly, netijeli ulanmagyň, durmuş, hojalyk desgalary üçin ekologik şertleri üpjün etmegiň möhüm meselelerini çözmek üçin toplumlaýyn işleri amala aşyrýarys. Bu ugurda milli we sebit derejelerinde BMG-niň Ösüş maksatnamasy, Daşky gurşawy goramak boýunça maksatnamasy, Ählumumy ekologiýa gaznasy, beýleki abraýly halkara guramalar bilen bilelikde ähli tagallalary edýäris.



the protection from the negative impact of the ozone layer in the whole world.

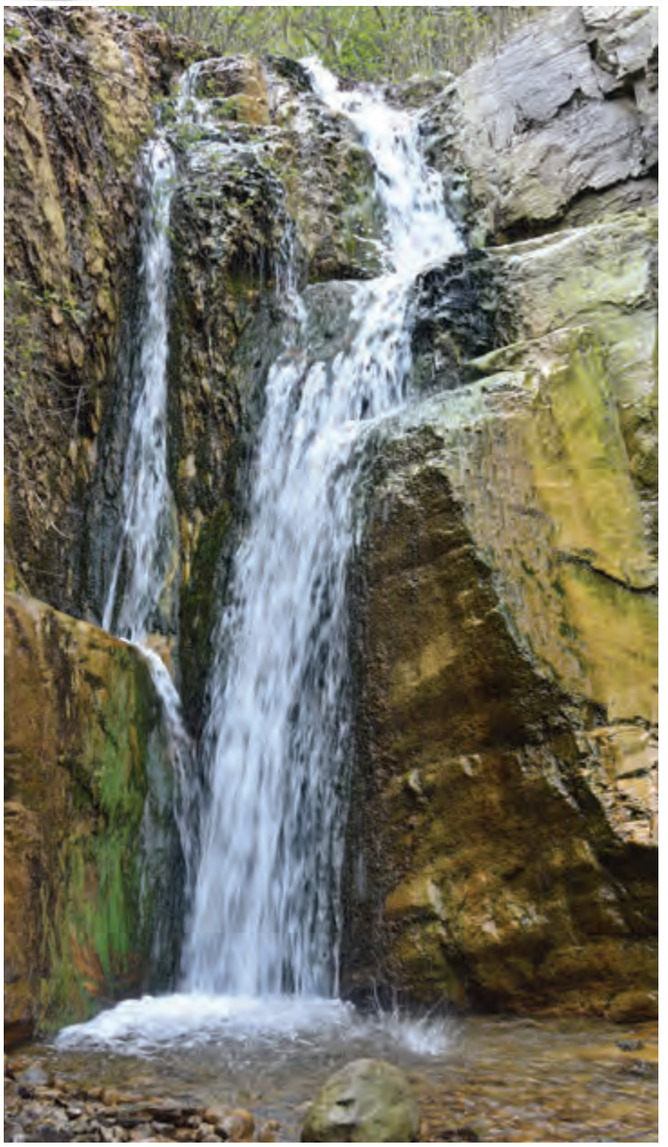
We are taking complex measures for protection of the environment, valuable species of flora and fauna, rational and efficient use of natural resources, observance of all necessary ecological requirements at the social and economic objects. In this direction, we are making every effort at the national and regional levels, and we cooperate with such authoritative organizations as the UN Development Programme, the Environmental Protection Programme, the Global Environment Fund and others.

Saving the Aral Sea is an important issue in the sphere of cooperation for the countries of our region. The preservation of the Aral Sea cannot be considered as the national or regional

выгодно, так как оно имеет преимущества с точки зрения экологии. Мы можем с уверенностью утверждать о том, что в нашей стране будет обогащён опыт по выработке энергии за счёт ветра, воды и солнца.

Пески Каракумов очень богаты кремнием. И его освоение имеет большое будущее. Исследования и открытия в новых направлениях обогащают науку. Переход к использованию безвредных для окружающей среды энергетических систем предполагает также и защиту от отрицательного воздействия озонового слоя во всём мире.

Мы осуществляем комплексные меры для охраны окружающей среды, ценных видов флоры и фауны, для бережного и эффективного использования природных





Aral deňzini halas etmek meselesi sebitiň ýurtlarynyň halkara bileleşik bilen hyzmatdaşlygynda örän möhüm meseledir. Muňa içerki ýa-da sebit meselesi hökmünde garalyp bilinmez. Bu meseläniň üstünlikli çözülmegi dünýä bileleşiginiň goldawyny, toplumlaýyn halkara çemeleşmeleri talap edýär. Şuňa görä, Türkmenistan Aral deňzi sebiti üçin BMG-niň Ýörite maksatnamasyny işläp taýýarlamak meselesini Birleşen Milletler Guramasynyň alyp barýan işiniň aýratyn ugry hökmünde kesgitlemek baradaky başlangyjy öňe sürdi. Biziň başlangyjymyz bilen BMG-niň Baş Assambleýasynyň kabul eden "Birleşen Milletler Guramasynyň we

Türkmen tebigatynyň gözel künjekleri

Wonderful corners of Turkmen nature

Прекрасные уголки туркменской природы





problem. The assistance of world community, as well as new accentuated, complex international approach is required for its successful solution. Therefore, Turkmenistan suggested the development of a special direction of the UN activity, calling it the Special UN Programme for the Aral Sea. The Resolution "Cooperation between the United Nations and the International Fund for Saving the Aral Sea" adopted by the UN General Assembly on our initiative is an important document in this direction.

богатств, для обеспечения необходимых экологических требований на объектах социального и хозяйственного назначения. В этом направлении мы прилагаем все усилия на национальном и региональном уровнях, и сотрудничаем с такими авторитетными организациями, как Программа развития ООН, Программа по защите окружающей среды, Всемирный экологический фонд и другие.

Спасение Аральского моря является важнейшей задачей в области сотрудничества для стран нашего региона. Сохранение Арала не может рассматриваться как внутренняя или региональная проблема. Для её успешного решения требуется помощь мирового сообщества, а также новый акцентированный, комплексный международный подход. Поэтому Туркменистан предложил разработку отдельного направления деятельности ООН, назвав его Специальной программой Организации Объединённых Наций для Арала. В этом





Ömre ömür goşýan gözel tebigat
Beautiful nature that extends life expectancy
Красивая природа, увеличивающая продолжительность жизни





Gözellige beslenipdir bu ene toprak

The native land is beautiful

Прекрасна родная земля

Araly halas etmegiň Halkara gaznasynyň arasynda hyzmatdaşlyk" Kararnamasy örän möhüm resminamadyr.

Milli däplerimiz gadymyýetden bäri tebigat bilen sazlaşykly däplerdir. Biz şol däpleri asyl durkuny bozman, döwrebap dowam etdirýäris. Isle kärhana bolsun, isle beýleki gurluşyklar, isle ýaşaýyş zolaklary ýa-da täze özleşdirilýän ýerler... – tapawudy ýok, gurýan, döredýän zatlarymyz, ähli işlerimiz şunuň bilen berk baglanyşyklydyr. Biz dolanyşykly, ýagny "ýaşyl ykdysadyýetli" iri önümçilikleri döredýäris. Şeýle önümçilikleriň döredilmegi ýurdumyzyň ykdysadyýetini mundan beýläk-de ösdürmekde uly ädimlerdir. Bu ugurdaky işleri yzygiderli dowam etdirmek zerurdyr.



Since the ancient times our national traditions have been harmoniously connected with nature. We continue these traditions and customs and do not change their original form in accordance with the modern time. All our activities are closely connected with them, everything that we build, create, whether it is construction of the enterprises or other objects, dwelling houses or development of new lands. We establish large manufacturing enterprises in accordance with “green economy”. The

направлении важнейшим документом Генеральной Ассамблеей ООН, принятым по нашей инициативе, является Резолюция «Сотрудничество между Организацией Объединённых Наций и Международным фондом спасения Арала».

Наши национальные традиции с древнейших времён были органично связаны с природой. Мы продолжали эти традиции и обычаи, и не изменяли их изначальный облик в соответствии с современностью.

Ganat ýaýýar parahatlyk guşlary
The birds of the world soar high
Высоко парят птицы мира





Janyňa tenekar deňiz howasy
Healing sea air
Целительный морской воздух









Şapagyň nuruna beslenýär Diýar
Peaceful sunset of the native Motherland
Мирный закат родной Отчизны

Türkmenistan dünýä hojalyk gatnaşyklary ulgamyna işjeň goşulyşýan, durnukly ykdysadyýeti bolan ýurda öwrüldi. Makroykdysady görkezijiler, bolup geçýän möhüm wakalar oýlanyşykly düzülen maksatnamalaryň üstünlikli durmuşa geçirilýändigini, halk hojalyk toplumynyň pudaklaryny düýpli özgertmegiň, sanly ulgama geçmegiň öz wagtynda amala aşyrylýandygyny görkezýär.

Ýurdumyzy mundan beýläk-de öňe alyp gitmek, telekeçiligi, täzeçilligi höweslendirmek, öňdebaryjy tehnologiýalaryň ornuny giňeltmek, bilelikdäki kärhanalary, paýdarlar jemgyýetlerini döretmek, ätiýaçlandyryşy, gazna biržasyny, gymmatly kagyzlar bazaryny ösdürmek, pudaklaryň her birinde düýpli özgertmeleri amala aşyrmak biziň ykdysady strategiýamyzyň möhüm ugurlaryndandyr. Bular "Türkmenistanyň Prezidentiniň ýurdumyzy 2019 – 2025-nji ýyllarda durmuş-ykdysady taýdan ösdürmegiň Maksatnamasynda" ilkinji nobatdaky wezipeler hökmünde görkezilendir.

Biz dünýäde dörän dürli ykdysady kynçylyklary, çylşyrymly epidemiologik ýagdaýlary nazara alyp, durnukly ösüş depgin-

development of such industries is a decisive step in the further development of the economy of our country. It is necessary to successively continue activities in this direction.

Turkmenistan has become a country with a stable economy carrying out an active work in the system of world economic relations. Macroeconomic indicators, important events, progressive reforms in the sectors of the national economy and transition to the digital system are vivid evidence of the successful and timely implementation of the worked out thoroughly programmes.

The further development of our country, encouragement of entrepreneurship, innovation activity, expansion of the positions of leading technologies, establishment of new enterprises, joint-stock companies, insurance, stock exchange, development of the market of capital issues, development of share market, radical reforms in each sector – all this is priority strategic directions of our economy. They are enumerated as priority tasks in the "Programme of the President of Turkmenistan on the socio-economic development of the country for 2019 – 2025".

We draw the attention of the heads of all sectors of the national economy to the importance of maintaining sustainable rate of growth with regard for various economic challenges and complex epidemiological situations occurring in the world. At the same time, one of the main requirements is a timely fulfillment of the tasks set at the meetings of the government, as well as introducing necessary amendments into them. In this regard, it is necessary to note that in accordance with my Resolutions, the

С ними тесно связана вся наша деятельность, всё, что мы строим, создаём, будь то строительство предприятий или других объектов, возведение жилых комплексов или освоение новых земель. Мы создаём крупные производственные предприятия в соответствии с «зелёной экономикой». Создание таких производств является решающим шагом в дальнейшем развитии экономики страны. Необходимо последовательно продолжать деятельность в этом направлении.

Туркменистан превратился в страну со стабильной экономикой и ведущей активную деятельность в системе мирохозяйственных связей. Макроэкономические показатели, происходящие важные события, прогрессивные преобразования в отраслях национальной экономики, повсеместный переход на цифровую систему наглядно свидетельствуют об успешном и своевременном претворении в жизнь продуманно составленных программ.

Дальнейшее развитие нашей страны, поощрение предпринимательства, инновационная деятельность, расширение позиций передовых технологий, создание совместных предприятий, акционерных обществ, страхование, казначейская биржа, развитие рынка ценных бумаг, развитие фондового рынка, проведение основательных преобразований в каждой отрасли – всё это является приоритетными стратегическими направлениями нашей экономики. Они перечислены в качестве приоритетных задач в «Программе



Deňiz tolkunlary joşýar, gaýnaýar

Sea waves are raging

Бушуют морские волны

lerini saklamagyň möhümdigine halk hojalyk toplumynyň ähli ugurlarynyň ýolbaşçylarynyň ünsüni çekip gelýäris. Şunda Hökümetiň mejlislerinde bellenilen çäreleri durmuşa geçirmek, tassyklanylan meýilnamalara öz wagtynda düzedişleri girizmek esasy talaplaryň biridir. Şunuň bilen baglylykda, meniň Kararlarym bilen, ilkinji nobatda, dünýä ykdysadyýetinde emele gelen çylşyrymly ýagdaýlaryň ýurdumyzyň ykdysadyýetine täsirini peseltmek, milli ykdysadyýetimizi 2020 – 2021-nji ýyllarda durnukly ösdürmek boýunça Milli maksatnamanyň, ýiti ýokanç keseliň pandemiýasyna garşy Türkmenistanda dessin durmuş-ykdysady çäreleriň meýilnamasynyň tassyklanylandygyny bellemek gerek. Bu resminamalarda öňde goýlan wezipeleriň durmuşa geçirilmegi dünýäde dörän ýagdaýlaryň pudaklaryň ösmegine, makroykdysady görkezijilere ýaramaz täsirlerini peseltmäge mümkinçilik berýär.



plan of the urgent socio-economic measures in Turkmenistan has been approved first of all, it stipulates taking efficient measures to reduce the influence of complicated economic situation in the world on the economy of our country, for the successful realization of the national programme on the sustainable development of the economy of our country for 2020 – 2021, as well as measures directed against pandemic of acute infectious disease. The realization of the tasks stipulated in these documents gave an opportunity to reduce a negative influence of the complicated situation that occurs in the world on the further development of the branches and their macro-economic indices.

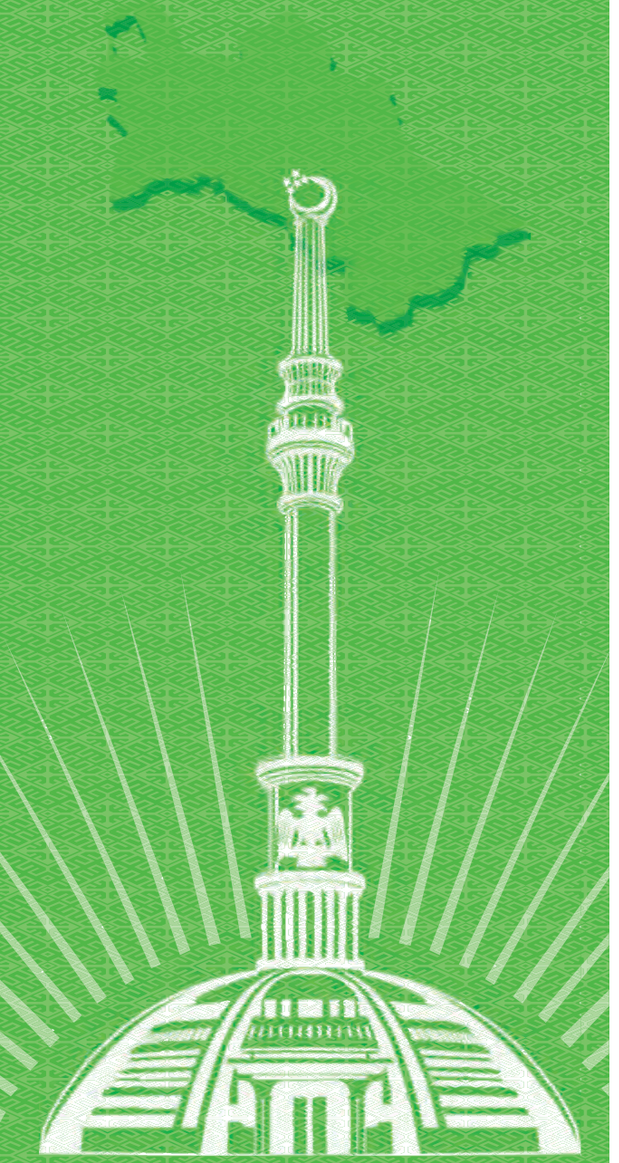
Президента Туркменистана по социально-экономическому развитию страны на 2019–2025 годы».

Мы обращаем внимание руководителей всех секторов национальной экономики на важность поддержания устойчивых темпов роста с учётом различных экономических вызовов и сложных эпидемиологических ситуаций, которые возникли в мире. При этом одним из основных требований является своевременная реализация намеченных задач, изложенных на заседаниях Правительства, а также внесение в них необходимых корректив. При этом нужно отметить, что в соответствии с моими Постановлениями, в первую очередь, был утверждён План неотложных социально-экономических мероприятий в Туркменистане, предусматривающий применение оперативных мер для снижения влияния сложной экономической ситуации в мире на экономику нашей страны, для успешной реализации Национальной программы устойчивого развития отечественной экономики на 2020 – 2021 годы, а также мер, направленных против пандемии острой инфекционной болезни. Реализация задач, намеченных в этих документах, предоставила возможность снизить негативное влияние сложившейся в мире сложной ситуации на дальнейшее развитие отраслей и их макроэкономические показатели.



Awaza –Hazaryň düri-merjeni
Avaza – the pearl of the Caspian
Аваза – жемчужина Каспия





GARAŞSYZLYK – BAGTYMYZ

Independence – our happiness

Независимость – наше счастье

BAZARY BARYŇ BAÝLYGY BAR

Bazar gatnaşyklaryna has çuňňur girişmäge çynlakaý üns berýäris. Bu, hiç hili ulaldyp aýtmanyňda-da, biziň öňdengörüjilik bilen, akylly-başly ýola goýan, barha ösdürýän öran ähmiýetli işlerimiziň biridir. Şonuň netijesinde ýurdumyzyň esasy maýa goýumlarynyň umumy göwrüminde hususyýetçileriň paýy döwlet kärhanalarynyň we guramalarynyň paýyna seredende görnetin artýar. Munuň özi, hakykatdan-da, biziň döwrümiziň gazanýan aýratyn uly üstünliklerindendir. Bu işi çaltlandyrmaga, ýene ilerletmäge üns bermek ykdysadyýetimiziň ösüşi üçin hökmany şertdir. Döwlete degişli bolmadyk



ONE WHO HAS A MARKET, HAS WEALTH

Our state pays a special attention to the acceleration of the process of transition to the market relations. We can state without any exaggeration that it is one of the most important achievements which has a far-sighted direction and is steadily developing. As a result of it, a share of our businessmen increases in the total volume of investments in comparison with the share of the state enterprises and organizations. It is a great success achieved in the modern epoch. The acceleration of the rates in this direction is a necessary



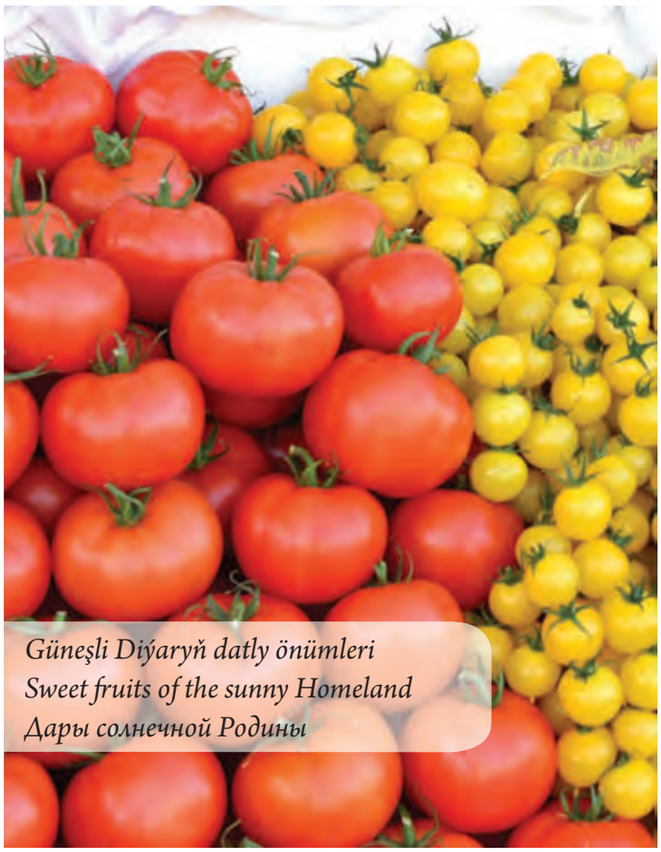
У КОГО РЫНОК, У ТОГО И БОГАТСТВО

Наше государство уделяет пристальное внимание ускорению процесса перехода на рыночные отношения. Без преувеличения можем констатировать, что это является одним из самых значимых достижений, которое имеет дальновидную направленность и которое последовательно развивается. В результате этого возрастает доля наших бизнесменов в общем объёме инвестиций по сравнению с долей государственных предприятий и организаций. Это является особым успехом, достигнутым в современную эпоху. Ускорение темпов в этом направлении – необходимое условие для дальнейшего развития экономики страны. Залогом будущих достижений является постепенное увеличение доли негосударственных предприятий, организаций, предпринимателей в экономике.

В стране принята «Государственная программа по поддержке малого и среднего предпринимательства в Туркменистане на 2018–2024 годы». В 2011 году при Союзе промышленников и предпринимателей







Güneşli Diýaryň datly önümleri
Sweet fruits of the sunny Homeland
Дары солнечной Родины












CLAAS
TUCANO

















Azyk bolçulygy –bagtyýar durmuşyň nyşany
Food abundance is a symbol of a happy life
Продовольственное изобилие – символ счастливой жизни



Türkmenistanyň Senagatçylar we telekeçiler birleşmesi
Union of Industrialists and Entrepreneurs of Turkmenistan
Союз промышленников и предпринимателей Туркменистана

kärhanalaryň, guramalaryň, telekeçileriň ykdysadyýetdäki paýynyň barha artmagy geljekki üstünliklerimizden habar berýär.

Ýurdumyzda 2018 – 2024-nji ýyllarda kiçi we orta telekeçiligi goldamak boýunça döwlet Maksatnamasy kabul edildi. 2011-nji ýylda Türkmenistanyň Senagatçylar we telekeçiler birleşmesiniň ýanynda söwda we işewürlik üçin "Rysgal" banky açylyp, döwletimiz oňa öwezini dolmazlyk ýa-da ýeňillikli esaslarda telekeçiligiň ösdürilmegini goldamaga gönükdirmek üçin binýatlyk pul serişdelerini goýdy. Erkin ykdysady gurşawlaryň döredilmegi babatda kanunçylyk-hukuk resminamalary kabul edildi. Döwlet edara-kärhanalary bilen olara bäsleşikli ýagdaýda iş alyp barýan hususy ulgamyň arasynda hyzmatdaşlygyň ösdürilmegine şertler döredildi.

Senagatçylar we telekeçiler birleşmesi Aşgabadyň demirgazygynda giň gerimli täze işewürlik toplumyny gurdy. Birleşmäniň ag-



Rysgal bank
"Rysgal" bank
Банк "Rysgal"

condition for the further development of the economy of the country. Gradual increase of the share of the non-governmental enterprises, organizations, and entrepreneurs in the economy is a guarantee of future achievements.

"The State Programme on the Support of Small and Medium Entrepreneurship in Turkmenistan for 2018 – 2024" has been adopted in the country. In 2011, the "Rysgal" Bank was established under the Union of Industrialists and Entrepreneurs of Turkmenistan for the development of commerce and business. The state has invested money into this bank for the initial capital without return or on the terms of allowance of easy credits for the development

Туркменистана для развития коммерции и бизнеса был открыт банк «Рысгал». Государство вложило в этот банк средства для первоначального капитала безвозмездно или с условием выдачи льготных кредитов на развитие предпринимательства. Были приняты законодательные и нормативные акты о создании свободных экономических зон. Созданы условия для развития сотрудничества между государственными предприятиями и организациями с частным сектором, работающим на принципах здоровой конкуренции.

Союзом промышленников и предпринимателей Туркменистана на севере



zalarynyň bitiren işlerine göz aýlap, soňky ýyllarda hususy önümçilikde düýpli özgertmeleriň bolup geçendigine göz ýetirýärsiň. Ýurdumyzyň işewürligi häzirki zaman tehnologiýalaryndan peýdalanyp, ýokary senagat derejesine çykdy.

Bäsdeşlige ukyply harytlaryň, hyzmatlaryň giň görnüşleri, goşulan bahaly önümleri öndürmek, ykdysady diplomatiýa, eksporty artdyrmak ýurdumyzyň söwda we telekeçilik ulgamyny ösdürmekde kesgitlän esasy ugurlarymyzdyr. Telekeçilik işi Türkmenistanyň dünýä ykdysady ulgamyna goşulyşmagyna, işiň öňdebaryjy usullaryna geçmäge ýardam edýär. Şonuň üçin döwletimiz hususy telekeçiligi işjeň goldaýar. Bu, hususan-da, ýurdumyzyň ykdysadyýetiniň oba senagaty, syýahatçylyk, söwda, dokma senagaty, azyk senagaty, ulaglar, hyzmatlar, gurluşyk senagaty ýaly ugurlaryna degişlidir.

Senagat toplumynda daşary ýurtlardan getirilýän harytlaryň ornuny tutýan önümleri öndürýän kärhanalaryň döredilmegine aýratyn üns berýäris. Şoňa görä, men 2020 – 2023-nji ýyllarda senagat we önümçilik desgalaryny gurmak hakynda Karara gol çekdim.

Senagatçylar we telekeçiler birleşmesiniň agzalarynyň işjeň gatnaşmagynda ýurdumyzda elektron senagaty ösdürilýär, innowasion tehnologiýalara esaslanýan ugurdaş edaralar döredilýär. Durmuş tehnikalarynyň dürli görnüşlerini – gaz, elektrik peçlerini,



Mermer binalarda gözüň eglener
White marble buildings are mesmerizing
Завораживают взгляд беломраморные здания

of entrepreneurship. Legislative and normative acts on the creation of free economic areas have been adopted. Conditions for the development of cooperation between state enterprises and organizations of the private sector working on the principles of healthy competition have been created.

A new business center has been built in the north of Ashgabat by the Union of Industrialists and Entrepreneurs of Turkmenistan. Analyzing a fulfilled work one can see that recently radical reforms have been carried out in the sector of private production. The entrepreneurs of the country have achieved a high industrial level, using modern technologies.

A wide range of competitive goods, services, manufacture of products with added value, economic diplomacy, increase of export – all this is basic directions which we have determined in the development of the system of trade and entrepreneurship of our country. Entrepreneurship promotes the integration of Turkmenistan to the world economic system

Ашхабада построен новый бизнес-центр. Анализируя осуществлённые дела убеждаешься в том, что за последние годы в частном производственном секторе произошли основательные преобразования. Предприниматели страны вышли на высокий индустриальный уровень, используя современные технологии.

Широкий спектр конкурентоспособных товаров, услуг, производство продукции с добавленной стоимостью, экономическая дипломатия, увеличение экспорта – вот основные направления, которые мы определили в развитии системы торговли и предпринимательства нашей страны. Предпринимательство способствует интеграции Туркменистана в мировую экономическую систему и переходу к передовым методам ведения бизнеса. Поэтому наше государство активно поддерживает частное предпринимательство. Это касается таких секторов экономики нашей страны, как сельская промышленность, туризм, торговля, текстильная


söwda dynç Gül zemin alyş merkezi


Altyn Asyr


YILDIZ
EGIN-ESIK DUKAN



„Gül Zemin" söwda-dynç alyş merkezi
"Gül Zemin" shopping and entertainment center
Торгово-развлекательный центр "Gül Zemin"







„Bagtyýarlyk" söwda-dynç alyş merkezi

"Bagtyýarlyk" shopping and entertainment center

Торгово-развлекательный центр „Bagtyýarlyk"

bug we mikrotolkunly peçleri, tozan sorujylary, sowadyjylary, smart-telewizorlary öndürýän kärhanalar döredilýär. Bular importyň möçberini azaltmak, ilaty harytlar bilen elýeterli bahalardan üpjün etmek üçin ähmiýetlidir.

Ýurdumyzda önümçilik kuwwatlyklaryny has doly herekete getirmek, olarda sanly ulgamlary, ylmyň soňky gazananlaryny, iň täze tehnologiýalary giňden ornaşdyrmak, içerki bazar we eksport üçin öndürilýän önümleriň öndürilişini artdyrmak boýunça uly işler amala aşyrylýar.

Ýurdumyzyň hususy kärhanalaryna örän iri we jogapkärçilikli taslamalar ynanylýar. Türkmenabat şäheriniň Halkara howa menziliniň



and transition to the advanced methods of running business. Therefore, our state actively supports private entrepreneurship. Particularly, it concerns such sectors of the economy of our country as agriculture, tourism, trade, textile industry, food industry, transport, services and construction.

In the industrial complex, we pay a special attention to the establishment of the enterprises producing import-substituting goods. In connection with this, I have

промышленность, пищевая промышленность, транспорт, услуги, строительство.

В промышленном комплексе мы уделяем особое внимание созданию предприятий, производящих импортозамещающую продукцию. В связи с этим, я подписал Постановление о строительстве промышленных и производственных объектов в 2020 – 2023 годах.

При активном участии членов Союза промышленников и предпринимателей



„Berkarar" söwda-dynç alyş merkezi
"Berkarar" shopping and entertainment center
Торгово-развлекательный центр „Berkarar"



Telekeçilik ulgamy kämilleşýär
The sphere of entrepreneurship is improving
Совершенствуется сфера предпринимательства



gurluşygynyň olara ynanylandygy we olaryň bu işi abraý bilen amala aşyrandygy muňa bir mysaldyr. Işewürler toparlarynyň öňünde täze strategik wezipeler goýuldy. Olaryň hatarynda Türkmenabat – Aşgabat ýokary tizlikli awtomobil ýolunyň, Gowurdakda kaliý dökünleriniň önümçiligi boýunça kärhananyň taslamalaryny amala aşyrmak işleri bar. Senagatçylar we telekeçiler birleşmesine "Awaza" Milli syýahatçylyk zolagyny işewürlik, edara ediş taýdan dolandyrmak hem tabşyryldy.

Ýurdumyzyň gurluşykçylary soňky ýyllarda Aşgabatda, Awazada, ýurdumyzyň beýleki sebitlerinde senagat, ulag, durmuş maksatly iri desgalaryň köp sanlysyny gurdular. Olaryň ýokary hünär derejesi, guramaçylyk başarnyklary ýurdumyzyň çäklerinden daşarda hem mälimdir.

Häzirki döwürde gurluşygy güýçli depginde alnyp barylýan Ahal welaýatynyň täze, döwrebap edara ediş merkeziniň ajaýyp binalaryny, desgalaryny ýerli gurluşykçy hünärmenler gurýarlar.

Şeýlelikde, biz ýurdumyzda ýerli gurluşykçy hünärmenleriň täze nesliniň kemala gelendigini arkaýyn aýdyp bileris.

issued the Decree on the construction of the industrial and production objects in 2020-2023.

Electronic industry develops in our country with the active participation of the members of the Union of Industrialists and Entrepreneurs, many enterprises based on the innovative technologies have been established. Besides, the enterprises producing different types of household appliances: gas, electric cookers, steam and microwave ovens, vacuum cleaners, refrigerators, and smart-TVs have been also established. It is of a great importance for the reduction of the volume of import and supply of the population with affordable goods.

A large work on the mobilization of the production capacities of the country, wide implementation of the digital systems, the latest achievements of science, new technologies, expansion of production on the increase of goods for the national market and export is being carried out.

The private enterprises of the country are ordered to realize large and responsible projects. The International Airport in Turkmenabat successful constructed by them well is a vivid example of it. The strategic tasks, including the realization of the projects of the construction of the Ashgabat – Turkmenabat high speed motorway, the enterprises producing potassium in Govurdak have been set before business circles. The Union of Industrialists and Entrepreneurs of Turkmenistan is ordered to manage the "Avaza" National Tourist Zone.

Туркменистана в нашей стране развивается электронная промышленность, создаются многочисленные предприятия, основанные на инновационных технологиях. Кроме того, создаются также предприятия, которые производят различные виды бытовой техники: газовые, электрические плиты, паровые и микроволновые печи, пылесосы, холодильники, смарт-телевизоры. Это имеет важное значение для сокращения объёмов импорта и обеспечения населения доступными товарами.

Ведётся большая работа по более полной мобилизации производственных мощностей страны, широкому внедрению цифровых систем, последних достижений науки, новейших технологий, расширению производства по увеличению выпуска продукции для внутреннего рынка и экспорта.

Частным предприятиям страны поручают реализацию крупных и ответственных проектов. Наглядным примером этому является успешное строительство Международного аэропорта в городе Туркменабат, которое с честью выполнили наши предприниматели. Перед деловыми кругами поставлены стратегические задачи, в том числе реализация проектов строительства высокоскоростного автобана «Ашхабад – Туркменабат», предприятия по производству калия в Гаурдаке. Союзу промышленников и предпринимателей Туркменистана поручено управление Национальной туристической зоной «Аваза».

На протяжении последних лет наши строители возвели многочисленные объекты промышленного, транспортного и







Türkmen milli önümleri – dünýä bazarynda islegli harytlar
Turkmen national products are in demand in world markets
Туркменская национальная продукция пользуется спросом на мировых рынках






TÜRKMENISTAN
TÜRKMENISTAN
"LEBAP" SEMENT ZAWODY
PORTLANDSEMENT
PS 400-GO-K
TDS


Yelken HK
Top görnüşli dürli ölçegdäki
PP haltalyk matalar
TÂMIZ
GIPS
Beg-Töre
Perlitli
Siva Alçısı
ABC







Ýeri gelende, paýtagtymyz Aşgabat şäheriniň ýaşaýyş üçin amatlylygy, arassa ekologik gurşawy, binagärlik keşbi, ýollary, bagy-bossanlygy, beýleki gözellikleri bilen dünýäniň iň owadan şäherleriniň hataryna goşulandygyny aýdaýyn. Paýtagtymyzda gurlan binalaryň, desgalaryň birnäçesi özüniň gaýtalanmajak täsin keşbi bilen Ginnesiň Bütindünýä rekordlar kitabynda orun aldy. Ähli amatlyklary bolan ýaşaýyş jaýlarynyň, söwda, medeni-dynç alyş merkezleriniň we beýleki desgalaryň gurluşygy tapgyrlaýyn amala aşyrylýar. Dag eteginiň Garagum sährasyna ulaşýan künjeginde peýda boljak "akylly şäher" Aşgabadyň dünýädäki şöhratyny has-da artdyrar.

Dürli önümler dükanlarymyzyň bezegi

Various products decorate shop counters

Различная продукция украшает прилавки магазинов

During the last years our constructors have built many industrial, transport and social objects in Ashgabat, Avaza and other regions. Their high mastery and organization abilities are known beyond our country.

At present, the construction of the new, modern administrative center of the Ahal velayat is being carried out at a high rate. Local specialists-constructors are carrying out the construction of wonderful buildings and other objects.

As a result of it, we can state that a new pleiad of specialists and constructors has been formed in our country.

I would like also to note especially that the capital of the independent, permanently neutral Turkmenistan – Ashgabat has become one of the most beautiful cities of the world, which impresses with its comfortable living standards, ecologically favorable environment, road and transportation infrastructure, original and many-sided architectural ensemble. Due to their unforgettable, unique look, some buildings, objects, and structures of our country have been entered in the list of Guinness Book of World Records. The construction of comfortable dwelling houses, trade, cultural and entertainment centers, as well as many other objects is carried out stage by stage. The construction of the "smart city" near the Garagum Desert in the northern part of the capital city will raise the world glory of Ashgabat.

социального назначения в Ашхабаде, Авазе и в других регионах. Их высокое мастерство, организационные способности известны далеко за пределами нашей страны.

В настоящее время высокими темпами ведётся строительство нового, современного административного центра Ахалского велаята. Строительство прекрасных зданий, объектов ведут местные специалисты-строители.

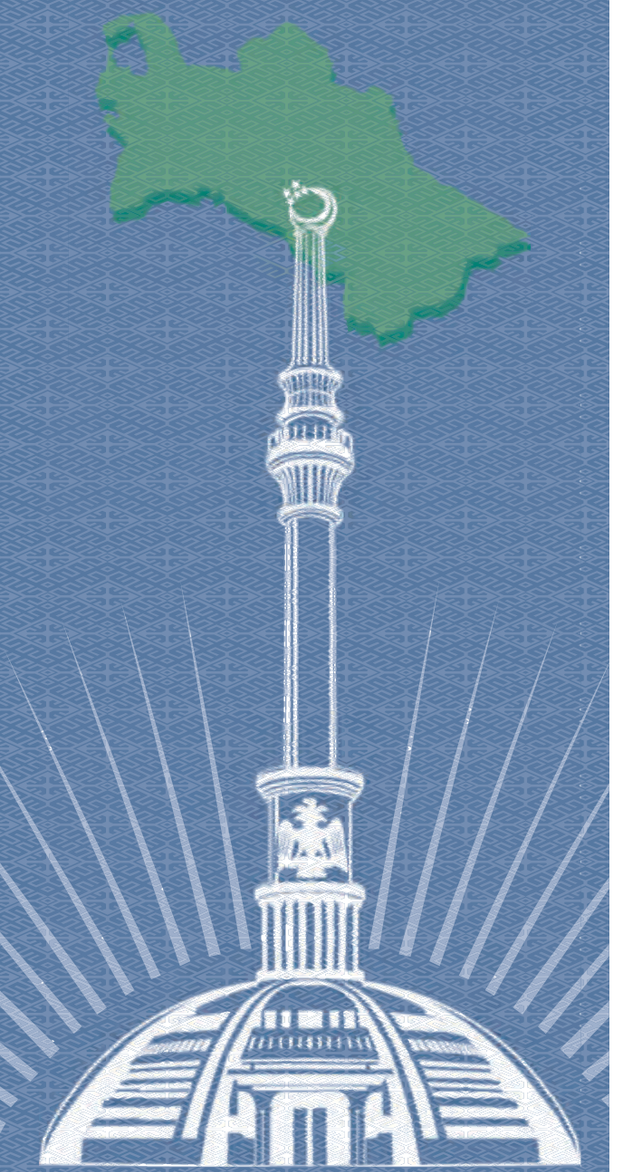
В итоге мы можем утверждать, что в нашей стране сформировалась новая плеяда специалистов и строителей.

Также я хотел бы особо отметить, что столица независимого, постоянно нейтрального Туркменистана – город Ашхабад превратился в один из самых прекрасных городов мира, который впечатляет комфортабельными жилищными условиями, благоприятной экологической средой, дорожно-транспортной инфраструктурой, оригинальным, многогранным архитектурным ансамблем. Некоторые здания, объекты, сооружения нашей столицы заняли достойное место в Книге рекордов Гиннесса благодаря своему неповторимому, уникальному облику. Поэтапно ведётся строительство комфортабельных жилых домов, торговых и культурно-развлекательных центров, а также многих других объектов. Строительство «умного города» возле пустыни Каракумы в северной части столицы ещё более приумножит мировую славу Ашхабада.



"Aşgabat-siti" –döwrüň megapolisi
"Ashgabat city" – a modern metropolis of the era
"Ашхабад-сити" – современный мегаполис эпохи





GARAŞSYZLYK – BAGTYMYZ

Independence – our happiness

Независимость – наше счастье

GARAŞSYZLYK BILEN GEÇMIŞLIDIRIS, ŞU GÜNLÜDIRIS, GELJEKLIDIRIS

Garaşsyzlyk diýmek, aýdylyşy ýaly, öz eliň, öz ýakaň diýmekdir.

Garaşsyzlyk diýmek eliň uzadan ýerine ýetmegi diýmekdir.

Garaşsyzlyk diýmek özüňi sylamak we özüňi sylatmak diýmekdir.

Garaşsyzlyk diýmek öz halkyňy we öz topragyňy ilki özüň ykrar etmek, soňra özgelere-de ykrar etdirmek diýmekdir.

Garaşsyzlyk diýmek mertebäňi duýmak we mertebäňi ykrar etdirmek diýmekdir.

Garaşsyzlyk diýmek öz geçmişiňe, öz taryhyňa, öz milletlik derejäňe düşünmekdir we bulary hemmelere düşündirmegi başarmakdyr.

Garaşsyzlyk diýmek öz ruhy-medeni, aň-bilim, parasat güýjüňi toplamakdyr we bu beýik güýji ýaşatmakdyr, ösdürmekdir, ony nesilleriň erkana durmuşynyň hatyrasyna öňe alyp gitmekdir.

Garaşsyzlyk diýmek ata-babalaryň arzuw-umytlarynyň hasyl bolmagydyr, olaryň belent ruhunyň gaýtadan daýanmagydyr we bu günki nesillerden razy bolmagydyr.

THANKS TO INDEPENDENCE WE HAVE OUR PAST, PRESENT AND FUTURE

Independence means full self-reliance and creation.

Independence means prosperity and welfare.

Independence means self-respect and to be respected.

Independence means, first of all, to recognise our people and our land, then to deserve their recognition by the others.

Independence means gaining authority and recognition of this authority by the others.

Independence means awareness of our past, history, nationality and explanation of these values to all people.

Independence means the union of our spiritual and cultural strength, power of mind, education, wisdom and all efforts for the development of all these forces to go forward for the sake of free life of the generations.

Independence means the realization of the dreams and hopes of our ancestors, revival of their spiritual force to be satisfied with our generation.

БЛАГОДАРЯ НЕЗАВИСИМОСТИ МЫ ИМЕЕМ ПРОШЛОЕ, НАСТОЯЩЕЕ И БУДУЩЕЕ

Независимость означает полную самостоятельность и созидание.

Независимость означает благополучие и достаток.

Независимость означает самоуважение и быть достойными уважения.

Независимость означает, в первую очередь, самим признавать свой народ и свою землю, а потом заслужить признания другими.

Независимость означает завоевание авторитета и признания этого авторитета другими.

Независимость означает осознание своего прошлого, своей истории, своей национальности и разъяснение всем этих ценностей.

Независимость означает концентрацию в единое своей духовно-культурной силы, силы разума, образования, мудрости и придание всех возможностей для развития этих великих сил, чтобы идти вперёд во имя свободной жизни поколений.



„Mahabat” binasy
“Mahabat” monument
Монумент „Mahabat”

Garaşsyzlyk diýmek müňlerçe ýyllyk taryhda ata-babalarymyzyň ýurt tutan, döwlet guran, bize halal miras edip goýan topragyna mynasyp derejede eýe çykmagymyzdyr.

Garaşsyzlyk diýmek asty-üsti hazyna bu toprakda abadan, parahat, gülläp ösýän durmuşymyzyň kemal tapmagydyr.

Garaşsyzlyk diýmek berkarar döwletliligimizdir we onuň dünýädäki belent at-abraýydyr.

Garaşsyzlyk diýmek tutuş ýurdumyzyň günsaýyn gözelleşýän, bütin durmuşymyzyň görlüp-eşidilmedik derejede özgerýän keşbi diýmekdir.



Independence means to be worthy of living on this blessed land where our ancestors have established the state and left it to us as a heritage.

Independence means creation of prosperous, peaceful and happy life on this land rich in all natural resources.

Independence means a powerful state and its high authority in the world.

Independence means our country becoming more beautiful year by year, and great

Независимость означает воплощение в жизнь желаний и чаяний наших предков, возрождения их духовной силы для того, чтобы они были довольны нашим поколением.

Независимость означает быть достойными благословенной земли, где наши предки создали государство и оставили его нам в наследство.

Независимость означает создание на этой земле, где имеются все природные богатства, благополучной, мирной, процветающей жизни.

Независимость означает могучее государство и его высокий авторитет в мире.

Независимость означает нашу страну, которая с каждым годом становится всё прекраснее, а также великие преобразования в невиданных масштабах, меняющие облик нашей жизни.

Независимость означает способность пользоваться самим всеми нашими возможностями.

Независимость означает прекрасные, как белые лебеди, белоснежные дома и здания.

Независимость означает свет и тепло наших очагов, полученных от собственных богатств.

Независимость означает новые и мощные предприятия, производственные центры, которые превращают нашу страну в индустриально развитую державу.

Независимость означает новые и современные города, посёлки, сёла.



Garaşsyzlyk diýmek ähli mümkinçiliklerimizden peýdalanyp bilmegimiz diýmekdir.

Garaşsyzlyk diýmek ak guw ýaly päkize jaýlarymyz, gözel binalarymyz diýmekdir.

Garaşsyzlyk diýmek öz gymmatlyklarymyzyň öz köňlümize, öz ojagymyza giňlik, ýagtylyk hem ýylylyk berip durmagy diýmekdir.

Gijeleri gözel,
nurly Aşgabat

How beautiful are your nights, radiant Ashgabat!

Как прекрасны ночи твои, лучезарный Ашхабад!





large-scale reforms changing the look of our country.

Independence means the ability to use all our opportunities ourselves.

Independence means beautiful as snow-white as white swans houses and buildings.

Independence means light and warmth of our hearths received from our own riches.

Независимость означает дороги, идущие с туркменской земли во все страны мира, сближая всех посредством этих дорог.

Независимость означает могучее государство, окидывающее добрым взором весь мир.



Arkadag myhmanhanasy gijelerine has owadan
The night view of the "Arkadag" hotel is beautiful
Прекрасен ночной вид отеля "Аркадаг"


ARKADAG



Garaşsyzlyk diýmek täze we kuwwatly kärhanalar, önümçilik merkezleri, ýurdumyzyň senagat ýurduna öwrülmegi diýmekdir.

Garaşsyzlyk diýmek täze we döwrebap şäherler, şäherçeler, obalar diýmekdir.

Garaşsyzlyk diýmek türkmen topragyndan dünýä uzaýan ýollar, şol ýollar arkaly dünýäleriň biri-birine ýakynlaşmagy diýmekdir.

Garaşsyzlyk diýmek biziň dünýä hoş nazar bilen seredip duran parasatly halkymyz, bu parasaty dünýä aýlaýan berkarar döwletimiz diýmekdir.

Garaşsyzlyk diýmek türkmen topragyndan dünýä saçylýan parahatçylyk, dost-doganlyk, hyzmatdaşlyk şuglasy diýmekdir.

Bedew batly Watan
The Homeland develops with the swiftness of a horse
Родина развивается со стремительностью скакуна





Garaşsyzlyk halkymyzyň şöhratly taryhynyň öçmejek ýazgylarydyr, bu taryha altyn harplar bilen ýazylýan şu günümizdir, bu taryhy öňe, diňe öňe alyp gitjek ýagty ertirlerimizdir.

Garaşsyzlygymyzyň gymmaty ýurduň her bir raýaty üçinem, dünýä üçinem anyk durmuşymyzda görnüp durandyr. Özüňi ykrar etdirmegiň diňe bir ýoly bar. Munuň özi erkiň, güýç-gaýratyň, bilimiň, tejribäň, başarnygyň we akyl-parasatyň

Garaşsyzlyk bilen galkynan Diýar

An independent Homeland flourishes

Процветает независимая Родина





Independence means new and powerful enterprises, production centers turning our country into the industrially developed state.

Independence means new modern cities, settlements and villages.

Independence means roads running from the Turkmen land to all countries of the world, bringing closer to each other.

Независимость означает сияние мира, дружбы, братства, сотрудничества, исходящее от туркменской земли.

Независимость означает неугасающий след славной истории нашего народа, наш сегодняшний день, вписанный золотыми буквами в эту историю, наше светлое будущее, ведущее эту историю вперёд.

"Älem" medeni-dynç alyş merkezi
"Älem" cultural and entertainment center
Культурно-развлекательный центр "Алем"







bilen özüňi ykrar etdirmekdir. Şu babatda pikir edibem Garaşsyzlygyň gymmatynyň nämelerden ybaratdygyna düşünip bolar. Biz gadymy halk hökmünde hem, geçmişde beýik döwletleri guran halk hökmünde hem, dünýä ýol-ýörelge beren halk hökmünde hem, bu günki özbaşdak döwletli halk hökmünde hem özümizi dünýä nähili ykrar etdirip bilen bolsak we ýene nähili ösüşleri nazarlaýan, ýene nämeleri edip biljek bolsak, bularyň ählisine mümkinçilik döredýän zat Garaşsyzlygymyzdyr.

Diňe Garaşsyzlyk bilen biz geçmişlidiris, şu günlüdiris, geljeklidiris. Diňe Garaşsyzlyk bilen biz belent ruhludyrys, beýik

Garaşsyzlyk – dillerimiziň dessany

We are glorifying independence

Мы воспеваем независимость



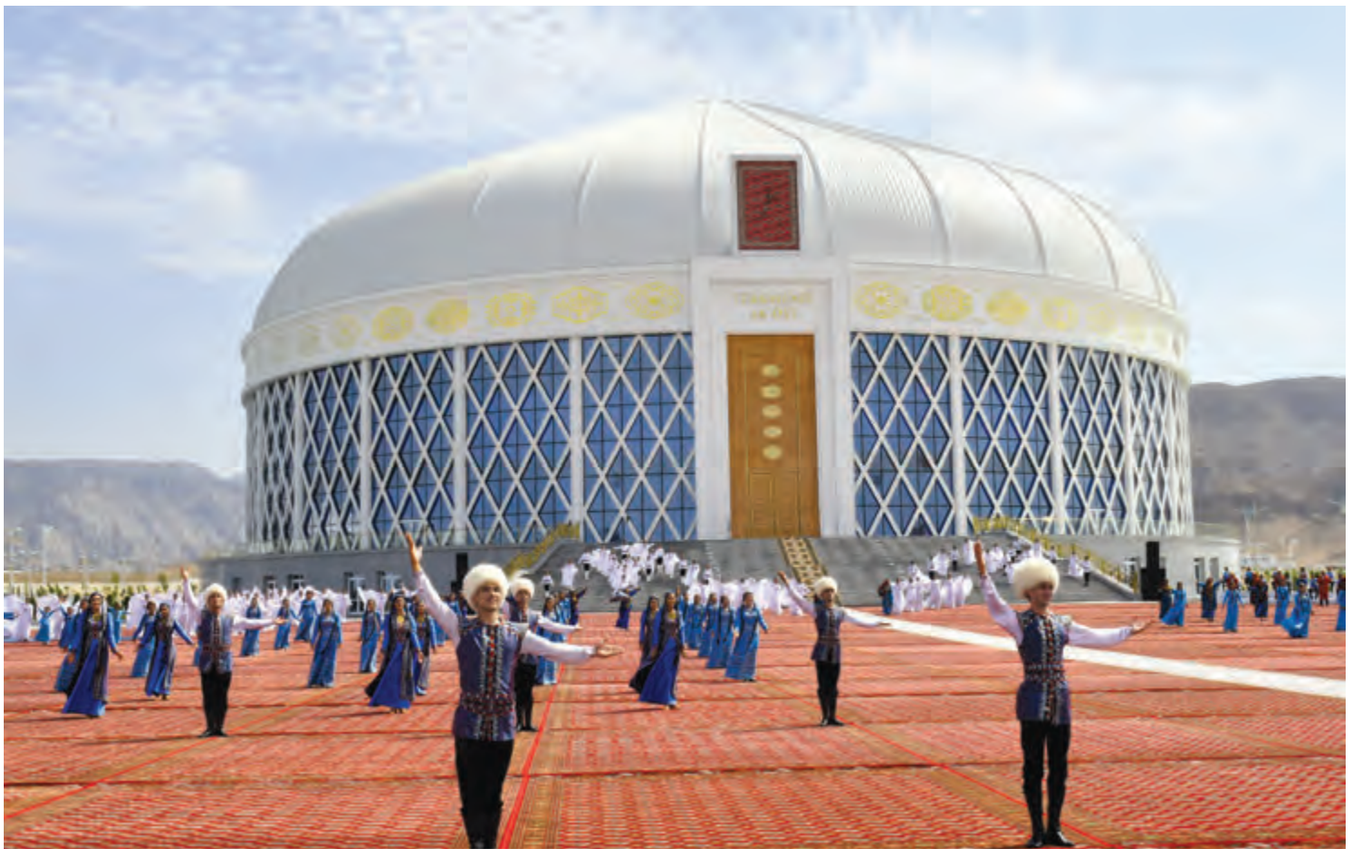
Independence means a powerful state kindly looking at the whole world.

Independence means shining of peace, friendship, wealth, cooperation coming from the Turkmen land.

Independence means an indelible mark of the glorious history of our people, our today entered in this history with the golden letters, our bright future leading this history forward.

Our life vividly shows the value of independence to each citizen of the country and to the whole world as well. There is only one way to be recognised. This way leads to gaining general recognition by the will, selflessness, education, experience, ability and

Наша жизнь наглядно показывает каждому гражданину страны и всему миру ценность независимости. Имеется только один путь для своего признания. Этот путь ведёт к достижению всеобщего признания своей волей, своей самоотверженностью, своим образованием, своим опытом, своей способностью и мудростью. Даже думая об этом, можно отчётливо понять, в чём заключается ценность независимости. Наша независимость создаёт возможности для достижения признания в качестве древнего народа, и как народа, который сегодня имеет своё суверенное государство. Независимость









Buýsanjym, bagtym sen, Garaşsyzlygym!
Independence is our pride and happiness!
Независимость – наша гордость и счастье!













Ynsan saglygy – ýurt baýlygy
Human health – the integrity of country
Здоровье человека – богатство страны





Raýatlar bagtyýar ajap zamanda
Happy era for our citizens
Счастливая эпоха наших граждан





Balkanabat Halkara howa menzili
Balkanabat International Airport
Международный аэропорт Балканабада

medeniýetlidiris. Diňe Garaşsyzlyk bilen biz belent at-abraýlydyrys, şanly-şöhratlydyrys. Diňe Garaşsyzlyk bilen biz özbaşdak hem nurana topraklydyrys, päkize asmanlydyrys. Diňe Garaşsyzlyk bilen biz öz nebit-gazymyza, pagtamyza, pilämize, bugdaýymyza, ýene müňdebir görnüşli baýlyklarymyza eýe bolandyrys. Öz ýerimize näme ekmelidigimizi, näme dikmelidigimizi, öz ýurdumyzy nähili ösdürmelidigimizi, öz halkymyz üçin nähili eşretleri döretmelidigimizi özümiz gowy bilýäris. Ýurdumyzda dünýäniň iň gowy gazananlaryny, iň öňdebaryjy ýaşaýyş-durmuş mümkinçiliklerini, iň kämil enjamlaryny we serişdelerini nähili ornaşdyrmalydygymyzy özümiz


HOWA MENZILI






TÜRKMENISTAN
Rahat

wisdom. Even thinking about it, it is possible to clearly understand what the value of independence is. Our independence creates opportunities for gaining recognition as the ancient people and the people who today have their sovereign state. Independence promotes the achievement of the aims set for future.

Only thanks to independence we have our past, present and future. Only thanks to independence we have a high spirit and high culture. Only thanks to independence we have a high authority and fame. Only thanks to independence we are the owners of our cotton, oil and gas, silkworm cocoons, wheat and many other thousands of our riches. We ourselves know better what we should sow, grow, how we should develop the country, and what conditions we should create for our people. We ourselves determine how to use the best world achievements, leading social and living opportunities, advanced technologies and means in our country. We build our life according to our wishes, we go the world arena with our wise initiatives, use all opportunities for progress of the whole humankind...

Indeed, our sacred independence has given all this to us!

My beloved people! May Almighty light up our way leading to the achievement of our great aims for the sake of the further prosperity and strengthening of our powerful state! And on this way we will always be proud of and happy with our great and sacred independence!

способствует достижению намеченных целей в будущем.

Только благодаря независимости мы имеем прошлое, настоящее и будущее. Только благодаря независимости мы имеем высокий дух, высокую культуру. Только благодаря независимости мы имеем высокий авторитет и славу. Только благодаря независимости мы имеем благословенную землю. Только благодаря независимости мы стали хозяевами своего хлопка, нефти и газа, шелкопряда, пшеницы и ещё тысяч наших богатств. Мы лучше знаем, что нам сеять, что растить, как развивать страну, какие блага создавать своему народу. Мы определяем, как использовать в нашей стране самые лучшие мировые достижения, самые передовые социально-бытовые возможности, самые совершенные оборудования и средства. Мы строим свою жизнь по своему желанию, выходим на мировую арену со своими мудрыми инициативами, используем все возможности для прогресса всего человечества.

Да, это всё нам дала наша священная независимость!

Мой любимый народ! Пусть Всевышний озаряет наш путь, ведущий к достижению наших великих целей во имя дальнейшего процветания и укрепления нашего могущественного государства! И на этом пути мы будем всегда гордиться и радоваться своей великой и священной независимостью.


MERKEZI AZIYANYŇ DÖWLET BAŞTUTANLARYNYŇ KONSULTATIW GEŇEŞLIGI
2021





"Awaza" Kongresler merkezi
"Avaza" Congress Center
Конгресс-центр "Аваза"







kesgitleýäris. Durmuşymyzy öz islegimize görä gurnaýarys, öz beýik başlangyçlarymyz bilen dünýä çykýarys, adamzat ösüşlerine itergi berýän ägirt uly mümkinçiliklerimizi herekete getirýäris...

Hawa, bularyň ählisini bize mukaddes Garaşsyzlygymyz berendir!

Mähriban halkym! Binýady berk, synasy sagdyn mukaddes Garaşsyzlygymyza guwanyp, buýsanyp hem daýanyp, ýeneki beýik maksatlara ýetmekde, berkarar döwletimizi has-da kuwwatlandyrmakda ýolumyza mydama Hakyň nury saçylsyn!

Türkmenistan – bagtyýar çagalygyň ýurdy

Turkmenistan is a country of happy childhood

Туркменистан – страна счастливого детства









Eziz Diýar nurun saçýar jahana!
My Motherland is radiant!
Лучезарна Родина моя!

MAZMUNY

4 HOWPSUZ, ÖZERKLI ÝAŞAÝŞYŇ GALASY

42 TÜRKMEN HALKY – DÖWLET HÄKIMIÝETINIŇ ÝEKE-TÄK EÝESI

74 BUDUR TÜRKMEN BINASY!

112 GALKYNYŞYŇ, ÖSÜŞIŇ, BAGTYÝARLYGYŇ TÄZE TARYHY EÝÝAMY

130 GÖZBAŞLAR JOŞLY BOLSA, BAGTYŇDAN ROWAÇLYK HEM ÜSTÜNLIK ÇYKAR

178 TÜRKMEN TOPRAGY – BEREKET MEKANY

210 TÜRKMEN HALKY – DÖREDIJI WE GURUJY HALK

252 NUSGALYK IŞLER, ILKINJILIK, TÄZE ÖNÜMÇILIKLER, BAÝ TEJRIBE – ÖSÜŞIŇ ÖZENI

284 ÝOLUŇYZ AK BOLSUN!

338 KALBYŇYZ HEM OJAGYŇYZ NURLY BOLSUN!

372 “ÝAŞYL YKDYSADYÝET” – ÝAŞAÝYŞ ÝÖRELGESI

398 BAZARY BARYŇ BAÝLYGY BAR

422 GARAŞSYZLYK BILEN GEÇMIŞLIDIRIS, ŞU GÜNLÜDIRIS, GELJEKLIDIRIS

CONTENTS
СОДЕРЖАНИЕ

The basis of a safe, free life
Основа безопасной, свободной жизни 5

Turkmen people – the only bearers of the state power
Туркменский народ – единственный источник государственной власти 43

It is the creation of the Turkmen people!
Это есть создание туркмен! 75

The new historical epoch of revival, progress, and happiness
Новая историческая эпоха возрождения, прогресса, счастья 113

If there is a source of inspiration, then there will be happiness and success
Если есть источник вдохновения, то будет счастье и успех 131

Turkmen land – a source of abundance
Туркменская земля – источник изобилия 179

The Turkmen people are creative people
Туркменский народ – творец и созидатель 211

Exemplary deeds, primacy, new enterprises, rich experience – the basis of the progressive development
Образцовые дела, первенство, новые производства, богатый опыт – основы прогрессивного развития 253

Happy journey!
Счастливого пути! 285

May your hearts be radiant and your family wealthy!
Пусть озарятся ваши сердца и очаги! 339

“Green economy” – a life principle
«Зелёная экономика» – жизненный принцип 373

One who has a market, has wealth
У кого рынок, у того и богатство 399

Thanks to independence we have our past, present and future
Благодаря независимости мы имеем прошлое, настоящее и будущее 423

UOK 323 (575.4)
B 50

Berdimuhamedow G.
B 50 Garaşsyzlyk – bagtymyz. – A.: Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2021.

Gurbanguly
BERDIMUHAMEDOW

GARAŞSYZLYK – BAGTYMYZ

Independence – our happiness
Независимость – наше счастье

Jogapkär redaktor W. M. Hramow

Redaktorlar	*A. Hojanyýazow, B. Myradow, N. Aşyrmämmedow, G. Gapurow, O. Pirnepesowa, M. Kerimowa*
Surat redaktory	*P. Pürmyradow*
Teh. redaktor	*O. Nurýagdyýewa*
Suratçylar	*B. Şyhlyýew, H. Magadow, A. Müllikow, A. Taňrykuliýew, M. Rozyýew, A. Rejepow, P. Belýaýew, M. Orazow, A. Pakulow, D. Myratgulyýew.*
Kompýuter bezegi	*O. Annagylyjowa, A. Öwezow, G. Saparow, M. Geldiýew, B. Saryýew, H. Altybaýew, M. Ataberdiýewa, B. Mämmetgurbanow*

TDKP №176, 2021

KBK 66.3 (2 Tü) +

© G.Berdimuhamedow, 2021

Çap etmäge rugsat edildi 03.09.2021.
Ölçegi 66x100 $^{1}/_{8}$. Şertli çap listi 69,54. Şertli reňkli ottiski 279,38.
Hasap-neşir listi 55,27. Çap listi 57,0. Sargyt №2972-21. Sany 4000. 3-nji tapgyr.

Türkmen döwlet neşirýat gullugy.
744000. Aşgabat, Garaşsyzlyk şaýoly, 100.

Türkmen döwlet neşirýat gullugynyň Metbugat merkezi.
744015. Aşgabat, 2127-nji (G. Gulyýew) köçe, 51/1.